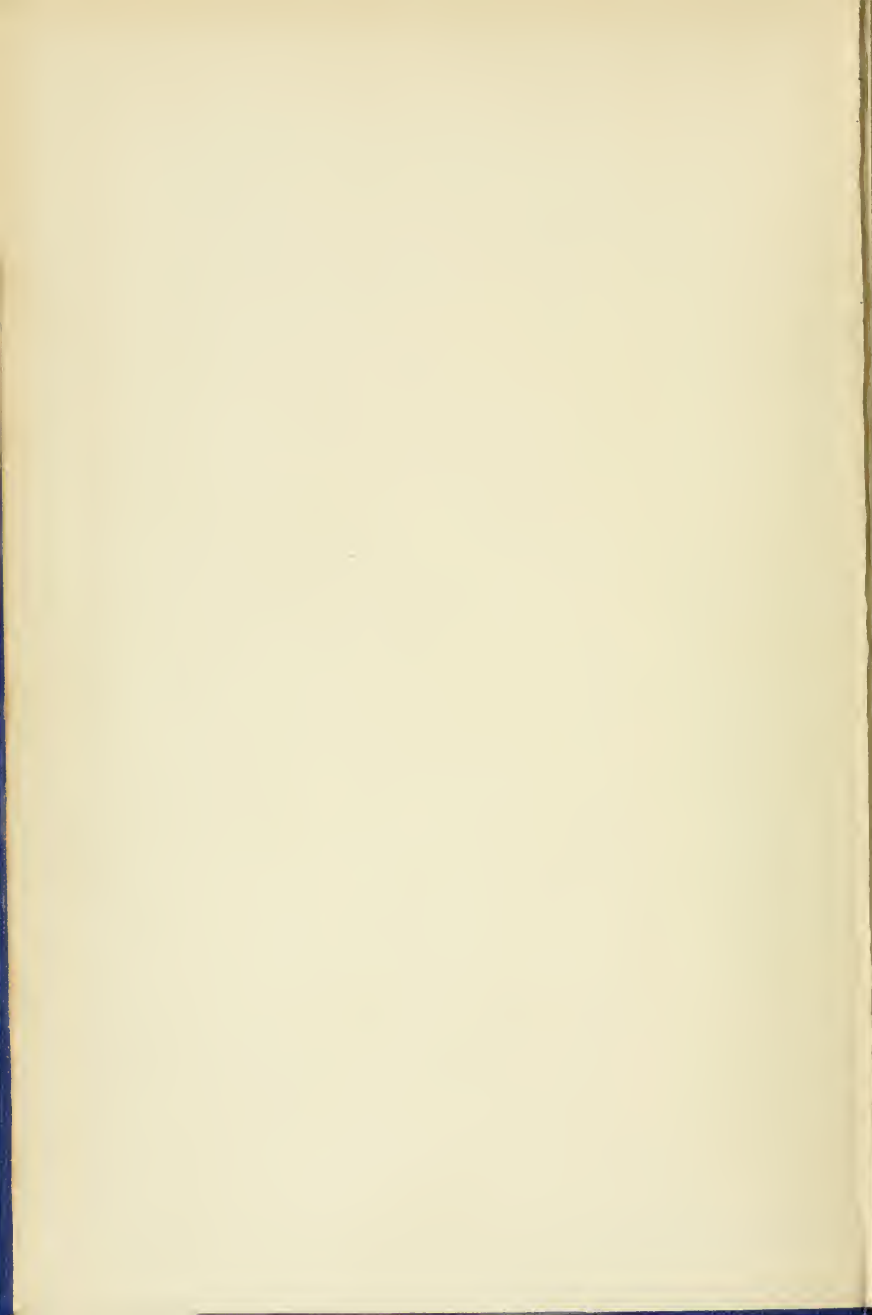


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00814273 9

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY





47

CINQ LANGUES
DE
LA COLOMBIE BRITANNIQUE



BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME XXIV

CINQ LANGUES

DE LA

COLOMBIE BRITANNIQUE

HAÏDA, TSHIMSHIAN, KWAGIUTL

NOOTKA ET TLINKIT

GRAMMAIRES, VOCABULAIRES

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

PAR

RAOUL DE LA GRASSERIE

Lauréat de l'Institut de France

Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique

Juge au Tribunal de Nantes, Docteur en Droit

Membre de la Société des Gens de Lettres et de la Société de Linguistique de Paris



63363
1071/05

PARIS

LA MAISONNEUVE ÉDITEUR

6, RUE MÉZIERES ET RUE MADAME, 26

1902

INTRODUCTION

Le présent livre ne comprend pas toutes les langues de la Colombie britannique ; d'autres familles se rencontrent sur ce territoire, notamment la grande famille Salish, nous avons choisi seulement cinq d'entre elles : l'Haida, le Zimshian, le Kwagiutl, le Tlinkit et le Nootka, dont l'habitat est situé sur la côte occidentale et dans les îles adjacentes, et pour lesquelles les documents existants, quoique encore peu nombreux, nous semblaient suffire. Toutes ces langues sont reliées par la position géographique des peuples qui les parlent, elles présentent beaucoup de phénomènes grammaticaux communs et un aspect d'affinité phonétique, si bien que plusieurs linguistes en ont fait l'objet simultané de leurs études. Mais nous n'entendons nullement prétendre qu'il y ait, sauf entre le Kwagiutl et le Nootka, aucune parenté réelle entre elles. Elles ne forment point généalogiquement une famille, mais figurent cependant comme un groupe naturel. On a remarqué d'ailleurs qu'il existe une grande ressemblance physique entre les peuples qui les parlent, due en partie à de nombreux croisements ; des emprunts aux vocabulaires respectifs en

ont été aussi parfois la conséquence. Parmi les caractères communs au point de vue linguistique on peut signaler l'accumulation des consonnes, les nuances nombreuses des gutturales, le phénomène du déterminant numéral, la formation du pluriel par l'emploi d'une racine différente, les nombreuses particules agglutinées, le pluriel autonome des verbes, etc. Malgré ces points identiques, les langues étudiées n'en sont pas moins linguistiquement très distinctes et la connaissance qu'on en possède ne permet pas qu'on puisse tenter encore de les rapprocher.

Voici la position géographique des peuples qui les parlent :

Les Haïdas forment une famille bien distincte. Ils habitent les îles de la Reine Charlotte, presque tout l'archipel du Prince de Galles, ainsi que le littoral opposé dans l'Alaska méridional et la Colombie, ils occupaient un espace de 50,000 kilomètres carrés et s'élevaient au nombre de 1 000 âmes. Ils sont compris entre le 51 et le 55° degré de latitude nord ; la partie extrême de leur pays est au sud du cap Saint-James ; la plus grande de leurs îles est l'île Gresham ; cette région a été découverte en 1774 par Juan Perez. Leur langue comprend les dialectes suivants : le Skidegate, le Masset, le Kumshiwa et le Kaigani.

Les Zimshians demeurent au nord de la Colombie britannique auprès des fleuves Nass et Skina, ils occupent aussi les îles adjacentes, les îles Pitt, Banks, de la Princesse Royale et plusieurs autres petites dont la plus méridionale est celle de Roderick, non loin du pays qu'habitent les Bilhooli, tandis qu'au nord ils remontent

jusqu'en face du pays occupé par les Tlinkits, au détroit de Portland. Ils parlent deux dialectes différents : le Zimshian et le Nakska, le premier est usité chez six tribus et le second chez deux seulement.

Les Kwagiutls habitent la côte depuis le canal de Gardin jusqu'au cap Mudge, à l'exception du pays situé autour du Dean Inlet et de la côte ouest de Vancouver. Leur langue comprend trois dialectes principaux : le Kwagiutl proprement dit, l'Heiltsuk et le Gaisla ou Gyt'a, le second s'éloignant des deux autres, mais il y a des sous-dialectes, pour le premier le Nimskish, le Le'Kwiltok, le Tlma'tlaskhoala, et le Kwagiutl proprement dit, pour le second l'Heiltsuk et l'Awî-Kyênoq.

L'Heiltsuk proprement dit est parlé depuis le canal de Greenville jusqu'au Rivers Inlet, et le Kwagiutl proprement dit, de ce dernier à la partie centrale de l'île de Vancouver.

Les Nootkas habitent la côte occidentale de l'île de Vancouver et la rive opposée. Leur langue a une grande affinité avec celle des Kwagiutl.

Enfin les Tlinkits ou Kolosh sont situés au sud de l'Alaska, on les retrouve au nombre de 7000 à 8000.

Les langues parlées par ces peuples ont donné lieu à des études jusqu'ici peu nombreuses où nous avons puisé. Nous indiquerons seulement les principaux ouvrages.

Il faut d'abord citer ceux qui s'étendent à toutes ces langues. Ce sont :

1° Les rapports faits par Boas à la *British Association for the advancement of sciences*, précédés d'une étude ethnographique de Horatio Hale. On y trouve une grammaire des cinq langues ci-dessus, et en outre, des langues

Salish laissées en dehors de notre livre, ainsi qu'une liste de mots comparés dans toutes ces langues.

2° Les mémoires présentés par le même à l'*American philosophical Society*, comprenant des vocabulaires anglais-Kwagiutl, anglais-haïda, anglais-zimshian et anglais-tlinkit.

3° Un ouvrage de MM. Fraser Tolmie et Georges Dawson (1884) intitulé *Comparative vocabulary of the Indian tribes of british Columbia*, suivi d'une courte ethnographie très intéressante. Cet ouvrage comprend les mots les plus usités en anglais, traduits successivement dans ces langues, moins le nootka, et dans un certain nombre d'autres qui ne nous intéressent pas ici.

4° Une collection de textes du nouveau testament traduits en Zimshian, en Haïda et en Kwagiutl par la Société biblique de Londres et par la Société for promoting christian Knowledge.

Il faut remarquer que l'orthographe suivie n'est pas la même dans les ouvrages de Boas, d'une part, et dans l'ouvrage de Tolmie et les textes bibliques de l'autre; elle est beaucoup plus simple dans ces derniers.

Voici quelques ouvrages spéciaux.

Une excellente grammaire, suivie d'un vocabulaire, du Zimshian, publiée par le comte de Schulenberg.

Une grammaire, développée aussi, de l'Haïda, par C. Harrison.

Une grammaire du Tlinkit (écrite en russe) par Vemianinow.

Nous exprimons nos vifs remerciements à M. de Schulenberg pour les textes qu'il a bien voulu nous communiquer.

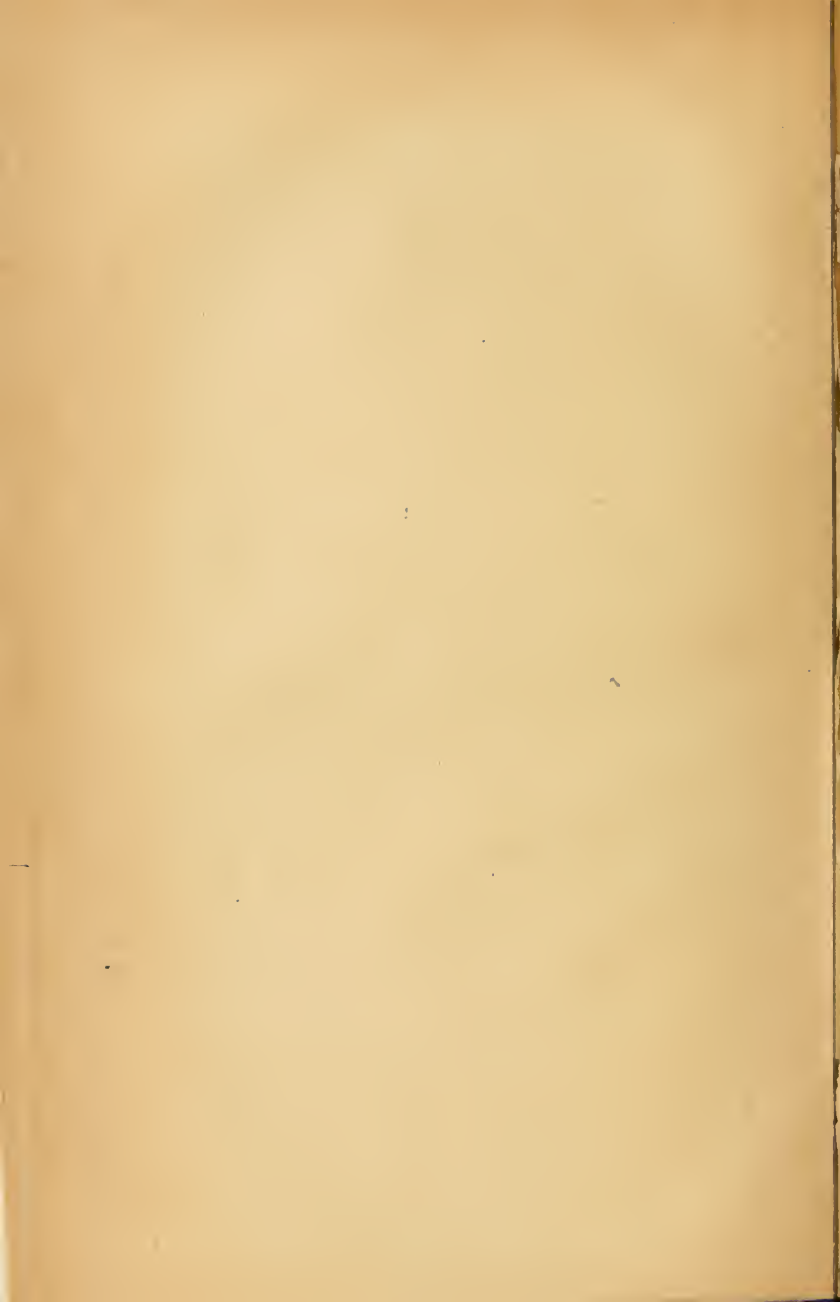
Nous avons fait à ces ouvrages les emprunts nécessaires :

nous avons pu, en dépouillant leurs vocabulaires et ceux fournis par Boas et Tolmies, comprendre les textes qui nous ont fourni ensuite des mots nouveaux. Cela nous a permis de suivre notre programme complet, au moins pour trois de ces langues, et qui consiste à donner pour chacune une grammaire, un vocabulaire ou le mot français ne doit pas être le premier, mais le dernier terme, par exemple, un vocabulaire zimshian-français, et non français-zimshian, cependant aussi un vocabulaire des mots usuels avec le français pour premier terme, enfin des textes avec traduction interlinéaire, et autant que possible, analysés par des tirets. Nous regrettons que l'absence de textes n'ait pu nous donner ce dernier élément pour le tlinkit et le nootka.

Chacune des cinq langues traitées ici aura donc, après un coup d'œil jeté sur son caractère : 1° sa grammaire, 2° un vocabulaire accompagné d'une nomenclature des objets les plus usuels, 3° des textes traduits et analysés, de manière à ce que le lecteur puisse en acquérir une connaissance théorique et pratique suffisante, en attendant que de nouvelles constatations permettent une synthèse meilleure. Nous terminons par le tableau comparatif d'un certain nombre de mots dans l'Ilaïda, le Zimshian, le Kwagiutl, le Nootka et le Tlinkit.

RAOUL DE LA GRASSERIE.

Rennes, 1^{er} juin 1900



I

HAÏDA

CINQ LANGUES
DE
LA COLOMBIE BRITANNIQUE

HAÏDA

I

L'Haïda comprend plusieurs dialectes : dont le principal est le Skidegate.

Au point de vue phonétique, il renferme de nombreuses accumulations de consonnes, cependant dans l'ensemble il reste assez euphonique. Il est écrit d'une manière différente dans la traduction des Évangiles et dans les ouvrages de Boas où de nombreux signes diacritiques accompagnent les consonnes. Les gutturales y sont fréquentes.

La dérivation et la composition ne renferment pas de particularités, elles se rapprochent de celles de la plupart des autres langues, elles ne présentent point le caractère si marqué de concrétisme que nous aurons à relever en Kwagiutl.

Le phénomène du déterminant numéral apparaît dans les mots de nombre ; les objets sont classés en diverses catégories, assez variées, et lorsqu'il s'agit de nombrer

un objet, on exprime d'abord cet objet, puis la classe à laquelle il appartient, enfin le mot de nombre. Quant au classement, il se base d'abord sur la forme des objets : longue, ronde, plate, puis sur leur emploi. On sait que ce phénomène apparaît dans un assez grand nombre de langues.

Le nombre s'exprime d'une manière très curieuse et très variée, d'autant plus qu'il ne concerne pas seulement le substantif, mais directement aussi le verbe. Les moyens les plus connus sont ceux de la suffixation et de la préfixation des mots vides. L'Ilaïda les cumule quelquefois : ce qui est surtout à noter, c'est l'expression par modification de racine, laquelle, il est vrai, a pour point de départ une reduplication avortée. Mais dans les verbes, il s'agit d'un changement total du radical : *aidung*, courir, a pour pluriel *khüstang*; *kaïtay*, aller, pour pluriel *is-tiïdang*; la liste est nombreuse de ces verbes. Cette particularité se rencontre ailleurs, surtout dans le Jagan, langue de la Terre de Feu. Nous l'observerons ici en Zimshian. Le genre s'exprime souvent aussi par des racines différentes, surtout dans les noms de parenté.

Le pronom démonstratif prend des formes différentes, suivant qu'il s'agit des personnes, des choses ou des lieux. C'est un essai de classification. Le pronom personnel de la 2^e personne distingue s'il s'agit d'une personne simplement ou d'une personne prise parmi beaucoup d'autres. On trouve un possessif réfléchi, *unga*, qui s'applique à toutes les personnes.

Le verbe présente quelques particularités. On peut noter les suivantes :

A la troisième personne, on remarque deux sortes de

pluriel : le pluriel ordinaire et le pluriel *restrictif* : dans ce dernier, il s'agit d'un petit nombre seulement. Cette distinction s'exprime morphologiquement : le pluriel restrictif emprunte le pronom du singulier, mais le verbe subit une flexion spéciale : *tlaon iching*, je suis ; pluriel ordinaire : *ltha iching*, ils sont ; pluriel restrictif, *tlaon iswang*, ils sont en petit nombre.

Les temps ordinaires sont en usage, mais chacun subit deux modifications : il devient *progressif*, quand il s'agit d'une action qu'on est en train d'accomplir, il devient *initiatif* ou *inchoatif* quand on est sur le point de la commencer. La présence de ces catégories est bien connue en anglais : *I am loving*, *I was loving*, s'opposent ainsi à *I love* et à *I loved*. La seconde est tout à fait spéciale à l'Haïda. La plupart des temps se conjuguent ainsi de trois manières. La seconde catégorie est qualifiée par les grammairiens anglais qui ont écrit sur l'Haïda d'*intentionnelle*.

Les modes ne répondent pas directement aux nôtres, du moins si l'on suit la nomenclature des grammairiens anglais ; le subjonctif est le mode de ce verbe précédé de *si*, leur conjonctif est un conditionnel.

Parmi les voix figurent, outre la voix passive, le causatif, le potentiel, la voix de commandement :

Dans la conjugaison objective, c'est le complément qui tient la tête.

De nombreux mots détachés marquent les nuances suivantes : la gradation, l'essai, le désir, la feinte, la causalité, le doute, la réciprocité, la possession.

On retrouve ici la conjugaison négative, ce qui n'est pas un phénomène très rare.

Celui des verbes concrets est plus remarquable. Les diverses actions emploient pour s'exprimer des radicaux différents, suivant qu'elles sont accomplies, soit sur des objets, soit par des moyens différents. C'est ainsi que *du-gung*, signifie porter du bois ; *wuna-gung*, porter sur le dos, *haii-dung*, porter une fois ; *chii-dung*, porter un habit. Dans tous ces exemples il faut faire abstraction de la désinence verbale générale : *dung* ou *gung*. On voit que les radicaux diffèrent alors complètement, ce qui est le degré suprême du concrétisme.

L'ordre des mots dans l'Haïda et celui du Zimshian forment un contraste complet ; tandis que dans ce dernier cet ordre est direct, comme, par exemple, en français, l'adjectif et même le mot de nombre suivent le substantif, c'est l'ordre contraire et inversif qui règne en Haïda.

Dans le vocabulaire, il faut noter un phénomène remarquable, qui se rencontre d'ailleurs dans d'autres langues, surtout de l'Amérique, mais qui a ici son plein épanouissement. Il s'agit de l'expression de la parenté.

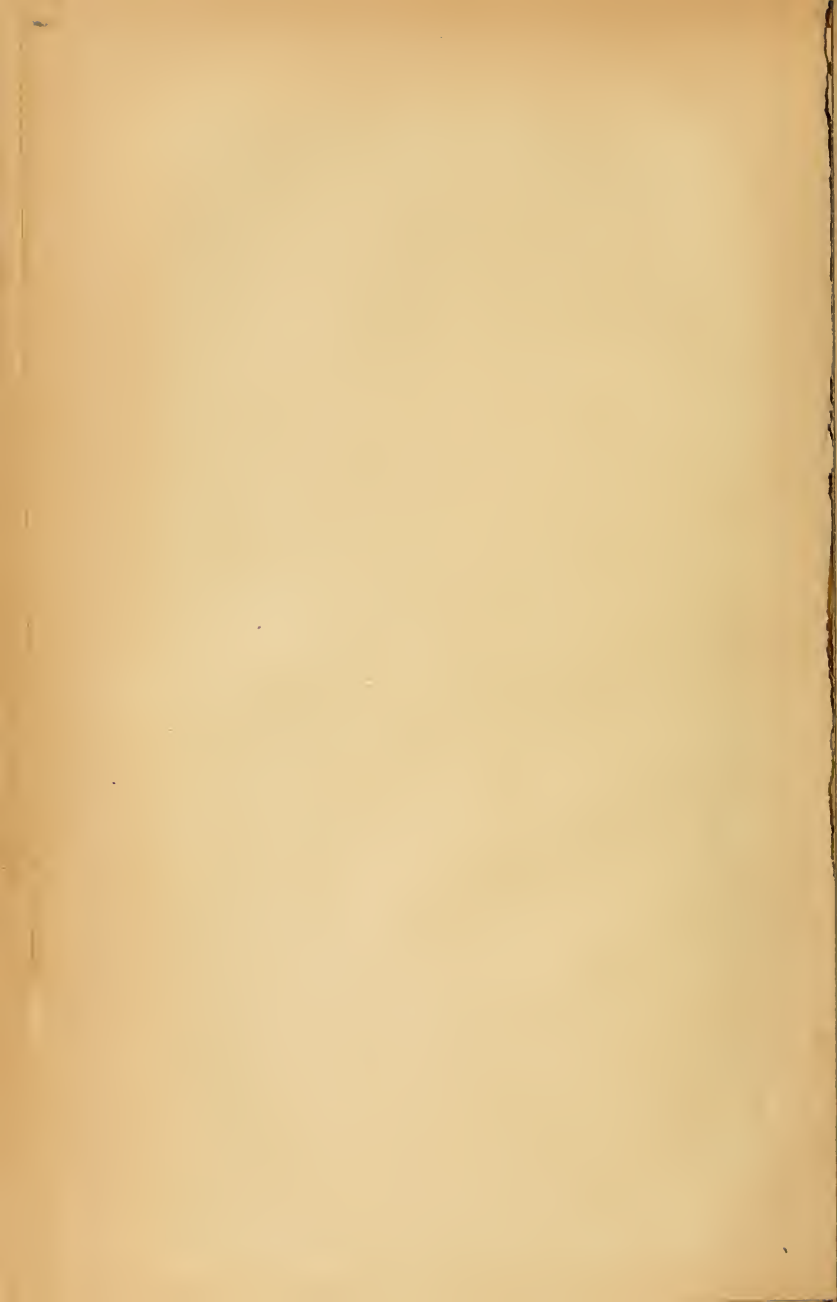
Dans nos langues déjà, le genre se marque souvent par l'emploi de racines différentes, tandis qu'ailleurs il différencie seulement la flexion terminale ; c'est le dernier cas dans *filius, filia*, tandis que c'est le premier dans *pater* et *mater*. C'est même le premier qui domine, ainsi que le témoignent : *oncle, tante, gendre, bru, frère, sœur*. Il y a là une sorte de *syncrétisme*, le même degré de parenté se rendant par des radicaux tout à fait différents, suivant le sexe du parent, objet de la parenté. Mais ce syncrétisme n'existe qu'à l'un des deux bouts de la parenté, à celui du *non-moi*, c'est donc un syncrétisme *objectif*.

Mais, ce qu'on remarque en Haïda et dans quelques

autres langues est différent, c'est le *syncretisme subjectif* qui vient se joindre à l'autre, il affecte une autre extrémité de la chaîne : *le moi*, et par conséquent est cette fois subjectif. Le père et la mère s'expriment toujours par deux racines différentes, mais le père lui-même ne s'exprime pas de la même manière, si c'est son fils ou si c'est sa fille qui l'appelle : de même, le fils n'est pas appelé de la même manière par son père ou par sa mère. Le père est appelé *haung* par son fils et *hahta* par sa fille ; le fils est appelé *keet* par son père et *kia* par sa mère ; le frère aîné est appelé *quia* par son frère et *dai* par sa sœur. Quelquefois le concrétisme subjectif disparaît ; la mère est appelée *oway* soit par son fils, soit par sa fille ; quelquefois le lien réciproque porte le même nom au bout subjectif qu'au bout objectif : le père appelle sa fille *bahta*, et la fille appelle son père du même nom ; on voit combien sont singulières ces particularités. Il y a un certain rapport entre ce phénomène et celui du bilinguisme où tous les objets, non plus seulement les noms de parenté, sont exprimés autrement par les hommes et par les femmes.

A cette distinction il faut joindre celle qui apparaît dans d'autres langues déjà, basée en collatérale sur l'antériorité de la naissance. La différence est profonde entre le frère aîné et le frère cadet, aussi bien qu'entre la sœur aînée et la sœur cadette.

On distingue alors 1^o entre le frère et la sœur, 2^o entre l'aîné et le cadet, 3^o entre l'homme et la femme qui parlent.



PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

PREMIÈREMENT. — PHONÉTIQUE

Les voyelles sont : *a, e, i, o, u ; á, é, í, ó, ú.*

Elles ont le même son qu'en français, sauf l'*u* qui a le son de l'*eu*, comme dans l'anglais *but*.

Les mêmes voyelles peuvent être marquées d'un accent circonflexe ; elles ont alors des sons mixtes.

â, comme dans l'anglais *abroad*.

ê, comme dans l'anglais *open*.

î, comme dans *Italy*.

ô, comme dans *collection*.

Le son d'*û* est mal déterminé.

Les diphthongues sont les suivantes :

âi = *é* ; *où* = *o* ; *oi* = *oi* dans l'anglais *coil* ; *ou* = *au* dans *mouse*.

Les consonnes sont les mêmes qu'en français ; il faut y ajouter *kh* = *x* grec. Les indigènes prononcent l'*l* comme un *r*, le *k* souvent comme un *g*, *k* et *kh* soulignés correspondent au *ch* allemand.

Les *l* et *li* se confondent dans leur prononciation le *b* et le *p*, le *c* et l'*f*.

Lorsque le *g* est surmonté d'un trait horizontal, cela signifie qu'il commence une syllabe.

Les préfixes et les affixes sont séparés de la racine.

Le son *n* se rapproche de très près du son *ñ*.

La différence entre les sourdes et les sonores est très faible.

Les groupes suivants de consonnes peuvent terminer les mots :

Sk, tsk, tk, tsk, lkh, tlh, nq, ln, ks, ns, st, et, ndl, ul, stl.

DEUXIÈMEMENT. — LEXICOLOGIE.

1^o DÉRIVATION ET COMPOSITION.

Quelques substantifs sont formés des verbes.

1^o Suffixe *le*.

Tlaoa kwidung, je mesure, *kwidoule*, celui qui mesure.

. . . *ketsiteng*, je protège, *ketsitle*, protecteur.

— *kwolthtang*, je vole. *kwolthtalé*, voleur.

On obtient ainsi des noms d'agents.

Des substantifs sont formés de substantifs par le même moyen.

2^o Même suffixe *le*.

Tangan, jardin,

tanganle, jardinier.

Ne, maison,

nele, maître de maison.

Dala, argent,

dalale, banquier.

3° Suffixe *ne*.

Nang, jouer, *nāng-ne*, théâtre.
Thinalung, cuisinier, *thinalung-né*, cuisine.
Katsou, chant, *katsou-né*, théâtre à musique.

4° Suffixe *alitzan*.

Tlaou tidang, je dors ; *tlitzan ltha-tidas*, dortoir ;
Talung naangung, nous habitons ; *tlitzan talung naans*,
 où nous habitons.

5° Préfixation de *nung* et suppression de la dernière syllabe du verbe.

Tlaou kwōyādung, j'aime ; *nung kwōyada-s*, l'amant ;
Tlaou harhtang, je lutte ; *nung harhtta-s*, lutteur ;
Di stigung, je suis malade ; *nung stis*, un malade.

6° Au pluriel, préfixation de *ga* et suffixation de *ge*.

Talung istalgung, nous nous promenons ; *ga istats ge*,
 les promeneurs.

Talung kalungagung, nous écrivons ; *ga kalungas ge*,
 les scribes.

7° Préfixation de *ltha* et suppression de la dernière syllabe du verbe. Ce mode n'est usité qu'au pluriel.

Talung telgakingung, nous haïssons ; *telga ltha kings*,
 les ennemis ;

Talung haagōgung, vous êtes faibles ; *ltha haagas*, les
 faibles ;

ltha stigung, ils sont malades ; *ltha stis*, le malade.

2° MOTS DE NOMBRE.

Boas.

1. *Swaunshung*, *squn*, *sqā'sgo*.
2. *Stung*, *stūn*.

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 3. <i>Lth^ounilth,</i> | <i>dlkhu'unl.</i> |
| 4. <i>Stanshung,</i> | <i>sta'nseñ.</i> |
| 5. <i>Klelth,</i> | <i>tlēl.</i> |
| 6. <i>Lthuunilth,</i> | <i>dlkhunō'utl.</i> |
| 7. <i>Chigwan,</i> | <i>dzi'gura.</i> |
| 8. <i>Stanshanga,</i> | <i>sta'nseñra.</i> |
| 9. <i>Klalthswansingu,</i> | <i>tlalēn sqoñseñ.</i> |
| 10. <i>Klaulth,</i> | <i>tlā'atl.</i> |

Au-dessus on ajoute les unités en intercalant *wok*.

11. *Klalth wok swaunshung.* Boas, *tā'atl wogr.*
 12. *Klalth wok stung.*

Voici pour les dizaines.

20. *Klālē stung* ou *lagwau swaunshung.*
 21. *Lagwau swaunshung wok swaunshung.*
 30. *Klālē lth^o unilth.*
 40. *Lagwau stung.*
 50. *Klālē klēlth.*
 60. *Lagwau lth^o unilth.*
 70. *Klālē chigwau.*
 80. *Lagwau staunshung.*
 90. *Klālē klalths wasingā.*
 100. *Lagwau klēlth.* Boas — *la'gua tla'atl.*
 110. *Lagwau klēlth wok klalth.*
 120. *Lagwau lthuunilth.*
 130. *Lagwau lthuunilth wok klalth.*
 140. *Lagwau chigwau.*
 150. *Lagwau chigwan wok klalth.*
 160. *Lagwau stanshanga.*
 170. *Lagwau stanshanga wok klalth.*
 180. *Lagwau klalths wausingu wok klalth.*

Boas — *lāgua stūn*.

200. *Lagwau klalth*.

300. — *Wok lagwau klelth*.

400. *Lagwau klale stung*.

1000. *Lagwau klale klelth*. Boas — *la'guatla'le tla'atle*.

Au-dessus de 1000, *lagwau klale kwan*, = plus qu'on ne peut compter.

DÉTERMINANTS NUMÉRIQUES

Ki. — Désigne les objets ronds.

Dala ki swaunshung, dollar un.

Watchge ki stung, montres deux.

Shibili huga ki lth'unilth, tourtes pains trois.

2. — *Sa*, les hymnes, les fouets, etc., ce qui est est long.

Shalang sa swaunshung, hymne un.

Kuwr sa staunshung, routes quatre.

Gudjou sa klelth, tambours cinq.

Kintan skilangwē sa klelth, chevaux fouets dix.

3. — *Ti*, les maisons, les brosses, les vagues.

Nr ti stung, maisons deux.

Tlaktioudal te klelth, brosses cinq.

Lu ti staunshung, vagues quatre.

4. — *Saasgud*, concerne le temps.

Minute saasgud, montre une.

Askakit saasgud, heure une.

Sin saasgud, jour un.

Sundiga saasgud, semaine une.

Kung saasgud, mois un.

Tada saasgud, année une.

5. — *Saaskwan*, pays, etc.

Tlige stung saaskwan, terre deux morceaux.

Zu saaskwan, cèdre (un) morceau.

Kwatunge saaskwan, cœur entier.

Kwai saaskwan, corde entière.

6. — *Tliskwan*, corps, vêtements.

Thu tliskwan, (un) corps.

Ettit tliskkan, (un) oiseau.

Chin glinandu tliskwan, (un) saumon.

7. — *Ta*, les cordes.

Kwai ta stung, deux cordes.

8. — *Chi*, les mains, les pieds.

Stle chi stung, mains deux.

Stai chi klelth, pieds cinq.

Kwan chi swaunshung, nez un.

Skwuston chi stanshung, habits quatre.

Shibili gwanle chi stanshunga, sacs farine quatre.

9. — *Ska*, œil, œuf, botte.

Hangi ska swaunshung, œil un.

Khou ska stanshung, œufs quatre.

Silin ska lthumth, aiguilles six.

Chiku ska lthuanith, fusils six.

10. — *Gu*, chapeau, bouton.

Tatjing gu chigwau, chapeaux sept.
Gulang gu stanshanga, boutons huit.
Chin yilla gu stung, saumons secs deux.

11. — *Tu*, cuillers, éventails.

Stlagwal tu klale stung, cuillers vingt.

12. — *Ā*, villages, portes, paniers.

Kelthka a stung, assiettes deux.
Lanna a kleth, villages cinq.
Basketge a chigwau, paniers sept.

13. — *Sis*, boîtes, chemises.

Hot sis swaunshung, boîte une.
Kodets sis stung, habits deux.
Kodets katli sis staunshung, chemise quatre.
Haukwute sis kleth, chaudrons cinq.

14. — *Tla*, culottes, bas.

Kwune tla chigt, pantalons sept.
Thadi nijinge tla stanshanga, peintures huit.
Statilthdon tla klalthswansingu, neuf bas.

15. — *Lth³ka*, lits, tables.

Tidau lth³ka stanshung, lits quatre.
Gatou lth³ka stung, fourchettes deux.
Aulthkaaungwe, lth³ka swauns hung, une chaise.
Zanoe lth³ka klalth, bois dur.

On trouve cependant quelquefois des déterminants numériques différents de toutes ces classes.

stai kiskwan, main (une) ; *ne tiskwan*, maison (une) ;
stle chiskwan, pied (un).

NOMBRES ORDINAUX

Boas donne comme douteuses les formes suivantes :

Dekuna'et, le premier ; *latlala'na*, le quatrième.

Detla'a, le second.

Luwagost, le troisième.

ADVERBES NUMÉRAUX

On suffixe *gén* : *sqañsEngen*, une fois, *stingen*, deux fois.

TROISIÈMEMENT. — MORPHOLOGIE

1^o ARTICLE

Il faut distinguer l'article indéfini *un*, *une*, et l'article défini.

L'article indéfini ne s'emploie pas souvent après le mot de nombre : *swaünshung* qui est usité pour les choses et les lieux et se postpose.

Nè ti swaünshung, maison une ;

Lanna a swaünshung, ville une.

Mais pour les êtres humains, on se sert du *nung* qui est préposé.

Nung itlinga, un homme ; *nung hahutsa*, un garçon.

L'article défini s'exprime comme il suit :

1° *Anung*, seulement pour le singulier et les personnes.

Anung chada, la femme ; *anung hahutsà*, le garçon, *anung itlinga*, l'homme.

2° *Lth* seulement pour le pluriel et les personnes.

Lth haada, les hommes, *lth chuada*, les femmes, *lth hahudila*, les enfants.

3° *Ga-gè*, dans les mêmes cas.

Ga daungas ge, les méchants ; *ga las ge*, les bons ; *ga kutungas ge*, les sages.

4° *Ā-isis*, relatif aux choses.

Ā kin isis lagung, les choses sont bonnes ; *a kogina isis lagung*, les livres sont bons.

5° *Ā lth-isis* pour les personnes.

Ā lth haade isis daungung, les hommes sont méchants, *alth haada isis wautliwan sti-gung*, les femmes toutes méchantes sont.

2° SUBSTANTIF

NOMBRE.

Le pluriel se forme de diverses manières.

1° Suffixation de *ilung*.

Ketsitle-ilung, les constables ; *kwolthtale-ilung*, les voleurs ; *toûganle-ilung*, les jardiniers ; *lthaangwile-ilung*, les ouvriers ; *skadadale-ilung*, les professeurs.

2° Suffixation de *e*.

Askakit-e, les heures ; *shantlane*, les jours ; *kunge*, les mois ; *tade*, les années.

3° Préfixation de *ga* et suffixation de *ge*.

Ga utlagidas ge, les chefs ; *ga daungas ge*, les méchants ;
ga gahatijan ge, les disciples ; *ga yetas ge*, les croyants.

4° Suffixation de *alung*.

Kwai-alung, frères aînés ; *aung-alung*, les pères ; *chas-alung*, les sœurs ; *ou-alung*, les mères ; *kitzad-alung*, les serviteurs ; *cha-alung*, les épouses.

5° Suffixation de *da*, *das*, *las*.

Haulth guan-das, les flots ; *kuwê tum-dalas*, les routes ;
jing, long, *jinda*, longs.

6° Différenciation de racines.

Itlinga, homme ; *itlausidas*, les hommes ; *hahutsu*, garçon, *hahudila* ; *huhutsu*, enfant, *hitudila* ; *chada*, femme, *chaada* ; *kwutsuwau*, montagne, *kwoûwange* ;
shalang, hymne, *saalungai*.

7° Pas de pluriel.

Tagwia, pouvoir ; *dala*, argent ; *lagê*, bonté ; *kwutungestis*, chagrin ; *dela*, pluie.

Il n'existe pas de pluriel par emploi de racines entièrement autres. Le pluriel se forme aussi en suffixant *skol*, *djiata skol* ; les femmes, ou *khoân* ; *nakhoan*, les maisons.

CAS

L'Haida possède seulement le nominatif et le génitif quant à la forme, mais il exprime aussi la relation de l'accusatif.

Le génitif se marque par le mot *gie*, quand il s'agit de la possession ; il se place avant le mot dont il dépend.

Shalana gie kôgina, Dieu de le livre ; *lucy gie tatjingê*, d'Lucie le chapeau ; *getlth gie lhtelge*, du corbeau le nid.

Voici des exemples du nominatif et de l'accusatif lesquels n'ont pas d'indices.

John aulshi aulthkauunge tlaoutlaung, Jean cette chaise a fait.

Tanc saats yuau-gaug, l'ours est très sauvage ; *tlaou stlik'u tigun*, je le loutre ai tué.

Won kôgîna di ou di ga istagun, ce livre ma mère moi à a donné.

Les pronoms, au contraire, ont morphologiquement les trois cas.

	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	<i>laou</i> , il	<i>ltha</i> ,
Acc.	<i>la</i> ,	<i>catalhas</i> ,
G.	<i>il</i> .	<i>ltha</i> .

S'il n'y a pas de génitif proprement dit, il existe des noms composés qui en font la fonction.

Ttkyan kha'ûta, plat de bois ; *kh'otla- tra'ero* maître de vol ; *tlkha gyilt*, banc de pierre.

Il peut y avoir aussi trois composantes :

G'atkh'al gya'atk, cerf-peau-couverture ; *ga ta ta'n*, cela manger instrument = table.

On place parfois des adverbes de lieu entre les deux :

Chu u'ase ghata', aile-point-blanc.

GENRE

Il s'exprime :

1° Par préfixes :

Itlansida hudila, les garçons ; *lth chaada hudila*, les filles ; *haldunga*, un esclave ; *lth chaada haldunga*, un

esclave; *ga lthuangwilas ge*, les ouvriers; *lth chaula* — *lthuang wilasge*, les ouvrières.

2° Par suffixes :

Tan, l'ours, *tan chada*; *skou*, coq, *skou chada*, poule; *kitzadalung*, serviteur, *kitzadalung chaadasi*; *ettit*, oiseau, *ettit itlinga*, oiseau mâle; *lthikittun*, une oie, *lthkittun itlinga*, un jars.

3° Par différence de racines :

Daa, frère, *chas*, sœur; *kage*, oncle, *skan*, tante; *aung*, père, *ou*, mère; *kwunna*, beau-père, *janan*, belle-mère; *chinna*, grand-père, *nani*, grand-mère; *kit*, fils, *gwudjan*, fille.

A noter (bilinguisme), la fille appelle son père *hat*, et le fils l'appelle *aun*.

Hat unga telga lth kingung = père mon je hais.

Di hat daung guangung, mon père méchant très est.

Aung unga a lth kaütshang, père mon vers j'irai.

Di aung di au kwutunge lagung, mon père moi avec content est.

3° PRONOMS

PRONOM PERSONNEL.

	NOMINATIF	ACCUSATIF	GÉNITIF
Je	<i>tlaoù,</i>	<i>di</i>	<i>di.</i>
Tu	<i>dahoù,</i>	<i>daha,</i>	<i>dung.</i>
Il, elle	<i>laoù,</i>	<i>la,</i>	<i>il.</i>
il, neutre	<i>où,</i>		
Nous	<i>talung,</i>	<i>itil,</i>	<i>itil.</i>
Vous	<i>dalung,</i>	<i>dalong.</i>	<i>dalong.</i>
Ils	<i>ltha,</i>	<i>watahtas,</i>	<i>ltha.</i>

Au nominatif *laoù* est usité pour la 3^e personne du pluriel s'il y a peu de personnes ou de choses : alors le verbe seul différencie.

Au possessif ou génitif, *il* est usité à la 3^e personne du pluriel, s'il y a peu de personnes ou de choses, et la différence ressort seulement du verbe.

PRONOM POSSESSIF RÉFLÉCHI.

1^o *Giàng*, le mien en propre ; 2^o *dungioù*, le tien en propre ; 3^o *lagioù*, le sien propre.

1^o *Íilgioù*, le nôtre en propre ; 2^o *dalungioù* le vôtre propre ; 3^o *lthagioù*, le leur propre.

PRONOM POSSESSIF DÉFINI.

Dì na, le mien ; *danga*, le tien ; *langa*, le sien ; *ítlanga*, le nôtre ; *dalauga*, le vôtre ; *lthanga*, le leur.

Les formes du possessif sont très nombreuses.

PRONOM OBJECTIF.

De-a, à moi ; *daha*, à toi ; *laha* à lui ; *ítla*, à nous ; *dalunga*, à vous ; *lthaa*, à eux.

Boas distingue deux formes pour le pronom personnel : la première indique simplement la personne, la seconde qu'il s'agit d'une personne entre beaucoup d'autres. Cette dernière forme est usitée pour conjuguer le verbe transitif, la première pour le verbe intransitif.

Il donne le paradigme suivant :

	ordinaire	sélectif	intransitif	transitif	
				subjectif	objectif.
S. 1 ^{re} p.	<i>Dea</i>	<i>lla'a</i>	<i>de</i>	<i>lla, tl</i>	<i>dē</i>
2 ^e	<i>Dena</i>	<i>da'a</i>	<i>dēñ</i>	<i>da</i>	<i>dēñ.</i>
3 ^e	<i>La'a</i>	<i>la'a</i>	<i>la</i>	<i>la, l</i>	<i>la.</i>

Pl.

1 ^{re}	<i>E'tla</i>	<i>d'ale'nga</i>	<i>etl</i>	<i>d'aleñ</i>	<i>etl</i>
2 ^e	<i>Dale'nga</i>	<i>dale'nga</i>	<i>dale'n</i>	<i>dale'n</i>	<i>dale'n.</i>
3 ^e	<i>La'a</i>	<i>la'a</i>	<i>la</i>	<i>la, l</i>	<i>la</i>

L'a final est celui qu'on affixe à tous les mots quand ils sont indépendants.

PRONOM RELATIF.

Kistho, qui

Atlanis, celui-ci (non visible), *kinldou*, qui (pluriel).

Althsge, ceux-ci (non visibles), *ashge*, ceux-ci.

Kinaso, lequel, *washge*, ceux-là.

Wadshi, celui, *adshi*, celui-ci.

Thka, ce que, *hinu*, comme.

PRONOM DÉMONSTRATIF.

Anis, celui-ci, relatif aux personnes.

Wanis, celui-là, »

Adaltas, ceux-ci, »

Wadaltas, ceux-là, »

Adshi, ceci, relatif aux choses et aux lieux.

Wadshi, cela, »

Où kin isis, ceux-ci, relatif aux choses.

Wou kin isis, ceux-là, »

Asgge, ceux-ci, »

<i>Washge,</i>	ceux-là,	relatif aux choses.
<i>Tliku,</i>	ceque, comme,	»
<i>Hinû,</i>	comme, ainsi,	»
<i>Kingaû,</i>	comme,	»
<i>kout kingaû,</i>	le même,	»

Boas cite comme démonstratif *n* ou *neû* qui se préposent, *ndj'a'ata*, une femme ; *neûgha'qa*, un bébé.

On combine aussi avec *ets*, d'où *nets*, très usité, qu'on termine aussi par un *a*, *netsa*, et même *anetsa*.

Anets narau c'tsi, c'est sa maison, ou *wanets narau etsi*, c'est sa maison.

Il *a* indique la distance : là-bas, *wa tho'gen*, tout (au loin),

PRONOMS INTERROGATIFS.

<i>Kistho,</i>	qui ?	<i>kitildou</i> , qui (pluriel).
<i>Gushu,</i>	quoi,	<i>kinasa</i> , quoi (sing.).
<i>Kishgau,</i>	lequel (pluriel).	
<i>Kistagiôn,</i>	lesquels (sing.),	<i>kasino</i> , comment.
<i>Kislu,</i>	combien,	<i>kitildagiou</i> , de qui.

Kasin tatjing ed ga dung istatlang ? de quoi avez-vous besoin ?

PRONOM RÉFLÉCHI.

Il s'exprime en ajoutant : *agung*.

Tlaou agung, moi-même ; *dahou agung*, toi-même ;
Laou gang, lui-même.

Agung talung, nous-mêmes, *agung dalung*, vous-mêmes, *agung laou* ou *agung lha*.

PRONOM RÉCIPROQUE.

Gwuda talung kwoyadung, nous nous aimons.
Gwuda dalung....., nous vous aimons
Gwuda ltha....., ils s'aiment

PRONOM INDÉFINI ET DISTRIBUTIF

Kīnhan, quelques.

Lth wautilwan hanu, chacun, *ga kalat*, les autres.

Tlinashan, l'un ou l'autre, *ga adda*, les autres.

Kumtlinashan, ni l'un ni l'autre, *swaūnshung*, l'un.

Kalat, l'autre.

Adda, l'autre.

Kīnasa, lequel des deux.

Adshi isken waigen kalat ishīn, l'un et l'autre.

Il faut ajouter le rélléchi *unga*, quand il s'agit de ses biens ou de ses parents.

Aung unga a lth kautshang, père mon vers je irai.

Kūt unga lth kwoyadung, fils mon je aime.

Kwutunge unga lth klāḍskads, cœurs vôtres fortifiez.

Tliga unga gwi ltha stilgun, contrée leur vers ils revinrent

4° ADJECTIFS

Il se place après le substantif.

Nung itlinga la, un homme bon ; *kogina dāunga*, livre mauvais ; *tatjinge houtla*, chapeau nouveau.

Il se termine ordinairement en *a*, du reste, comme les substantifs eux-mêmes.

On ne l'emploie guère seul ; s'il n'y a pas de substantif actuel, on ajoute *gyina*, quelque chose.

Gyina ghada, blanc ; *gyina dauunga*, mauvais.

Le comparatif s'exprime 1° en suffixant *edung* à la racine.

Dauunga, mauvais, *dauunga edung*.

La, bon, *la edung*.

2 — en préfixant *wauhangast*.

Hutsu, petit, *wauhangast i hutsu*.

3° — en préfixant *wautelgu*.

Kwan, plusieurs, *wautelgu kwan*, davantage.

Wautelgu waigen houshen wautelgu, de plus en plus.

Yuan, grand ; *wautelgu yuan*.

4° — en postposant *kingan*.

Het, bas, *het kingan* ; *sha*, haut, *shu kingan*.

Jingelgun, tard ; *ot gwaü kingan*.

Voici des comparatifs irréguliers :

Kia, vieux ; *luasitli*.

Kia, extrême ; *kiakgust kingan*.

Guhutsui, peu nombreux ; *gusutsu*.

Kwanna, le premier ; *lagust*, plus près.

Ostla, devant ; *gust*.

Itau kingan, devant ; *awolth*.

La, bon, *laüd*, meilleur.

Jingelgang, tard, *otgwau kingan*.

Gu hutsui, peu ; *gu sutsu*, moins.

Otgwau, dernier ; *lagust*.

Le superlatif se forme en postposant *agwi* ou *sitth ligung*.

Kia-sitligung, ki-daungada, le plus âgé.

Kia-kgust agwi, l'extrême.

Ga-sitthligung, le moins.

Hét agwi, le plus bas.

Hnung agwi, le plus haut.

Wautelgu agwi yuan, le plus grand.

Daunga-sitthligung, le pire.

Kaithuzu, le plus en avant.

Wautelgu agwi kwan, le plus.

PRONOMS DE QUANTITÉ INDÉFINIE.

Wautliwan, tous, *suhutsus*, peu.

Kinhan, quelques-uns, *stardung*, assez.

Titch, id. *kwan*, beaucoup.

Gwulilaed, divers, *i dung*, assez.

lhi, certains, *chikun*, plusieurs.

Ltha wautliwan, hana, quelques-uns.

Kwañelthidung, assez, *stungan*, tous les deux.

Tlinashan, l'un ou l'autre.

EXEMPLES :

Lth haāda wautliwan, les gens tous.

Stungan daungang, les deux sont méchants.

Lth haada kwan lth kigung, des gens beaucoup je vois.

5° DU VERBE

(Suivant les grammairiens anglais).

Les modes ont le même sens qu'en français, sauf les exceptions suivantes :

Le subjonctif indique une proposition dépendante reliée à une autre proposition par : *afin que, que, si*, etc.

Le conjonctif a le sens de notre conditionnel.

Le conditionnel a le sens exprimé en anglais par *I may, you may : If i go, you may also go.*

Il existe aussi le *causatif* : je fais aimer, je fais aller ; l'*impératif* : je commande d'aimer ; l'*intentionnel* : je suis sur le point d'aller ; le *désidératif* : je désire aller.

Il y a trois participes : le *présent*, travaillant ; le *passé*, ayant travaillé ; le *présent progressif*, étant travaillant.*

VERBE AUXILIAIRE : ÊTRE

Comme dans tous les verbes qui suivent, la 3^e personne du pluriel, lorsqu'il s'agit d'un petit nombre de personnes ou de choses, prend le pronom du singulier, mais par contre la terminaison du verbe est modifiée, on plutôt il s'y intercale un élément nouveau.

Le pronom précède et a toujours la même forme.

Sauf le cas ci-dessus, le radical du verbe et sa terminaison sont identiques à toutes les personnes d'un même temps.

Il suffira donc pour chaque temps de donner la 1^{re} personne du singulier, la 3^e personne du pluriel restrictif.

INDICATIF PRÉSENT.

SINGULIER.

Tlaou ichi-ng, je suis.

Dahou ichi-ng, tu es.

Laoü ichi-ng, il est.

PLURIEL.

Talung ichi-ng, nous sommes.

Dalung ichi-ng, vous êtes.

(Pluriel ordinaire , *ltha tchi-ng*, ils sont.

(Pluriel restrictif), *laoù is-wa-ng*, quelques-uns sont
(un petit nombre).

PASSÉ.

Tlaoù idj-ang, j'étais, pl. restrictif, *laoù is-ou-wang* (au-
dessous de 10).

FUTUR.

Tlaoù isi-sa-ng, je serai ; pl. restr. *laoù isi-wau-sang*.

IMPERATIF.

Is, sois ; *laoù isa-dzing*, qu'il soit.

Isso, soyez ; *ltha isa-dzing*, qu'ils soient.

CONJONCTIF PRÉSENT.

Tlaoù ish-an-gung, que je sois (*I may be*).

Pl. restr. *laoù isou-han-gung*.

OPTATIF PRÉSENT.

Tlaoù is-tlinga-gung, que je fusse (*i might be*).

Pl. restr. (au dessous de dix) *laoù is-tlinga-gung*.

OPTATIF FUTUR.

Tlaoù is-ungka-shang, *I might be about to be*.

Pl. restr. *laoù is-ungka-wau-shang*.

INFINITIF.

Présent : *is-ge* ; futur : *is-ungka-sas-ge*.

PARTICIPE.

Présent : *is-as* ; futur : *is-ungkas-as*.

VERBES RÉGULIERS

Suivant les grammairiens anglais, la conjugaison serait assez complexe. Il faut d'abord distinguer pour chaque temps, le temps *simple* et le temps *progressif*; au présent, par exemple, le temps simple est : *j'aime*, et le temps progressif : *je suis aimant*; au passé, le temps simple est : *j'aimai* et le temps progressif *je fus aimant*; au futur, de même : *j'aimerai* ou *je serai aimant*; *I love*, *I was loving*. Ainsi chaque temps se dédouble régulièrement.

Les temps *relatifs* : *j'aimais*, *j'avais aimé*, sont appelés : temps *historiques*. Il y a alors deux propositions corrélatives.

A côté de la forme *progressive* qui indique un temps pendant lequel l'action se développe, continue de s'accomplir, il y a le temps pendant lequel l'action *se préparait*, allait commencer : *je suis*, *j'étais sur le point de*, *I was about to love*; ces grammairiens appellent cette forme, forme intentionnelle.

Nous savons déjà que leur subjonctif est plutôt un conjonctif, et le conjonctif un conditionnel. Leur conjonctif est pur : *I should love*, ou conditionnel : *I would love*.

INDICATIF.

Présent. — *Tlaou kwoyad-ung*, j'aime.

3^e p. pl. restr. *laou kwoyada-wa-ug*.

progressif. — *Laou kwoyada-gun-gung*, je suis aimant.

3^e p. pl. r. *Lavu kwoyada-gung-gung*.

Passé. — *Tlaou kwoyada-gu-ni*, j'aimai.

3^e p. pl. r. *Laou kwōyad-wo-gu-ni*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-gi-ni*, je fus aimant.

3^e p. pl. r. — *Llaou kwōyāda-gi-gi-ni*.

Parfait. — *Tlaou kwōyāda-gi-ni*, j'ai aimé.

3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wo-gi-ni*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gun*, j'ai été aimant.

3^e p. p. r. *Laou kwōyāda-wo-gun*.

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwōyāda-gi-gung-wau*, j'avais aimé.

3^e p. p. r. *Laou kwōyad-wo-gi-gung-wau*.

progressif. — *Tlaou kwōyādā-gi-gun-gung*, j'avais été aimant.

3^e p. p. r. *Laou kwōyad-wo-gi-gun-gung*.

Futur. — *Tlaou kwōyādā-sang*, j'aime.

3^e p. p. r. *Laou kwōyāda-wā-sang*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gung-sang*, je serai aimant.

3^e p. pl. r. *laou kwōyāde-gung-wa sang*.

Futur passé. — *Tlaou kwōyāda-ng-sang*, j'avais aimé.

3^e p. r. *Tlaou kwōyāda-ng-sang*.

Futur progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-gung-sang*.

3^e p. pl. r. r. *Laou kwōyāda-gi-gung-wā-sang*.

On voit que les temps progressifs se forment le plus souvent des temps principaux par l'introduction ou la reduplication de *gung* ou d'un autre indice.

Kwōyād-ung, *kwōyāda-gung-gung*.

Kwōyāda-gu-ni, *kwōyāda-gi-gi-ni*.

Kwōyāda-gi-gung, *wau*, *kwōyāda-gi-gun-gung*.

Kwōyāda sang, *kwōyāda-gung-sang*.

Kwōyāda-ng-sang, *kwōyāda-gi-gung-sang*.

D'autre part, à la 3^e p. pl. restrictive, on conserve la forme verbale des autres personnes, mais on introduit l'élément *wa*, *wo*, *wa*.

Kwoyad-ung, kwōyada-wā-ng.

Kwoyada-gu-ni, kwoyad-wo-gu-ni.

Kwōyada-gi-ni, kwoyada-wo-gi-ni.

Kwōyada-gun, kwoyada-wo-gun.

Kwōyada-gi-gung-wan, kwoyada-wo-gi-gung-wau.

Kwōyoda gi-gung-sang; Kwōyada-gi-gung-wa-sang.

TEMPS INTENTIONNELS.

Présent intentionnel. — *Tlaou kwoyada-ungka-sang*,
je suis sur le point d'aimer.

3^e p. pl. r. *Laou kwōyāda-ungka-wa-sang.*

Imparfait. — *Tlaou kwōyāda-tal-gung*, je suis sur le
point d'aimer.

3^e p. pl. *Kwōyōda-wo-tal-gung.*

Parfait. — *Tlaou kwōyada-ungka-gi-gi-ni*, je fus sur le
point d'aimer.

3^e p. pl. *Kwōyad-ou-angka-gi-gi-ni.*

Futur. — *Tlaou kwōyada-gi-ungka-sang*, je serai sur
le point d'aimer.

3^e p. pl. *Kwōyada-gi-ungka-wa-sang.*

TEMPS HISTORIQUES OU RELATIFS.

Passé. — *Tlaou kwōyada-iang*, j'aimais.

3^e p. pl. r. *Laou kwōyāda-wa-iang.*

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwōyāda-gan-gang*, j'avais

3^e p. pl. *Laou kwōyada-wa-gan-gang.*

IMPÉRATIF.

Présent. — 1. *Tlaou kwōyada-dzing.*

2. *Kwōyada-ltha.*

3. *Laou kwōyada-dzing.*

- pluriel. 1. *Talung kwōyāda-dzing.*
 2. *Kwōyād a ltha.*
 3. *Ltha kwōyāda-dzing.*
 3. r. *Laou kwōyad-wo-udzing.*
- progressif. — 1. *Tlaou kwōyāda-gia-dzing.*
 2. *Kwōyāda-gi-ltha.*
 3. *Laou kwōyāda-gia-dzing.*
- pluriel. 1. *Talung kwōyāda-gia-dzing.*
 2. *Kwōyāda-gia-ltha.*
 3. *Ltha kwōyāda-gia-dzing.*
 3. r. *Laou kwōyād-wō-gia-dzing.*

SUBJONCTIF.

- Présent. — *Tlaou kwōyāda-stlo*, si j'aime.
 3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wa-stlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyāda-gung-stlo*, si je suis aimant.
 3^e p. pl. *Làou kwōyāda-gung-wa-stlo.*
- Passé. — *Tlaou kwōyāda-ia-stlo*, si j'aimai.
 3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wa-stlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-ga-na-stlo*, si je fus aimant.
 3^e p. pl. *Laou kwōyāda-gi-wa-na-stlo.*
- Parfait. — *Tlaou kwōyāda-gi-ga-stlo*, si j'ai aimé.
 3^e p. pl. *Laou kwōyāda-gi-oua-stlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyāda-gana-stlo*, si j'ai été aimant.
 3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wo-gana-stlo.*
- Plus-que-parfait. — *Tlaou kwōyāde-gi-ga-si-stlo.*
 3^e p. pl. *Tlaou kwōyāda-gi-ou-si-stlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-gung-as-tlo*, si j'avais été aimant.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-gi-m-gunga-stlo*.

Futur. — *Tlaou kwoyada-se stlo*, si j'aimerais.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-wa-se-stlo*.

progressif. — *Tlaou kwoyada-gi-gun-se-stlo*, si je aimant.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-gi-gung-wa-se-stlo*.

Futur passé. — *Tlaou kwoyada-gun-ga-se-stlo*, si j'avais été aimant.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-gung-wa-se-stlo*.

Futur progressif. — *Tlaou kwoyada-gun-gunga-se-stlo*, si j'aurai été aimant.

3^e p. pl. *Laou id.*

CONJONCTIF

En réalité, conditionnel. c'est le plus souvent la contre partie du mode précédent, mais non toujours.

En effet, on distingue le conjonctif pur : *j'aimerais*, et le conjonctif conditionnel : *je voudrais aimer s'il en était digne*.

1^{er} CONJONCTIF PUR.

Présent. — *Tlaou kwoyad-ic-la-gung*, j'aimerais.

3^e p. pl. *Laou kwoyadie-lou-wang*.

progressif. — *Tlaou kwoyad-ic-la-gung-gung*, je serais aimant.

3^e p. pl. *Laou... la-gung-wang*.

Parfait. — *Tlaou kwoyadie la-gi-m*, j'aurais aimé.

3^e p. pl. *Laou kwoyadie lou-gi-m*.

progressif. — *Tlaou kwoyadie-la-gun*, j'aurais été aimant.

3^e p. *Laou... lou-gun*.

2^e CONJONCTIF CONDITIONNEL.

Présent. — *Tlaou kwoyāda-tlinga-gung*, j'aimerais si.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-tling-on-gung*.

progressif. — *Tlaou kwoyada-tlinga-gun-gung*, je serais aimant si.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-tling-wo-gun-gung*.

Imparfait. — *Tlaou kwoyada-ic-au*, I might love.

3^e p. *Laou kwoyada-ic-au*.

Parfait. — *Tlaou kwoyada-tlinga-gi-ni*, j'aurais aimé.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-wo-gi-ni*.

progressif. — *Tlaou kwoyada-tlingu-gun*, j'aurais été aimant.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-tling-wo-gun*.

VOIX CAUSATIVE

INDICATIF.

Présent. — *Tlaou kwoyada-hal-gung*, je fais aimer.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-hal-wang*.

Futur. — *Tlaou kwoyada-ltha-sang*.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-ltha-wa-sang*.

Parfait. — *Tlaou kwoyada-hal-aug*.

3^e p. pl. *Laou kwoyād-ou-hal-aug*.

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwoyada-hal-gang-aug*.

SUBJONCTIF.

Présent. — *Tlaou kwoyāda-hala-stlo*.

3^e p. pl. *Kwoyada-hal-wa-stlo*.

Futur. — *Tlaou kwoyada-hal-th-sestlo*.

3^e p. pl. *Laou kwoyāda-halth-wa-sestlo*.

VOIX DE COMMANDEMENT.

Présent. — *Tlaou kil kwoyad-ung*, je commande d'aimer.

3^e p. pl. *Laou kwōyada-icang*.

Passé. — *Tlaou kil kwōyāda-gu-ni*.

3^e p. pl. *Laou kil wkwoyada-wo-gu-ni*.

Futur. — *Tlaou kil kwoyada-sang*.

3^e p. pl. *Laou kil kwoyada-wa-sang*.

VOIX DÉSIDÉRATIVE.

Présent. — *Tlaou kwōyad-ic da kwudungung*, je désire aimer.

3^e p. pl. *Laou kwōyad-ic da kwudung-icang*.

Passé. — *Tlaou kwoyad-ic da kwudun-gu-ni*.

3^e p. pl. » » *kwudung-wou-ni*.

Futur. — *Tlaou kwoyad-ic da kwudung-sang*.

 » » *kwudung-wa-sang*.

POTENTIEL.

Présent. — *Tlaou kwoyada-han-gung*, je puis aimer.

3^e pers. *Laou kwoyada-oi-hang-gang*.

progressif. — *Tlaou kwoyadu gung-han-gung*.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-oi-hung-han-gung*.

Passé et futur. — *Tlaou kwoyada-ha-sing-ung*.

3^e pers. *Laou kwoyada-wa-ha-sing-ung*.

progressif. — *Tlaou kwoyadoi-ha-sing-ung*.

3^e p. pl. *Laou-kwoyad-oi gang-han-gung*.

Parfait. — *Tlaou kwoyada-ganga-han-gung*.

progressif. — *Tlaou kwoyadoi-ganga-han-gung*.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-wa-ia-han-gung*.

INFINITIF.

Présent. — *Kwôgād-iê*.

progressif. — *Kwôyāda-gî-gê*.

Parfait. — *Kwôyāda-gu-nê*.

progressif. — *Kwôyāda-gî-gu-nê*.

PARTICIPE.

Présent. — *Kwôyāda-s*.

progressif. — *Kwôyāda-gî-gî-nî*.

Parfait. — *Kwôyāda-gu-nî*.

VOIX PASSIVE

Au passif les pronoms personnels employés sont autres :

1^{re} *dî*, 2^e *dung*, 3^e *il*.

Pl. 1^{re} *itel*, 2^e *dalung*, 3^e *lthn*.

Il suffit par ailleurs de changer *a* en *ia*, de *Kwoyadia* *guny*, je suis aimé.

Il n'existe pas de 3^e personne plurielle restrictive.

Il y a d'autres différences à l'impératif et à l'infinitif ainsi qu'au participe.

IMPÉRATIF.

On prépose à tous les temps et à toutes les personnes *agwan lth*.

Le radical est au présent *kwoyada-da* et au progressif *kwôyāda-gî-da*.

Agwan lth dî kwôyādada, que je sois aimé.

Agwan lth dî kwôyāda-gî-da, que je sois étant aimé.

INFINITIF.

PRÉSENT. *Kwōyad-ia-de-être aimé.*

PROGRESSIF. *Kooyad-ia-gi-ge.*

PARFAIT. *Kwōyad-ia-gu-ne.*

PROGRESSIF. *Kwoyad-ia-gi-gu-nē.*

PARTICIPE.

PRÉSENT. *Kwōyadias.*

PROGRESSIF. *Kwōyad-ia-gi-gi-ni.*

PARFAIT. *Kwōyad-ia-gu-ni.*

Cette langue possède des verbes déponents qui ont la conjugaison passive et le sens actif.

Di stigung, je suis malade ; *dung-sti-gung*, etc.

FORMATION DES TEMPS DES VERBES

Tlaou dang-ung, je jette.

. . . *dang-sang*, je jetterai.

. . . *dang-han-gung*, je puis jeter.

. . . *dang-stlo*, si je jette.

Tlaou ist-ang, je prends.

. . . *istas-hang*, je prendrai.

. . . *istu-han-gung*, je puis prendre.

. . . *ista-stlo*, si je prends.

Tlaou kaiit-ang, je vais.

. . . *kaiit-sang*, j'irai.

. . . *kaiit-han-gung*, je puis aller.

. . . *kaiit-stlo*, si je vais.

Tlaou kiltka-dung-ung, je suis couché.
 . . . *kiltka-dung-sang*, je serai couché.
 . . . *kiltka-dung-han-gung*.
 . . . *kiltka-dung-stlo*.

Tlaou shu-gung, je dis.
 . . . *shua-sang*.
 . . . *shu-han-gung*.
 . . . *shu-stlo*.

CONJUGAISON AVEC LE PRONOM SUJET

ET LE PRONOM COMPLÉMENT.

Il n'existe pas en Haïda de conjugaison objective proprement dite. Nous donnons cependant des exemples de la conjugaison du verbe avec les deux pronoms.

<i>Lā lth kwoyadung</i> ,	lui je aime.
<i>Lā il kwoyadung</i> ,	lui il aime.
<i>Lā lth kingung</i> ,	lui je vois.
<i>Lā il kingung</i> ,	lui il voit.
<i>Lā telga lth kingung</i> ,	lui à je hais (vois).
<i>Lā tlh skwunt lang</i> ,	lui je baise.
<i>Lā il skwunt lang</i> ,	lui il baise.
<i>Tlaou u tągung</i> ,	je cela mange.
<i>Laoù u tągung</i> ,	il cela mange.
<i>Lā alth lth nagung</i> ,	lui avec je vis.
<i>Lā alth il nagung</i> ,	lui avec il vit.
<i>Lā lth kwudungung</i> ,	lui j'écoute.
<i>Dī gu dung kwoyada us</i> ,	moi à vous aimez est-ce que?
<i>Tung a lth killagung</i> ,	vous à je remercie.

<i>Dahoù di an kwatunge la us,</i>	vous moi a cœur bon est-ce que? (êtes-vous content de moi).
<i>Dung kangeaun talung istlagun,</i>	vous voir je suis revenu.
<i>La talung kingusang,</i>	le je verrai.
<i>Dutagwia-stlo di lthu kingasung,</i>	moi fort lorsque moi ils verront.
<i>Dung lth kwoyada-gu-ni.</i>	vous je aime.
<i>Ltha an dung lthaugwilashang,</i>	eux pour vous travail- lerez.
<i>Il kange dagu dung kwuyung us?</i>	le voir à vous désirez est-ce que.
<i>Lā an di katliyildungini.</i>	lui avec je suis fâché.
<i>Bible an gu dalung unshit us,</i>	bible à vous comprenez est-ce que?
<i>Di telga dalung king hangung,</i>	moi à vous pouvez haïr.

VERBES OU MOTS AUXILIAIRES

MODIFIANT LE SENS DU VERBE

Kwatunge, le cœur, se joint à tous les verbes indiquant une opération morale.

<i>Di kwatunge la gang,</i>	un bon cœur est = je suis heureux.
<i>Di kwatunge glaiang,</i>	je suis tranquille.
<i>Di kwatunge daun-gang,</i>	je suis malheureux
<i>Di kwatunge sti-gung,</i>	je suis triste.
<i>..... tlakwidist-lang,</i>	je suis trouble.
<i>..... tlilagulagung,</i>	je me réjouis.
<i>..... sahailthlang,</i>	je m'attriste.

Signe de gradation : *waung agung kaskit*.

Dī inastlage waing agung kaski-

<i>tung,</i>	je vieillis.
<i>Kiagin dala souge,</i>	mon argent diminue.
<i>Laou kage.....</i>	il continue son voyage.
<i>Singē kwaunale.....</i>	les jours s'accourcissent.
<i>Singē jingale.....</i>	les jours s'allongent.

Sinslang indique l'essai.

<i>Tlaou thlayhilgale sinslang,</i>	j'essaie de sécher.
<i>Tlaou thlathtanel sinslang,</i>	j'essaie d'adoucir.
<i>Tlaou kattis.....</i>	j'essaie de dormir.
<i>Tlaou dak.....</i>	j'essaie d'acheter.
<i>Tlaou king.....</i>	j'essaie de regarder.

Kwudungung indique le désir.

<i>Thlathtanage da di kwudungung,</i>	adoucir à je désire.
<i>Kin dak-gē da di kwudungung,</i>	chose acheter à je désire.
<i>Hānlthē il dugung,</i>	eau il désire.
<i>Chā unga il kingagun,</i>	femme sa (pour) il voit, il cherche.

Kwaicdungung indique : feindre de (to pretend).

<i>Tlaou kwoyad kwaicdungung,</i>	je feins d'aimer.
<i>Tlaou lthaangwil...</i>	je feins de travailler.
<i>Tlaou gushoū...</i>	je feins de converser.

Tla et *kil* indiquent le causatif.

<i>Lā lth tlakwulungestigun,</i>	je le rends triste.
<i>Lā lth tla-stigun,</i>	je le rends malade.
<i>lā lth tla-kwotalgun,</i>	lui je fais mourir.
<i>Lā lth tla-tagwiagun,</i>	lui je rends fort.

<i>Tlaoù kil kaitang,</i>	je le fais aller.
<i>Tlaoù ne tla-outlagun,</i>	je maison ai bâti.
<i>La lth kil hachttagun,</i>	lui je fais combattre.

Hangung et *hasingung* expriment le doute.

<i>Anna il ishangung,</i>	à la maison il est peut-être
<i>Où haade tlu istlaghangung,</i>	les Haïdas viennent peut-être.
<i>Laou stia-hangung,</i>	il est probablement malade.

Gwù indique la *réciprocité*.

<i>Gwù da lth tlato,</i>	s'entr'aider.
<i>Gwù da lth skidungo,</i>	s'entrefrapper.
<i>Gwu telga lth kungo,</i>	se hair.
<i>Gwù talung tatlatzang,</i>	aidons-nous.
<i>Gwu telga talung kungzang,</i>	haïssons-nous.

Gagung (verbe être) indique l'existence.

<i>Diù tuman ketsitle gagung,</i>	je suis un berger.
<i>Diù tlitle gagung,</i>	je suis un meurtrier.
<i>Diù skadale gagung,</i>	je suis un écolier.

Ng et *ngung* forment des *verbes adjectifs*.

Tada-ng, c'est froid ; *shettdu-ng*, c'est rouge ; *toia-gung*, il neige ; *takalgung*, il gèle ; *delu-gung*, il pleut ; *kina-ng*, c'est chaud.

Daung indique le *possessif*.

Il en est de même de *daagung* qui est une réponse affirmative.

<i>Ne lth daagung,</i>	maison j'ai.
<i>Kiütan lth daagung,</i>	cheval j'ai.
<i>Cha lth daagung,</i>	femme j'ai.

Us marque l'interrogation.

Statilthdou gu dung dā us ? avez-vous des bas ?
Dahou gu kūt kai us ? vous à enfant est-ce que ?

D'après Boas :

Gul indique l'action de *devenir*.

De ste'-gitlehga, je deviens pire.
T'atsēgi'lga, le vent augmente.

Gyīn indique la *cause*.

Gyina tl tā'gan de gyīnst'e'ga, j'ai mangé quelque chose
 qui me rend malade.

Gēi indique la *répétition*.

Dē st'e-gē'iga, je suis souvent malade.

Gī (gēn) l'*habitude*.

L kha-gī' genga, il rit toujours.
Tla gatagi ga, je mange toujours.

CONJUGAISON NÉGATIVE

Kum kalungane, ne pas écrire.

INDICATIF.

Kum lth kalunga-ngung, je n'écris pas. 2. *dung* ; 3. *il*,
 pl. 1^{re} *talung*, 2^e *dalung*, 3^e *ltha*.

3^e restr. *Kum il kalung-wa-ngung.*
 Progressif. *Kum lth kalung-wan-gung.*
 3^e p. pl. *Kum il kalungung-wan-gung.*
 Passé. *Kum ltha kalungān-gu-ni.*
 3^e p. pl. *.....-wan-gu-ni.*
 Progr. *Kum lth kalungan-gi-gi-ni.*

Parfait	<i>Kum lth kalungau-gi-ni.</i>
Progr.	<i>Kum lth kalungân-gan.</i>
Plus-que-p.	<i>Kum lth kalungiangung-wau.</i>
Progr.	<i>Kalungigungan-gung.</i>
Futur.	<i>Kum lth kalun-gang-sang.</i>
Progr.	<i>Kum lth kalung-ungang-sang.</i>
Futur passé.	<i>Kum lth kâlungungung-ângsang.</i>
Progr.	<i>Kum lth kalungigungânsang.</i>

INTENTIONNEL.

Présent. *Kum lth kâlungung-kashangung*, je ne suis pas sur le point d'écrire.

Imp.	<i>Kum lth kalungatalangung.</i>
Passé.	<i>Kum lth kâlungungkaangigini.</i>
Futur.	<i>Kum lth kalungianungkasang.</i>

IMPÉRATIF.

Présent.	1. <i>Kum lth kalungan-dzing.</i> 2. <i>Lth kalungang.</i> 3. <i>Il kalungaa-dzing.</i>
Pl.	1. <i>Talung kalungan-dzing.</i> 2. <i>Lth kalungiang.</i> 3. <i>Ltha kalungian-dzing.</i> 3 restr. <i>Il kalung iron-dzing.</i>
Progressif.	<i>Kun-lth kalungia-dzing.</i>

FORME HISTORIQUE.

Kum lth kalangangang, je n'écrivais pas.

Kum lth kalungangangang, je n'avais pas écrit.

INFINITIF.

Présent.	<i>Kum kalungā-uc.</i>
Prog.	<i>Kum kalungian-ge.</i>
Parfait.	<i>Kum kālungunga-nē.</i>
Prog.	<i>Kum kalungīganga-nē.</i>

PARTICIPE.

Prés.	<i>Kum kalungaus.</i>
Prog.	<i>Kum kalungīanguni.</i>
Parfait.	<i>Kum kalunganguni.</i>

Nous ne donnons pas les autres modes comme pouvant être facilement formés sur l'affirmatif.

VOICI LE PARADIGME DE L'INDICATIF DU VERBE

D'APRÈS BOAS

VERBE INTRANSITIF

St²ē, être malade.

	PRÉSENT.	IMPARFAIT.
S. 1 ^{re} personne.	<i>Di st²e'ga,</i>	<i>de st²e'gan.</i>
2 ^e —	<i>Deñ st²e'g-ga en,</i>	<i>deñ st²e'gagan.</i>
3 ^e —	<i>Is²e'ga,</i>	<i>i st²e'gan.</i>
Pl. 1 ^{re} personne.	<i>Etl st²e'ga,</i>	<i>etl st²e'gan,</i>
2 ^e —	<i>Daleñ st²e'gagan,</i>	<i>daleñ st²e'gagan.</i>
3 ^e —	<i>l st²e'rōga,</i>	<i>l st²e'rogan.</i>

PARFAIT

FUTUR.

S. 1 ^{re} personne.	<i>De st'e'gane,</i>	<i>de st'e'rasga.</i>
2 ^e —	<i>Deñ st'e'gane,</i>	<i>deñ st'e'rasga.</i>
3 ^e —	<i>I st'e'gane,</i>	<i>I st'e'rasga.</i>
Pl. 1 ^{re} personne.	<i>Etl st'e'gane,</i>	<i>etl st'e'rasga.</i>
2 ^e —	<i>Daleñ st'e'gane,</i>	<i>daleñ st'e'rasga.</i>
3 ^e —	<i>I st'ero'gane,</i>	<i>I st'eghuasga.</i>

VERBE TRANSITIF AVEC COMPLÉMENT

INDICATIF PRÉSENT

Khiñ, voir.

SUJET AU SINGULIER

PREMIÈRE PERSONNE.

DEUXIÈME PERSONNE.

TROISIÈME PERSONNE.

1 ^{re} P. OBJET (Sing.)	<i>De da khiñga,</i>	<i>De la khiñga.</i>
2 ^e	<i>Deñ tl khiñga,</i>	<i>Deñ la khiñga.</i>
3 ^e	<i>I tla khiñga,</i>	<i>La da khiñga,</i>
—	<i>tlal khiñga,</i>	

PREMIÈRE PERSONNE

DEUXIÈME PERSONNE

TROISIÈME PERSONNE

1 ^{re} P. OBJET (Plur.)	<i>Etl da khiñga,</i>	<i>Etl da khiñga.</i>
2 ^e	<i>Daleñ tl khiñga,</i>	<i>Daleñ da khiñga,</i>
3 ^e	<i>La tl khiñroga,</i>	<i>La da khiñroga.</i>

SUJET AU PLURIEL

PREMIÈRE PERSONNE

DEUXIÈME PERSONNE

TROISIÈME PERSONNE

1 ^{re} P. OBJET (Sing.)	<i>de daleñ khi nga,</i>	<i>de la khiñroga.</i>
2 ^e	<i>Daleñ daleñ khi nga,</i>	<i>daleñ la khiñroga,</i>
3 ^e	<i>Ie daleñ khi nga,</i>	<i>Ie daleñ khi nga,</i>

1 ^{re} P. OBJET Plur.	<i>etl daleñ kinga.</i>	<i>ẽtl le khiñ rōga deñ.</i>
2 ^e <i>Daleñ khiñga,</i>		<i>daleñ la khiñroga.</i>
3 ^e <i>Le deñ khiñroga,</i>	<i>la daleñ khiñroga,</i>	

D'après Boas, le négatif se forme en préposant *gem* et en suffixant *ran*.

Gem de sr'e'rang, je ne suis pas malade.

Gem la tl khiñ ranrōga, je ne les vois pas.

VERBES IRRÉGULIERS

L'irrégularité consiste en ce que la racine du pluriel est différente de la racine du singulier.

Kaiitang, je vais, *istiẽdang.*

Tlidzgustland, bander une plaie, *tlidzadung.*

Kāgung, se promener, *istalgung.*

Giatlindagwangung, divulguer, *giatlindachadungung.*

Tligwanan aidung, errer, *hũdjangung.*

Aidung, courir, *khustang.*

Kagwālang, s'écarter de la voie, *issagung.*

Sik katlang, grimper, *istalthagung.*

Kayaang, marcher en droite ligne, *istayaang.*

Giastring, verser, *giadugung.*

katsang, entrer, *istzang.*

Kattigung, dormir, *kastang.*

Ltha alth aidung, courir avec, *khũdjangung.*

Nagung, habiter, *naangung.*

Hutlang, boire, *nũlung.*

Tlu kaiitang, partir par canot, *ostang.*

Hustang, briser, *tlahudjangung.*

Tahustung, craquer, *tahudjangung.*

Kukakwudung, craquer, *tlahudjangung*.

Takhoukhwudungung, écraser un œuf, *takhouhujangung*.

Tidang, être couché, *tislang*.

Kuntlinagung, être assis par terre, *tikungawangung*.

Changa kagung, passer à gué dans la mer, *chunga istulgung*.

Kuang, choisir, *kingstang*.

Gihalaidung, courir porter des nouvelles, *gihalkhustang*.

Giangung, se tenir debout, *tlazugiagung*.

Giagung, s'arrêter, *tlazugiagung*.

Gluudzang, tomber dans, *houwitzang*.

Tatlitiching, to embrace, *tlahatiching*.

Hal-kagung, conduire, *halistangung*.

Kil-ka'itang, envoyer, *kil istirdang*.

Tigung, tuer, *tlitang*.

Sahailthlang, crier, *sahaigung*.

Tlidalthlang, tomber, *hanwigung*.

Isantigung, être pauvre, *isantislang*.

Kouwang, être assis, *tludung*.

Tlistalthang, lever sur ses genoux, *hastalthang*.

Yhitgrangung, fuir, *ungadalgung*.

Tligungwangung, nager, *gungungwangung*.

Agung dalthitlang, se cacher, *agung tahalthlang*.

Gluandag, être couché, *gluanslag*.

Kwulungkatsing alth kouwang, s'agenouiller, *kwulungkatsing alt kaouslang*.

Gluudzang, tomber dans, *houwitzang*.

Hutlidzulungung, (to be blown about) *utit hut zulungung*.

Kwotalgung, mourir, *kwotalthgung*.

VERBES CONCRETS

Il faut entendre par verbes concrets ceux qui emploient une racine verbale différente suivant l'objet de l'action ou son mode d'exécution.

Gialagung : porter (d'une manière abstraite).

<i>Sisgung,</i>	porter de l'eau.
<i>Skulthyaüdung,</i>	— sur ses épaules.
<i>Chüdung,</i>	porter un habit.
<i>Wunchigungung,</i>	porter un paquet.
<i>Ziskidung,</i>	— avec des pinces.
<i>Wunagung,</i>	— sur le dos.
<i>.. Sätze tligungung,</i>	— une épée.
<i>Siskaiüdung,</i>	— le sucre avec des pinces.
<i>Chiagung,</i>	— l'eau du puits (puiser).
<i>Chiku skulgungung,</i>	— un fusil.
<i>Datladelgung,</i>	(to carry up).
<i>Dugung,</i>	porter du bois.
<i>Giatlindagruangung,</i>	porter des nouvelles.
<i>Ginggangskwotlisgidung,</i>	porter dans ses bras.
<i>Haüdung,</i>	porter une fois.
<i>Hakgungung,</i>	porter plusieurs fois.
<i>Kwaüaüdung,</i>	porter sur sa tête.
<i>Kcoisigungung,</i>	porter dans sa bouche.

Tlahustang : briser (sans autre indication).

<i>Aitlahadēdung,</i>	rompre une poutre.
<i>Gilk takungung,</i>	— des biscuits.
<i>Skilüdung,</i>	— en deux.
<i>Tlahadēdung,</i>	— ma promesse.

— <i>Tlakungung</i> ,	— en pièces.
— <i>Tlakungung</i> ,	— le pain en morceaux.
<i>Tlatumiching</i> ,	— de manière à détruire.
<i>Tlawhaungung</i> ,	— le corps.
<i>Tilthuangung</i> ,	— le corps avec un fouet.
<i>Kwan kwandung</i> ,	— les pierres avec la poudre.
<i>Kwan tlakudjangung</i> ,	— les pierres.
<i>Skitgogung</i> ,	— les jambes.
<i>Skokwutujangung</i> ,	— à travers.
<i>Tahuslang</i> ,	faire craquer.

Dungnethygaung : déchirer en morceaux.

<i>Dungulthygaung</i> .	— un habit.
<i>Dungizitang</i> .	— en morceaux.
<i>Edunangung</i> ,	— du papier.
<i>Ehanangung</i> ,	— des vêtements.
<i>Ekwunangung</i> ,	— avec les dents.
<i>Skididung</i> ,	— en deux.
<i>Aikwaicdistang</i> ,	— en bandes.

REVÊTIR

Tlaoù statilthdoù unga hustlang, je pouille un de mes bas.
Tlaoù statilthdoù unga istlang, je pouille deux de mes bas.

Tlaoù tlakitga unga chistlang, je pouille mon habit.

... *tatjinga unga grastlang*, je pouille mon chapeau.

... *kodets unga katsang*, je mets mon habit.

... *kodets katli unga chistlang*, je mets ma chemise.

... *asitiching*, ... je mets mon habit.

... *staskoga unga hastlang*, je mets deux de mes bottes.

... *staskoga unga istlang*, ... une de mes bottes.

... *collar unga istlang*, ... mon collet.

.... *hel êskât linâgung*, quelque chose de rond autour de mon cou.

On voit que la racine se modifie suivant que l'objet d'ailleurs ici séparément exprimé est au singulier ou au pluriel : *hastlang*, *istlang*, et aussi suivant la nature de l'objet ; *hastlang*, *chistlang*.

<i>Tlaoù chissitung</i> ,	je suis gras.
<i>Dī īchitzūgung</i> ,	je suis très gras.
<i>Dī idumzugung</i> ,	je suis court et gras.
<i>Dī ikētzugūng</i> ,	je suis grand et gras.
<i>Dī ithlkitzūgung</i> ,	je suis grand et très gras.
<i>Dī ikwutzūgung</i> ,	je suis très grand et gras.
<i>Dī iskamzūgung</i> ,	je suis grand et maigre.
<i>Dī iskatzugung</i> ,	je suis maigre.

On voit ici la réunion de plusieurs états réunis indistinctement.

<i>Wasūgung</i> ,	jouer pour des habits.
<i>Kādsdang</i> ,	jouer aux cartes.
<i>Sīndagung</i> ,	jouer avec des bâtons.
<i>Dala alth shīndang</i> ,	jouer pour de l'argent.

ADVERBES

DE TEMPS

<i>Itan</i> , alors,	<i>awolth</i> , d'abord.
<i>Sīlīd</i> , après,	<i>kwai ainzawan</i> , présentement.
<i>Hōiūtang</i> , immédiatement,	<i>ēlthki</i> , déjà.
<i>Kwunast</i> , devant,	<i>adulth</i> , hier.

<i>Adalthsto</i> , demain,	<i>tlaglù</i> , il y a depuis.
<i>Gust</i> , en suite, de suite,	<i>acata</i> , maintenant.
<i>Wadla</i> , ensuite,	<i>itanan</i> , bientôt.
<i>Aiata</i> , aujourd'hui,	<i>tlisluan</i> , bientôt.
<i>Edgù</i> , toujours,	<i>kum tliku</i> , jamais.
<i>Tlan</i> , longtemps,	<i>hoïan</i> , pendant quelque temps.
<i>Swaïnnung</i> , toujours.	<i>hauksit</i> , continuellement.
<i>Ga</i> , souvent,	<i>knhutla</i> , rarement.
<i>Giakut</i> , quelquefois.	<i>gungung</i> , généralement.
<i>Lthwoïagù</i> , de nouveau,	<i>houthlagù</i> , de nouveau.
de plus belle,	
<i>Houshen</i> , de nouveau,	<i>uistla</i> , le plus souvent.

DE LIEU

<i>Sib</i> , sur (<i>ou</i> ,	<i>Hetit</i> , sous.
<i>Inku</i> , sur (<i>upon</i> ,	<i>Het</i> , en bas.
<i>Telga</i> , sur (<i>over</i> ,	<i>Kelhgud</i> , à travers.
<i>W'auðlun</i> , là,	<i>kum tludan</i> , nulle part.
<i>Àdlun</i> , ici,	<i>hautla</i> , vis-à-vis de.
<i>Tlūdau</i> , partout.	<i>sha</i> , dessus.
<i>Kaunast</i> , devant.	<i>a</i> , dans.
<i>Waïa</i> , là-bas,	<i>het</i> , dessous.
<i>Kiagust</i> , dehors,	<i>lia</i> , hors de.
<i>Nagust</i> , dedans,	<i>gla</i> , derrière.

AVEC MOUVEMENT

<i>Akshi-staha</i> , d'ici,	<i>diutlhang</i> , de côté.
<i>Oelthhang</i> , en arrière de,	<i>sikgang</i> , en haut.
<i>Addulthhang</i> , autour.	<i>worsht</i> , (hors de).
<i>Hetgang</i> , en bas.	<i>atthgwik</i> , vers ici.

<i>Stahā</i> , en avant,	<i>althla</i> , au loin.
<i>Wādshi-staha</i> , d'ici,	<i>jīnga</i> , loin.
<i>Ānan</i> , près de,	<i>oūdun</i> , vers ici.
<i>Kunungwīk</i> , id	<i>ga</i> , vers dans.
<i>Wādshgwi</i> au loin,	<i>ai</i> , id.
	<i>àà</i> , vers.

DE QUALITÉ ET QUANTITÉ

<i>Lagung</i> , bien,	<i>kwunan</i> , fermement.
<i>Hoūtang</i> , vite.	<i>kwutunge klauksas</i> , hardiment.
<i>Kladska</i> , fortement.	<i>kutangtlidzadi</i> , sagement.
<i>Hin</i> , ainsi,	<i>Hu</i> , id.
<i>Yūan</i> , très,	<i>kwudungalthau</i> tout à fait.
<i>Telgu</i> , plus,	<i>yenkien</i> , excessivement.
<i>Tlau sraunan</i> , seulement,	<i>telgu agwi las</i> , id.
<i>Sūtlhlyung</i> , vite.	<i>wau telga ed</i> , le plus.
<i>Wautelyū agwi</i> , le plus.	<i>helotal</i> , à peine.
<i>Wauhauyast ed</i> , le moins,	<i>kwun</i> , beaucoup.
<i>Gūshay</i> , presque,	<i>ulung</i> , assez.
<i>Talgyung</i> , presque,	<i>klīngan</i> , peu.
	<i>daiaadung</i> , entièrement.
	<i>titch</i> , un peu.
	<i>tatīlzan</i> , partiellement.

DE NOMBRE

<i>Sa sraūnshungl</i> , une fois,	
<i>Waugūd lth'unīlth</i> , triple,	<i>otgrau</i> , enfin.
<i>Waugud stung</i> , double,	<i>wadla</i> , secondement.
<i>Tlayang</i> , premièrement,	<i>otgwau agwi</i> , dernièrement.
<i>stungung</i> , deux fois,	

D’AFFIRMATION, DE NÉGATION, DE DOUTE
ET D’INTERROGATION

<i>Aug</i> , oui.	<i>kwaulthangan</i> , certainement.
<i>Yeusle</i> , vraiment.	<i>aha oh ch</i> , sûrement.
<i>Kahano</i> , <i>kum</i> , <i>chikiang</i> , non.	
<i>Kum tiku klinge kang gaangung</i> , non.	
<i>Asingung</i> , peut-être,	<i>aiakum</i> , improbablement.
<i>Aia</i> , probablement,	<i>athlingung</i> , possiblement.
<i>Hangung</i> , id.	
<i>Kittano</i> , où,	<i>kashintloù</i> , pourquoi.
<i>Tlistuan</i> , lorsque,	<i>gushuhayunan</i> , c’est pourquoi.
<i>Kishindo</i> , id.	

PRÉPOSITION

<i>Ā</i> , dans,	<i>kalthhaan</i> , à la place de.
<i>Gāa</i> , <i>gwau</i> , à,	<i>ila</i> , derrière.
<i>Ga</i> , dans (avec mouvement),	<i>hagunan</i> , à cause de.
<i>Staha</i> , hors de,	<i>shu</i> , parmi.
<i>An</i> , pour,	<i>washt</i> , de (of).
<i>Kirunan</i> , devant,	<i>alth</i> , avec.
<i>Ālung</i> , excepté,	<i>kingan</i> , conformément.
<i>Āda</i> , entre,	<i>kalthywid</i> , au travers.
<i>Iuku</i> , sur,	<i>ga</i> , dans (avec mouvement).
<i>Hetit</i> , sous,	
<i>Āanan</i> , près de.	
<i>An</i> , devant.	

CONJONCTIONS

<i>Waïgen</i> , et	<i>anisywaï</i> , ou.
<i>Itan</i> , alors,	<i>ilaù swaunan</i> , seulement.
<i>Hoù</i> , que,	<i>anisywaù</i> , ou.
<i>Ishin</i> , aussi,	<i>adang</i> , excepté.
<i>Shen</i> , si,	<i>shenan</i> , quoique.
<i>Isken</i> , et,	<i>ishin</i> , aussi.
<i>Tlistluan</i> , lorsque,	<i>hoùshen</i> , de nouveau
<i>Alhla</i> , à cause de,	<i>hoù</i> , mais.

INTERJECTIONS

<i>Ôlang</i> , arrête.	<i>ka</i> , dégoût.
<i>Glanà</i> , viens,	<i>māk</i> , fi !
<i>Kroking</i> , voilà.	<i>kunga</i> , id.
<i>Âni</i> , <i>gla</i> , admiration,	<i>hoùà</i> , cri de joie.
<i>Ânania</i> , expr. de douleur,	<i>k'o</i> , dégoût.

DEUXIÈME PARTIE

PREMIER CHAPITRE

FRANÇAIS HAIDA

NOMENCLATURE

Cette nomenclature comprend les dialectes *Skidegate*, *Masset* et *Kumshiwa*.

HOMMES

Homme,	<i>ihlinga, ithlunga.</i>
Femme,	<i>khada, jada.</i>
Vieillard,	<i>keia, ka'a.</i>
Jeune femme,	<i>hetotinaha, atzeda.</i>
Garçon,	<i>hatela, ithahuitsoo.</i>
Fille,	<i>khadahutsoo, jadahutso.</i>
Venf,	<i>thunguta, awahiltzakooth.</i>
Veuve,	<i>thunguta, thkalkkooth.</i>
Vieux garçon,	<i>skungunta, kumilkhaduang.</i>
Vieille fille,	<i>skungunta, kumlainuung.</i>

PARTIES DU CORPS

Tête,	<i>kadze, katz, techutz, kutz.</i>
Cheveux,	<i>kaskuitl, katlkaitl, luts.</i>
Coiffure de la tête,	<i>thadze, hlingoot.</i>

Crâne,	<i>kasil, katzkul.</i>
Figure,	<i>hoanga, hange, hunge.</i>
Front,	<i>kwul.</i>
Œil,	<i>hungē, hongē.</i>
Pupille de l'œil,	<i>hungihltangai, hungkon.</i>
Cil,	<i>hungihltagutse, hungiltakwutz.</i>
Sourcil,	<i>skets-how, skiätz.</i>
Paupière supérieure,	<i>hungakāl, hungkul.</i>
Inférieure,	<i>hungkwa'ül.</i>
Lobe de l'oreille,	<i>geütungai, geüstai.</i>
Oreille,	<i>geñ.</i>
Trou de l'oreille,	<i>geñ-hēl, geüstaiktl.</i>
Ouverture extérieure,	<i>geñkatē, geñhēl.</i>
Nez,	<i>kwun, kwün.</i>
Ridge of the nose,	<i>kwunona, kwunilkön.</i>
Narines,	<i>kwun-katlē, kwunzool.</i>
Cartilage du nez,	<i>kwuntungai, kwun ihltätz.</i>
Perforation du cartilage,	<i>kwunhel, kwunkitla.</i>
Joue,	<i>kun tseda, tltzut.</i>
Barbe,	<i>skowre, kaiowa.</i>
Bouche,	<i>hetle, hetle, hatle.</i>
Lèvre supérieure,	<i>kutsirun, kwooseoon.</i>
Lèvre inférieure,	<i>kutsirun, kwoothedgoose.</i>
Dent,	<i>tsinga, tsing, tshin.</i>
Langue,	<i>tangil, tungl.</i>
Salive,	<i>klana, tla, klän.</i>
Palais,	<i>shingije, singitz.</i>
Gorge,	<i>kaginzo.</i>
Menton,	<i>tlkai.</i>
Cou,	<i>hil.</i>
Pomme d'Adam,	<i>tsistanga.</i>

Corps,	<i>katlé, hlóo, ilthló.</i>
Epaule,	<i>skul.</i>
Omoplate,	<i>skulkaulunge, skalaul.</i>
Poitrine,	<i>klínewé, tlinóoa, kun.</i>
— de femme,	<i>klínewè, thuloae.</i>
Mamelles,	<i>klínewekuna, klínóochootzoo,</i> <i>thoai.</i>
Hanche,	<i>aulkwan.</i>
Ceinture,	<i>kóoltunge.</i>
Ventre,	<i>kíkhi, kítz, kéitsh.</i>
Nombril,	<i>skil.</i>
Bras droit,	<i>hie, solgoost, ihai.</i>
Bras gauche,	<i>hie, slangoost, ihai.</i>
Aisselles,	<i>skwtakathi, skwutkatle.</i>
Bras au-dessus du coude,	<i>híckwul.</i>
Coude,	<i>hietsikwe, híkwuse.</i>
Bras au-dessous du coude,	<i>hea kow.</i>
Poing,	<i>sláikwultunge, slékwoltunge.</i>
Main,	<i>slai, stlai, shlai.</i>
Paume de la main,	<i>stl-kagun, stlai-kun.</i>
Dos de la main,	<i>stl-oona, stlai-skwaí.</i>
Pouce,	<i>stl-kwoda, stle-kwai, shlukwaia.</i>
Bout du doigt,	<i>stl-koonu.</i>
Second doigt,	<i>stlai-okse, slakunge.</i>
Petit doigt,	<i>stl-kwoda, stla-ot.</i>
Ongle,	<i>stl-kwuu, stla-kwan, shlukun.</i>
Articulation,	<i>stl-tamire, stl-tamai.</i>
Espace entre les articulations,	<i>stl ketase.</i>
Croupe,	<i>stl-hul, stl-ool.</i>
Jambe,	<i>kiul, kwulo.</i>
Jambe au-dessus du genou,	<i>tel, tel, til.</i>

Genou,	<i>kwullo, kwulokutz.</i>
Rotule,	<i>kwul-ookarunge, kwul-ohäl.</i>
Jambeau-dessous du genou,	<i>kiatl-karun.</i>
Mollet,	<i>kiatl kow.</i>
Cheville,	<i>stakwultinge, stakwool tingai.</i>
Os de la cheville,	<i>tamare, tumai.</i>
Cou de pied,	<i>staona, staon.</i>
Pied,	<i>stai, kl-stai, sta.</i>
Plante de pied,	<i>stu-karun, stai-kan.</i>
Talon,	<i>sta-kwai, sta-kwose.</i>
Doigt de pied,	<i>sta-kunge, stu-kunge, stakungi.</i>
Orteil,	<i>sta-kwune, sta-kwai.</i>
Quatrième doigt,	<i>sta-kwota, sta-ot.</i>
Ongle de pied,	<i>sta-kwun.</i>
Sang,	<i>kai, ai, h'ai.</i>
Veine,	<i>kai-inskia, ai-inskia.</i>
Cerveau,	<i>kasintsina, kasintzung.</i>
Cœur,	<i>konga, kook.</i>
Rognon,	<i>tlkhai.</i>
Poumon,	<i>hlkoohoowhe.</i>
Foie,	<i>tlkwul.</i>
Estomac,	<i>ketzi, kitz.</i>
Côté,	<i>hewe.</i>
Pouls,	<i>staihihihaltung.</i>
Vertèbres,	<i>tsooi, tletzai.</i>
Vestiges,	<i>sta-sil, sai-sile.</i>
Intestins,	<i>lane, slau.</i>

VÊTEMENTS

Chapeau,	<i>tatsung.</i>
— de plumes,	<i>hltungwa</i>

Masque,	<i>nkhungwa.</i>
Collier d'os,	<i>hllkist age.</i>
Pagne,	<i>hllkit kikkge.</i>
Mocassin,	<i>stal gunki.</i>
Couverture.	<i>giat.</i>
<i>Buckskin,</i>	<i>whoon.</i>
Peau de castor,	<i>tsoonukul.</i>
— de loutre,	<i>natke.</i>
Peinture noire,	<i>haidamasa.</i>
— rouge,	<i>mesh.</i>
— jaune,	<i>kunthulh.</i>
Tatouage,	<i>kida.</i>

HABITATIONS

<i>Stablodge,</i>	<i>na.</i>
<i>Pole lodge,</i>	<i>nas koosil.</i>
<i>Doorway of lodge,</i>	<i>kin.</i>
Trou à fumée,	<i>kinit.</i>
Natte,	<i>ilgush.</i>
Foyer,	<i>tsanoodan.</i>
Feu,	<i>tsano.</i>
Bois à brûler,	<i>tsanoo.</i>
Cendres,	<i>hltulhait.</i>
Fumée,	<i>kaioa.</i>
Suie,	<i>hulkat.</i>
Flamme,	<i>kahagung.</i>
Braise,	<i>tas.</i>
Charbons éteints,	<i>stun.</i>
Tisonnier,	<i>kinihltow.</i>
Lit,	<i>taidun.</i>

INSTRUMENTS

Arc de bois,	<i>tlket, tlhait.</i>
Corde d'arc,	<i>slan.</i>
Flèche,	<i>kungal, tshtullung.</i>
Entaille pour la corde,	<i>slostarai.</i>
Pointe de flèche,	<i>skoodsitalung.</i>
Carquois,	<i>howitkwode.</i>
Glu.	<i>khatl.</i>
Massue de guerre,	<i>shidze.</i>
Flèche de guerre,	<i>khatl, susindil.</i>
Flèche à poisson,	<i>kito, hlalkindil.</i>
Canot,	<i>kloo.</i>
Ligne,	<i>gin.</i>
Ligne de soude,	<i>tlgai.</i>
Filet,	<i>katlloo.</i>
Hameçon,	<i>tawhul.</i>
Tambour,	<i>kowkha.</i>
Pipe de pierre.	<i>skadsootla.</i>
— de bois,	<i>kwai skadsow, halhedou.</i>
Coupe,	<i>skadlho.</i>
Plat de bois,	<i>kaitla.</i>
Bole,	<i>kanilo.</i>
Mortier de pierre,	<i>taro.</i>
Pilon,	<i>tarotsung.</i>
Vrille pour allumer le feu,	<i>hlkaige.</i>
Cuiller de corne,	<i>skoodslagul.</i>
Hache,	<i>kittlow.</i>
Herminette,	<i>hota.</i>
Couteau,	<i>show.</i>
— manche,	<i>show-gigue.</i>

Couteau pointe,	<i>skow-kai.</i>
— tranchant,	<i>skow-kona.</i>
— dos,	<i>skow-skwe.</i>
Râteau,	<i>kutkatta.</i>
Trille,	<i>kutulo.</i>
Couteau à poisson,	<i>tukado.</i>
Alène d'os,	<i>kitalukow.</i>
Tamis,	<i>hai.</i>
Fil,	<i>hai-thulga.</i>
Fil de peaux,	<i>kuitul.</i>

NOURRITURE

Viande,	<i>kira.</i>
Ragoût,	<i>kiahulsagooda.</i>
Tabac du pays,	<i>haida kwulru.</i>

COULEURS

Noir,	<i>hlahl.</i>
Bleu,	<i>kin-hlilh.</i>
Vert,	<i>ohlh.</i>
Rouge,	<i>siet.</i>
Vermeil,	<i>mus.</i>
Blanc,	<i>utta.</i>
Rayé,	<i>sesukidung.</i>
Jaune,	<i>tsuumu.</i>
Taches,	<i>hlelkadis.</i>

NOMBRE

1 *Swaunsung* ; 2 *stoonga* ; 3 *tlkwunihl* ; 4 *stansung* ,
 5 *klelha* ; 6 *kloounihl* ; 7 *sikwa* ; 8 *stacunsunga* ; 9 *klaals-*
wansingoo ; 10 *klal* ; 11 *klal wok swan sung* ; 20 *lugas-*
wango.

DIVISIONS DU TEMPS

Année,	<i>simkita.</i>
Mois,	<i>kungkaisgh.</i>
Nouvelle lune,	<i>kunkedlang.</i>
Demi-lune,	<i>kuginoc.</i>
Jour,	<i>utkagun.</i>
Nuit,	<i>alga.</i>
24 heures,	<i>sinswansin.</i>
Soleil,	<i>tzoore.</i>
Lune,	<i>kung.</i>
Etoiles,	<i>kaitza.</i>
Etoile tombante,	<i>kaitzoonare.</i>
Aurore,	<i>yunkoka.</i>
Arc-en-ciel,	<i>kwot sak wokun.</i>
Brouillard,	<i>yenint ungwata.</i>
Gelée,	<i>kuloong tal.</i>
Neige,	<i>taow.</i>
Grêle,	<i>katsalung.</i>
Glace,	<i>kuliga.</i>
Icele,	<i>tadistil goon.</i>
Eau,	<i>kuntl.</i>
Foam,	<i>skwulro.</i>
Vague,	<i>loo.</i>
Courant,	<i>tzoaa, kwoh ying.</i>
Flux,	<i>tzookwe tlul.</i>
Pluie,	<i>tull.</i>
Tonnerre,	<i>hilinga.</i>
Eclair,	<i>skuthaulta.</i>
Vent,	<i>tajow.</i>
— du nord,	<i>hiow.</i>

Vent du nord-est,	<i>kwostill.</i>
— est,	<i>kadistakadoo.</i>
— sud est,	<i>hiw.</i>
— ouest,	<i>kahoostaga.</i>
— nord-ouest,	<i>kligistkoonst.</i>
Le sol,	<i>tlga.</i>
Tourbillon,	<i>taizokaire.</i>
Poussière,	<i>kinchoolung.</i>
Boue,	<i>khan.</i>
Sel,,	<i>tanga.</i>
Pierre,	<i>hlka.</i>
Nord,	<i>hla hoostiga.</i>
Est,	<i>sundlung hilga.</i>
Sable,	<i>tas.</i>
Sud,	<i>khioo.</i>
Ouest,	<i>jewekaigeun.</i>

PARENTÉ

Orphelin,	<i>tlkingit'a.</i>
Père dont les enfants sont morts,	<i>getul inghailboa.</i>
Epouse,	<i>cha, sha.</i>
Mari,	<i>tlahal.</i>
Fils,	(le pere parle) <i>keet</i> (la mere parle) <i>kin</i>
Pere,	(le fils parle) <i>haung.</i> (la fille parle) <i>hahla</i>
Fille,	(le pere parle) <i>hahla</i> , (la mere parle) <i>keet</i>
Mere,	(le fils parle) <i>oway</i> (la fille parle) <i>oway</i>
Sœur cadette,	(le frere parle) <i>chas-toun</i> (la sœur parle) <i>taonay</i>
Frère aîné,	(le frere parle) <i>quia</i> (la sœur parle) <i>tau.</i>
Frère cadet,	(le frere parle) <i>toon</i> (la sœur parle) <i>to u</i>

Sœur aînée,	(le frère parle) <i>chasi</i> ; (la sœur parle) <i>quiay</i> .
Femme du fils aîné,	(le père parle) <i>keetcha</i> ; (la mère parle) <i>keetqu ucha</i> .
Le père du mari,	(la femme parle) <i>tlahalthauŋ</i> .
La mère du mari,	(la femme parle) <i>owtlahal</i> .
Le mari de la fille aînée,	(le père parle) <i>keet quiatlalal</i> ; (la mère parle) <i>keet quialahal</i> .
Le père de la femme,	(le mari parle) <i>chauht</i> .
La mère de la femme,	(la mari parle) <i>chaow</i> .
La femme du frère cadet,	(le père parle) <i>keet tooncha</i> ; (la mère parle) <i>keet toon cha</i> .
Le mari de la fille cadette,	(le père parle) <i>uchada keet toon tlalal</i> ; (la mère parle) <i>uchakeet toontlahal</i> .

AUTRES NOMS DE PARENTÉ

<i>Chiuna</i> , grand-père.	<i>Nani</i> , grand mère.
<i>Àng</i> , père.	<i>Où</i> , mère.
<i>Kage</i> , oncle.	<i>Skan</i> , tante.
<i>Kīt</i> , enfant.	<i>Kīt</i> , id.
<i>Kit utlingas</i> , fils.	<i>tiwudjana</i> , fille.
<i>Kit utlinga kwaias</i> , fils aîné.	<i>Kīt chada kwaias</i> , fille aînée.
<i>Kīt utlinga tuanas</i> , fils cadet.	<i>Kīt chada tunnas</i> , fille cadette.
<i>Itlinga hutsu</i> , enfant mâle.	<i>Chada hutsu</i> , enfant au féminin.
<i>Kwunna</i> , beau-père.	<i>Junan</i> , belle-mère.
<i>Tlal</i> , mari.	<i>Cha</i> , épouse.
<i>Kittal</i> , beau-fils.	<i>Kitcha</i> , belle-fille.
<i>Swauna</i> , beau-frère.	<i>Swauna</i> , belle-sœur.
<i>Kwai kit utlingas</i> , neveu par le frère aîné.	<i>Kwai gwudjana</i> , nièce par le frère aîné.
<i>Tuan kit utlingas</i> , neveu par le frère cadet.	<i>Tuan gwudjana</i> , nièce par la sœur cadette.
<i>Di alth nung kiïwas</i> , cousine.	

Dau, frère.

Äing kasil, beau-père (emploie seulement par les garçons).

Hat kasil, id. (emploie par les filles).

Oû kasil, belle-mère (emploie par les deux).

Itlagida, le chef, *itilkitzida*.

Kitzadaluug itlausidas, serviteur mâle.

Kitzadaluug chaadas.

Itlinga, homme.

Chada, femme.

Itlausida, les hommes.

Chaada, les femmes.

NOMS DES MOIS

Tan kungas, ours-mois = janvier.

Lthkittiu Kungas, oies-mois = février.

Yhuthaas Kungas, riantes oies mois = mars.

Whitgaas, étrangères oies mois = avril.

Tahelle kungas, temps des fleurs = mai.

Hanskaila kungas, les fruits commencent à mûrir = juin.

Hanalungkungas, les fruits sont tout à fait mûrs = juillet.

Chiu kungas, le mois du saumon = août.

Kishatsh kungas, le mois du *dog-salm* = septembre.

Kalk kungas, mois de la glace = octobre.

Chac kungas, les ours grattent la terre = novembre.

Kwiouge, très froid = décembre.

SUPPLEMENT

Arbitre, *lthaustiguashoo*.

Dieu, *sunatlaidas*.

Ame, *kathundou*.

Diable,	<i>haidetana.</i>
Un mort,	<i>tlkoda.</i>
Tombeau,	<i>satlingunnai.</i>
Bière,	<i>satlingun.</i>
Médecine,	<i>skaga.</i>
Pourpre,	<i>git.</i>
Grelot de bois,	<i>shisha.</i>
Chant,	<i>skalung.</i>
Fleur,	<i>hulkwalista.</i>
Chat,	<i>toos.</i>
Cheval,	<i>kaiütin.</i>
Selle,	<i>uwhlgitlanoo.</i>
Hache,	<i>kiatlitzow.</i>
Tarière,	<i>klalkow.</i>
Alène,	<i>kitilkow.</i>
Vrille la main,	<i>tlkiaka.</i>
Balai,	<i>tlkiaktalo.</i>
Peigne,	<i>tlkilunga.</i>
Couteau de poche,	<i>yatzkwtkwnga.</i>
Couteau,	<i>yatza.</i>
Fourchette,	<i>kuttaow.</i>
Marteau,	<i>klilhlä.</i>
Chaudron de fer,	<i>totlangoo.</i>
Feuille d'étain,	<i>klilatlsä.</i>
Ciseaux,	<i>tsaito.</i>
Table,	<i>kitsatiue.</i>
Pistolet,	<i>tzook koo kwootzoo.</i>
Fusil,	<i>tzook koo kéganga.</i>
Baguette,	<i>tun stao.</i>
Canon,	<i>kwanton.</i>
Boulet,	<i>klaskakitti.</i>

Poudre,	<i>oktaou.</i>
Fer,	<i>yîrdzi.</i>
Plomb,	<i>khiginlhûi.</i>
Argent,	<i>talhk'a.</i>
Chapeau,	<i>tatsung.</i>
Habit,	<i>khitiskoo.</i>
Vêtement,	<i>skostaw.</i>
Chemise,	<i>whaltiskoo.</i>
Pantalons,	<i>koon.</i>
Bottes,	<i>stlatlkoon.</i>
Pantoufles,	<i>staskaigêtlkadla.</i>
Les bas,	<i>hilahultaow.</i>
<i>Chate,</i>	<i>kuntaignit.</i>
Robe,	<i>tlkitkie.</i>
Friction,	<i>takoontloo.</i>
Tabac,	<i>kwul.</i>
<i>Whiskey,</i>	<i>kintatka's.</i>
Anneau de fer,	<i>stilgie.</i>
Miroir,	<i>haushanjoo.</i>
Seie,	<i>hev.</i>
Peinture,	<i>kigunijago.</i>
Papier,	<i>kilkalanoo.</i>
Route,	<i>kieû.</i>
Aurore,	<i>sandlinhait.</i>
Lever du soleil,	<i>singai.</i>
Midi,	<i>sintatza.</i>
Coucher du soleil,	<i>singia.</i>
Minuit,	<i>algak.</i>
Avant-hier.	<i>adahltalist.</i>
Hier,	<i>adahl.</i>
Aujourd'hui,	<i>aiyat.</i>

Maintenant,	<i>etau.</i>
Autrefois,	<i>awahe.</i>
A l'avenir,	<i>kwaï.</i>

ANIMAUX

Castor,	<i>tsung.</i>
Ours gris,	<i>hoots.</i>
Ours noir,	<i>tan.</i>
Chien,	<i>ha.</i>
Cerf,	<i>kat.</i>
Hermine,	<i>klika.</i>
Chèvre,	<i>mut.</i>
Souris,	<i>siang.</i>
Taupe,	<i>kagun.</i>
Martre,	<i>kooahoo.</i>
Loutre,	<i>sligoo.</i>
Loutre de mer,	<i>koh.</i>
Porc épic,	<i>owhte.</i>
Ecureuil,	<i>tas-ga.</i>
Loup,	<i>koodze.</i>
Belette,	<i>kligaskida.</i>
Balcine,	<i>skwoon, skagoot.</i>
Marsouin,	<i>skwul.</i>
Veau de mer,	<i>hoot.</i>
Bois de cerf.	<i>kwa ihulkian.</i>
Os,	<i>skoodze.</i>
Griffe,	<i>stl-kwun.</i>
Fumier,	<i>nare.</i>
Entrailles,	<i>stlane.</i>
Gras,	<i>kaijoo.</i>
Poil.	<i>tlkow.</i>

Sabot,	<i>sta-koon.</i>
Jointure,	<i>koolo.</i>
Gosier,	<i>kaginzo.</i>
Cœur,	<i>kooga.</i>
Poumons,	<i>tlkooohoorhe.</i>
Grue,	<i>hlko.</i>
Corneille,	<i>kaltzda.</i>
Corbeau,	<i>hoya.</i>
Canard,	<i>haha.</i>
Aigle,	<i>koot.</i>
L'oie,	<i>hlkitoon.</i>
Coq de bruyere,	<i>skow.</i>
Mouette,	<i>skin.</i>
Oiseau mouche,	<i>katsitatsoa.</i>
Lion,	<i>tatl.</i>
Hibou,	<i>kuthicues.</i>
Pélican,	<i>skai.</i>
Pigeon de mer,	<i>skatunga.</i>
Cygne,	<i>tlrwhoon.</i>
Shag,	<i>kelo.</i>
Pivert,	<i>slootsaula.</i>
Ailes,	<i>hiai.</i>
Oeuf,	<i>kow.</i>
Coque d'œuf,	<i>hltulgare.</i>
Jaune d'œuf,	<i>khis kaidegai.</i>
Blanc —	<i>khikaideg.</i>
Bec,	<i>hooda.</i>
Langue,	<i>tangil.</i>
Griffes,	<i>takoon.</i>
Saumon,	<i>taie, tahlit, shagi, tarun</i>
Truite,	<i>ta tlut.</i>

<i>Dogfish,</i>	<i>kahuda.</i>
<i>Plie,</i>	<i>hahko.</i>
<i>Requin,</i>	<i>kahuttaowga.</i>
<i>Hareng,</i>	<i>inung.</i>
<i>Carrelet,</i>	<i>tāl.</i>
<i>Olahen,</i>	<i>saow.</i>
<i>Morue,</i>	<i>skill.</i>
<i>Maquereau,</i>	<i>skilltega.</i>
<i>Morue,</i>	<i>staidai, skagai.</i>
<i>Clams,</i>	<i>kaga, skow.</i>
<i>Moule,</i>	<i>kul, tahaow.</i>
<i>Rockcod,</i>	<i>skun, kitshalang.</i>
<i>Crabe,</i>	<i>kostān, hooga.</i>
<i>Oursin,</i>	<i>kūunga, kuiootsaioolta.</i>
<i>Etoile de mer,</i>	<i>skuām.</i>
<i>Raie blanche,</i>	<i>khitra.</i>
<i>Nageoire caudale,</i>	<i>stai.</i>
<i>Ecailles,</i>	<i>hull.</i>
<i>Bouche,</i>	<i>khinehethi.</i>
<i>Œil,</i>	<i>kinhunga.</i>
<i>Ouïes,</i>	<i>khūin.</i>
<i>Œufs de hareng,</i>	<i>kow.</i>
<i>Saumon,</i>	<i>khi.</i>
<i>Grenouille,</i>	<i>tlkunkostal, wuhhas.</i>
<i>Fourmi,</i>	<i>kootiskahow.</i>
<i>Abeille,</i>	<i>skāl.</i>
<i>Puce,</i>	<i>skai.</i>
<i>Mouche,</i>	<i>kwulhaigwun.</i>
<i>Moustique,</i>	<i>tshikuldigwa.</i>
<i>Araignée,</i>	<i>kwotzēa.</i>

PLANTES

Bourgeon,	<i>shansashinan.</i>
Feuille,	<i>hil.</i>
Branche,	<i>klas.</i>
Ecorce externe,	<i>hits guntil.</i>
— interne,	<i>kina.</i>
Tronc,	<i>tsooe.</i>
Id.,	<i>kwulre.</i>
Racine,	<i>hluiga.</i>

ELÉMENTS

Nuages,	<i>kaiow.</i>
Ciel,	<i>yen.</i>
Horizon,	<i>hwaist sin wash.</i>

CHAPITRE DEUXIÈME

HAIDA-FRANÇAIS

VOCABULAIRE

1^o (D'APRÈS BOAS)

A

L'ordre alphabétique exact n'a été suivi que pour la lettre initiale et la lettre suivante :

A c, soupe de fruit.

Ādl dzinda, longue rame.

Ādl, rame.

Aga'lqua, obscurité.

A'nga, oui.

A'ō, mère, tante, mère de sœur.

Ā'qan, près.

A'qat, le filet.

Attāri, bouleau.

Ā wiat, maintenant.

Ā'ya, je ne sais pas.

Ayahī'a, bécasse.

C

Cha'non *ken*, danger en mer.

Cik, le ver.

Citl, frire; *citl ghecta'*, pierres gelées.

Ckha'u perdrix.

Ckh'en, mouette.

Ckhel chaudron.

Cleñ, coin d'une boîte.

Clots ghada'n, pivert.

Ct'ela, limaçon.

Ct'a'u, sorcellerie.

Cit'ack' e'mal, pomme de pin.

Cuwa'e, perdrix.

C H

Cha e kh' old' eñgò, joint du bras.

Chi. chia'i bras au-dessous du coude.

Che'i, aile.

Chi tiri, au-dessous.

Chi, écorce.

Chi a'tl, danser.

Chi tsegu't, la brasse.

Chil, médecine.

D

D'ame'l, articulations.

Dakuya, fort.

Daleñ, vous.

Durao, le pilon.

Du'sqa, écureuil.
Da'a, épine.
Dadl, la pluie.
Dā, frère cadet.
Da'rgatl, demain.
Darō, le mortier.
Du dzen, le chapeau.
Da, faire.
Da'ota, buveur.
Deiden, la mouche
Da, frère cadet.
Dā, mauvais.
Dj²a, l'épouse.
Djir²i'sku, habits.
Djas, la sœur.
Dja ata, la femme.
Djirō na'n, belle-mère.
Djas, œufs de poux.
Dlkh²a'ngual, feuille.
Delgyit-gyit-lgya, tablier de femme.
Detl-e'tlqet, cendres.
Dl²dsga'wa, ceinture.
Dlele, (crumberries).
Dle'in, racine de cèdre.
Dlga, rôtir du poisson.
Dlehan, célibataire.

Dzin, long.
Dz'en, la dent.
Dzieona'n, belle fille.
Dzuiga, loin.
Dziga, fusil.

E

E'ista, donner.

Esgae, tomber de.

Etlwa, aider.

E'tlinga, homme.

G

Gan, bouillon.

Galē'nseĭn, *alnuts*, bouillis.

Galē'nseĭ, fruit bouilli.

Ga'ndjan, tombeau.

Gayne'ta, une fête.

Ga'etlichit, la fleur.

Ga ta', le pied.

Gan tratl, vert.

Gā'ū, perdu.

Gaū, *anō*, non.

Gaū ge'tsō, petit.

Geta da'n, table, (instrument pour manger).

Gi, en haut.

Gua, pomme de pin.

Geĭdes, poupée.

Geĭdo, le lapin.

Geĭm, le nom.

Geĭltsā'k, écumeux.

Gosu, *gig'us*, ce que.

Gō'gusghanō, pourquoi.

Gī sate, le loup.

Gutkitl k'a'tsù, jouer à la balle.

Guai, frère aîné (le frère parle).

Guctuɛn khatleqagas, frère cadet.

Gud la'un, le troisième frère.

Gu'dɛ̃h, escadre.

Gua'o, l'île.

Gu'dɛ̃h, esprit.

Gud, sur.

Gul, tabac.

Gul'i'sta, guerrier

G H

Gghak'a'it, accompagner.

Ghat ghoo'qa qigh'anrai, corne de cerf.

Glan hana, petit fruit; *hil gata*, fruit desséché.

Ghā'i, le sang.

Ghā'iu gha'ngɛ, la mer se brise.

Gha'na, un seau.

Gh'at, cerf.

Gh'a, sec.

Gh'aù, plumes, pubis.

Ghalɛ, *ngudutl*, gelée.

Ghal, la glace.

Ghalya'ko, minuit.

Gghāl, la nuit.

Ghāl'ga, il est nuit.

Ghā'èu, *gyin'e'it*, fumée.

Ghā'i usgherē, veine.

Ghandl, l'eau.

Ghà'eù, la vague.

Gh'a'du, blanc.

Ghats, rond.

Gheden, aussi.

Gedès, poupée.

Ghot qulga da'ut'atl, aurore.

Ghota, la boîte.

Ggh'ot'atl, un mort.

Ghot, aïge.

Ghōtra, faire.

Ghōta, pierre.

G Y

Gy'ott' ame't, cheville.

Gya, vêtement.

Gya'atk, couverture.

Gya'ist, une fête.

Gya'ran, colonne héraldique.

Gy'alt, jambe au-dessous du genou.

Gya'ran, se tenir debout.

Gy'atl kha'u, le mollet.

Gyett dsao, herbe.

Gyeri, chair ; *gyer'ulgo'u*, charme.

Gy'e'tse, l'estomac.

Gy'e'tla'o, le fil.

Gyi uguta sha'tse, échine.

Gytl, rivage.

Gyic't, écorce de cèdre.

Gyit', enfant.

Gyit trachi'tl, reflux.

Gyirau, piège pour poisson.
Gyĩñ, faire.
Gyit, fils du frère, fils de la sœur.
Gyinadā'i, trou de la fumée.
Gyīda, tatouage.
Gyĩ'na, chose.
Gyĩmu, où.
Gyīstō, qui.
Gyit, propre.
Gyu, oreille.
Gyū da'n, cheval.
Gyū st'āte, lobe de l'oreille.
Gyūqal, trou de l'oreille.
Gy'ū, la rue.

H

Halun, ours polaire
Hana, fruit.
Halslgya, bracelet.
Hala, viens.
Hau gyit²ē', framboisier.
Ha ulas, doux.
Hē'lān, tonnerre.
Hi'ō' tsequn, lèvre supérieure.
Hil duhā'ñ, fraise.
Hat, l'aigle.

I

Iān, nuages.
Iā'n (engan), brouillard.
I'naū, hareng.

Irets, le fer.

Irè'ts qà'etra, homme de fer, un blanc.

Iseñ, de nouveau.

Iseu, davantage.

Iteřen, jaune.

K

Ka'ac, l'aulne.

K'asé', l'anus.

K'a'ltse'da, corneille.

Ka'u, organes génitaux de la femme.

Ka'gan, souris.

K'ak^c, hibou blanc.

(Qañ) ma'tsa, peinture rouge.

(Qañ) kh a'tsa, peinture noire.

Ketlchida'n, martinet.

Ky'uta, queue d'oiseau.

Ky e t'lkul, parler.

Ky' a'ina, chaud ; *kyetlkal bra'era*, causeur.

Kyu, (clams).

Ky' a'lan, cormoran.

Ky'cô're, ligne médiane du corps.

Ky'î'î're, chèvre de montagne.

Kyitsqela'ugo, tisonner.

Kû, lancer la lance ; *kû'u'*, manche de lance.

K'o'uta, lèvre inférieure.

K'o'tlu'no, pendre.

Ku urasta, avant ceci.

Kun, la baleine.

Kun, le nez ; *kunqal*, perforation du nez.

Kuntsqul, narines ; *kun tlhum* (nose ridge).

Kun tl-^heiŋgarē, cloison du nez.

Koa'kia, marée.

KH

Khage'n skùtsē, os du poumon.

Kha'lro, un autre.

Kh^hantseltqa'gya, tablier de danse.

Kh^hantseltqa'gya, armure pour le ventre.

Khā'qa, bébé.

Kh^ha'itas, panier pour les fruits.

Kh^hatlsō qa'la, chauve-souris.

(tl) *khatl*, noir.

(s) *khātł*, non.

Khas^hē'ntseñ, cerveau.

Khan, poitrine.

Kh^hā'tlga, frères et sœurs.

Kh^hatlsō, fesse, cuisse.

Kh^ha'n ts'ī'ta, haut de la joue

Kh^ha'otł, dague.

Kha'dēga, il fait jour.

Khā'itla, le plat.

Kh^hāqata, chien de mer.

Khā'tle, trou de l'oreille.

Kh^ha'ratsgha, le vent d'est.

Khā'ù, l'œuf.

Khadł, entier.

Kh^ha, se révolter.

Khaē'qat, le foyer.

Kha, iskhas, aller.

Khan, le gazon.

Khas kh'è'tl, cheveux.

Kh^oa, harpon; *kh'a tl' a'tsē*, ligne à harpon; *k'udE'n kyil*, pointe du harpon à saumon.

Kh^oa'tsē, tête.

Khatlu'l sku'tsē, hanches.

Khā' tlek, intérieurement.

Kharān, rotule.

Khā, rire.

Kha'genskē' ga, poumons.

Kha'ù, le muscle.

Kh^oachustēga, vent du nord.

Khu, ouvert.

(*Qaū*) *kh'a'tsa*, peinture noire.

Kh^oan tl' akida', roseau.

Kha'ura, rivière.

Kha'chit, cousu.

Khas'ē'l, crâne.

Kh^oat, requin.

Kh^oaotl kh'al, fourreau de dague.

Kh^oau'o, être assis.

Kh^oal, la peau.

Kha sku'tse, crâne.

Khayucian, la suie.

Kh^oangitlkihya (soul catcher).

Kh^oa'eghaū, pierre.

Kh^oa'qo, tronc d'arbre.

Kh^oatai'ra, amant.

Kh^oa'gan, c'est pourquoi.

Kh^oādō, ayant soif.

Kh^oātē, ulva.

Khā, frère de mère.

Kha, se promener.

Khāga, faible.

Khāt, le requin.

Kh^oē'gu, grand panier.

Khea, beau-frère.

Khē'iq, pomme sauvage.

(*qil*) *Kh^oētl*, couper le cou.

Kh^oēda, le visage.

Khēs, les intestins.

Khēqatlgha, premier croissant (la lune ouvre les yeux ;
ihailō du'lgēn, dernier croissant ; *gaigōgi lga*, commence
à être pleine ; *kh^oumd lan*, brille.

Khē'qatlgha, ouvrir les yeux.

Khēt, *khāē*, lion de mer.

Kh^oēi, navire.

Khē'ītsāō, étoile ; *kh^oē'ītsao kwa rau*, étoile filante.

Khet, *khā'ē*, arbre.

Kh'ēl ghada'a, homme blanc.

Khiñ, *khea'n*, voir.

Kh^oiñ rad, printemps.

Kh^oō'tsē, écorée d'arbre.

Khō'nē, beau-père

Kh'ōrat, *hā'era*, menteur.

Kh^oorat, martinet.

Khoà'n, beaucoup.

Kh^oò'ù, martinet.

Khoanà'nō, nù.

Kh^otgha'ngō, pilier de maison.

Khoq'ē'n, poule d'eau.

Khoanū, id.

Khoa'ē, corde d'écorce de cèdre.

Khō'ū, loutre de mer.

Khōdzāo, court.

Khoiē'kharū'n, le ciel.

Khō'nē beau-fils.

Kh^oōtta, dérober.

Khōtta brā'era, voleur.

Kh^oōdā'i, le tissu.

Kh^ooan, sorte de veau marin.

Kh^ooē'ta, afflaire.

Kh^ou'ngal, flèche émoussée.

Kh^ouct^oān, crube.

Kh^ouī', la terre.

Khañ, le père, (dit l'homme).

Khul, le fruit.

Khuñ genroā'ē, demi-lune.

Khuechdzi'uraū, horizon.

Kh^oulo, le genou.

Gyal khuld^oē'ūgi, articulation des jambes.

Kh^ouū, lune, *ihai'logen*, demi-lune.

Kh^ou'lzu, vieux vêtement.

Khu'ntla, corde de racine de pin.

Kh^outle kh^oal, peau des testicules.

Kh³utlsiā'ñ, araignée.

Kh³utle, testicules.

L

La, il.

Lā, bon.

Lā'na, ville.

Lā'na a'ora, chef, maire.

Lgila, se guérir.

Lgue, natte.

Lrā'era, moitié.

M

Mat, mouton de montagne.

N

Nc'una, toit de la maison.

Nakhara'n, intérieur de la maison.

Na ta gul, le mur intérieur.

Nad, le fils de la sœur.

Nacā'nre, bois de cerf.

Nagatsē, renard.

Nan, grand mère.

Na, maison.

Nagan, la façade.

Nagust, à l'intérieur.

Nit ca'ngo, le masque.

Nu, (squid).

Q

Qat'a', herminette.

Qai'neŋga, en vie.

Qa, le chien.

Qa'qa, canard.

Qa'ŋg, œil.

Qu'ŋgadli'a gutcê, les cils.

Qa'ŋga gha'al, paupière.

Qa'ŋgu, visage.

Qat, père, (la femme parle).

Qa'eda, haida.

Qal, un trou.

Qaedga, le peuple.

qat, tumulus mortuaire.

Qangê ltâu kaqêsi, pupille de l'œil.

qâ'e, nerfs.

Qaldenga, esclave.

Qa'i, chaîne, tissu.

Qastl, tempête.

Qeiga'us, le 3^e doigt.

Qetle', bouche.

Qe'u, vent de pluie.

Qe'we, la côte.

Qetel, oiseau.

Qiu, parmi.

Qil, le cou.

Qut, froid.

Qô'ots, parmi.

Qoia, corbeau.

Qôt, le côté.

Qoatla, bouillir.

Qutl, boue.

Qu'udata, renverser, écraser.

R

Rachitla brà'era, guerrier.

Raitla, combattu.

Redzi'gen, mouillé.

S

S^oa'ga, pomme.

Sdlgu, loutre terrestre.

Se'ingatsə, palais.

SEN ač'qEN, le matin.

SEN t'atsəra, le midi.

SEN gütənga, l'aurore.

SEN ta tsera gā'ista, après-midi.

SEN, le jour.

SEnchi, le soir.

SEngā'č, matinée.

SEN, baguette pour jouer.

Sgil, nombril.

Sisa', le bruit du corbeau.

Si'ge, serpent.

Sī, l'Océan.

Sitl, cuire avec des pierres chauffées.

Sk^oa', long.

Skai'l, beaucoup.

Skhal, marsouin.

- Skha gha*, le shaman.
Skana, souffle.
Skhal, épaule.
Skhāū, fille de la sœur du père.
Skha' yētl, créer.
S²kha gha, le dauphin.
Skh²a'am, étoile de mer.
Skheal, poussière.
Skhut, aisselles.
Skh²e'ōie, barbe.
Skhan, morue rouge.
Skhil, morue noire.
S²ku'ngadeu, sentir une odeur.
Skya'mskan, épervier.
Skya'tsqōta, temps.
Sk²ēn kha'nda, femme célibataire.
Skia'tsē, sourcil.
Sk²arā'ō, piège à poisson.
Shua'ga, marée haute.
Skua'e, le dos; *gyt'uguta sku'tse*, vertèbres.
Skaqā's, tête chauve.
Sku'tsē, un os.
Ska'e (clams).
Ska'ēnan, grande morue.
Slkh²a'ne, le doigt.
Sla nagi sla'e, main gauche.
Sli g²u'a, ongle.
Sli kharan, paume de la main.
Sli k²use, le pouce.
Sli sla, la main.

Sli ratkhase, intervalle entre les doigts.

Sli khua'us, le premier doigt.

Sli gô'uts, le quatrième doigt.

St'ona, le dos de la main.

Stn, aiguille.

Sta'gul, cuiller; *sta'gul ghaniōlo*, grande cuiller.

Sqa'u, caution.

Sqet ghauldan, éclair.

Squn, *sqà*, *sgō*, *sgoa'nsen*, un.

Sqet, rouge.

Sqatsē dadzen (seelhat).

Sqa'na, portion.

Sqala'n, chanter.

Sqā'ū, couteau.

Sqat'ē'ldan, gravier.

Sral, guêpe.

Sta'tel, désirer.

Stagholsting e'lgēn, avant-hier.

Stingen, deux fois.

St'ā kh'a'ngē, doigt de pied.

St'ē, malade.

St'akharn'n, plante du pied.

Stlqu'tsē, coche de flèche.

St'atlk'unkye, mocassin.

Stēn, la porte.

St'a'ē, le pied.

Stasel, vestige.

St'a-kōsē, talons.

Stel tā'ō, hameçon de fer.

Na-stēn, derrière de la maison.

Stlakha'm, papillon.

Sta'etae, petite vérole.

Sta'tel, désirer.

Staghalstiagē'lgēn, avant hier.

Stingen, deux fois.

St'a-kh'a'ngē, doigt du pied.

St'e, malade.

St'a-khara'n, plante du pied.

Stlqa'tse, coche de flèche.

St'atlk'a'ukyē, mocassin.

Su, le lac.

T

T'aske, bâton de chaman.

Tan, ours blanc.

Tatl, le ventre.

Tas, le sable.

Ta, frère (la sœur parle)

Ta'daūtsi'gyida, linge.

Ta'daghi'lga, l'hiver vient.

T'a'o, planche de cuivre.

Ta (cranberry).

Ta, manger.

Ta'ghatao, couteau à poisson.

Taque, nom ami.

T'agye'a, petit-fils.

Ta'o, hameçon.

Tau, instrument.

Ta'utaqai, chaîne en bois.

Taqa'o, couteau en coquillages.

Ta'nta kh'aal, couvercle.

T'am, le pou.

Tatlgyl't'e', être enceinte (*gyit'*), enfant.

Ta'wel, arc-en-ciel.

Tai (salmon hosk nose).

Ta'un, saumon blanc.

Ta'uga ghag'a, sel (mer sèche).

Tas, sable,

Ta'nga, la mer.

T'a'tsō ko'e'wē, gémissement.

T'a'ngatl, la langue.

Ta'tlat, la truite.

T'alē'ūgua, nous.

Tatsa'ō, le vent; — *sgha*, de mer; — *agil*, de terre;
t'atsē'lga, vent qui augmente.

T'a'tsō khī'e'wē, gémissement.

Ta'da, hiver, année.

Tcīn, saumon.

Tcan, la fange.

Tca'nut kharat, tomber.

Tcītl, poisson.

Tcāē, rogner.

Tc'e'na, eau fraîche.

Tcīn, grand-père.

Tcā'nan, chêne.

Tcidlku, armure en bois.

Tcea'tl, lance.

Tcā'nē, le corps.

Tēk'ō'gō, le cœur.

Tē'aqan, tuer.

Tet^lelkal, le foie.

Tênênga, le mien.

T^oc'is, montagne.

T^oci, dormir.

Theida'n, le lit.

TE'urō, plumes, duvet.

TE'angEN, bien, droit.

Tit^lu'n, cygne.

Thil, la jambe.

Toa'e, œufs de poisson.

TL

Tlakhid, large.

T^lal, cotonnier.

Tlal, mari.

Tlan, salive.

T^laltse, ligne.

Tlgyt g^lu'n, une oie.

T^la'dan, vallée.

Tlga, pays, jambe de table.

Tlga i'ldēn, tremblement de terre.

Tlgi'tlai, sommet de la maison.

T^ldērà'ù, montagne.

Tlga 'ldēn, tremblement de terre.

T^lnjut, jais bleu.

TE'nara, mari de la sœur.

T^lelkha'tse, couronne de la tête.

Tlekh, hermine.

T^lE'nwai, mamelon.

T^lelqo'ts'el, œsophage.

- Tlɛ hitaga'ngō*, bec de poule d'eau.
Tl'ɛl, coudre.
Tlɛ'nara, femme de frère.
Tlɛgɛ'n̄, nager.
Tlkhatl̄k, érable (acer).
Tlkhē'it, arc.
Tlkhē'it t'á'tsē, corde d'arc.
Tlkyi'n (ra), buisson.
Tlkā'ē, menton.
Tlkhō'na, gras.
Tlkiā'k'ē, instrument pour allumer le feu.
Tlkhū, forme.
Tlkhāt̄l, noir.
Tlkhaāma (kelp), soude.
Tlkhū khā'tse, quartz (*tlkha*, pierre).
Tlkha s'á'ga, ardoise (pierre pourrie).
Tlkh'ágha, sommeil.
Tlkhū, pierre.
Tlkha tsō, des pincés.
Tlkyāu, un bois.
Tlkyan k'ōst'āu, craquer (arbre de bois).
Tlū, laver.
Tlōō, soi-même.
Tlā'ù, le canot.
Tlqu'tsē, coche d'une flèche.
Tlga, hermine.
Tlquā kha, effrayé.
Tlrat̄l, colon.
Tlsta, il y a longtemps.
Tlsta dē tsī'nga, mon grand-père.

TS

Ts^ʰak^hs, indien de l'intérieur.

Ts^ʰan sk^ʰu^hget, poutres.

Tsawuñ, fronde.

Tsa wa^hnga, lancer des pierres.

Ts^ʰa^hnō, bois de chauffage.

Ts^ʰunosqa, tas de bois.

Ts^ʰa^htso khie^hwe, gémissement.

Ts^ʰe^hqou, marée basse.

Ts^ʰera^hltequan, la mouche.

Ts^ʰe^hk^hye, nuque.

Ts^ʰeg^heu cerveau.

Ts^ʰen, le castor.

Ts^ʰen^h kh^ʰul, gencives.

Ts^ʰi^htaleñ, flèche.

Ts^ʰi^hta, le bas de la joue.

Ts^ʰigul a^hora, souris mère.

Tsi^htst, le pénis.

Ts^ʰitale^hn dara^ho, boîte à flèche.

Ts^ʰinga, femme du frère (le frère parle).

Ts^ʰit^ʰa^hn, dos de saumon.

Ts^ʰo gyit^ʰe, jeune cèdre.

Ts^ʰou, organes génitaux de la femme.

U

Uskun, enfant de frère de mère.

Uaras, manger ensemble.

Ūsēda, savon.

W

Wagyēna, toujours.

Wa'tlqult, (potlatch).

Wask, balaine fabuleuse.

Y

Yako, moitié.

Yetl, corbeau.

Yiltēn, seringue.

Yāan, baye, grand.

2^o (D'APRÈS LES TEXTES DE LA TRADUCTION BIBLIQUE)

A

Ā, numéral des villages.

Ā, dans.

Āa, vers.

Āada, entre.

Adshi, celui-ci.

Adaltas, ceux-ci.

Adda, l'autre ; *ga adda*, les autres.

Audatlthstlo, demain.

Adalth, hier.

Ādlun, ici.

Adshi stahà, d'ici.

Addalthkang, autour.

Adang, excepté.

Adda, autour.

Agung, même, soi-même.

Agwi, signe du superlatif.

Ahu oh ch, sûrement.

Aiata, aujourd'hui.

Aiakun, non probablement.

Aia, probablement.

Aidung, courir.

Althsge, ceux-ci.

Althla, au large.

Althgwik, vers ici.

Althlingung, possiblement.

Alth, avec.

Althla, parce que.

Althkwi, venir.

Anung, le.

Anis, celui-ci.

Ang, oui.

Au, devant.

Anisgwai (either).

Anna, dans.

Askakit, l'heure.

Ashge, ceux-ci.

Asingung, peut-être.

At lunis, celui-ci.

Aung, le père ; *aung-hasil*, beau-père.

Aulth koaungwe, la chaise.

Avolth, d'abord, autrefois.

CH

Cha, la femme ; *chada*, id.

Chas, la sœur.

Chishalgas, obscurité.

Chinna, grand-père.

Chîn, saumon ; *chîn yilli*, saumon desséché.

Chikun, pluvieux.

Chi, numéral des mains, des pieds.

Chiku, fusil.

Chikiang, nullement.

D

Dangung, jeter.

Daa, frère.

Daünga, méchanceté.

Dala, l'argent.

Daiadung, entièrement.

Danguy, répudier.

Daiadung, entièrement.

Daang, avoir.

Da kwudung, désirer.

Dela, la pluie.

Duang, avoir.

Düulang, vers de côté.

Duünga, près.

Duan, qu'il soit ainsi.

E

Edinso, chute d'eau.

Edung, signe de comparatif.

Ettit, oiseau.

Edgu, toujours.

G

Ga (unto).

Ga, *ga-nge*, indice du pluriel.

Ga, numéral des chapeaux, des boutons.

Giatlinda cha dungung, divulguer.

Giadugung, verser.

Giangun, se tenir debout.

Giagung, s'arrêter.

Giaslang, verser.

Giasoûasang, payer.

Ginggauggan, sans valeur.

Giatlinge, des nouvelles.

Giē, indice du génitif.

Gioûng, coton.

Giasoûgung, payer.

Giang, mou.

Gialugung, porter.

Glaîdzang, tomber dans.

Gluandang, être couché.

Gua, *guaû* (at).

Gushonjingwas, long discours.

Gwudjan, fille.

Guk gushigung, prêcher.

Gushaû, quoi ?

Gu hutsu, pen.

Gushugung, parler.

Gwudilaed, divers.

Gwi, vers.

Guashang, périr.

Gushu hagune, c'est pourquoi.

H

Halkaiütang, porter.

Hansküt, continuellement.

Hantlu, vis-à-vis de.

Hanqung, vraisemblablement.

Hangung, indice du potentiel.

Hanskitung, tousser.

Hai, le chien.

Hatkasil, beau-père.

Hal, indice du causatif.

Hatgotshou, fenêtre.

Hahutsa, enfant.

Haulth gûans, le flot.

Häclhtale, combattant.

Holdunga, esclave.

Haias, le tapis.

Haku, (une plie).

Hangin, indice du potentiel.

Häagagung, être faible.

Hangi, l'œil, le visage.

Hankwutö, chaudière.

Hal-kagung, charger.

Hetüt, à cause de.

Hetgang, vers en bas.

Helotal, à peine.

Hetüt, sous.

Het, embas.

Hetgwaūge, les portes.
Hetgwaūlana, le démon.
Hēadla, le sceau.
Hin, ainsi.
Hinawē, à moitié.
Hinho, navet.
Houūtang, immédiatement.
Houan, pendant quelque temps
Houshen, de nouveau.
Houtlagii, de nouveau.
Houwitzang, tomber dans.
Hoūtla, nouveau.
Houla, doux.
Hougut, amer.
Hot, boîte.
Hunwigung, tomber.
Hu, aussi.
Hutsa, l'enfant mâle.
Huga, un pain.
Hutsu, petit.
Hutlang, boire.
Hudjangung, crier.

I, J

Idung, ânes.
Jing, long, loin, *jingelgung*, dernier.
Inige, village.
Inka, sur.
Istgang, entier.
Issagung (te go out side).

Isantigung, être pauvre.

Istang, prendre.

Ishin, aussi.

Istaltagung, grimper.

Isthalo, suivre.

Isker, et.

Isis, à... *isis*, indice du pluriel.

a... lth... isis. id.

Istagung, donner

Istaiang, envoyer.

Isis, être. *isas*, étant ; *idjang*, j'étais.

Istang, faire.

Istailang, avoir besoin de.

Itilkingan, comme nous.

Itlāgida, le chef ; *itilkitzida*, chef féminin.

Itan innas, jeunes gens.

Itan kingan, devant.

Itli, certains.

Itan, alors ; *itanen*, bientôt.

Junan, belle-mère.

K

Katlagang, arrivée.

Kalthgul, à travers.

Kāhano, non.

Kalk, bouteille.

Kālungē, crayon.

Kāgung, se promener, *kagang*, id.

Kālungōgung, écrire.

Kāgwalung, sortir.

Kashintlou, pourquoi ?

Kasinto, comment.

Kâtliyil dungangan, être en colère.

Kalat, autre.

Kaginda, déclarer

Kalthkaan, à la place de.

Kalk, la glace.

Katti, sur le rivage.

Katsotoāho, la lampe.

Kaiïtshang, aller.

Katkingam, cloche.

Katlagun, se lever. —

Katson, le chant.

Katsang, entrer.

Kattugung, donner ; *kastang*, id.

Ketsitle, constable.

Kitsitang, protéger.

Khustang, courir ; *khudjangung*, courir ensemble.

Khungila, facilement.

Kiang, *kia*, dehors.

Kinaan, quelques-uns.

Kisalgun, jeûner.

Kiagin, mien.

Kil, indice de causatif, ordonner.

Kil, la voix.

Kistlo, qui, lequel.

Kirasa, ce qui.

Kitildau, ceux qui.

Kishigant, lesquels.

Kistagun, id.

Kislu, combien.

Kinasu, quoi.
Kintlingaung, être riche.
Kingan, conformément.
Kitildāgiou, de qui ?
Kinhan, quelques-uns.
Kinasu, lequel des deux.
Kilthkadungung, être couché.
Ki, numéral des choses rondes.
Kiakgust, extérieur.
Kinhutla, rarement.
Kia, vieux, dehors.
Kintlinga, riche.
Kintanget, une rame.
Kiaqust, dehors.
Kit, l'enfant : *kit ūlingas*, le fils.
Kitcha, belle-fille.
Kittlal, beau-fils.
Kishindo, quand ?
Killagung, remercier.
Kitzad, serviteur.
Kilthkadungas, menteur.
Kitlano, où ?
Kingung, haïr.
Kinglélth, le printemps.
Kingstang, choisir.
Kiutan, cheval.
Kiañg, choisir.
Kil kaiitang, envoyer.
Klads-ka, fort.
Klélth, cinq.
Klínqan, peu.

- Kodetsa*, habit.
Kogina, le livre.
Konthuwè, bateau.
Kungus, le mois.
Kuwè, le chemin.
Klingan, peu.
Kutunga, la sagesse.
Kwulthilthgung, médecin.
Kwagedung, faire semblant
Kwutkingun, le même.
Kwudungangung, désirer.
Kwan, beaucoup.
Kwunan, id.
Kwunna, le premier.
Kwunast, devant.
Kwīe, poursuivre.
Kuwe, porter.
Kum tlukū, jamais.
Kunungwik, près de.
Kum, non.
Kukakwudung, écraser avec les dents.
Kunthinogung, être assis par terre.
Kwai, une corde.
Kwan (furseal).
Kwune, pantalon.
Kwunast, devant.
Kwai-amzawan, actuellement.
Kwudungalthan entièrement.
Kwun, beaucoup.
Kwersan, toujours.
Kwaulthanga, certainement.

Kwaiindung, compter.
Kwulthilthgung, penser.
Kwulung katsing alth kourang, s'agenouiller.
Kwunnā, beau-père.
Kwōyādung, aimer.
Kwaialung, les anciens.
Kwai-tum-bla, jumeaux.
Kwutunge, cœur; — *kladska*, brave.
Kwutsuwaù, montagne.
Kwulthtate, voleur.
Kwutungestis, chagrin.
Kwōtal, la mort.
Kwutungē tlakwida, le trouble.
Kwidung, mesurer.

L

Lanna, la ville.
La, las, bon; *lagē*, bonté.
Langa, son, le sien.
Lamatoc, monter.
Lē, indice de l'agent.
Lthwaŋgung, craindre.
Lthkittun, l'oie.
Lthāalth, soir.
Lth-hāada, le peuple.
Lth-kenkwastan, grenouille.
Lthakittan, l'oie.
Lthathidas, dormir.
Lthwautliwan hanu, chacun.

Lth³ka, numéral des lits, des tables.

Lthwoiugii, récemment.

Lu, les vagues.

N

Nakadjut, un renard.

Nang, jouer ; *nangung*, id.

Naangung, habiter ; *nangung*.

Ne, maison.

Ne, suffixe de lieu.

Negust, à l'intérieur.

Ningung, boire.

Nilgung, la boue.

Nung, le.

O

Ostla, devant.

Ostang, partir par canot.

Otgwaū, le dernier.

Otelthkang, vers l'arrière.

Otgwaū, finalement.

Ou, la mère ; *ou kasil*, belle-mère.

Ou, cela.

Ou kin isis, ceux-ci.

Ougus, ceux-ci.

Oudlun, vers ici.

S

Sa, numéral des hymnes, des fouets.

Saasgud, numéral du temps.

Saaskwan, numéral des pays.

Sahaigung, crier.

Saoigung, payer.

Saalgung, cacher.

Saats, sauvage.

Shibili, farine, pain.

Shu, parmi.

Shetla (red huckle berry).

Shuit, parmi.

Sha-mug-italagadus, Dieu = haut le chef.

Shantlanc, le jour.

Shā, haut.

Shautlan, le jour.

Sh^{et}, rouge.

Sik, en haut.

Siltthligung, entièrement.

Sikgang, vers le haut.

Sistlang, poêle.

Siustla, principalement.

Silid, après.

Singēlthkauggīshoū, prière.

Sinung, haut.

Sis, numéral des boîtes.

Sin, le jour.

Sins lang, essayer de.

Siltthliqig, indice de superlatif.

Skan, si.

Skinanung ang, couper.

Ska, numéral des yeux, des œufs.

Skidangwe, fouet.

Skūslūt, pommes de terre.

Skenan, quoique.

- Skwantlang*, un baiser.
Skwustoù, nettement.
Ski, un pou.
Skoùal, poisson à écaille.
Skadadale, professeur.
Skan, la lande.
Sku-slut, pomme de terre.
Skadang, apprendre.
Skadadung, enseigner.
Stigung, être malade.
Stilgung, retourner.
Staiä, mince.
Stanköga, les bottes.
Stäudung, assez.
Stungan, les deux.
Stle, mon.
Stai, pied.
Stläütanget, savoureux.
Stu, maladie.
Stasköga, soulier.
Stliku, le loutre.
Stlaldigwan, monstique.
Swaüuu, le beau-frère, la belle-sœur.
Swaünshung, un.
Sundiga, semaine.

TL

- Tlan noaüwan*, seulement.
Tlaöütlale, création.
Tläütlung, faire.

Tlagneau, sur un vaisseau.

Tlaihu, le fil.

Tla, préfixe, convertissant un verbe en substantif.

Tlagu, le plus, en avant.

Tla, numéral des bas.

Tlacioùdal, brosse.

Tladinijinge, peinture.

Tlagu, autrefois (ago)

Tlàà, longtemps, (long).

Talgung, presque.

Tlakanitang, partir par canot.

Tlagu, autrefois.

Tlakwide, trouble.

Tlahudzangung, briser.

Tlazuquangung, tenir debout.

Tlazugiagun, s'arrêter.

Tluadang, être assis.

Tlahatiching, embrasser.

Tlal, le nom.

Tla, causatif.

Tlauoutlang, force.

Tla, préfixe convertissant un verbe en substantif.

Tlistaan, lorsque.

Tlinowe, le lait.

Tlinalungung, cuire.

Tlige kwidung, surveiller.

Tlitzan, lieu où.

Tlitzan lthatidas, dortoir.

Tlitzan lth isis, lieu où je suis.

Tlitzan naans, habitation.

Tliguenan taidung, errer.

Tlitjan talang istiedas, où nous allons.

Tlitang, tuer.

Tlidzqustland, panser des blessures.

Tliku, ce qui, comme.

Tlinashan, l'un ou l'autre ; *kum tlinashan*, ni l'un ni l'autre.

Tlitku kâlangâsi ham, de toute sorte.

Tliku kalunge edsi ham, de toute taille.

Tligung wangung, nager.

Tlidalthtung, tomber.

Tlikalthdoû, acier.

Tlidalthtang, tombe.

Tliidan, partout !

Tliskwan, numéral des corps, des vêtements.

Tloû, mais.

Tlugwan, sur un vaisseau.

Tlu, un corps.

Tlugu, autrefois.

T

Tahustang, craquer, écraser.

Tatlitiching, embrasser.

Tada, froid.

Tatilzû, en partie.

Tan, l'ours.

Takat, aider.

Tugung, manger.

Tad, l'année.

Tagwiagung, être fort.

Tagwîa, le poumon.

Tatjinge, le chapeau.
Tatliëdzang, l'aide.
Talung istiedas, où nous allons.
Tagwiögung, être fort.
Ta, numéral des cordes.
Talgung, presque.
Telgu, sur.
Telgu pls, signe de comparatif.
Telgakings, haïssant, *kings*, voyant.
Telgu agwi lus, éminemment.
Tidang, être couché.
Titkung uwaungung, être assis par terre.
Titch, un peu.
Tiang, tuer ; *tigun*, id.
Titch, quelques-uns.
Ti, numéral des maisons.
Tidan, le lit.
Toù, nourriture.
Tokwuntz, entailles.
Tougan, jardin.
Tunanlthking, prends garde.
Tush, le chat.
Tuman kingung, prendre soin.
Tu, numéral des cuillers, etc.

V, W

Wast, (of).
Washkishugung, nettoyer.
Wastduaskitung, enlerner.
Wastdanstlang, ouvrir.

- Wauddanigē*, (the store).
Wadla, secondement.
Waddung, vendre.
Washge, ceux-là.
Wadshi, cela.
Wadaltus, ceux-ci.
Waikingam, le même.
Wantelgū, signe du comparatif, le plus.
Wauhangast, id.
Wautliwan, tous.
Wadla, plus loin.
Wang agung kaskit, indice de croissance.
Waudlous, comparatif.
Waùà, là-bas.
Wadshistaha, de là.
Washt, hors de.
Wanshangasa ed, le moins.
Wantelgu agwi, le plus.
Waigen, et.
Wcata, maintenant.
Ungadelgung, (to fly).
Ungasang, être sur le point.
Wunigwai, où.
Won, que.
Woù, celui-ci.
Wunis, celui-là.
Wougus, ceux-là.
Woù kin isis, ceux-là.
Wodshgwaù, loin.

Y

Yētsh yuans, grande rivière.

Yetus, le croyant.

Yēlth, corbeau.

Yenkien, extrêmement.

Yenshē, vraiment.

Yetang, croire.

Yhīl, remède.

Yhitwangung, s'envoler, fuir.

Yitanguy, être grand.

Yotz, le fer.

Yüan, grand, très.

Z

Zanowē, le bois.

Zanedan, poètes, étuves.

Zamē, le bois.

Zamtluwē, le steamer.

Zu, le cèdre.

Zuējing, de haute taille.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSES

SAINT MATHIEU

CHAPITRE I^{er}

18. Itan Jesu Christ tla-kaiang-tlo, Mary il ou Joseph
Lorsque Jésus Christ naquit Marie sa mère Joseph
inasan-gang, waigen gwu il inelthawē kwunast
était mariée et ensemble ils s'unirent avant que
Hauts Las alth il telthkiäyēlan.
Esprit Saint de elle fut enceinte.

19. Waigen Joseph il tläl kwutungē skewunaiang,
Et Joseph son époux cœur juste était
waigen ltha hangku il tlaedāgē kum il gwulaan-gang,
et honte elle faire non il voulut
il dang-kwolthtiē tloū il gwulā-gang.
la renvoyer secrètement mais il voulut

20. Waigen hoñān ākin isis addu il kwulthilgun-dang,
Et lorsque ces choses ā il songeait
kwoking, Shālāuā giē angelgē la an kātlang il kungaiāni.
voici Dieu de ange lui ā rêve il apparut

waigen hinu il shoñan, Joseph David kitu dung iching,
et ainsi il dit Joseph David fils tu es
altsilthkum Mary cha unga an istie ga lthlthwañgang,
donc non Marie femme ta pour prendre de crains
Hants Las alth il telthkielths althla.
Esprit Saint de elle est enceinte car.

21. Waigen il kit kaiash-ang, waigen Jesus hin lä
Et elle enfant enfantera et Jésus lui à
dung keyadashang, il touilung kin daunga istäs staha
tu tu nommeras son peuple les péchés ses de
il kagindasësi althla.
il délivrera car

22. Tliku Shalana nung Prophet ga shouan kingan
Comme Dieu le prophète par dit conformément
adshi wañtliwan elthkigang waigen hinu il shoñan.
ces toutes choses soient accomplies, et ainsi il dit.

23. Kwoking, nung chitlthlinga nung hahutsä
Voici une vierge un enfant
telthkia-shang waigen la il keyada-shang, waigen
concevra et lui elle enfantera et
Immanuel Shanunget lagidas itil alth stungs hinu dung.
Emmanuel Dieu nous avec nom il est

24. Itan Joseph il kattaiañg staha il katlouang, waigen
Alors Joseph son sommeil de il s'éveilla et
tliku Shalana gie Angelge la ga shouan kinganu il
comme Dieu de Ange lui à a dit conformément il
wañgang, waigen sha unga kinung an il istaiañg.
tit et femme sa elle à il prit.

25. Kum là alth il tida angang il kit kaiasès kwunast,
Non elle avec il s'unît son fils enfanta avant que,
waigen Jesus lim là il keyadaiang.
et Jésus lui à il appela.

CHAPITRE II

1. Weatu, tlistuan Jesus Bethlehem tlige gu tla-kiang-tlo,
Or, lorsque Jésus Bethléem pays à naquit
Herod king gāgang : kwoking lth haada
Hérode roi au jour voici signe du pluriel hommes
kutunga hongust staha Jerusalem tlige gu istla-gang.
sages orient de Jérusalem terre-à vinrent
waigen hin il shuou-ang.
et ainsi il dirent.

2. Kitlano là tla-kaigun Jew haade an nung king
Où né Juifs gens à le roi
gas a? kaieltha hongust langa talung kingu-ni althla,
étoile orient dans nous avons vu car
waigen singelthang là a gushue annu talung istlagun.
et adoration lui à faire pour nous sommes-venus ?

3. Waigen tlistuan Herod nung king gas kwudangan-tlo,
Et lorsque Hérode le roi cela entendit
il kwutunge tla-kwidistlai-ang waigen Jerusalem haade
il en son cœur fut troublé et Jérusalem gens
wautliwan là dung-althan.
tous lui avec.

4. Ga laplet itlagidas ge wantliwan isken, lth
Signe du pluriel prêtres chefs pluriel tous et les

haada an takälung-leilung wautliwan ishin gwuda il
gens à scribes tous et ensemble il
istaiang, waigen tlitzan Christ tla-kaiases ta ltha alth il
fit venir et quand Christ devait naître eux de il
kiänangang.
demanda.

5. Waigen hin lä ltha shutaiang, Bethlehem tligē
Et ainsi à lui ils dirent Bethléem terre
à Judea tligē gu lä tla-kaigun, altsilth nung Prophet-
dans Judäs terre à il doit naître car les prophètes
gas hin kalängāni.
par ainsi est écrit.

6. Waigen dahou Bethlehem Judah tligē gu dung
Et toi Bethléem Judah terre dans 'tu
iching ; waigen Judah Princes-ge hangast kum dung
es et Juda principautés-de la plus petite non tu
edan-gung ; dung stahā nung ilagida katlāsēsi althlä,
es, toi de le chef viendra car
waigen kiagin Israel haadē an il itlagidā-shang.
et son Israël peuple à il régira.

7. Itan lth haada kutungas an Herod aiyin-
Alors (pluriel) les hommes sages à Hérode
kwolth-tai-ang, waigen askakit-kislūs-tlo kaiēlthta
appela-secrètement et le temps qu'ils virent l'étoile
skatsalē lä alth il kiänung yüanōuang.
eux de il demanda.

8. Waigen Bethlehem tligē ā lä il kil-istiedouang,
Et Bethléem pays à eux il (factitif) envoya

waigen hinū il shoñan, gundiēdwala, waigen nung
 et ainsi il dit allez et l'
 hāhutsus da lth yenkien kindalwang waigen tlistluan
 enfant à soigneusement cherchez et lorsque
 lā dalung kias-tlo, hoñshen di ga lth shūd-wang,
 lui vous aurez trouvé aussi moi à dites
 waigen tlaou ishin a kaiitshang la a singetlhkang lth
 et je aussi j'irai lui à adoration
 gūshūēanā,
 que je fasse.

9. Tlistuan nung king gas shūs il kwudungwas-tlo
 Lorsque le roi de mots ils entendirent
 il gundiedoū-ang, waigen kwoking, kaielthta hougust il
 ils allèrent et voici l'étoile orient à ils
 kingou-ang lā kwunast il skatsudaloñ-ang waigen
 avaient vue eux devant elle marchait et
 giouk nung habatsu isis ge sha il skatsalthgi-gang.
 où l' enfant était dessus elle s'arrêta.

10. Waigen tlistuan kaielthta il kingoñang-tlo yenkien
 Et lorsque étoile ils virent beaucoup
 kwutungē layuan alth il tlikaguloñ-ang.
 cœur bon-très avec ils se réjouirent

11. Nē ik il istsoñ-ang, nung hahutsus oñ unga
 Maison dans ils entrèrent l' enfant mère sa
 il kingou-ang Mary a, waigen la a singellhkaug il
 ils virent Marie avec et lui à adoration ils
 gūshūoñ-ang; itao kin kwoya unga il kikustlnoñ-ang
 dirent ensuite les trésors leurs ils ouvrirent

waigen saouhahan lā ga il istaouang gold isken
et dons lui à ils donnèrent or et
skwunaloñ ishin, waigen kinthkai skwunaloñ ishin.
encens et et myrrhe aussi.

12. Il kungouang-tlo, Shānungetlagidas hin il
Ils dormaient-lorsque Dieu les il
shūdaouñ-ang, kumhoñshen Herodgwi lth stilthāng-wang,
avertit non ensuite Hérode vers qu'ils retournent
altsilth kuwē kalat gud tliga unga gwi silthkang il
done chemin autre par pays leur vers en arrière il
stilthoñ-ang.
retournèrent.

13. Tlistuan il istiedou-ang-tlo, kwoking Shalanā giē
Lorsque ils furent partis voici Dieu de
Angelge Joseph an Katlang il Kungai-ang, waigen hinū
ange Joseph à songe il apparut et ainsi
il shoñan, kātūltha waigen nung hābutsus lth ista, il
il dit lève-toi et l' enfant prends sa
ouñ han ishin, waigen hountang Egypt tligē ā Kaiit : gñ
mère avec aussi et ensuite Egypte terre à va là
lth ising dung ya lth skoūge ku, Herod nung hābutsus
sois toi je dise jusqu'à Hérode l' enfant
takangungkases althla la il tiyēana.
cherche car lui qu'il tue.

14. Il katloñang ken nung hābutsus il istaiang, il ouñ
Il se leva l' enfant il prit sa mère
han ishin, waigen halgwau Egypt tligē a il istiedouang:
avec aussi et Egypte terre vers il alla
Herod kwotale ku gu il idjani.
Hérode mort jusqu'à là il resta.

15. Weata, tliku Shalana nung Prophet-gas ga shoan
 Voici Comme Dieu le prophète par fut dit
 kinganu edani, waigen hinu il shoan, Egypt tligé
 conformément fut et ainsi il dit Egypte terre
 staha kit unga an lth aiyingun.
 de fils son à j'ai appelé.

16. Itan Herod lth haada kutungas il kinkonan-gang
 Alors Hérode les hommes sages il vit
 ai il katlthkias-tlo, yenkin wil katliyilthdai-aug, waigen
 qu'ils se moquaient beaucoup il se fâcha et
 tlansida hudila waütliwan Bethlehem tligé gu is il
 mâles enfants tous Bethleem terre à il
 tlitataiang, waigen ilnige wautliwan giougust ishin :
 chercha et environs tous et
 tada stung da belosi isken waühangast glägasi ishin
 ans deux au-dessous et et
 giadlu lth haada kutunga alth il kianung yuana :
 les hommes sages de il avait appris comme
 ge nud ltha ga kaiawai-ang ge a.
 eux à tua.

17. Tlika Jeremiah nung Prophet- gas shoan itan
 Comme Jérémie le prophète par est dit alors
 kinganu edani, waigen hinu il shoan.
 conformément fut et ainsi il dit.

18. Kilo Ramah tligé gu kwudunga-gung kaginayuan
 Une voix Ramah terre dans fut entendue sanglots
 isken, sahaige ishin : ltha kwutunge lthunagwutyuan
 et pleurs et cœur tristesse
 ishin ; Rachel kitilung hagunan sahaigyuan-gung, waigen
 et Rachel ses enfants pour pleure et

kum tliku il kwutunge wausaaskit tlingē kang gaen-gung,
non son cœur consolation non reçoit
kum hāagē langa kang gaansi althlā.
non ils sont eux non désormais parce que.

19. Herod Kwotalang-tlo, kwoking Egypt tligē gu a
Hérode quand il mourut voici Egypte terre à
Shalanā giē Angelgē Joseph an kātlang kungai-ang,
Dieu de ange Joseph à sommeil apparut
waigen hinu il shouan.
et ainsi il parla

20. Katlultha, nung bahutsus lth ista il où han ishin
Lève-toi l' enfant prends sa mère avec aussi
waigen Israël tligē ā lth istiedo, nung bahutsus tiēd
et Israël terre à va l' enfant tuer
nung kwudungun kwotalths althla.
le voulant est mort parce que.

21. Waigen il kātlouang, waigen nung hāhatsūs il
Et il se leva et le enfant il
istai-ang ken il ou han ishin, waigen Israel tligē gu il
prit sa mère avec aussi et Israël terre à il
istla ou-ang.
alla.

22. Herod kwotalang silid Archelaus Judea tligē gu
Hérode mort après Archelaüs Judée terre dans
aung unga siliā il nayēlang il kwudangan-tlo, altsilth
père son après il règne il lorsque-apprit alors
a kagē gan il lthwaugaiang ; altsilthn tliku Shāuangetla-
là aller de il craignit alors comme Seigneur

gidas la ga shuung il kungaiang kinganu il idjan.
lui à songe il parla conformément il fit.

23. Waigen Galilee tlige gwi il stelang, waigen ilnigē
Et Galilée terre dans il alla et ville
gu il katlasken gu il nayelan waigen ilnige Nazareth hin
dans il , arriva il habita et ville Nazareth elle
kēyagun.
est appelée.

24. Tliku ga Prophet-gas ge shouan kinganu edani,
Comme prophète par dit ainsi fut
waigen hin lthn shouan Nazarene hin il keya sang.
et il est dit Nazaréen il sera appelé.

CHAPITRE III

1. Waigen ashge shantlane gud John the Baptist
Et ces jours dans Jean le Baptiste
katlagang, waigen Judea tligē daungas gu tlagūk il
vint et Juda terres mauvaises prédication il
gushouang.
il fit.

2. Waigen hinu il shouan : kwutunge unga lth
Et ainsi il dit cœur sien
stilthlo , shage kingdomge aanan isis althla.
convertissez-vous ciel royaume proche est parce que

3. Altsilth anisu Isaiah nung Prophet- gas shutaiang.
Car ainsi Isate le prophète- par a été dit
waigen hinu il shouan Nung kil swannshung tligē
et ainsi il dit la voix une terre

daunga gu hin sahailthlang, Shalana gie kuwe tla-elthkiu,
mauvaise dans criant Dieu de chemins préparez
waigen kuwe tumzusi langa tla-yagulthu.
et chemins lisses, de lui faites.

4. Wēata, John kin giandas camels hou idjan, waigen
Or Jean le vêtement chameau poil était et
skidal tlidskou alth il thidzguwangang, waigen tou
ceinture cuir avec ses reins et nourriture
langa locusts idjan, waigen athhwun tou
sa sauterelle était et miel sauvage nourriture
ishin.
aussi.

5. Itan Jerusalem haade isken, Judea haade ishin lth
Alors Jérusalem hommes et Judée hommes et les
hāada wautliwan Jordan addu ilnige wautliwan isis
hommes tous Jourdain autour villages tous aussi
staha la ā iswa-gang.
de lui vers virent.

6. Waigen Jordan hānlthē shengs ā hānlthē ltha gwi
Et Jourdain eaux baptême ā
il istaiang ltha daungas hansta unga ltha shugangan.
ils vinrent mauvaises actions leurs avouant.

7. Tlistuan Pharisee haade kwan iskan, Sadducee
Lorsque Phariséens hommes beaucoup et Sadducéens
haade kwan ishin hānlthē an langa istlatalsi il
hommes beaucoup et baptême ā sien venants il
kangang-tlo, hin ltha il shutai-ang. O gwudistakangē
vit ainsi à eux il dit. O vipères

sik dalung isis, katli-yildtals staha dalung gundiede a
rare vous êtes venant colère de vous fuir à
kistho dalung shutai-ang ?
qui vous enseigne ?

8. Hana laguns kingan kin la lth istou dalung
Fruits bons conformément les à lui donnez vous
kwutunge tlstelgeana.
cœur repentir.

9. Abraham itil aungu iching kum hin agung
Abraham notre père est non ainsi en vous
lth shudangu ; yenkien dalung ga lth shugung,
dites vraiment vous à je dis

Shanung-ge-tlagidas ashge kwauc staha kitilung Abraham
Dieu ces pierres de enfants Abraham
an tlakatlue an tagwia-gung.
à susciter à peut.

10° Waigen weata kinlthkai skushangwe gu
Et maintenant arbre racine à
kutiljou iching, alsulth kinlthkai wautliwan ai kum
coignée est donc arbre tout qui non
hana la inastlans-tlo ltha skikundalgungun, waigen
fruit bon rapporte qu'il soit arraché et
zanoa si ltha istagungung.
au feu qu'il soit jeté.

11° Hanthe alth dalung lth baptiz-dang alth kwutunge
Eau avec vous je baptise cœur
unga dalung stiltiticaa : waigen di tla nung katlas
votre vous vous repentiez et moi après un se leve
tlou di telgu tagwiashung : stankaga langa hantle
mais moi plus que fort est souchers siens deher

annu kum dī lā-ngung. Hānts Las alth ā dalung il
pour pas moi digne esprit saint avec vous il
baptizdashang, waigen zanoa alth ishin.
baptisera et feu avec aussi.

12. Il stlai ou yhitouwē ishin iching, waigen wheat-ni
Sa main son bléau aussi est et blé
stlin-kouwē unga yenkin il ttaskwunāshang weatnē
aire sa tout à fait il nettoiera blé
ai gronda wheat unga il istāshang, kul tlou zanoa
grenier blé son il placera déchet mais feu
hēninga swaunung alth il ougulthtasang.
durant toujours dans il jettera.

13. Itan Jesus Galilee tligē stahā Jordan tligē gu
Alors Jésus Galilée terre de Jourdain terre à
katlāgang John an ā, hānlthē lā ga il isticannu.
alla Jean vers baptême (eau) lui de il reçoive.

14. John langa kwudāungaiang, waigen hinu il
Jean le empêchait et ainsi il
shouan dung stahā hānlthē istie da di kwudung,
disait toi de eau recevoir de je ai besoin
wāigen dī an dung katla us.
et moi vers tu viens pourquoi.

15. Waigen Jesus hangtlan il shutai-ang
Et Jésus répondant il dit
agwan lth waikingān wēatā eda kin la wautliwan
laisse maintenant choses ces toutes
talung tlaon-tliē itil an lasi althla. Waigen
elles que je fasse nous à il convient parce que et
itan kingān la il istaiang.
alors conformément à lui il donna.

16. Waigen Jesus, tlistuan hanlthe il istai ang-tlo.
 Et Jésus lorsque baptême il reçut
 houitang hanlthe staha sik il katlai-ang, waigen
 ensuite eau de en haut il vint et
 kwoking, sha tligé la an helthlalang, waigen Shanungé-
 voici ciel région lui à s'ouvrit et Dieu
 tlagidas Hants kaltsida yhitlatalguns kingan eds la inku
 l'esprit colombe comme lui sur
 kouwang.
 se reposa.

17. Waigen kwoking, kil swaunshung sha thge staha
 Et voici voix une ciel région de
 hin shouan : anis di kit kwoyayuans iching, la an di
 ainsi dit celui-ci mon fils aimé est lui à je
 kwutunge la-gung.
 cœur bon-suis.

CHAPITRE QUATRIÈME

1. Itan Hants Jesus thge daungas ai halkagang hetgwam-
 Alors l'esprit Jésus terre mauvaise conduisit démon-
 lana il edde kilkingédea-na.
 lui vers le-tenta.

2. Tlistuan sit klale stanshung isken hal klale stanshung
 Lorsque jours dix quatre et nuits dix quatre
 ishin il kisalang-tlo, silid il kwotagalung.
 et il eut jeuné ensuite il eut faim.

3. Waigen ltha edde unng kil-kingungs hin
 Et lui vers le tentateur ainsi

il shutai-ang, Sha-nunge-tlagidas kit dung isto-alth
il parla Dieu fils toi es-si
adshi kwaue shibili gaieltha hin lth shuda.
ces pierres pains qu'elles soient ainsi dis.

4. Waigen hin hangtlan il shouan, ou kalungagun, kum
Et ainsi répondant il dit ceci est-écrit non
nung itlinga shibili alth swaunan heningangsang : kil
le homme pain avec seulement vit parole
wautliwan Sha-nunge-tlagidas helthi staha isis alth
toute Dieu bouche de étant avec
swaunan il heningasang.
seulement il vit.

5. Itan hetgwañlana lana la a il istai-ang waigen
Alors le démon ville sainte à il porta et
churchnē la-yuans tlimtis inku agwi la il koudai-ang.
église sainte sommet sur à lui il plaça.

6. Waigen hin la il shutai-ang, Sha-nunge-tlagidas
Et aussi lui il dit Dieu
kit dung isto-alth, lth agung katalth, kalungagani althla,
fils toi es-si toi-même jette, il est écrit car
angel-gas ge tuman dung unga il kingalthasang, waigen
aux anges toi même il ordonne et
stle unga alth sha an dung hatlthi-dzua-sang, waigen
mains leurs avec en haut à toi qu'ils portent et
kum tliku timege ed gud dung stai kwañ i hatawang-sang.
non ainsi pierres à tes pieds tu heurtes.

7. Jesus hin il shutai-ang ishin oñ kalungagun,
Jésus ainsi il dit aussi ceci écrit

Sha-lana ltlagida unga kum edde lth kil-kingang.

Dieu ton non à que tu tentes (kil, indice
du transitif).

8. Houshen, hetgwañlana lthdou jinga yuan gwi la
De nouveau le diable colline haute très sur lui
il istagang, waigen hetk tlige gu kingdomge wantliwan
il porta cet toute terre de royaumes tous
isis là il kingdaiang, waigen kin anyakwudunga gu isis
étant lui il montra et la gloire à étant
ishin.

et

9. Waigen het-gwañlana hin il shùtaiang dung
Et le diable ainsi il parla toi
tikwushtloa-s-ken, waigen di a singelthkang dung
t'agenouilles si et moi a adoration toi
gushus-ken, a kin is wantliwan dung ga lth istas-hang.
fais-si ces toutes toi à je donnerai.

10. Itan Jesus hin il shutai-ang, hinda Satan : ou
Alors Jésus ainsi il parla arrière Satan ceci
kalungasi althla : Shalana dung ltlgidou tching, la a
écrit car Dieu ton Seigneur est lui a
singelthang gualu, waigen tlan la an swaanan lth
adoration tu fais et lui à seul
tla-angwilu.
sers.

11. Itan hetgwañlana la staha kaiitang, waigen
Et le diable lui de s'en alla et
kwoking, ga angelgas ge istlagang waigen
voici anges vinrent et

il kwutungē wau ltha saaskidang.
lui cœur(même) ils servirent.

12. John ketsit nai ā isis tlistuan il kwudangan-tlo,
Jean prison dans est lorsque il apprit quand
Galilee tligē gwi silthkang il stelang.
Galilée terre à en arrière il retourna.

13. Nazareth tligē staha il kaütang waigen Capernaum
Nazareth pays hors de il alla et Capharnaum
tligē gu nayelani tunge gustga ouadeiani. Zabulon
terre à habita, mer côtes demeura Zabulon
tligē ishin Naphtali tligē ishin aiyuvē gioŋgu
terre et Nephtalie terre et limites sur
Capernaum tligē iching.
Capharnaum terre est.

14. Tliku Isaiah nung Prophet-gas shoŋan kingan
Comme Isaïe le Prophète par dit conformément
edani, waigen hinu il shoŋan.
fut et ainsi il dit.

15. Zabulon tligē isken, Naphtali tligē ishin, tunge an
Zabulon terre et Nephtalie terre et mer à
duungagung, Jordan hānlthē shengs waugust iching,
chemin Jourdain fleuve derrière est
waigen Galilee tligē gu ā lth hāada isis, idjani.
et Galilée pays à les peuples (payens) sont.

16. Lth hāada halga a tluadai-ang hatga yūan
Les hommes ténèbres dans assis lumière grande
kangan, waigen kwotal tligē ā ga tluadaing ishin, waigen
a paru et mort pays dans assis aussi et
kwotal hants a ga idjan ishin da hatga elang.
mort ombre dans étant et clarté brille.

17. Ashge timege staha Jesus tla-gukgushon idini,
 Ces temps de Jésus prêchant fut
 waigen hinu il shouan, kwutunge unga lth stlthto shagē
 et ainsi il dit cœur votre repentez-vous ciel
 kingdom-gē aanan isis althla.
 royaume près est parce que.

18. Waigen Jesus Galilee tlige skwaus jinit kagan-
 Et Jésus Galilée pays mer près se-promenait-
 tlo, kwaialung stung il kangang. Simon Peter hin
 lorsque frères deux il vit Simon Pierre celui-ci
 keyagang, waigen Andrew il tuan ishin, chan ga aate
 s'appelle et André son frère aussi qui filets
 unga il istaouang, aataleilung il isonani althla.
 leurs ils jetaient pêcheurs ils étaient parce que.

19. Hin la il shutaouang, di tla lth istalo, waigen
 Ainsi eux il dit moi après allez et
 aat staha skatlink dalung istaguns kingan kin daunga
 filets de poissons? vous prenez comme le mal
 staha lth haada dalung kagindashang. Yenkien lth
 de les hommes vous pêcherez. Vraiment
 haada daunga washt kil-kagume an dalung lth tla
 les hommes mal hors de ce-faisant en vous
 outashang.
 retirerez

20. Waigen houi tang aate unga staha la tla il
 Et aussitôt filets leurs hors de ils
 istaluang, waigen aung unga il inaouang,
 abandonnèrent et père leur ils laisserent.

21. Staha il karitang-ken kwaialung adda stung il
 De là il alla-lorsque frères autres deux il

kangang, James Zebedee kit idjan waigen John il tuan
vit Jean Zebedée fils étant et Jean son frère
ishin aūngē unga alth kontluwe gwaū il isouang, waigen
aussi père leur avec bateau ensemble étant et
a atē unga il tlinglāouany-tlo la an aiyingouang.
filets leurs ils laissèrent-lorsque lui à ils suivirent.

23. Jesus Galilee tligē askwan ai il Kaouang ang, waigen
Jésus Galilée terre à travers il parcourut et
churchne hudila ai lthanga isis a kin ltha il
églises
dadagang skagang kingdomē giatlingē las alth tlaguk il
royaume les nouvelles il
gushūgangang, waigen ltha helthilthkias isken sti
disait et les faiblesses et maladies
gwudila ed waūtliwan ishin il tlaūnun gistlagangang.
diverses toutes et il guérissait.

24. Waigen giatlingē Syria tligē askawan gu langa
Et nouvelle Syrie terre à travers à de lui
kokguslowai-ang, waigen lth hāada sti waūtliwan la ā
le-bruit-fut et hommes malades tous lui ā
ltha istai-ang, gwudila helthilthka ed wautliwan ishin,
on apporta diverses infirmités toutes et
ltha hoūagun ishin hetgwaūlana alth ltha staoū as ishin,
maladies et démons par tourmentés et
ltha konungala ishin, ltha stigliida ishin, là ā ltha
lunatiques et paralysés et lui ā
kelthilungangang, waigen ltha wautliwan il
ils apportèrent et eux tous il
tlanūngistlagangang.
guérissait.

25. Galilee tlige staha isken, Decapolis tlige staha
 Galilee pays de étant Decapolis terre de
 ishin, Jerusalem tlige staha ishin Judea tlige staha ishin,
 aussi Jérusalem terre de aussi Juda terre de
 waigen Jordan hanlth sheng waugust staha ishin lth
 et Jourdan fleuve bords auprès de aussi
 haada skula yuan lā tla istiedang.
 peuple nombreux beaucoup lui après alla.

CHAPITRE CINQUIÈME

1. Ltha skula yuan il kangang-tlo, lthdon gwi
 Nombreux beaucoup il vit-lorsque montagne sur
 sik il katlai-ang, waigen tlistuan il konwai-ang-tlo
 en haut il alla et lorsque il fut assis-que
 laga ga hatijange la an istlagang.
 ses disciples lui à vinrent.

2. Waigen helthli nga il kisistlai-ang, waigen hin
 Et bouche sa il ouvrit et ainsi
 ltha il skadadai-ang,
 eux il enseigna.

3. Ltha hants kuniskidegasu la-gung, shage hingdom-
 Les esprits pauvres heureux-sont ciel royaume
 ge lthagion isis althla.
 leur est parce que.

4. Ltha kagininasu la-gung, ltha kwntunge
 Les tristes heureux-sont leur cœur
 wan-saakitangsesi althla.
 sera consolé parce que.

5. Hetk ltha kwutunge edsu lagung adshi tlige
Tous cœur doux heureux-sont cette terre
ltha istasēsi althla.
ils posséderont parce que

6. Kin la ta ltha kwōtsken isken ta ltha kattuwaiū
ceux justice ils ont faim et justice ils ont soif
ishin lā-gung, ltha skisusēsi althla.
et heureux-sont seront rassasiés parce que.

7. Kin kalthshint ltha kwutungsu la-gung
Les miséricordieux de cœur heureux-sont
Sha-nunge-tlagidas ltha kalhsint kwutungsi althla.
Dieu fera-miséricorde à eux-mêmes parce que.

8. Ltha kwutunge skwunasu la-gung,
Ceux cœur pur heureux-sont
Sha-nunge-tlagidas ltha kingasesi althla.
Dieu ils verront parce que.

9. Tlouwa gidsgutleilung isken kintlin-lanleilung ishin
Paix faisant et pacifiques et
la-gung, Sha-nunge-tlagidas kitilung hin ltha keyasēsi
heureux-sont , Dieu fils ils seront appelés
althla.
parce que.

10. Kin la haturan ltha chakwudung la-gungsu,
La justice pour ceux poursuivis heureux-sont
shage king dom-gē lthagiou isis althla.
cieux royaume d'eux est parce que.

11. Tlisthuan lth haada dalung alth kil-thnangs-tlo :
Lorsque les hommes vous avec calomnieront

Thistuan kin singetzas dalung ltha handungdas-tlo :
 lorsque vous persecuteront que

waigen kin daunga gwudila ed wantliwan alth di
 et les mauvais mots tous moi

hag unan dalung alth ltha kiltkadamgs-tlo dalung
 à cause vous contre ils diront vous

la-gung.
 heureux-êtes.

12. Kwutunge unga lth ladoga, waigen kwunan
 Cœur votre réjouissez-vous et très

tlila lth gulonga, dalung gie giasonge sha yuansi
 soyez contents vous de récompense ciel grande

althla : dalung kwunasta ga prophet-gas ge kin
 parce que vous auparavant signe de pluriel les prophetes pluriel
 singetzas ltha handungda gangani althla.
 persécution ils faisaient ainsi parce que.

13. Tung yilla hetk tligé gu dalung iching, waigen
 Sel toute terre de vous êtes et

tung yilla honkiye wast helo-stlo, gushu althla
 sel goût hors de s'il perd quoi avec

tungeltlhasang ; ashge timege glu kuu kinhan au
 salera-t-on ce temps a non chose a

la-ngung : kiak ltha danggean tlou la-gung, lth haada
 bon-est seulement mais bon-est les hommes

ste unga alth inku tadeldungean.
 pied leur par sous être foule.

14. Hatga het-k tligé gu dalung iching lana
 Lumière toute terre de vous êtes ville

kitsuwan inku atlindasu kum tliku saalga tlingē kaṅg
 montagne sur placée non ainsi être cachée
 gaangung.
 peut.

15. Lth haada kāsotouho hokulthtas-tlo, kum
 Les hommes lumière allument si non
 kwidou skakona hetgwi ltha istagungangung, kāsotonho
 boisseau sous ils placent lumière
 kuasi inku ltha istagungung, waigen ltha wautliwan
 chandelier sur ils placent et tous
 nā-gud isis da hatgagungung.
 maison dans étant à elle éclaire.

16. Waikingan agwan lth dalung hatgas lth haada
 Ainsi votre lumière les hommes
 wautliwan hangku hatgadou lthaangwila la dalung
 tous devant brille les actions bonnes vôtres
 istas ltha kangean, wazen dalung Aung shā tlige -gu
 étant ils voient et votre père ciel lieu dans
 isis an ltha ya kwudungasang.
 étant à ils glorifient.

17. Ga prophet-gas ge kil isken, lawge ishin
 (Pluriel) prophètes (pluriel) et loi aussi
 lth tlahustiean lth katlatalthing lth kum kwudungango :
 je détruis je suis venu non pensez
 ga prophet-gas ge kil isken, lawge ishin lth tlahustiean
 les prophètes et loi et je détruis
 kum lth katlaangun ; kingan lth waūgeanū lth
 non je suis venu conformément que je fasse
 katlatalgun.
 je suis venu.

18. Alsülth yenkien dalung ga lth shügung sha
 Done en vérité vous à je dis haute
 tige isken hetk tige ishin helöwe ku, kum tliku
 région et basse région aussi passeront jusqu'à non
 kin lth' althhutus ska swaünshung kisen, bin th'atlh
 quelque signe un et quelque
 hutis hu swaünshung ishin lawge stahā is tlinge kang
 parcelle une et loi de ne
 gaungung kin wautliwan kingan
 passeront ces tous conformément
 edge ku.
 s'accomplissent jusqu'à ce que.

19. Altsült kistho adshi kingwogunge swaun
 Done celui ces commandements un
 waihangastihutsusi thahstang, waigen waikingan lth
 très petit brise et ainsi les
 haada il skadada-stlo, shage kindom-ge gu
 hommes il enseigne ciel royaume dans
 waihangastihutsus hin il keya-shang; waigen kistho
 le plus petit celui-ci il s'appellera et celui qui
 kingwoguns kingan waü-gung, waigen ltha
 commandement conformément agit et eux
 il skada das-tlo, nung yuansi hin il keya-shang.
 il enseigne le plus grand celui-ci il s'appellera.

20. Altsülth dalung ga lth shugung takalung leilung
 Done vous dis légistes
 isken, Pharisee haade ishin kwutunge skwunās telgu
 et Phariséens gens et leur justice plus que
 kum dalung kwutunge skwunans-ken kum tliku shi
 non votre propre justice-est non ainsi ciel

tligē kingdom-gē gu dalung istza tlingē kāng gaangung.
pays royaume dans vous entrer non pourrez.

21. Tlaglu agwi tliku lthe shouan dalung kwudangang.
Anciens à ainsi on a dit vous avez entendu
Hlin lthn shouan : kum nung hāada ltl tiang : waigen
Il est dit non un homme tue et
kīstho nung tlinga tias-tlo, ginkilislang ga agung il
celui qui l' homme tue-si jugement à lui-même il
lthanstlāsang.
sera soumis.

22. Tlaou hin dalung shūdāng, kīstho kwai unga ga
Je cela vous dis celui-qui frère son
katliyil dungs-tlo, ginkilislang ga agung il lthanstasang,
se fâche-si jugement à lui-même il est soumis
waigen kīstho Rāca kwai unga hin shutasken, concil ga
et celui qui Raca frère son ainsi dit conseil à
agung il thanstlāsang ; waigen kīstho dung konungung
lui-même il est soumis et celui qui toi fou
hin shusken hetgwaŋgē zanoa ai agung il lthanstlāsang.
cela dit enfer fen lui-même il est soumis.

23. Shalanā gie tablegē a saouhadan kin unga dung
Dieu de autel sur offrande la tienne toi
gialas-tlo, waigen gaingu dung kwai dung an katliyildungas
apportes-si et ton frère toi à est fâché
ai dung keis-tlo.
toi te souviens.

24. Shalanā gie table-ge hangkusaouhadan kin unga dung
Dieu de autel offrande la tienne tu
istas lth ina, kuwe gud lth unga kaiit, kwai unga
donnant laisse chemin à ton va frère ton

an kwutunge la-geithlagung, waigen itan althkwi
à toi-même réconcilie et en suite en arriere
lth ka, waigen lth saouhadan kin unga dung istas ista.
viens et offrande la tienne tu donnant donne

25. Hoinan kuwe gud nung alth gwutelga dung kings
Et chemin sur le tant que ton ennemi
alth dung kagundang hoütang la alth kwutunge
avec tu te trouves vite lui avec cœur
unga swainshung elthta : kum waikingan edans-tlo
ton un deviens non ainsi est-si
nung telga dung kings ginkilislangle ga dung istashang.
ton ennemi juge à te donne
waigen nung ta ginkilislungs ketsitle ga dung istashang
et le juge serviteurs à te donne
waigen ketsinai a dung ltha istashang.
et prison à toi ils donnent.

26. Yenkien dung lth shudang, cent ostlie alth dung
En vérité vous je dis centime dernier avec tu
giasonge ku, kum tliku staba kiak dung is tlinge kang
paies-sinon non là de toi non
gaangung.
sortiras.

27. Tlaglu agwi tlika ltha shouan dalung kwudangang,
Anciens à ainsi fut dit vous avez entendu
waigen hin ltha shouan, kum lth la-aigungangu, waigen
et ainsi il dit non sois adultere (la, homme) et
kum lth cha-aigungangu.
non sois adultere (cha, femme).

28. Tlaou hin dalung shudang, kistho nung chada
Je ainsi vous dis celui qui la femme

kingung la alth tidie da il kwudungsken, ltha alth ltha
regarde elle avec coucher à il désire-si elle avec il
tidaguns kinganu il kwutunge à elthkingung.
couché comme-si il cœur dans forniqué.

29. Waigen soolgust dung hangi dung tlidiltadas-ken,
Et droit ton oeil toi scandalise-si
lthalgwi washt lth ista waigen stagan lth-dang :
corps hors de le arrache et au loin jette
dung ani swaun gouge wautelgu dung an lagung,
tes membres un périsset plus toi à bon-est
waigen kum dung thu tliskwan hetgwaung ean isangs-hang.
et non ton corps entier enfer dans soit jeté.

30. Soolgust dung stle dung tlidiltadas-ken, washt
Droite ta main la scandalise-si hors de
lth kesitla, waigen stagan lth-dang ; dung ani swaun
arrache et loin jette tes membres un
gouge dung an la-si althla, waigen kum dung thu tliskwan
périsset toi à bon-est car et pas ton corps entier
hetgwaung ai isangs-hang.
enfer soit jeté.

31. Houshen, tliku ltha shauan dalung kwudaungang,
De nouveau ainsi a été dit vous avez entendu
waigen hin ltha shouan, kistho cha unga dadgung,
et ainsi on dit celui qui femme sa répudie
gwud staha ltha itzge kalunge la ga il istacu la-gung.
répudiation de lettre elle à il donne bon-est.

32. Tlaou dalung shudang, kistho cha unga dangung
Je vous dis celui qui femme sa répudie
kum il la-gaanskenan, laga an la il tla-outlang ;
non elle était adultère adultère dans elle il induit

waigen kistho nung ltha dangs inelgung lâ ishin hinganu
et celui qui la répudiée elle aussi épouse

la alth tigadashang.

elle avec est adultère.

33. Tlagu agwi tliku ltha shouan dalung kwudangang
Anciens à ainsi a été dit vous avez entendu

waigen hin ltha shouan : kum agung lth kilth
et ceci a été dit : non toi même faussement

kadungadanga waigen tliku Shalana ga dung shus
jure mais Dieu à ton serment

kingan lth waüga :

conformément fais.

34. Waigen tlaou dalung shudang : kum klingen sutsu
Et je vous dis : non du tout

giä lanu-wangu : kum shage lanuwangu Shanunge-tlagidas
jure : non ciel jure Dieu

gie aülthkaanügewe isis althla.

de trône est parce que.

35. Kum hetk tlige lanuwangu, il stai kuasi langa isis
Non basse région jure, elle marchepied son est

althla.

parce que.

36. Kum kats unga lanuwangan, kum tliku katsa saas
Non tête la jure, non tête cheveu

swaunshung adda isken lthalth isin dung tlaouüthla
un blanc ou noir ou tu faire

tlinge kang gaan althla.

non peux parce que.

37. Hinlth lth shuñ : Āng, āng ; Kahano, kahano ; ashge
 Ainsi dites : oui, oui ; non, non ; ces
 gushouwē telgu kin edis kin dāunga an nung itlagidas
 mots plus que le étant cela mal de le chef
 stahā iching.
 de est.

38. Tliku ltha shoñan dalung Kwudang ang waigen
 Ainsi a été dit vous avez entendu et
 hin ltha shoñan : nung hangi ā nung hangi kāgungung,
 ainsi a été dit : l' œil pour le œil soit,
 waigen zing ki swaūns hung ā nung zing kāgungung.
 et dent (numéral) une pour la dent soit.

39. Tlaouñ dalung shūd ang, kum lth nung dāungas
 Moi vous dis non le mal
 hangtlan istaangu ; waigen kistho soolgust dung
 en retour donnez ; et celui qui droite ta
 kānsita skodas-tlo, hinawē ishin lth lā gwi ēlthta.
 joue frappe, l'autre aussi lui à tourne.

40. Nung itlinga lawgē dung an istas-tlo waigen
 Le adversaire loi toi à donne-si et
 kodets dānga il istasken, agwan lth kodets chakunas
 habit ton il prend de plus l'habit extérieur
 iskin dūnga il dādi.
 ainsi toi qu'il prenne.

41. Kistho tligu kwidie swaunshung gud dung kil-
 Celui qui lieue une à toi
 kaiis-tlo kwidie stung gud lā alth kā.
 fait-marcher lieues deux à lui avec va.

42. Kistho dung alth nung kianungs lā ga lth ista,
Celui qui toi de le demandant lui à donne
waigen kistho dung alth kin lthakakitung kum la
et celui qui toi de emprunte non lui
stahā hangouang.
de refuse.

43. Tlaglu agwi tliku ltha shouan dalung kwundangang,
Anciens aux ainsi a été dit vous avez entendu.
waigen hin lth shouan, dung kwulth nung naas
et cela a été dit. toi aimant le prochain
lth kwoyada : waigen dung telga nung kings telga
aime : et toi vers le haïssant vers
lth king.
hais.

44. Tlaon dalung shūdang, dalung telg ltha kinga
Je vous dis, vous vers les haïssant
lth kwoyadoū, waigen kin singetza dalung ltha hangdung
aimez, et vous les maudissant
das singelthgushu.
bénissez.

45. Dalung Aung sha isis kitilung dalung iselgeāna
Votre père ciel qui est les enfants vous soyez
lth hāada daunga inku isken, lth haada la inku
les hommes méchants sur et les hommes bons sur
ishin, khuyigean juic unga il kākidalthlathidag
et également soleil son il fait briller
ungung, waigen ltha la isken, ltha daunga ishin
et les bons et les méchants et
gwi guiyēanu dele unga il gwououdagungung.
sur également pluie sa il fait pleurer.

46. Dalung ltha kwoyadas swaunan dalung
 Vous les aimants seuls vous
 kwoyadasken, kasin giasoù eddù dalung daashang?
 aimez-si quelle récompense à vous aurez
 kum gu giasoùgunungleilung kingan edang us?
 non les publicains comme cela est est-ce que?

47. Toñilung hangā swaunan dalung wkaùkalthtas-tlo,
 Frère vos seuls vous saluez-si
 kasin lth haada kalut telgu dalung istang? kum gu
 quoi les hommes autres plus que vous faites? non
 gwaigange kalat kingan edang us?
 les peuples autres comme cela est est-ce que?

48. Dalung Aung shā isis kwutunge glaias kingan
 Votre père ciel étant en son cœur parfait comme
 lth kwutunge unga glaiado.
 cœur votre soyez parfaits.

Oraison Dominicale

Itil aung shā dung isis; agwan lith keyi unga kwoyada,
 Notre père ciel tu es, que nom tien soit aimé,
 agwan lth king-dom althigwim unga ista; hetk tligē an
 que royaume tien vienne; basse région à
 dung kwuduns kingan lth shage kingan edē.
 ta volonté comme ciel comme soit.

Shantlan wautliwan singwud tou itil ga lth ista;
 Jours tous aujourd'hui nourriture nous à donne;
 itil dāungas kalthshint lth kwutung itil an ga dāungas ge
 nous mauvaises actions pardonne nous à les méchantes

kalthshint talung kwutunguns kingān. Kum ga dāungas gō
actions nous pardonnons comme. Non les mauvaises
shu itil istaldang, waigen nung dāungas staha itil
tentations nous induis et les maux de nous
kaginda.
délivre.

LA PARABOLE DU SEMEUR (XIII)

3. Kwoking tatlidzale kiak kagwulgung talidzacana.
Voilà le semeur dehors va semer.

4. Waigen tlsthuan il tatlidzaiang-tlo, matla titch,
Et lorsque il sema semences quelques
kuwe katli khugaiani, waigen ettit unga atlagang,
chemin sur tombèrent et oiseaux ses volèrent
waigen ū tagangani.
et les mangèrent.

5. Tliga kwau ingwi matla titch khugaiang giouk
Terre légère sur quelques semences tombèrent où
kum kwie kwauangan gwau, waigen hountang kwustajani
non sol beaucoup sur et vite levèrent
kum kwie gungangani althla.
non sol profond parce que.

6. Waigen tlistuan juie katlatlaiani-tlo sahadung
Et lorsque soleil se leva elles
kilthistlaiang, waigen kum skushangu wau angani
brûlèrent et non racine elles avaient
althla kodanstlaiani.
parce que se desséchèrent

7. Itli ishin hōtdungal shūit khūgaiani, waigen hōt-
Autres et épines dans tombèrent et les
dungalē inastlasken hōkhoulstlaiang.

épines grandissant étouffèrent.

8. Waigen ga kalat kwiē lā ai khūgaiang waigen
Et les autres terre bonne sur tombèrent et
hanē waūgūd koustlaiang, titch gud lagwau klēlth
fruit rapportèrent quelques-uns à cent

kangang : titch qud ishin lagwau lth'unilth gangang,
fois quelques-unes à et soixante fois

waigen titch gud ishin klālē lth'aunilth gangan.

et autres à et trente.

9. Kin kwudungung kū nung daas agwan lth il
Le entendre organe le possédant que il
kwudang.

entende.

LES VIERGES SAGES ET LES VIERGES FOLLES (25)

1. Wadlu, shāgē kingdomgē chitlingā klāalth kinganu
Or ciel royaume vierges dix comme
ēdasang ; kāsotouho unga ltha istaiang-kēn chaduēnēlths
est lampes leurs ayant-pris époux

an istlāgean kiak ltha issāgang.

à recevoir pour dehors elles allèrent.

2. Klēlthu kōun-gang, waigen klēlthu kutūngāgāni.

Cinq folles-étaient et cinq sages-étaient

3. Ga kōnungs gē kāsō-tou-ho unga

(indice pluriel) folles (indice pluriel) lampes leurs

istaiang-ken tōū kum wau au ltha istaangang.

ayant pris huile non elles avec elles prirent.

4. G¹ kutungas gē kāsotouho unga istai-ang waigen
 Les sages lampes leurs ayant pris
 toū ishin ltha istaangang.
 huile et elles prirent.

5. Houān nung chādūnēlths gūstalth ltha waūtliwan
 Comme l' époux tarda toutes
 tislaiang waigen ltha kaslaiang.
 s'assoupirent et s'endormirent.

6. Waigen halyakwulēlth-stlo sahaiga idjang :
 Et milieu-nuit-fut-lorsque un cri fut :
 kwoking nung chādūnēlths kātla-talgung, kiak lth
 voilà l' époux vient dehors
 isso lā ā dalung istalēana.
 lui vers vous allez.

7. Itan a lth chitliagas wautliwan katloū-kwudangang-
 Alors les vierges toutes sommeil s'éveillant
 ken kasotoñho unga ltha hokulthtaotzūang.
 lampes leurs préparèrent.

8. Waigen ga kōnungs ge hin kutungas ge shūtaiang,
 Et pl. folles pl. les sages pl. dirent,
 tou itil ga lth unga isto itil gie kasotouha kilthgas
 huile nous à votre donnez nous de lampe éteinte
 althlā.
 parce que.

9. Waigen ga kutungas ge hin shoñan kāhano.
 Et pl. sages pl. ainsi dirent nullement
 kum itil an isken dalung an ishin kwānangsang,
 non nous à et vous à et suffit

althsiilth waddaleilung ā lth istiēdo waigen kinung an
 done vendeurs à allez et eux de
 lth dahwoù.
 achetez.

10 Tou ltha dahawas talth anung chādūnēlths
 Huile elles achetaient lorsque le époux
 kātāgang, waigen ga elthkigās gē lā alth na
 arriva et pl. les prêtes pl. lui avec
 ga istzai-ang gwud lth inēlths lagunungs ai ā waigen
 allèrent ensemble se réjouissant et
 kūwē waū askidāni.
 portes furent fermées.

11. Wadla, ga chitlingas kalat istlāgang waigen hin
 Mais pl. les vierges autres vinrent et ainsi
 ltha shoūan, Shalanā, Shalanā itil kust lth daastla.
 dirent Seigneur, Seigneur nous à ouvre.

12. Waigen hin hangtlan il shoūan, yenkien dalung ga
 Et ainsi répondant il dit en vérité vous à
 lth shūngung kum dalung an di ūnshitāngung.
 je dis non vous à je connais.

13. Alsīlth shanlthahadzū, tlistlu shantlane isken ltistlu
 Donc veuillez lorsque jours et lorsque
 askaskit gud ishin nung itlinga kit kātāsēs kum an dalung
 heure à et le homme fils viendra non à vous
 ūnshitānsi althla.
 savez parce que.

LES TALENTS (XXV)

14. Shāgē kingdom-gē nung itlinga tliga jinga a
Ciel royaume un homme terre lointaine à
kaiitang kinganu edung : kitzadalung an il aiyangang.
allant semblable est : serviteurs à il appelle
waigen kin wautliwan ltha ga unga il istaiang.
et les tous eux à le sien il donne.

15. Waigen nung swaunshung ga dala ki klelth
Et l' un à talents numeral cinq
il istaiang; nung kalat ga dala ki stung il istaiang!
il donne; l' autre à talents deux il donne;
waigen nung kalat ga ki swaunshung il istaiang; tlikn
et l' autre à un il donne; ainsi
ltha tagwiātals kingan ltha ga kin il istagangang-ken
capacités conformément eux à cela il donnant
hontang il kaiitani.
ensuite il part.

16. Hontang dala ki klelth nung istaiang kaiitang :
Aussitôt talent cinq le ayant reçu va :
itan gwudista il tlakaiidani waigen dala ki klelth wang
ensuite il travaille et talents cinq travail
agung la kaaskidang.
lui-même ajoute.

17. Kingan ishin dala ki stung nung istaiang waugang,
De même aussi talents deux le ayant reçu travaille
waigen lagie ki stung ishin wang agung kaaskidang
et autres deux aussi avec lui-même ajoute

18. Ki swaunshung nung istaiani kaiitang lā tloñ
 Un le ayant reçu va mais
 hingan gatlēē waïang-ken itlagida unga gie dālā il saālang,
 la terre creusant maître son de l'argent il cache.

19. Wash ed koūt ā ga kitzadas an nung itlagidas
 Or temps longaprès pl. serviteurs de le maître
 källagang waïgen lthanga il kwaiundaïang.
 vient et avec eux il compte.

20. Waïgen dālā ki klelth nung istaiang katlagang.
 Et talents cinq celui ayant reçu vient
 waïgen ila dālā ki klelth kalat il hātthlagang-ken hinu
 et lui à talents cinq autres il apporte ainsi
 il shouan, Shalānā dālā ki klelth di ga dung istagun,
 il dit, Maître talents cinq moi à tu avais donné
 kwoking ilā gā ki klelth hoūshen lth istagun.
 voici eux avec num. cinq de plus je donne.

21. Il itlagida hin il shūtaiang, lā-gung kitzadē las
 Son maître ceci il dit, bien est serviteur bon
 is-ken waïgen yetoñ ishin dung iching, kin gu hutsu
 étant et fidèle et tu es, cela peu
 tuman dung lth itlagid-ēl thtashang dung itlagida
 plus toi te ferai maître ton maître
 kwutungē las ik lth katsi.
 sa joie dans entre.

22. Dālā ki stung nung istaiang katlūgang ken
 Talent deux le ayant reçu vint
 hinū il shouan, Shalānā, dālā ki stung di ga dung
 ainsi il dit, Seigneur talent deux moi à tu
 istagun, kwoking ilā ga ki stung di gwi kālēgun.
 as donné, voici eux avec num. deux je en outre ai gagné.

23. Il itlagida hin lā il shutaiang, Lā-gung
 Le maître ceci à lui il dit, bien est
 kitzadē las is-ken waigen yetou dung iching : kin gu
 serviteur bon et, et fidèle tu es : cela à
 hutsu tuman dung kangāni althlā, altsūlth kin kwan
 petit plus toi fidèle puisque, alors beaucoup
 an dung lth itlagid-elthtashang ; dung itlagida kwutunge
 sur toi je ferai maître ; ton maître sa
 las ik lth katsi.
 joie dans entre.

24. Itan dālā ki swāunshung nung istaiang katlagang-
 Alors talent un le ayant reçu vint-lorsque
 ken hinū il shouan : Shalānā, nung itlinga skalthja dung
 cela il dit : Seigneur le maître dur tu
 isis un dī unshitung, giuk kum dung tatlidzangunu
 es je sais, où non tu as semé
 dung tliidung, waigen gionk kum kin dung dangwangunu
 tu moissonnes, et où non tu as dépensé
 gwuda dung istang.
 là tu reçois.

25. Waigen di lthwangagun-ken lth kaiitun,
 Et moi craignant je suis allé
 waigen dungie dala ki swāunshung tlige katli a
 et ton talent (numéral) un terre dans
 lth saalguni, kwoking dungie iching unga dung daelgung.
 j'ai caché voici à toi est propre toi prend.

26. Waigen il itlagida hangtlan hin il shutaiang :
 Et le maître répondant cela il dit.
 kitzada daunga isken, skunsahunga ishin dung iching :
 serviteur mauvais et méchant et tu es

gioùk kum lth taslidzāngas lth thidungung, waigen giouk
 ou non j' ai semé je récolte et ou
 kum kin lth dāngwāngas gwuda lth istagung an dung
 non cela j'ai dépensé là je prends à tu
 ūnshitungung.
 savais.

27. Altsiülth kashintlo kiagin dālā kum dalālē ga
 Donc pourquoi mon argent non banquier à
 dung istaang udjang, waigen waug agung kaskittas-tlo
 tu as donné, là moi-même reviens-lorsque
 silthkang lth stilths-tlo lth istasgaiaungung.
 ensemble ce que j'ai gagné je prends.

28. Altsiülth dala la staha lth isto, waigen dala ki
 Donc talent lui de prenez et talent
 klāalth nung daas go lth isto.
 dix le ayant à donnez.

29. Altsiülth lth waütliwan han kin kwoyā daas ga ga
 Donc tous les ayant les à
 istiāshang, waigen wantelgu il daēlthasang : kum kin
 sera donné, et davantage il posséderont non celui
 nung daangs thoū kin il daas lā stāha istiāshang.
 le ayant mais celui il aura lui de sera tiré.

30. Anung kitzada skunsalungas kiak halga ā
 Le serviteur inutile dehors ténèbres dans
 dāngu gioùk sahaigāsēsi gwau waigen zing unga
 jetez ou cri et dents ses
 kōkoputāsēsi gwaū.
 grincements.

LA PASSION (XXVI).

Waigen tlistluan Jesus ashge gushowe wautliwankilh elthtai-ang-tlo, laga-gahatijange (disciples) hin il shu-taiang.

Et lorsque Jésus ces paroles toutes termina lorsque, ses disciples ceci il dit.

2. Shantlan stung elths-tlo Passover lagununge isis an dalung unshitung, waigen nung itlinga kit alth lth giadashang il zitoliskideana.

Jours deux seront lorsque Pâques fête sera à vous savez, et le homme fils il sera livré il soit crucifié.

3. Wadluga laplet itlagidas ge isken takalungleilung ishin, lth haada an ltha kias ishin, laplet an nung itlagida yuans gie ginkilisiang roomge a gwuda ltha idjang : Caïphas hinn il keyaiang.

Alors les prêtres princes aussi les scribes aussi le peuple de les anciens, prêtres le chef grand de maison place ensemble ils furent : Caïphe celui-ci, il est nommé.

4. Tlikn Jesus ltha istakwolthtatli dzuases eddea ltha kaoukgaiang la ltha tieana.

Alors Jésus ils livreraient comment ils délibérèrent lui qu'ils tuent.

5. Waigen hin ltha shouan, lagununge singe gud la talung istien kum la-ngung, lth haada gushou saatsgases althla.

Et cela ils dirent fête jour à lui ils livrent non bon-est les hommes fassent tumulte alors de peur que

6. Wadlu, Jesus Simon nung helodas gie ne a idjang Bethany tlige gwan.

Or, Jésus Simon le lepreux de maison dans état Béthanie rekon à.

7. Waigen nung chada kalk a toù kwōyā yūan istaiang lā an kātāgang, waigen hoūan il lthtanūgundang il kats ingwi il giastlaiang.

Et une femme vase dans huile précieuse beaucoup apportant lui vers vint, et lorsqu'il était à table sa tête sur elle versa.

8. Tlistluan laga-ga-hatijan-gē kāngang-tlo ltha kwudēēlk il waūgang : waigen hin ltha shoūan ; kashitloū toū kwōyasiken an gūngung ?

Lorsque ses-disciples virent mécontents ils firent, et cela ils dirent : pourquoi huile précieuse à perdre.

9. Adshi toū kwōyasi dala kwan alth daawau tlingagug ltha kuniskidega ga istāan.

Cette huile précieuse argent beaucoup pour marchands aux se vend pauvres se donne.

10. Waigen Jesus anung-shitalang-tlo hin ltha il shūtaiang ; kashintloū anung chadas kwutunge dalung kilth kwūdang ? lthangwila lā dī an il istas lth gwau.

Et Jésus cela ayant su ainsi il dit : pourquoi cette femme cœur vous êtes-vous irrité ? Action bonne moi à donnant elle a faite.

11. Ltha kuniskidegas dalung kwulthlu ishguigung, dī tloū kum dalung daagnangung.

Les pauvres vous toujours aurez, moi mais non vous posséderez.

12. Adshi toū dī tla gwi il giastlasi althlā dī tlēēwaugēanu il istang.

Cette huile mon corps sur elle versa car moi sépulture pour elle a donné.

13. Yenkien dalung ga lth shugung tlūdan tligē askwan ai ashgē giatling las alth lthaguk ltha gushūs-tlo

tliku anung chada waus ishin la an ltha kil-unshitgasang.

En vérité vous je dis : entier monde sur ma la nouvelle bonne évan-
gile) à eux sera prêchée, ainsi cette femme action aussi elle à sera
divulguée.

14. Wadla, ltha klaalth wok stung shu staha ga laplet
itlagidas ge ā nung kaiitang, Judas Iscariot hinu il keyaiang.

Alors des dix et deux de prêtres princes à un alla, Judas Iscariot
celui-ci il est nommé.

15. Waigen hinu il shouan, gushu di ga dalung
istashang, waigen Jesus dalung a lth istashang, waigen
dalā hudila klale lth'ūnilth saoutka lā ga ltha kilth
elthtaiang.

Et ceci il dit, quoi moi à vous donnez, et Jésus vous à je livrerai ?
et argent trois dizaines salaire lui à ils promirent.

16. Waigen altsge tmege staha la alth giadage il
ista kwudangang.

Et ce temps de lui à livrer il cherche occasion.

17. Wadlu, shibili tlikulthde gu shantlane tlagangu
idjan ; waigen laga-ga-hatijange Jesus an istlagang-ken
hin la ltha shutaiang, kitlano itil dung thaelthtadashang
Passover lagumunge dung tagaena.

Or présentation pain de jour le premier était, et ses-disciples Jesus a
cela lui venant ils dirent, où nous toi préparions Pâques fête toi declare

18. Waigen hinu il shouang, nung itlinga dnige gu isis
alth istiedo, waigen hin lth il shudawang : kiagin tmege
duungelgung, dungie ne a di gagahatijange alth Passover
lagumunge lth tasang hinu nung itlagidas slungung.

Et cela il dit, un homme demeure à étant allez, et cela dites : mon
temps est venu, toi maison dans mes disciples avec Pâques fêtes je
passerai ainsi le maître dit

19. Tliku Jesus ltha shutaiaang kinganu ltha waugang, waigen Passoverge ltha etlhkidiang.

Comme Jésus leur avait dit ainsi ils firent et la Pâque ils préparèrent.

20. Waigen singyas-tlo, lagagchatjange klaalth wok stung alth il kouwaiaang.

Et le soir-fut-lorsque, ses disciples dix et deux avec il s'assit.

21. Waigen houan ltha lthanugundang, huiù il shouan : yenkien dalung ga lth shugung, dalung swaun di alth giadas-ang.

Et lorsque ils eurent mangé, cela il dit : en vérité vous à je dis, vous un moi trahira.

22. Waigen ltha kwutunge lthanga stiyuanan, waigen ltha waùtliwan han hin il shudiedang Shalang tlanā gwaù.

Et cœur beaucoup ils s'attristèrent, et eux tous cela ils dirent, Maître, moi est-que.

23. Waigen hangtalan il shouan adshi kelthka ai di alth stle unga nung istasu di alth giadashang.

Et répondant cela il dit : ce plat dans moi avec main si le plaçant moi trahira.

24. Tliku nung itlinga kit edases ltha kalangang kingan il edasang : nung itlinga kit alth nung giadas ai kin ga lthwógigasang! anung itlingas kum awolth lthkaiangasken il lā-dadungung.

Ainsi l'homme fils s'en ira il est écrit conformément il s'en va ; le homme fils à le trahissant à celui à malheur ! cet homme non jamais serait né cela meilleur est.

25. Waigen Jesus lā alth nung giadagung hangtlan

hinu il shouan. Nung itligidas, tlaon gwan? Waigen hangtlan hin la il shutaïang yen dung shugung.

Et Judas lui à le trahissant répondit cela il dit : le Maître, moi est-ce que? Et répondant cela lui il dit : en vérité tu l'as dit.

26. Hoüan ltha lthtanugundang Jesus shibili istai-ang : waigen u il tlagalang-tlo, he il ginanangang waigen lagagahatjange ga il istaiang, waigen hinu il shouan, istalhta, taltha, adshi di tlu iching.

Lorsque ils mangeaient Jésus pain prit, et il le bénit lorsque, il le rompit, et ses disciples à il donna, et eux à il dit : prenez, mangez, cela mon corps est.

27. Waigen skatangwe il istaiang-ken sing il killagang ltha ga ilistaiang-tlo hinu il shouan, dalung wautliwan lth adshi niltho.

Et le calice ayant-pris bénédiction il fit, eux à il donna lorsque ainsi il dit, vous tous cela buvez.

28. Adshi di ai, giatling lasu iching, waigen ltha kwan kin daungas dakiskite an hagwnaodji nagung.

Ceci mon sang, nouvelle bonne est, et beaucoup les péchés rémission pour il sera répandu.

29. Waigen hin dalung ga lth shugung, adsi staha kum houshen vine hana lth hutlangshang. Aung unga gie king-domge vine hana houtla dalung alth lth hutlie ku.

Et cela vous à je dis ; maintenant à partir de non de nouveau vigne fruit je boirai. Père mon de royaume dans vigne fruit de nouveau vous avec je boive jusqu'à ce que.

30. Shalang sas swaunshung ltha katzouan -tlo. Olives lth douwe à ltha issagang.

Hymne (numéral) un il eut chanté-lorsque, Olivier montagne à il alla.

31. Wadlu, Jesus hin ltha il shutaiang, aiat halgwau dalung wañtliwan di an kwutunge stiungkashang : kalungasi althla, lamatoc ketsitlè lth sahaskidashang, waigen lamatoc tligwanan istalgunga-shang.

Alors Jésus cela eux il dit : cette nuit vous tous moi pour vous cœur scandaliserez, il est écrit parce que, agneaux gardien je vous frapperai et brebis troupeau sera dispersé.

32. Waigen houshen kwotal staha lth kathus sihd, Galilee tlige a dalung kwunast lth kaiitshang.

Et de nouveau mort de je me leverai après que Galilée terre à vous devant j'irai.

33. Peter hantlan hin la il il shutaiang, dung an ltha wautliwan kwutunge sti-stlo, di tloù kum dung an kwutungesti tlingagung.

Pierre répondant cela lui il dit, toi à tous se scandalisent, moi mais non toi en moi-même me scandalisera cœur.

34. Jesus hin la il shutaiang, yenkien dung lth shūdang, aiat halgwau, skou itlinga kingange kwunast di da dung kada lth'unilth-shang.

Jésus lui à il dit, en vérité toi je dis : cette nuit, le coq mâle chante avant que moi à tu renieras trois fois

35. Peter hin la il istaiang, dung alth di kwotalths-ken kum dung da lth kadangsang. Waikingan laga-gahati-jange wautliwan ishin shouan.

Pierre cela lui il dit : toi avec je mourir-devrais, non toi à je renie. Semblablement ses disciples tous aussi dirent.

36. Wadlu Jesus Gethsemane tlige gu ltha alth katiagang, waigen laga-gahati-jange hin il shutaiang : kwai lth adlun tlūadawang wadshgwi singelthkang lth gūshūwas talthla.

Alors Jésus Gethsemani terre à eux avec alla, et ses-disciples cela il dit : ici asseyez-vous, prière j'ai fait jusqu'à ce que.

37. Waigen Peter isken, Zebedee kitilung stung kadtung il istaiang ken il kwutunge stiedang, waigen il tlakwidistlayananan.

Et Pierre et Zébédée fils deux ensemble ayant pris, en cœur fut triste, et il se mit à trembler.

38. Wadlû, hin la il shutaouang, di kwutunge styüan-gung, di kwotaltagung adlun lth isiwang, waigen di alth lthahadzuwang.

Alors, cela eux il dit, mon cœur est triste, je prie jusqu'à ce que restez et moi avec veillez.

39. Waigen Jesus thietlast il kagangwaigen il tikwusht loaiaang waigen hinu singelthkang il gushouang. O di Aung, dung gwula-stlo agwan lth adshi skatlangwe di ila ista : tliku dung kwudungs kingan swaunan lth waushang : lth kwudungs kingan kum lth waugshang.

Et Jésus plus loin il alla et il se prosterna et ainsi adoration il fit. O mon père, tu peux-si que ce calice moi de soit, ainsi ta volonté conformément seule fais, ma volonté conformément ne fais pas.

40. Waigen laga agahatijange kaslaiaang an il katlagang, waigen hin Peter il shutaiaang kashintlou askakit swaünshung gud kum di alth dalun shanlthahadzan-güdja ?

Alors ses-disciples dormant à il vient, et le Pierre il dit : pourquoi heure une pendant pas moi avec vous veiller-pouvez.

41. Shanltha-hadza-ltha, waigen singelthkang lth gushu, waigen kum kin daünga ai dalung isangshang; hants gwulasiken kea tlou haagagung.

Veillez, et adoration faites, et non ce mauvais dans vous tombiez, l'esprit prompt, la chair mais faible-est

42. Houshen otgwañ ltha staha il kaiitang-waigen sing-elthkang hin il gushoñang. O di Aung kum adsh skatlangwè wadshgwañ di staha isàn-stlo kum lth hutlansken : tliku dung kwuduns kingan lth wañ.

Ensuite de nouveau là de il alla et adoration il dit : O mon père, non ce calice de moi passe-si, non que je boive, comme ta volonté conformément soit fait.

43. Waigen houshen laga-gahatijange kaslaiang an il katlagang il hangi langa kinagultho-ñani althla.

Et de nouveau ses disciples dormant à il vint, l'esprit leur appesanti était parce que.

44. Là il tastlañang, waigen houshen wadshgwi il kaiitang, waigen kingan houshen singeltkhang il gushoñ lth lthunilthelang.

Eux il laissa, et de nouveau là-bas il alla, et conformément de nouveau adoration il dit troisième fois.

45. Wadlù, houshen laga-gahatijange an il katlagang, waigen il ltha il shutaiaing, weata lth kasloo, waigen anshanszouta lth unga isto, kwoking, askakit duungelgung, waigen ga daunga ge stle an nung itlinga kit alth ltha giadagung.

Et de nouveau ses disciples à il alla, et il leur dit : maintenant dormez et reposez-vous vous-même voici heure est venue, et méchants de mains à le homme fils sera livré.

46. Katluultha, talung istiedzing, kwoking di alth nung giadas aanan iching.

Levez-vous, nous allons, voici moi à le livrant près est.

47. Waigen hoñan il gushugundang, kwoking Judas ltha klaalth wok stangang swaun katlagang, waigen lth haada an ltha kiasi isken, ga lapilet itlagidas ge ishin staha

ltha skula yûans sitze isken skidangwe ishin dungalth la alth istlagang.

Et ensuite il leur dit : voici Judas des dix plus deux un est venu, et anciens et les prêtres princes aussi de envoyée troupe et glaives bâtons et armes lui avec est venue.

48. Waigen la alth nung giadagang kin kaoualtsida ltha ga il istaiang-ken hinu il shouan : nung lth skwuntlas laou isisang, kwunan lth il gisgildawang.

Et lui à le livrant ce signe eux à il donnant, ceci il dit : le baiser je donnerai, celui là le saisissez.

49. Waigen houitang Jesus an il katlagung waigen hinu il shouan, hai di itlagida, waigen kwunan la il skwuntlarang.

Et aussitôt Jésus à il vint et ceci il dit : ah ! toi maître, et lui il embrassa.

50. Waigen Jesus hin la il shutaiang, toui, kashintlou adlun dung katlagun ? tliku kin gu dung istatlas kingan lth wau. Wadlu ltha istlagung, waigen Jesus ltha gidsgil-daiang, waigen staba la ltha istaiang.

Et Jésus cela lui à il dit : ami, pourquoi es-tu venu ? Comme cela toi destiné conformément fais. Alors ils vinrent et Jésus se jetèrent et hors lui à ils saisirent.

51. Waigen kwoking Jesus alth lth idjan swaun sde unga dunchistaiang : sitze unga il gidsgildasken, ga Laplet gas ge an nung ltlagidas kitxad il sabaskidung, waigen il kû langa washt il skiatlaiang.

Et voici Jésus avec étant un main sa étendit, glaive son il saisit, prêtre du prince serviteur il frappa et oreille sa hors de il coupa.

52. Wadlu Jesu hin la il shutaiang, houshen sitze kal

ai sitzē unga lth gidsa : tlha wautliwan stizē istas sitzē
alth tlha gūasasi althlā.

Or, Jésus ceci lui il dit : de nouveau épée fourreau dans épée ta
mets, tous épée prenant épée par ils périront parce que.

53. Aung unga ā kum tliku wēata singelthkang lth
gūshou tlingē kāng goang gu dung kwudung us? waigen
ge angelgas gē-klalē kwan dī ga il istashang gudi istlat-
la-stlo.

Père mon ā non ainsi maintenant prière je fais, pasje pourrais toi
crois est-ce que? et les anges dix plus moi ā il donnerait si je le
voulais.

II

ZIMSHIAN

ZIMSHIAN

La langue Zimshian comprend deux dialectes principaux : le Zimshian proprement dit et le Naksha ou Nishga ; c'est du premier principalement que nous traitons ici.

Elle renferme des particularités dont nous devons signaler quelques-unes.

Le phonétique se distingue par une grande accumulation de consonnes que nous retrouverons plus grande encore dans le Kwagiutl : parmi les consonnes se rencontre un son particulier, celui de *tk* ; il existe des gutturales profondes.

La confusion entre les diverses parties du discours est très notable ; le même mot peut être à la fois verbe et substantif, il peut être aussi verbe et préposition : *hadak*, signifie à la fois *péchés* et *pêché* ; *watk*, de et venir.

De nombreux suffixes indiquent dans les verbes l'interrogatif, le potestatif, l'indéterminé, le passif, ils forment ainsi les modes et les voix. Le quotitatif est un concept très spécial, il répond au mot : *on dit que*, il s'agit de rapporter ce qu'on a simplement entendu dire.

Au contraire, ce sont des mots détachés qui indiquent les temps, ou les prépose ; *ltha* indique le passé, *na* le parfait, *wil* le passé immédiat, *dum* le futur, *shin*, le dubitatif, *lagwil*, l'accomplissement : la conjugaison

proprement dite se borne donc au côté pronominal.

Les déterminants numéraux sont en vigueur, comme dans les autres langues de la Colombie ; on distingue sept classes d'objets suivant leurs formes d'abord : les ronds, les longs, les plats, puis certaines catégories qui ont frappé davantage l'attention, les arbres, les canots, les hommes.

Le pluriel concerne non seulement les substantifs, mais aussi les verbes, on l'exprime par une foule de procédés que parfois on cumule et qui sont : 1° la reduplication totale ou partielle, 2° les préfixes, 3° la variation vocalique, 4° le changement de racines. La modification vocalique peut accompagner la reduplication. Cette dernière est initiale ou finale. Enfin on peut insérer, en outre, un *k* euphonique.

Le procédé le plus remarquable que nous retrouverons ailleurs est celui de changement total de racines ; il est fréquent dans les verbes, *dhā*, s'asseoir, donc au pluriel *wau* ; *sak*, mourir, *du*. Ces préfixes employés sont fort nombreux. Quelques substantifs ont à la fois plusieurs pluriels.

L'article a plusieurs formes : grâce à elles on fait une distinction entre une personne et une chose, entre le présent et l'absent. Cette dernière distinction se retrouve dans le pronom personnel qui distingue en même temps le cas direct et le cas oblique. Le pronom *a*, en outre, une forme isolée et une forme dépendante.

Cette distinction entre le présent et l'absent est de la plus haute importance. Nous la retrouverons et nous essaierons de l'interpréter pour lui quand nous étudierons le *gwagiutl*.

Le pronom possessif le reproduit en Zimshian ; ce pronom en ajoute d'autres non moins remarquables, celle entre l'objet possesseur et l'objet possédé, celle entre le présent, le passé et le futur ; le temps qui ne s'applique d'ordinaire qu'au verbe s'applique donc ici au pronom lui-même. Le présent ou l'absent se calcule relativement à la personne qui parle ; on indique si l'objet possesseur est présent ou absent vis-à-vis d'elle et de même si l'objet possédé est présent ou absent à son égard ; enfin si l'objet possédé existe actuellement ou a existé ou existera. L'Algonquin présente aussi l'application de l'idée temporelle au substantif, le passé s'y exprimant par *ban*. D'autre part dans les langues Bantou le pronom se rapporte à la fois à l'objet possesseur et à l'objet possédé. Ici on a le résumé de tous ces phénomènes qui constituent alors un ensemble très complexe. Nous verrons que le Kwagiutl décompose encore davantage l'idée de présence.

D'autre part, le pronom personnel, quant à sa morphologie, a une expression double ; il se marque à la fois par préfixe et par suffixe, *ne* (verbe) *o*, dans la conjugaison verbale ; l'indice temporel se fait par le préfixe.

Le verbe présente la voix négative et la voix interrogative.

Il faut signaler deux particularités : lorsque le verbe est accompagné d'un adjectif, c'est ce dernier qui se conjugue, il s'opère une sorte de transposition. Le verbe s'accorde en nombre, non pas avec le sujet, mais avec l'objet.

L'ordre des mots dans la proposition est ascendant, l'adjectif se place avant le substantif ; c'est l'inverse de ce qui a lieu en Haïda.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

PREMIEREMENT. — PHONÉTIQUE

Les renseignements sont peu nombreux ; il ne s'agit point ici de lois phonétiques, c'est-à-dire de l'influence de phonèmes les uns sur les autres, mais seulement de la prononciation des lettres employées.

Il faut distinguer les caractères qui ont servi dans la traduction des Evangiles et ceux qu'on trouve dans les ouvrages de Boas.

a Lettres employées dans la traduction des Evangiles.

VOYELLES.

a, à, e, E, i, o, u.

La prononciation de l'*a* est intermédiaire entre l'*a* et l'*ae*, le son de *E* est celui d'*e* muet.

DIPHTONGUES.

ai = e' ; au = o ; u = en.

CONSONNES.

b, p, w, m, gy, ky, y, k, gh, kh, r, q, t, d, n, ds, ts, s, l, dl, y.

Le son d'*s* se rapproche de *sh* ;

L'*l* se prononce la pointe de la langue touchant les dents supérieures, le dos pressant contre le palais ; le *gh*, et le *kh* sont des gutturales profondes.

Il faut ajouter :

g, gutturale profonde ; *K* = le *ch* allemand dur ; *tk*, son particulier à cette langue ; *lth* = l'*ll* du Gallois et l'*l* mouillé du français ; *s* = *ds* ou *ts*.

COMBINAISONS DE CONSONNES INITIALES.

nd, nts, nl.

ks, ksp, ksk, kstq ; pt, pts, ptl.

qp, qk, qt, qtk, qts, qs, qtl, qtsky, qsk, qst, tgy, tk, tkw, tk, tq, tlp, tlg, tlk, sp, sky, sgh, sqh, sk, srl, st, stz.

Des accumulations aussi nombreuses ont lieu à la fin des mots.

b) Lettres employées, en outre, par Boas.

g' = *g* guttural, analogue à *gr* ; *k* = *k* guttural analogue à *kr* ; *q* = le *ch* allemand dur ; *H* = le *ch* allemand doux de *ich*. *Q* est intermédiaire entre *q* et *h* ; *c* = *th* ; *c* = *th* anglais ; *tl* = est une explosive ; *dl* est une palatale dorsale.

DEUXIEMEMENT. — LEXICOLOGIE

1° DÉRIVATION

a) Par préfixe.

Ga = plus, davantage, dans la pluralité comme dans l'intensité.

Chuk = 1^o pluralité, 2^o nom d'agent.

Shil = le comitatif.

Klthna = en bas.

Bak = direction en haut

Man = id.

Kba, employé seulement en réunion avec *ga* au singulier et *dok* au pluriel = hors de.

Tiki, = dans la direction d'en bas.

Libilth = contre, envers, dans un sens hostile.

Lthim = envers.

Tu, employé en réunion avec *gank* = devant.

Di = devenir, faire.

Da = sens causatif surtout avec les verbes de mouvement en avant.

Sha = 1° causatif surtout pour les verbes de mouvement ; 2° au lieu, hors de.

Sha-dogash, dévêtir ; *sha-makshit*, rejeter.

Shu = faire.

Shu-wilai, enseigner.

Kshu = hors de, et formatif.

Lu = dans.

Luwalt, rester dans.

Li = dans.

Grun = ici et là.

Kām, gun = misérable, bon à rien.

Q, k = manger, recevoir.

Q-peiano, fumer, manger de la fumée.

Q-anae, manger du pain, *q-gyat*, mangeur d'hommes

Ili = simultanéité ou suite immédiate.

ksh = sens comitatif.

Oksh, avec *ba* et avec *gan*.

b) *Par suffixe.*

Sh = le déterminé, l'exclusif.

Ada hoûsh Maria ga = et Marie dit :

Ith = le général, l'indéterminé, s'emploie pour exprimer 1° l'indétermination ; 2° la négation ; 3° l'interrogation ; 4° l'impératif ; 5° le conditionnel.

In, un, (Boas : *en, r'an*) = le causatif.

i = l'interrogation.

Kha = le quotitatif.

Um = sens attributif.

Il se joint à beaucoup d'adjectifs et d'adverbes. Entre deux substantifs il joue le rôle de génitif.

K = marque le passif.

Il se lie au substantif par l'intermédiaire de *sh*, ou de *t*.

Sa et *d* = forme aussi le passif.

Q et *k* = événement malheureux.

c) *Mots indépendants marquant le temps et la modalité.*

Za = marque le futur et l'hypothétique, l'incertain ; répond à *αν* du grec.

Gup = l'affirmation.

Il signifie 1° seulement, précisément ; 2° nécessairement, devoir ; 3° tous, toujours.

Lth = ce qui est accompli.

Wil = ce qui vient d'avoir lieu.

Dum = ce qui est futur.

Le temps dérive du mode :

Na = indique aussi le parfait, mais ne se rapporte pas à une autre action.

Shin = le dubitatif ; dans les calculs, signifie : à peu près.

Gin = dit que le contraire est la vérité.

Lugiril = l'accomplissement.

Ltha, goudish, shgabo, na, marquent le parfait.

d Prépositionnelle.

Ts'em = dans ; *tsem-aks* = dans l'eau = un monstre d'eau.

Tsem-ts'ag = dans le nez = la narine.

Ts'em-eu'on = dans la main = la paume de la main.

Vde, = place où l'on garde.

Vde-suga, sucrier.

Wo = sans.

Wonli'otlk = sans nid.

Wil = lieu, état.

Wil-giat = naissance ; *veil-haik*, odeur.

Ltha = ce qui dure.

Ltha-gigiat, vieillard.

Sh, devant *gun*, l'arbre, en spécifie l'essence ; *kspes*, place fréquente d'une action.

Kan, *gun* = l'instrument.

Gun-gikshzaltk, l'éponge.

Hu-li = sur.

Ha-li-dap, le tribunal.

Ha = l'instrument ; *ha-aks*, la coupe, instrument pour boire.

Kene = la place de ; *kene-k-qu'le*, lieu où l'on scalpe ; *kene-khana'o*, lieu de marche.

Um = formatif des adjectifs.

Zëag-um haik = muet esprit.

On emploie aussi *a* au lieu de *um*.

Ama malshk = bonne nouvelle.

e) Il faut joindre à ces affixes de dérivation les affixes suivants

Kspe, lieu où l'on a l'habitude de faire une chose.

Kspe-khu'e'eteq, lieu de jeu.

Kspe-d'a, lieu où l'on s'assied.

Kspe-sout, lieu où toujours a été.

Kham, misérable, bon à rien, dérivé de *khamtse*.

Khamc'elc, pas bon pour dire, jouer.

Khan, instrument.

Khanwa'i, instrument pour ramer.

Khantlo'opes, un dé à coudre.

Q-ka, une infortune.

Q-hast'ep-ka, étant malade.

Qpi, moitié, de *qpiye*.

Qpī-ma'k, blanc en partie.

Ha, l'instrument.

Ha-aks, instrument pour boire, coupe.

Ha-a'lagyaq, instrument pour parler.

H-ya'wiqkh, instrument pour manger, fourchette.

Ha d'o'osk, balai.

Ha, causatif.

Ha-si'epk, rendant malade.

Ha-lēmātk, sauvant. sauveur.

Tse, futur

Tse-de'nda, quand ? *tse-gyētsē'ip*, demain.

Se, faire.

Se wala'isk, faire preuve, adopter.

Se wala, faire parent, enseigner.

Wul, action faite une seule fois.

K, lieu, seulement dans les noms géographiques.

KENE-k-qā'lē, lieu où l'on scalpe.

Wo, sans.

Wō-nli'otlk, sans un nid.

Wī, grand ; *wī-haut*, crier ; *wī d'egyāt*, grand peuple.

Am, en usage pour.

Amhala'it, coiffure de dames.

2° RADICAUX.

Le même radical exprime souvent sans aucune modification, tantôt un substantif, tantôt un verbe.

Hadak, pécher et péché.

De même, la préposition et le verbe :

Watk signifie à la fois *de* et *venir*.

Ga, à et *prendre*.

Ksoq, hors de et *sortir*.

Da, avec, et *prendre avec soi*.

Ts'elem, dans, et *introduire*.

Pour exprimer *être*, on emploie le verbe *wat*, *faire*.

Pour exprimer *de* on emploie le verbe *venir* : *wolk*.

3° MOTS DE NOMBRE.

Les mots de nombre présentent une particularité très remarquable qu'on peut signaler dans un certain nombre d'autres, c'est l'emploi du déterminant numéral.

L'idée essentielle de ce déterminant, c'est que le mot de nombre d'un objet ne peut s'y appliquer, sans que soit on intercale entre les deux un mot exprimant la classe d'objet auquel cet objet appartient, soit le mot de nombre lui-même varie suivant cette classe.

Il y a donc deux sortes de déterminants numéraux. Dans l'un, il y a addition du classificateur ; par exemple, s'il s'agit d'un objet rond, on intercalera le mot *rondeur*, ou mieux, le nom d'un objet très usuel entre les deux. Ce système est pratiqué, par des langues assez nombreuses.

Dans l'autre, il n'y a l'addition d'aucun mot, mais le mot de nombre varie dans sa finale suivant la classe à laquelle appartient l'objet numbré. Ce système est plus rarement appliqué.

Enfin un procédé plus rare est celui qui fond le mot de nombre avec l'objet nombré et exprime le tout indivisiblement. Cent cocos s'exprimeront par une racine différente de celle de cent-pirogues ; on ne retrouve pas la même racine dans l'un et dans l'autre. C'est le système usité à l'île Viti.

Le Zimshian emploie le déterminant numéral de la manière suivante :

Les objets sont divisés en sept classes.

1^{re} CLASSE. — Le nombre abstrait ne se rapporte à aucun objet.

2^e CLASSE. — Les objets plats et les animaux.

3^e CLASSE. — Les objets ronds et les divisions du temps.

4^e CLASSE. — Les hommes.

5^e CLASSE. — Les objets longs,
suffixe : *khan* (*shgun*) arbre.

6^e CLASSE. — Les canots.

7^e CLASSE. — Les mesures : *auou*, (main).

Nous donnons dans la page suivante le tableau des douze premiers nombres suivant ces classes (1).

Les nombres dans les textes bibliques publiés sont de forme un peu différent. On trouve :

1^o *Gyak*, *guel* pour les objets ronds, ou réputés tels : pays, heure, jour, livre.

2^o *Dupka*, *go'bel*, *dupkadal*, *gaubshgun*, *gubbêltk*.

3^o *Guan*, *guili*.

4^o *Thalpk*.

5^o *Guishtiushaul*.

(1) Voir ce tableau page 182.

- 6° *Gul, gaul.*
 7° *Dupkaul, dupkaldaul.*
 8° *Yokla, yukila.*
 9° *Kshtumaush, kshlamashäul.*
 10. *Kapil, kapäul.*
 11. *Kapaul ga, gaul.*
 12. *Kapil da go'but ; kapaul da dupkudol.*

Nombres ordinaux.

Le nombre *un* a deux formes : l'une pour l'animé et l'autre pour l'inanimé. De même le nombre *deux*.

1. animé *kskhuoq* ; inanimé *kstsoq*.
 2. *naanhia'kskhuoq*, *naanhia'kstsoq*,

Tous les autres se forment du nombre cardinal suivi de *ndunhya* qui signifie le plus proche de ; on joint *t* au nombre cardinal comme lettre de liaison.

Adverbe de nombre.

Cet adverbe est identique au mot de nombre cardinal des objets ronds.

Gerel, une fois ; *gönpel*, deux fois ; *gut'e*, trois fois ; *tqalpq*, quatre fois ; *kctonc*, cinq fois.

Distributifs.

On place la syllabe *mette* devant les nombres cardinaux : *mette' g'e'tel*, un à chacun.

TROISIÈMEMENT. — MORPHOLOGIE

1^o DU PLURIEL

Le pluriel n'est pas une catégorie grammaticale particulière au substantif, il s'applique aussi au verbe, nous lui faisons donc une place à part que mérite d'ailleurs sa morphologie originale.

Le pluriel commun au substantif et au verbe se forme pour les deux de la même manière. Les procédés sont d'ailleurs très divers et ce chapitre de la morphologie est très curieux.

PREMIER PROCÉDÉ

DIVERSES SORTES DE RÉDUPLICATION

a) Réduplication simple.

Chien, *hash*, pl. *hashhash* : bon, *am*, pl. *amam* : pied, *shu*, pl. *shishu* : faire l'injustice *gish*, pl. *gishgish*.

Comme on le voit dans cette reduplication la voyelle radicale est allongée.

b) Réduplication avec modification vocalique.

Habit, *wash*, pl. *wishwash* ; pierre, *laip*, pl. *liplaip* .
bâtir, *zap*, pl. *zipzap* ; heurter, *dush*, pl. *dishdosh*.

C'est la première syllabe qui est modifiée.

c) Réduplication partielle, avec ou sans modification
Vocalique (de la 1^{re} syllabe).

Aimer, *shiēbun*, pl. *shipshiēbun* ; converser, *dalak*, pl. *dadalak* ; parler, *algiak*, pl. *alalgiak* ; donner, *ginam*, pl. *gilginam* ; savoir, *wilai*, pl. *wilwilai* ; tomber, *oksh*, pl. *akoksh* ; attendre, *bōish*, pl. *babōish*.

d) Réduplication avec K ou K euphonique.

Faible, *alashk*, pl. *akalashk* ; accompagner, *shtol*, pl. *shikshtol* ; répondre *dilamak*, pl. *dak-dilamak* ; juste, *hoig-
giak*, pl. *hak hoiggiak* ; compter, *libal*, pl. *luklibal* ; séduire,
yamuk, pl. *yak-yamuk*.

e) Réduplication de la dernière syllabe avec ou sans
modification vocalique.

Désirer, *hashak*, pl. *hashāshak* ; femme, *hanak*, pl. *hanānak* ; péché, *hadak*, pl. *hadadak* ; devant, *hazak lthk* ;
pl. *hazazak-lthk* ; branche, *anish*, pl. *anauūsh*.

DEUXIÈME PROCÉDÉ.

MODIFICATION VOCALIQUE SEULE

Sortir, *kshū*, pl. *kshaūh* ; prendre, *yag*, pl. *yāiaq*.

TROISIÈME PROCÉDÉ.

EMPLOI DE RACINES DIFFÉRENTES

Enfant, *lthqaūmlthk*, pl. *gubutgālkht*.

Manger, *yawuk*, pl. *t-kauk*.

S'asseoir, *dha*, pl. *wan*.

Entrer, *zim*, pl. *lamzak*.

Nourrir, *zak*, pl. *dū*.

Courir, *ba*, pl. *golph*.

Hors de, au loin, *watk*, pl. *amya*.

Tuer, *zaq*, pl. *yez*.

Être couché, *nâk*, pl. *latlk*.

Petit, *lthgwa*, pl. *guba*.

Veiller, *lômâkea*, pl. *lôhayâkra*.

Se tenir debout, *huîtk*, pl. *muk-shk*.

Pleurer, *wihon*, pl. *baûk*.

Grand, *wî*, pl. *wuda*.

Tomber, *laklak*, pl. *queshal*.

Prendre, *ga*, pl. *dok*.

Séparé, *laksh*, pl. *hagul*.

Se jeter, *klthna-duuk*, pl. *klthna-shgûût*.

QUATRIÈME PROCÉDÉ.

EMPLOI DE PRÉFIXES

Préfixe : *lu*, *li*, *la*.

Yâk, suivre, pl. *li-yâk* ; *yudak*, délaïsser, pl. *lu-quda-dak* ; *aksh*, boire, pl. *la-âqsh* ; *giamushk*, se chauffer, pl. *la-muksh* ; *aiawâ*, crier, pl. *alagawâ* ; *bâsh*, craindre, *li-bâsh*.

Préfixe : *huk*, *hu*.

Hâl, faire, pl. *hu-wâl* ; *wâlp*, maison, pl. *hu-walp* ; *wa*, le nom, pl. *hu-wa*.

Préfixe : *ga*.

Nagwat, père, pl. *ga-nagwat* ; *zumo*, oreille, pl. *ga-zumo* ; *zumak*, bouche ; pl. *ga-zumak* ; *gda*, le lit ; pl. *ga-gda* ; *myan*, monsieur, pl. *ga-myan* ; *yensh*, feuille, pl. *ga-yensh*.

ANOMALIES

1^o Une seule forme pour les deux nombres, ou absence de pluriel.

Ol, l'ours ; *wan*, le cerf ; *re'la*, le sceau ; *ghēlā'r*, le cèdre ; *haūwā'l*, la flèche ; *ed*, le jour ; *kātł*, l'année ; *ne-qeno'*, entendre ; *ne*, voir.

2^o Deux formes de pluriel.

Du et *dudū* ; *huwan* et *wan*.

3^o Pluriel dans un seul des deux membres d'un composé.

Pays, *lak-yop*, pl. *lak-yipyóp*.

Se fâcher, *lthiugosh*, pl. *lthim-gushgosh*.

DU GENRE ET DES CAS

Il n'y a ni genre ni cas oblique.

La relation génitive s'exprime par l'ordre de mots ou en intercalant *em*.

Wālp sem'a'yit, la maison de chef, maison-chef.

Mia'n khaq, maître du corbeau.

C'est l'ordre français.

Ou *qsā'e emkh³an-ksi'oa*, canot du blanc.

Legsāqwāem'lbet, porte-maison.

Le nominatif précède toujours le génitif.

Parfois on trouve *ne* préfixé à l'objet possédé.

Ne qsā'e iō'ota, le canot de l'homme.

Ne ts'ō'be has, la queue du chat.

Quand le possessif est un nom propre, ce nom se suffixe.

Qsā'e-s Dords, le canot de Georges.

Tous les autres cas sont exprimés par des prépositions

qui prennent un *s* final quand elles se rapportent à des noms propres.

Les substantifs prennent sur eux la marque de beaucoup des temps.

Pour le passé (c'est qu'alors l'objet exprimé a péri ou a été perdu), le suffixe *dEE* est usité.

Iō'odeE, l'homme qui fut, l'homme mort.

Qsá'dEE, le canot qui fut, le canot brisé.

Pour le futur, le préfixe est *dem*.

Dem naks, le mari futur.

Dem qsa'E, le canot futur.

On distingue aussi la présence de l'absent, la première s'exprime par le suffixe *t*, et la seconde par *gu*.

2° DE L'ARTICLE

Il marque seulement la présence ou l'absence; il ne détermine pas et ne porte ni le genre, ni le nombre.

Les articles sont :

Da et *dida* pour l'objet présent.

Ga et *gaga* pour l'absence, le passé ou l'avenir.

Tin s'emploie pour les personnes qui sont présentes et intéressées dans une action.

3° DE L'ADJECTIF (avec L'ADVERBE)

L'adjectif est ordinairement invariable et se place avant le substantif.

Quelquefois il est mis après, avec le suffixe *um*, *em*
zēag-um haik, esprit muet.

Naks em iō'ot, homme marié, *wuid'a'gyat em iō'ot*, grande personne homme; *hada'q em iō'ot*, méchant

homme ; *am em iō'ot*, bon homme ; *sōp'as em iō'ot*, jeune homme.

Quelquefois il n'y a pas de liaison, *wi walp*, grande maison.

On peut mettre *a*, au lieu de *um*, *am-a malksh*, bonne nouvelle.

Souvent l'adjectif s'abrège *semral*, très, abrég., *sem* ; *semhalā'it*, danse importante.

Khamste walp, et *xham walp*, misérable maison.

La présence ou l'absence de *em* peut faire varier le sens *wihā'ū*, crier, et *wi em hau* : grande.

Le comparatif s'exprime en préfixant : *kha, ga; kha wileks* de *John test kha dzorz*, Jean est plus grand que Georges.

Pour le superlatif on emploie *shingul*, très.

4° DU PRONOM

PRONOM PERSONNEL

FORME ISOLÉE.

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
NOMINATIF	ACCUSATIF	NOMINATIF	ACCUSATIF
1 ^e p. <i>nūyū</i>	<i>goi</i>	<i>nugum</i>	<i>gum</i>
2 ^e <i>nugun</i>	<i>gwau</i>	<i>nushim</i>	<i>gwashim</i>
3 ^e prés. <i>nīat, nīadit</i>		<i>dupnīat, dupnīadu</i>	
abs. <i>nīatg'a</i>		<i>dupnīatga.</i>	

FORME DÉPENDANTE.

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
PRÉSENT	ABSENT	PRÉSENT	ABSENT
1 ^{re} p. <i>u</i>	<i>ī</i>	<i>um</i>	
2 ^e p. <i>ma</i>	<i>un</i>	<i>shim, (ensem)</i>	
3 ^e p. <i>it, t</i>	<i>itga, tga, ega</i>	<i>it</i>	<i>itga, tga, ega.</i>

Les pronoms subissent les modifications suivantes :

1^{re} personne, forme suffixée.

Après une voyelle devient *gû* ; après *sh*, *z*, *l*, (*lth*, rarement), *m*, *n*, (*k*, rarement) devient ... *u* ; après *lth*, (*k*, rarement) *sh*, *l*, devient *du* ; après *a*, devient *uu* et *nu* ; après *k*, devient *ga* et *gi*, ou *i*.

Les deux autres personnes subissent des modifications analogues.

Le paradigme de pronoms d'après Boas est un peu différent. Le voici :

	INDÉPENDANT		DÉPENDANT
	DIRECT	OBLIQUE	
1 ^{re}	<i>ne'rio</i>	<i>gâ'i</i>	pr. (<i>u</i>)- <i>o</i> ; abs. - <i>c</i> .
2 ^e	<i>ne'reu</i>	<i>guu (u)</i>	(<i>me</i>)- <i>en</i> .
3 ^e pr.	<i>ne'edel</i>		- <i>et</i> .
ab.	<i>ne'etga</i>		- <i>etga</i> , <i>ega</i> .
Pl.			
1 ^{re}	<i>ne'rem</i>	<i>g'cm</i>	- <i>em</i> .
2 ^e	<i>ne'resem</i>	<i>gua'sem</i>	<i>ensem</i> .
3 ^e pr.	<i>depne'edel</i>		pr. - <i>et</i> .
3 ^e ab.	<i>depne'etga</i>		ab. - <i>etga</i> , <i>ega</i> .

FORME POSSESSIVE.

Elle est identique à la forme isolée au nominatif du pronom personnel.

Pour l'autre forme il faut distinguer entre l'absent et le présent d'un côté, entre le passé, le présent et le futur de l'autre.

En voici le tableau.

TABLEAU DU POSSESSIF

	PASSÉ		PRÉSENT		FUTUR	
	PRÉSENTE	ABSENTE	PRÉSENT	ABSENTE	PRÉSENTE	ABSENTE
1 ^{re} PERS. SING.	<i>ne-o,</i>	<i>ne-eda,</i>	<i>o,</i>	<i>e ga, e da.</i>	<i>dém-o,</i>	<i>dém-eda.</i>
2 ^e —	<i>n-eh,</i>	<i>n-enda,</i>	<i>eh,</i>	<i>enga,</i>	<i>dém-eh,</i>	<i>dém-enga.</i>
3 ^e PRÉSENTE.	<i>n-el,</i>	<i>u-etga,</i>	<i>el,</i>	<i>etga,</i>	<i>dém-el</i>	<i>dém-etga.</i>
3 ^e ABSENTE.	<i>n-da,</i>	<i>n-ga,</i>	<i>daa,</i>	<i>ga,</i>	<i>dém-daa,</i>	<i>dém-ga.</i>
1 ^{re} PLURIEL.	<i>n-em,</i>	<i>n-enda,</i>	<i>em,</i>	<i>emga.</i>	<i>dém-em,</i>	<i>dém-enga.</i>
2 ^e —	<i>n-sem,</i>	<i>n-semda,</i>	<i>sem,</i>	<i>semga,</i>	<i>dém-sem,</i>	<i>dém-senga.</i>

PRONOM ET ADJECTIF DÉMONSTRATIF

Gwa et *gwaï*, le premier après le substantif, le second en tête de la phrase ; au pluriel, *dup gwa*, *dup gwaï* ; *nî*, *nini*, *nini gwaï*, *shim nini* ; *whati tkashni*, avec l'idée du passé *lthani*.

PRONOM RELATIF

Gû, lequel, *gau* au neutre.

Naguadum gu zum lakaga ga = notre père qui êtes aux cieux.

PRONOM INDÉFINI

Na, quiconque ; *ligû na*, quelqu'un ; *althgat na*, *aulth na*, personne ; *ligi gaû*, quelque chose ; *althga*, rien.

PRONOM INTERROGATIF

Na du gu = qui est-ce qui ; *gaû yu qu*, quoi.

PRONOM ET ADJECTIF NUMÉRAUX

Nagazoû, quelques-uns ; *abo*, peu ; *zôshk*, peu ; *hêl*, *wîhel*, beaucoup ; *zâ*, beaucoup, *tkani*, tous ; *goû'uzgun*, un seul ; *mila*, les deux ensemble ; *tku*, totalement ; *shîlgiat*, le premier ; *kbi*, la moitié.

5^e DU VERBE

VERBE INTRANSITIF

PRÉSENT.

1 ^{re} P.	(<i>n</i>)- <i>o</i>	(<i>dep</i>)- <i>em</i> .
2 ^e P.	(<i>me</i>)- <i>en</i>	(<i>meem</i>)- <i>ensem</i> .
3 ^e P.	(- <i>et</i> ,-(<i>et</i>))	(<i>dep</i>)- <i>et</i> ,-(<i>et</i>).
ABSENT.	- <i>etga</i> , <i>ega</i>	(<i>dep</i>)- <i>etge</i> ,- <i>ega</i> .

Les préfixes entre parenthèses ne sont pas toujours employés, ils sont emphatiques.

Le tiret sépare le préfixe du suffixe.

IMPARFAIT.

Ce temps préfixe *ne* ; les autres préfixes sont employés et contractés avec lui.

	SINGULIER	PLURIEL
1 ^{re} P.	<i>Nan-o</i> ,	<i>Nap-em</i> .
2 ^e P.	<i>Nem-en</i> ,	<i>Nam-sem</i> ,- <i>ensem</i> .
3 ^e PRÉS.	<i>Né-et</i> ,	<i>Na-pet</i> , <i>ne-et</i> .
ABSENT.	<i>Né-ega</i> ,	<i>Nap-ega</i> , <i>ne-ega</i> .

FUTUR.

Il préfixe *dem*.

	SINGULIER	PLURIEL
1 ^{re} P.	<i>Dem (n)-o</i> ,	<i>Dem (dep)-em</i> .
2 ^e P.	<i>Dem (me)-n</i> ,	<i>Dem (meem)-ensem</i> .
3 ^e PRÉS.	<i>Dem-et</i> ,	<i>Dem (dep)-et</i> .
ABSENT.	<i>Dem-ega</i> ,	<i>Dem (dep)-ega</i> .

AUTRES TEMPS.

Le parfait, le futur passé et le plus-que-parfait se forment des temps ci-dessus en préposant *tla* : *tla si'epget*, il a été malade ; *na tla si'epget*, il avait été malade.

CONJUGAISON INTERROGATIVE.

	SINGULIER	PLURIEL
1 ^{re} P.	- <i>enawe</i> ,	- <i>ename</i> .
2 ^e P.	<i>Me-ene</i> ,	- <i>esemē</i> .
3 ^e P.	- <i>e</i> ,	- <i>ē</i> .

CONJUGAISON NÉGATIVE

1 ^{re} P.	<i>Atlge-e</i> ,	<i>Atlge-em</i> .
2 ^e P.	<i>Atlge-en</i> ,	<i>Atlge-estem</i> .
3 ^e P.	<i>Atlge-et</i> ,	<i>Atlge-et</i> .

Les substantifs et les adjectifs se conjugent comme les verbes intransitifs. Si le nom est accompagné d'un adjectif, c'est le premier qui reçoit la flexion *ts'emsiano'*, je suis tsimshian, *ts'emsia'usem*, vous êtes tsimshian ; *ama'hanō'ranō*, je suis une bonne femme. A la 3^e personne on ajoute souvent le pronom démonstratif : *tsemsian dep gua'sga*, il sont tsimshian.

VERBE TRANSITIF

Le verbe s'accorde en nombre, non avec le sujet, mais avec l'objet, ce qui est remarquable : lorsque l'objet est au pluriel, le verbe est au pluriel ; il est aussi au singulier quand l'objet est au singulier.

Le temps se forme de la même manière qu'à l'intransitif.

Il s'agit d'une véritable conjugaison objective ; le pronom-régime est compris dans le verbe. C'est le pronom-objet qui est suffixé.

CONJUGAISON POSITIVE.

Personnes du sujet.

		SINGULIER				PLURIEL	
		1 ^{re} p.	2 ^e	3 ^e PRÉS.	3 ^e ABS.	1 ^{re}	2 ^e
PERSONNES DU SUIJET Singulier	1 ^{re} p. PRÉS.		<i>Mi-o,</i>	<i>t-ino,</i>	<i>t-em ga,</i>		<i>mesim-o</i>
	ABS.		<i>Mi-e,</i>	<i>t-ine,</i>	<i>t-em ga</i>		<i>mysim-e</i>
	2 ^e p.	<i>a-ia,</i>		<i>tu,</i>	<i>t-aga,</i>	<i>d-ia u</i>	
	3 ^e p. PRÉS. <i>ut</i>	<i>-fut,</i>	<i>-idit,</i>	<i>-idit</i>		<i>-imt,</i>	<i>-simt</i>
PERSONNES DU SUIJET Pluriel	ABS. <i>ega</i>	<i>-aga,</i>	<i>-dga,</i>	<i>-dga</i>		<i>nga</i>	<i>-simga</i>
	1 ^{re} p.		<i>Mi-im,</i>	<i>t-im m,</i>	<i>t-em nga,</i>		<i>msim-im</i>
	2 ^e p.	<i>a-sim,</i>		<i>t-usim,</i>	<i>d-p-sim,</i>	<i>t-usim ga</i>	
	3 ^e p. PRÉS. <i>-ut</i>	<i>-ut</i>	<i>-idit</i>	<i>-idit</i>		<i>-imt,</i>	<i>-simt</i>
PERSONNES DU SUIJET Pluriel	ABS. <i>ega</i>	<i>-aga,</i>	<i>-dga,</i>	<i>-dga</i>		<i>-nga</i>	<i>-simga</i>

A la première personne, le suffixe est souvent *emo*, au lieu de *o*, surtout lorsqu'il n'y a pas d'objet actuel ; quand le radical finit par une voyelle, *go* remplace *o*.

CONJUGAISON INTERROGATIVE.

Personnes du sujet.

		SINGULIER		PLURIEL	
		2 ^e p.	3 ^e p.	2 ^e p.	3 ^e p.
PERSONNES DU SUIJET Singulier	1 ^{re} p.	<i>Me-owc,</i>	<i>t-owc,</i>	<i>mesem-owc,</i>	<i>t-owc,</i>
	2 ^e		<i>t-emc,</i>		<i>t-emc</i>
	3 ^e	<i>-emc,</i>	<i>-ede,</i>	<i>-esemc,</i>	<i>-ede</i>
PERSONNES DU SUIJET Pluriel	1 ^{re} p.	<i>Me-imec,</i>	<i>t-emc,</i>	<i>mesem-emc,</i>	<i>t-emc</i>
	2 ^e		<i>t-semc,</i>		<i>t-simc</i>
	3 ^e	<i>-imc,</i>	<i>-idc,</i>	<i>-p-imec,</i>	<i>-idc</i>
		A			

CONJUGAISON NÉGATIVE.

Personnes du sujet.

		SINGULIER			PLURIEL	
		1 ^{re} P.	2 ^e P.	3 ^e P.	1 ^{re} P.	2 ^e P.
PERSONNES DU Sujet	<i>Singulier</i>	1 ^{re} P.	ME- <i>e</i> ,	T- <i>e</i> ,		MESEM- <i>e</i> .
		2 ^e P.	AN- <i>en</i> ,	T- <i>en</i> ,	DEP- <i>en</i> ,	
		3 ^e P.	AN- <i>t</i> ,	ME- <i>t</i> ,	T- <i>t</i> ,	DEP- <i>t</i> ,
	<i>Pluriel</i>	1 ^{re} P.	ME- <i>em</i> ,	T- <i>em</i> ,		MESEM- <i>em</i> .
		2 ^e P.	AN- <i>sem</i> ,	T- <i>sem</i> ,	DEP- <i>sem</i> ,	

IMPÉRATIF.

Les formes de ce mode semblent flottantes. L'indicatif le remplace souvent, ou l'infinitif en suffixant *tl* : (*tlh*) : *gap-tl*, mange-le, *n'dau*, viens ; *gul*, viens ; *n'zu*, apporte.

Impératif négatif : *gyiladse*, ne le fais pas.

Il faut remarquer qu'au négatif et à l'interrogatif, la première personne du singulier finit en *e*, tandis qu'à l'indicatif elle finit en *o*, c'est que la personne est considérée alors comme absente.

La première personne du singulier a souvent *eno* au lieu de *o*. Dans les verbes transitifs *eno* est usité quand il n'y a pas d'objet défini. *To'uskenut*, je le frappe, mais *tousso kha'gyo*, je frappe ma poitrine. Dans le verbe intransitif le choix dépend de l'adverbe joint.

S'epgeno, je suis malade.

Tla'wōla s'epgō, je suis toujours malade.

Sonā'tleno, je suis fatigué, *tlagylk sonā'tla*, je suis fatigué de nouveau.

Si le mot se termine par une voyelle, on intercale *y* entre la fin de la racine et l'*o* : *wula'yo*, je sais : on insère aussi un *k*.

PARTICIPE

Le présent se forme pour la reduplication.

Elgyak, parler, *e-elgyak*, parlant : *tlooph*, coudre, *ttloophk*, cousant.

Le passé suffixe *dé* : *qstaq*, dormir : *qstaqde*.

Le substantif verbal se forme par *de'm* : *na de'm* *ts'apde't*, celui qui fait.

VOIX

Le passif se forme en suffixant *k*, quand le radical finit par *s* ou par *t* : *matk*, dire, *matk*, être dit, *t'ous*, frapper : *t'ous-t*, être frappé ; de même :

Ha, se servir ; *ha'yek*.

Na, voir ; *ne'eshk*.

Nalq, brûler ; *nalgh'eshk*, être brûlé.

Qtha, payer, *qthak*.

Ha'gets, envoyer, *ha'getk*.

Sgha'yiks, frappe, *sghayiksh*.

Ts'ap, faire, *ts'apsh*.

Wula, savoir, *wula'ith*.

Il y a aussi d'autres formes.

Ts'ak, tuer, *ts'aksa*.

Leba'leqs, hair, *leba'lyqde*.

Wal, faire, *wilde*.

Hau, dire, *ha'ude*.

Le causatif se forme par *-en* et *-an*.

Ts'ap'enue, je le fais faire.

Ahsen, je fais boire.

Gyila'EN, je fais s'arrêter, j'empêche.

Gyila'ENO, *a'ksen*, je vous empêche de boire.

Yawir'auot, je le fais manger.

L'*inchoatif* s'exprime par la reduplication.

Sisi'apgeno, je deviens malade ; *kuli'teno*, je commence à avoir faim ; *sèsonatleno*, je me fatigue.

L'*imitatif* se forme à la fois par la reduplication et la préfixation de *sis*.

Sissisi'epkeno, je feins d'être malade.

Ssikuk'té'egenō, je feins d'avoir faim.

Sisqagsta'qsenō, je feins de dormir.

L'*habituel*, ou le *nécessatif* s'exprime par *r'ap*.

R'ap si'epkenō, je suis malade depuis longtemps.

R'ap ya'wiggeno, je mange habituellement.

R'ap qsta'qenō, il faut que je dorme.

Le *fréquentatif* s'exprime par *huk*.

Huk khâ'edeket, il vient souvent.

Huk n'epget, il est souvent malade.

Le *quotitatif* (on dit que) s'exprime par *kha* : *khâ*, dérivé de *amekhaat*, entendre dire.

Khâ'edekskha, on dit qu'il vient.

Le *dubitatif* se forme par *seen*, placé après le suffixe personnel.

Sic'pgeseen, il est peut-être malade.

Menc'etseseen, vous me voyez peut-être.

La première personne du singulier a toujours la forme de l'absent en *e*.

Le *réfléchi* se forme par *lep gyi'leks*, soi-même, en arrière :

Lep gyi'leks i'ô'asheno, je me frappe.

AUXILIAIRES INDICANT LES NUANCES DE SENS

SENS DE *l'existence*.

Le plus souvent le verbe *être* est sous-entendu.

Hokshk exprime l'existence dans l'espace.

De même, *dha* et *wan* ; *wal*, pl. *huwal*, faire, signifie aussi *être* ; enfin *watk*, pl. *amya*, venir, dériver de.

SENS : *devenir*, *avoir*.

Sha = devenir quelque chose ; *shgu*, avoir ; *dadau*, avoir ; *didau*, avoir.

SENS PROHIBITIF.

Gilau ; *lthgush*, ne pas pouvoir.

SENS DE : *devoir*, *pouvoir*.

Gup, devoir ; *dum*, *am dum*, même sens.

Âkthk, pouvoir ; *lthgukish*, ne pas pouvoir.

SENS DE : *désirer*.

Dum, *hashak*, *anaik*, *shagand*, *shigilth*.

SENS DE : *encore*, *aussi*.

Di, *gik*, *hazuk shum*, *tkulyâ*, *mandiya*.

SENS DE : *seulement*.

Amuksha, *gup*, pas seulement, *althga*, *amuksha*.

SENS DE : *comme*, *pour ainsi dire*

Nwal, *hoigia-k*, *adgucl*, *wud*.

6^e DE L'ADVERBE

<i>Gwa</i> , <i>gwaï</i> , ici.	<i>Hawēauï</i> , désormais.
<i>Vuu</i> , là-bas.	<i>Shgaük</i> , d'abord.
<i>Yagwā</i> , ici.	<i>Shuguaon</i> , enfin.
<i>Zilum</i> , vers (avec entrée).	<i>Shimshoü</i> , vraiment.
<i>Log-um</i> , sur, dans.	<i>Shim</i> , très.
<i>Yaga</i> , en descendant.	<i>Shingul</i> , très.
<i>Haldum</i> , sur.	<i>Wï</i> , très.
<i>Gik</i> , en arrière.	<i>Wiam</i> , très.
<i>Hazukshum</i> , en arrière.	<i>Shimgit</i> , très.
<i>Kbishum</i> , <i>kbashin</i> .	<i>Gidi</i> , tranquillement.
avec <i>shgu</i> .	<i>Shidi</i> , souvent.
<i>Guluksha</i> , à travers.	<i>Gumzin</i> , secrètement.
<i>Agar</i> , dehors.	<i>Alü</i> , librement, ouvertement.
<i>Zinsh</i> , au loin.	
<i>Wagaït dau</i> , au loin.	<i>Ligi</i> , peut-être.
<i>Sha giaön</i> , aujourd'hui.	<i>Gik</i> , de nouveau.
<i>Zagerziép</i> , demain.	<i>Amuksha</i> , excepté.
<i>Tsenata' tsegyets'ep</i> , hier.	<i>Gap</i> , seulement.
<i>Lthawil</i> , toujours.	<i>Shak</i> , ensemble.
<i>Giaön</i> , maintenant.	<i>Naga</i> , réciproquement.
<i>Dil</i> , bientôt.	<i>Vint</i> , aussi.
<i>Whahya</i> , bientôt.	<i>Shga</i> , id.
<i>Hazish</i> , désormais.	<i>Niadit</i> , a'a, oui.
<i>Altha</i> , de bonne heure.	<i>Ain</i> , non.
<i>Gha,ghalan</i> , un peu de temps.	<i>Althga</i> , <i>ucha</i> , non.
<i>Gakpu</i> , souvent.	<i>Wagaït</i> , <i>ain</i> , jamais.
<i>Am gaït</i> , déjà.	<i>Hawalkt</i> , pas encore.
<i>Hashba</i> , »	<i>Di</i> , <i>gik</i> , encore.

<i>Lugwil</i> , devant, auparavant.	<i>Thuhgâ, mandiyâ</i> , encore.
	<i>Hazuk shum</i> , id.
	<i>Amuksha</i> , seulement.
	<i>Nwal</i> , comme.
<i>N'da gun</i> , comment,	<i>N'da, n'dada</i> , d'où.
<i>Gau gun</i> , pourquoi,	<i>Dumaisha</i> , combien.

7^e PRÉPOSITIONS

<i>Zam</i> , dans.	<i>Hagan</i> , derrière.
<i>Lak</i> , sur,	<i>Tkalun</i> , id.
<i>Lakan, lako</i> , sur,	<i>Amya</i> , au loin.
<i>Whati</i> , sans,	<i>Awa</i> , vers.
<i>Shpaga</i> , au milieu.	<i>Wagait</i> , jusqu'à.
<i>Nadun</i> , de l'autre côté.	<i>Aduph</i> , vis-à-vis.
<i>Qudon</i> , le long de,	<i>Gun</i> , à cause de.
<i>Zogash</i> , id.	<i>A, a</i> , où, vers.
<i>Hazaklthk</i> , en présence de,	
<i>Gauk</i> , devant,	
<i>Ado</i> , et,	

8^e CONJONCTIONS

<i>Ada</i> , et	<i>Wagait dum</i> , jusqu'à ce que
<i>Dha</i> , particule d'attention,	
<i>Hi</i> , simultanément,	<i>Gau</i> , parce que.
<i>Zida</i> , (dans la proposition	<i>Iwil</i> , car.
subordonnée), futur an-	<i>Am shganah</i> , peu de temps
térieur.	après
	<i>Dum</i> , afin que.
<i>Higauk</i> , auparavant,	<i>Dum cha</i> , afin que pas
<i>Gilwil</i> , id.	<i>Ap za</i> , id.
<i>Ltha goudi</i> , après que.	<i>Ant</i> , si

N'tkulant, ensuite, désormais, *Amī za*, id.
Ligi-ligi, où, *Zō, zho*, quoique.
ī, suffixe d'interrogation.

ORDRE DES MOTS

Le verbe se place avant le sujet *ada housh Jesus* = et Jésus dit.

L'objet, après le sujet.

Le mot qui en détermine un autre se place avant celui-ci ; l'adjectif avant le substantif ; de même, les mots de nombre et les adverbes ; au contraire, le génitif se place après le nom dominant.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRES⁽¹⁾

CHAPITRE PREMIER

Français-Zimshian.

NOMENCLATURE.

(Dialectes *kitunto* et *kithatla* septentrionaux).

Homme, *wat-oot, youh.*

Femme, *hunnah, unnah.*

Garçon, *til koolh-im-yoot, klicamilk.*

Fille, *til koolh-im-unnah, tshuskim unnah.*

Enfant, *tl koolh, klka amilk.*

Mon père (dit le fils), *neñionoogwadh, neñionoogwadh.*

Id. (dit la fille), *abo.*

Ma mère (dit le fils), *nawus, nowus.*

Id. (dit la fille), *naigoo.*

Mon mari, ma femme, *nursoo.*

Mon frère aîné, *shilikut timwingo, shiligit.*

Mon frère cadet, *tsoowankitim wingo, tsoo wanigít.*

Ma sœur aînée, *shilikittim thlim ahtwo, shiligít*

(1) Dans les vocabulaires, ainsi que dans les textes qui suivent, les lettres *h, g* souscrits d'une barre horizontale et qui expriment des noms spectraux sont, à défaut de caractères typographiques, remplacés par les mêmes lettres redoublées *hh, gg*.

Ma sœur cadette, *tsoo'wankit thlimahtio, tsoowanigit*.
Un Indien, *tshimsian*.
Peuple, *kit, intsabum*.
Tête, *tumkoos*.
Cheveux, *keülsh, kaoos*.
Visage, *tsale-gedit, tzel*.
Front, *woa puh*.
Oreilles, *tsim-ooh, moo*.
Œil, *wuleil, wileil*.
Nez, *tsuh*.
Bouche, *ah*.
Langue, *tsoowla, toowulla*.
Dent, *wan*.
Barbe, *imuh*.
Cou, *tumlaui*.
Bras, *unon'*.
Main, *lahs'nain, uuou*.
Doigts, *kutsoowa uoohumunon, kutsooald*.
Pouce, *maüshō, moas*.
Ongles, *kuthluhsho, thluhs*.
Corps, *nikeddo, tkkamo*.
Poitrine, *kuaüigoot, kaik*.
Ventre, *puṅ, pan*.
Mamelles, *mush, mash*.
Jambe, *asi*.
Pied, *nuth' neasho, asi*.
Doigts de pied, *kut soowanuhshimshi*.
Os, *saïep, saiïp*.
Cœur, *koad, koht*.
Sang, *ihlthle, ihlthle*.

- Village, *hoowālip*, *walp*.
 Chef, *shimoikūt*, *sim oikūt*.
 Guerrier, *aluh*, *kut kītum yooht*.
 Ami, *nissshipun*, *nisi apunusk*.
 Maison, *wallup*, *walp*.
 Chaudière, *kaiklentoutsk*, *kaithlum toutsh*.
 Arc, *haiktuk*, *hakwutak*.
 Flèche, *howol*, *hawal*.
 Hache, *kigioatik*, *kigioatik*.
 Couteau, *ilthla pishk*.
 Canot, *huhsho*.
 Mocassins, *tsohtsittsha*, *tsaoshs*.
 Pipe, *huhpiyan*, *hahpaian*.
 Tabac, *undokumshewa*, *dampshiwa*.
 Ciel, *luhha*.
 Soleil, *kimmakumatuk*, *kimmutuk*.
 Lune, *kimakum atuk*.
 Etoile, *piatst*.
 Jour, *tsioohtit*, *tsioos*.
 Nuit, *hooapun*, *hoapl*.
 Matin, *kunklak*, *kuntlak*.
 Soir, *tscadtsiai*, *tladumhopl*.
 Printemps, *kanim*, *tlalahlamir*.
 Été, *shoond*, *shoount*.
 Automne, *kshoowt*, *klakshooüt*.
 Hiver, *kaumshim*.
 Vent, *paask*.
 Tonnerre, *kultuplimlaha*, *kutapilep*.
 Eclair, *tsunt*, *tsamt*.
 Pluie, *was*.

Neige, *mour*.
Feu, *luhk, lak*.
Eau, *ur*.
Glace, *taur*.
Terre, *luhyum, yuop*.
Mer, *luhmaïn, maon*.
Rivière, *kulauks, kulaük*.
Lac, *luhta*.
Vallée, *tlkwiten, tsauon*.
Prairie, *luhuipa, lahaueba*.
Montagne, *skanışt, lahtë*.
Ile, *liksta, luksta*.
Rocher, *loap*.
Sel, *mōan*.
Fer, *tswutsk, toutsk*.
Forêt, *kunakun*.
Arbre, *kawutskunākun, kun*.
Bois, *luhk, kun*.
Feuille, *ijjinnis, yanıs*.
Écorce, *māışh, mās*.
Gazon, *kioaht', kioaht*.
Pain, *nakaluhshakun*.
Viande, *shummi, shammi*.
Chien, *haas*.
Ours, *olh*.
Loup, *Kibauw*.
Cerf, *wunn*.
Élan, *witzi*.
Castor, *stsōalh*.
Lièvre, *nukkuïaduh*.

- Mouche, *kûk*.
Serpent, *hîthahel, muhalalt*.
Oiseau, *tsôûts*.
Œuf, *tlkumma, tlkumat*.
Plumes, *limtsoûts, li*.
Ailes, *nukukai, kukai*.
L'oie, *hauh, haush*.
Canard, *uauah*.
Saumon, *houu*.
Nom, *wan*.
Blanc, *moakst, moksk*.
Noir, *towtshut, towutsk*.
Rouge, *mishkit, misk*.
Bleu clair, *kwshkwashit, kwas*.
Grand, *wileks*.
Petit, *tsooshk*.
Fort, *lutkit*.
Vieux, *witaghkid*.
Jeune, *shoopush*.
Bon, *aam, am*.
Mauvais, *atuhk*.
Mort, *tsuh*.
Vivant, *tetoowilhs*.
Froid, *kwutuh, huhshwutur*.
Chaud, *kiumuh*.
Je, *neuio*.
Tu, *neuut, noon*.
Il, *liput, ut*.
Nous, *neuut, tip-noom, noon*.
Vous, *neu-esum*.

Ils, *típ-nūt, típ-kwīt.*

Celui-ci, *kwūt, kwa.*

Celui-là, *nahkwūt, kwīt.*

Tout, *tihani.*

Beaucoup, *wihett.*

Qui, *ne ada, tìpua.*

Loin, *weito, waito.*

Près, *kaiumgwa.*

Ici, *kwa, kī.*

Là, *kwska, kwīt.*

Aujourd'hui, *kiaun.*

Ilier, *kittship, kitsip.*

Demain, *tshik-atship.*

Oui, *ut.*

Non, *am.*

1 *kèd*, 2 *koopl*, 3 *whlli, kwulle*, 4 *thalpuh, tukalpuh*,
5 *kustoons*, 6 *kahl, kawult*, 7 *tuphoht*, 8 *yoohtil*,
9 *koalddh*, 9 *stum oasht, kustum-oas* 10 *keap, kaiip*,
11 *kìpul ta kiul, kaiip ti kaak*, 12 *kìpul ta koopìn* ;
13 *kaipti taphat*, 20 *koopl wlkeap, koopl wil kíp*, 30
whlliwlkeap, kwulli wilkip ; 100 *shin shoan, kshun*
shoal.

Manger, *yaohkun, kupit.*

Boire, *urtshin, aksi.*

Confir, *alloban, alloaban.*

Danser, *miligìt, niluk.*

Chanter, *limi, limi.*

Dormir, *histoh, huhstawgan.*

Parler, *aluh, aalguhun.*

Voir, *niidh, niülth.*

Aimer, *shipin*.
Tuer, *tsakwetitit*, *tsaguntl*.
S'asseoir, *teat*, *taan*.
Être debout, *hailkin*, *harithkun*.
Aller, *tataiwth*, *tautthan*.
Venir, *koidur*, *kul*.
Se promener, *yan*, *kladumyané*.
Travailler, *nuthlal*, *atlatis*.
Dérober, *kulik*, *kaluk*.
Être couché, *pik*, *pik*.
Donner, *killum*, *kallamith*.
Rire, *sisawshs*, *shis ahshin*.
Crier, *wchoweth*, *wihowutkun*.
Effrayé, *paas*.
Ours gris, *middiuli*.
Xnage, *gin*.
Pays, *kultsub*.
Oreille, *tsimoooh*.
Petit doigt, *skai*.
Grenouille, *klunnaow*.
Maison, *taih*.
Montagne, *skuucisht*.
Esclave *ha*.
Baleine, *tlpon*.
S'envoler, *kipaik*, *tsimau*.

CHAPITRE DEUXIEME

ZIMSHIAN. — FRANÇAIS.

Vocabulaire

(d'après le nouveau testament).

<i>A, a,</i>	où, dans le temps et l'espace avec proximité.
<i>A'a,</i>	oui.
<i>Abo,</i>	peu.
<i>Ā'bo,</i>	père.
<i>Abuk,</i>	se souvenir, penser. pl. <i>akk-abagushk.</i>
<i>Ada, ada,</i>	et.
<i>Ada'wug</i>	récit.
<i>Adiguel,</i>	ensemble, en même temps.
<i>Āduh,</i>	chose.
<i>Aduph,</i>	vis-à-vis de.
<i>Agwi,</i>	hors de ; <i>agwi-kshau</i> , bateau.
<i>Alui,</i>	interj. de répulsion.
<i>Aialawa, aiawa,</i>	crier.
<i>Ain,</i>	non.
<i>Aioi,</i>	jeter.
<i>Aiyong-usuk,</i>	commandement.
<i>Ak,</i>	la bouche.
<i>Zum-ak, pl. ga-zumak,</i>	dans la bouche.
<i>Akanautl,</i>	permettre de venir.
<i>Akeshk,</i>	promettre, devoir.
<i>Ākkhth,</i>	pouvoir.

<i>Da'-akklth,</i>	gagner.
<i>Ksha'-akklthun,</i>	donner, livrer.
<i>Zilum-aklthin,</i>	entreren navire ou en voiture
<i>Akoksh,</i>	hors de.
<i>Aks, aksh,</i>	l'eau, boire, pl. <i>la'-aksh.</i>
<i>Gil-aksh,</i>	faire boire.
<i>Lura-lum-zum-aksh,</i>	animal vivant dans l'eau, pois- son.
<i>Nisha-aksh,</i>	source.
<i>Ha'aksh,</i>	coupe, cuiller, pl. <i>halahaksh.</i>
<i>Shagi-aksh,</i>	mer tranquille.
<i>Guldum-aksh,</i>	cruche d'eau.
<i>Lah-aksh,</i>	la mer (sur l'eau).
<i>G'ala-aks,</i>	fleuve, pl. <i>G'ala-aha'hs.</i>
<i>Gugya'ne,</i>	sur le fleuve.
<i>Shim-shishu-aksh,</i>	au milieu de la mer.
<i>Sha-akshiya,</i>	rend fort.
<i>Al,</i>	mais, cependant.
<i>A'la = peia'u,</i>	la fumée.
<i>Alash-gwish,</i>	soulever, faire cesser.
<i>Alashh,</i>	faible, malade.
<i>Alashgun-haike,</i>	esprit faible.
<i>Alash-gwunt,</i>	la maladie, pl. <i>Ahalash-h.</i>
<i>Akalash-gum,</i>	notre faiblesse.
<i>Algiak,</i>	dire.
<i>Algiaga,</i>	gouverneur.
<i>Ala,</i>	ouvertement.
<i>Altha,</i>	tot.
<i>Alth-bag-unth,</i>	compte.
<i>Alth-bagunshh,</i>	le compte

<i>Althga,</i>	non.
<i>Altga-gaî,</i>	rien.
<i>Wagaut-ain</i>	jamais.
<i>Gup-aithga,</i>	nullement.
<i>Althgat-na,</i>	personne.
<i>Alu,</i>	ouvertement, librement.
<i>Am, ama,</i>	bon, pieux, pl. <i>amâm.</i>
<i>Am,</i>	mais (après les négations).
<i>Tkulam,</i> pl. <i>tkulamom,</i>	digne.
<i>Amdum,</i>	devoir, être utile.
<i>Ama-pas,</i>	joli.
<i>A'man,</i>	supporter.
<i>Amek'ad,</i>	bruit, répétition.
<i>Amelek,</i>	masque.
<i>Amgait,</i>	déjà.
<i>Am-gaül,</i>	tout à fait seul.
<i>Amgagaush,</i>	le fruit.
<i>Amî, amîza,</i>	si.
<i>Amo',</i>	le coin.
<i>Amo's,</i>	coin de la maison.
<i>Anagnu,</i>	se réconcilier.
<i>Ama'ksha,</i>	seulement, excepté.
<i>Althga-amuksha,</i>	pas seulement.
<i>Anae,</i>	le pain.
<i>Anai,</i>	le pain.
<i>Ana's.</i>	la peau.
<i>Anaukk,</i>	vouloir, permettre, accueillir
<i>Anault,</i>	permettre de venir.
<i>Anhat,</i>	le côté.
<i>Anish,</i>	la branche, pl. <i>an-anish.</i>

<i>Anon,</i>	la main, le bras, pl. <i>ga'-anon,</i>
<i>Ā'aoù, aot, ouaoth,</i>	se plaindre.
<i>Ap,</i>	l'abeille.
<i>Āsh, tikiash,</i>	se courber.
<i>Ash, ashì,</i>	pendant que.
<i>Āsot,</i>	comestible, sangsue de mer.
<i>Astì,</i>	retirer du feu.
<i>Āstivat,</i>	passible de, sujet à.
<i>Āt,</i>	le filet.
<i>Hub-guat,</i>	les pêcheurs.
<i>Ataodit,</i>	pleurer.
<i>Āt,</i>	le couvercle.
<i>Ātk,</i>	la nuit.
<i>Atlena',</i>	le palais.
<i>Atlóm-qsá,</i>	la voile.
<i>Añda,</i>	la lance de l'épée.
<i>Āñz,</i>	l'âme.
<i>Āwa,</i>	à, vers.
<i>Āwat,</i>	le hérisson.
<i>Awil,</i>	parce que.
<i>Awul,</i>	hameçon.
<i>Āyukkk,</i>	assez.
<i>Āyukkksh,</i>	s'élever au-dessus.

B

<i>Ba,</i>	laver.
<i>Ba,</i>	courir.
<i>Baldum-ban,</i>	lève-toi.
<i>Haldum-golthum,</i>	levez-vous.
Préfixe : <i>bakk,</i>	en haut avec mouvement.

<i>Bakh,</i>	goûter.
<i>Balgia-kksh,</i>	lourd.
<i>Balth,</i>	(sing. inusité). Pl. <i>bilsh</i> <i>balth</i> , étendre.
<i>Ban,</i>	le ventre.
<i>Baq,</i>	goûter.
<i>Bas, bash, bast,</i>	craindre. Pl. <i>fi-bash</i> .
<i>Bashh, push,</i>	le vent.
<i>Bashuk,</i>	se séparer, se disputer, partager. Pl. <i>bish-basuk</i> ,
<i>Batsh,</i>	atteindre (avec la flèche).
<i>Baz,</i>	lever. Pl. <i>bish-baz</i> .
<i>Passif, lu-bazk,</i>	rester.
<i>Hali-baz-unshk,</i>	briller.
<i>Beak,</i>	déchirer.
<i>Ben,</i>	ventre.
<i>Bhā,</i>	laver.
<i>Bhagōlu,</i>	souffrir, faire violence.
<i>Bhō-bhō,</i>	verser, répandre.
<i>Bialsh, pials,</i>	étoile.
<i>Bian,</i>	lune.
<i>Bik,</i>	mentir, être faux.
<i>Bigum-mayaunshk,</i>	faux témoignage.
<i>Bilan,</i>	ceindre.
<i>Bilān-am-tka,</i>	ceinture de cuir.
<i>Bilān,</i>	briser.
<i>Bilha,</i>	perle.
<i>Bilo,</i>	transgresser, briser.
<i>Bish,</i>	attendre.
<i>Bo,</i>	le bruit.
<i>Bōish,</i>	attendre. Pl. <i>babō</i> ,

<i>Bol,</i>	disperser
<i>Bo-uth,</i>	dispersé.
<i>Bunbaint.</i>	il rompit.

D

<i>Da,</i>	préfixe causatif.
<i>Da, dada,</i>	indice de présence.
<i>Da,</i>	palissade.
<i>Da'-awil,</i>	hameçon.
<i>Da-daù,</i>	avoir.
<i>Dadit,</i>	frapper avec le poing.
<i>Da'eks,</i>	le courant d'un fleuve.
<i>Dagaudit,</i>	saisir.
<i>Dagiltk,</i>	à côté.
<i>Dagoïduksh,</i>	enfanter.
<i>Daheres,</i>	hache de pierre.
<i>Dahoush-gum,</i>	dans les airs.
<i>Dak-daùh,</i>	suer.
<i>Dak-lth,</i>	lier. Pl. <i>di-dak-lth,</i>
<i>Duk-di-dakk-lth,</i>	pris
<i>Dukshim,</i>	stalle.
<i>Dul,</i>	combattre, battre.
<i>Wil-dogiath,</i>	la guerre.
<i>Wul-doyith,</i>	combattre.
<i>Ul-doyet,</i>	la guerre.
<i>Dulban,</i>	s'approcher.
<i>Dulupk,</i>	s'approcher, pl. <i>da-dilup,</i>
<i>Gacundatupk,</i>	id.
<i>Dalth, lu-dalth</i>	placer dans, faire entrer.
<i>Li-dalth,</i>	s'asseoir sur.

<i>Shu-dalth,</i>	dépouiller, pardonner, pl. <i>dilth-dalt</i> ,
<i>Dalik, ludulth</i>	se rencontrer, pl. <i>lu-dak-</i> <i>dalth</i> .
<i>Tgrudalth,</i>	environner.
<i>Dam,</i>	écrire, pl. <i>dum-dam</i> .
<i>Dam-ish,</i>	l'écriture.
<i>Hukdam-ish,</i>	écrivain, pl. <i>hak-ga-dam-ish</i> .
<i>Ha-dam-ish,</i>	écrire avec.
<i>Ha-li-dam-īsh,</i>	table pour écrire.
<i>Dam,</i>	nous.
<i>Damshin,</i>	remner.
<i>Damukish,</i>	étendre.
<i>Dap,</i>	juger.
<i>Dum-dap-she,</i>	jugement.
<i>Dham-dapt,</i>	siège de juge.
<i>Ha-li-dap,</i>	tribunal.
<i>Hak-dab-īt,</i>	le juge.
<i>Daqs,</i>	(theerbut).
<i>Dau, wag-ait dau,</i>	éloigné.
<i>Dau,</i>	être placé, avoir.
<i>Shak-dau,</i>	rassembler.
<i>Wil-dau,</i>	tombeau.
<i>Daù-klth, pl. dak-dauk-lth,</i>	lourd, difficile, triste, digne, malheur à.
<i>Daù-lulsh,</i>	se chauffer.
<i>Del, dil, dal,</i>	travailler un objet.
<i>Huk-del-gōbit,</i>	jardinier.
<i>Hukdīl-vinet,</i>	vigneron.
<i>Dep,</i>	poumon.

<i>Desh,</i>	le lien.
<i>Deuntk,</i>	enduire.
<i>Dhaüt,</i>	rester.
<i>Dha,</i>	s'asseoir, rester . pl. <i>wan</i>
<i>Lu-man,</i>	être dans.
<i>Hu-li-dha,</i>	siège, pl. <i>hali-wan,</i>
<i>Li-dha,</i>	s'asseoir, pl. <i>li-wan,</i>
<i>Shil-wan,</i>	s'associer.
<i>Ähuda,</i>	apparaître, pl. <i>ahuran.</i>
<i>Dhacünüt,</i>	la joue.
<i>Dha,</i>	à l'instant.
<i>Dha,</i>	frapper.
<i>Dhoiyuk,</i>	remercier.
<i>Di,</i>	préf : devenir, faire.
<i>Di,</i>	et, aussi, avec.
<i>Diba,</i>	dérober.
<i>Didalshum,</i>	vivant.
<i>Dil,</i>	bientôt.
<i>Dilth,</i>	et.
<i>Dilamak,</i>	répondre.
<i>Dilamautk,</i>	délivrer.
<i>Dit,</i>	il.
<i>Dun,</i>	sauver.
<i>Du,</i>	nettoyer, balayer.
<i>Dak,</i>	balayé.
<i>Lu-do,</i>	balayer dans.
<i>Doiaksha,</i>	saluer.
<i>Dolsh,</i>	vivre
<i>Depkh,</i>	le pied
<i>Dush,</i>	frapper.

<i>Dish-dōsh,</i>	frapper à.
<i>Ksha-dish,</i>	passer hors de.
<i>Shga-dosh,</i>	fermer.
<i>Ds'ak',</i>	mourir.
<i>Di'olk'y,</i>	(waschbär).
<i>Dsoq,</i>	camper sur le rivage.
<i>Du,</i>	mourir.
<i>Du,</i>	je.
<i>Duala,</i>	la langue, le langage.
<i>Duala-algiaak,</i>	murmurer, pl. <i>dil-duala</i> .
<i>Dakiaqu,</i>	tenir, s'attache à quelqu'un,
	accueilli, porter.
<i>Dum,</i>	voulons.
	afin que.
<i>Dumgoi,</i>	devons tête.
<i>Dum-mhu,</i>	afin que pas.
<i>Wagait-dun,</i>	jusqu'à ce que.
<i>Dum-aisha,</i>	combien.
<i>Dum-lani,</i>	le cou,
<i>Dup,</i>	ensemble.

E

<i>E'epen,</i>	tranquille.
<i>Emq,</i>	la barbe.
<i>Emshek,</i>	accuser.
<i>Epuna,</i>	léger.
<i>Eshk,</i>	promettre être de bien.
<i>Eunth,</i>	être fiancé.

G

<i>Ga,</i>	plus, marque le comparatif et l'intensif.
<i>Ga, gaga,</i>	indice de l'absent et du futur.
<i>Gā ut dok,</i>	prendre, conserver.
<i>ksha-ga,</i>	emporter.
<i>Siluu-ga,</i>	héberger.
<i>Tiki-ga,</i>	enlever, tirer de.
<i>kba-ga,</i>	emporter.
<i>That-dok,</i>	emporter.
<i>Kba-dok,</i>	enlever.
<i>De amiga,</i>	faire produire.
<i>Dak-dok,</i>	obtenir.
<i>Man-dok,</i>	imposer, placer sur.
<i>Shin-dok,</i>	emporter avec soi.
<i>Ga-bakshk,</i>	sautiller.
<i>Ga-biesh,</i>	les environs.
<i>Ga-boga,</i>	sombre (le ciel).
<i>G-dault,</i>	partir.
<i>Ga-gaim,</i>	endormir.
<i>Gagash,</i>	ouvrir.
<i>Ga-gait,</i>	étonnés.
<i>Gagaksh,</i>	prendre.
<i>Ga-gootl,</i>	les kwagiuth.
<i>Gahoishk,</i>	gloire.
<i>Gai, ga,</i>	les ailes.
<i>Gaian,</i>	pres de.
<i>Gaiama-wā,</i>	s'approcher.

<i>Gaiam-gunshk,</i>	fouir, brèche.
<i>Gaiik,</i>	la poitrine.
<i>Gainut,</i>	souliers.
<i>Gaiish,</i>	une lettre d'écriture.
<i>G-ailth,</i>	la clef.
<i>G-aina,</i>	le chemin.
<i>G-aina,</i>	tomber.
<i>G-aît,</i>	couronne.
<i>Ga'it,</i>	le fil.
<i>Ka'yek,</i>	posture.
<i>Diskancis,</i>	demi fil coude.
<i>Gak,</i>	ouvrir.
<i>Gäk-du,</i>	j'ouvre.
<i>G-ag-un,</i>	ouvre-toi.
<i>G-ag-un-lamp,</i>	ouverture dans la pierre.
<i>Lu-g-äk-gand,</i>	penser.
<i>Da-g-a-k,</i>	reconnaitre.
<i>Gak-shin,</i>	éveiller.
<i>G a K,</i>	le corbeau.
<i>G a K,</i>	mourir.
<i>Lu-gak,</i>	mourir dans.
<i>Lu-gagun,</i>	tuer.
<i>Ggakk-gaina,</i>	la rue.
<i>Ggakk-hashieph,</i>	épidémie.
<i>Ggakk-pa,</i>	au milieu de, souvent.
<i>Gäla,</i>	remonter le courant.
<i>Gä'lon,</i>	poignée des rames.
<i>Galuk,</i>	le voleur.
<i>Gilau-galgunt,</i>	ne vole pas.
<i>Häk-gäluk,</i>	voleur.
<i>Gain,</i>	la suie.

<i>Gamiyan,</i>	racine.
<i>Ggan-moudit,</i>	téter.
<i>Gamuksh,</i>	marteau.
<i>Lip-gana,</i>	seul en soi.
<i>Gap,</i>	manger.
<i>Gan'-dalth,</i>	isolé.
<i>G-anaū Zumakh,</i>	isoler, ombre.
<i>Gat,</i>	prendre.
<i>G-atk,</i>	le bateau.
<i>Gau,</i>	ce que.
<i>Ggau,</i>	chose.
<i>Ggau gun,</i>	pourquoi.
<i>Shu-gau,</i>	nouveau.
<i>Ggauka,</i>	aller.
<i>Da-ggau,</i>	apporter.
<i>Zilum-ggau,</i>	entrer.
<i>Bakk-ggau,</i>	monter.
<i>Doulth,</i>	s'en aller.
<i>Man-doulth,</i>	monter.
<i>Lu-tiki-doulth,</i>	se coucher (le soleil).
<i>Ksha, kser,</i>	sortir.
<i>Duk-shu,</i>	emmener.
<i>O-kshba,</i>	sortir.
<i>Kshaük,</i>	sortir.
<i>Hap,</i>	aller.
<i>Zilum-hap,</i>	entrer.
<i>Bakk-hap,</i>	monter.
<i>Tiki hap,</i>	descendre.
<i>Ya,</i>	aller, voyager.
<i>Ya-sha-shi.</i>	les pieds.
<i>Ndan-gau,</i>	va-t'en.

<i>Gash,</i>	prendre.
<i>Yayu,</i>	je vais.
<i>Lī-ya,</i>	monter.
<i>Tkkn-li-ya,</i>	croître.
<i>Mandi-ya,</i>	encore plus.
<i>Gwun-ya,</i>	s'approcher de.
<i>Waluksh,</i>	aller.
<i>Ksʰ-gark,</i>	aller devant quelqu'un.
<i>Īduk,</i>	s'en aller, délaisser.
<i>N̄lau,</i>	va, Pl. <i>n' dau shim.</i>
<i>Wil-gau,</i>	comprendre.
<i>Wil-gauʰsh,</i>	sagesse.
<i>Wil-ga-gauʰsh-gum,</i>	les sages.
<i>Mi-bilth-gausk,</i>	ennemi.
<i>Wha-qa-qan-bunt,</i>	les muets.
<i>Gau-bunum-yota,</i>	les mangeurs.
<i>Ggaud,</i>	Pl. <i>ga-gaud</i> , le cœur, avoir pitié, bénir, faire cadeau, louer, remercier.
<i>Gg um-ggautk,</i>	heureux.
<i>Bikth-gaudk,</i>	mépriser.
<i>Lū-am-gaud,</i>	joyeux; (en bon esprit).
<i>Halī-gaud,</i>	être d'avis.
<i>Hudag-um-halī-gaud,</i>	mauvaise pensée.
<i>Wha-gaud,</i>	adultère, (mauvaise pensée).
<i>Lū-zagum-gaud,</i>	avarice, (cœur mort).
<i>Sha-gaud,</i>	vouloir.
<i>Dik-gaud,</i>	être patient.
<i>Shpalt-gaud,</i>	tester.
<i>Gun-shpalt-gaud,</i>	la contestation.
<i>Houm-gaud,</i>	désirer (une femme).
<i>Shaluksh-ga-gaud,</i>	détourner de.

<i>Dit-gaid,</i>	s'apercevoir.
<i>Ggau-gashish,</i>	se quereller.
<i>Gaïk,</i>	devant, auparavant.
<i>Ksh-gaïk,</i>	aller devant.
<i>Hî-gaukk,</i>	devant.
<i>Gaïkk,</i>	sarcier.
<i>Ga-gaïk-sh,</i>	le buisson.
<i>Gaul,</i>	un.
<i>Gaïlsh,</i>	l'esprit.
<i>Gaïlsh,</i>	oublier.
<i>Gaulshlth,</i>	les fruits.
<i>Gaïlth,</i>	l'année.
<i>Gaïlu,</i>	seul.
<i>Gaïm,</i>	poussière.
<i>Gaïm,</i>	doux.
<i>Gaum-shim,</i>	l'hiver.
<i>Gaum-the,</i>	plein de sève.
<i>Gaïm-dash,</i>	tresser.
<i>Gaup,</i>	la vague.
<i>Gaush,</i>	retourner.
<i>Gawai-am-douzk,</i>	l'épée.
<i>G'aycet,</i>	(kaulkopf).
<i>Ggaz,</i>	la source.
<i>Ggazuksh,</i>	échanger, commercer.
<i>Hali-ggazuksh-gum,</i>	le marché.
<i>Gekkul,</i>	tirer en haut.
<i>Gekkun,</i>	moudre.
<i>Gee-la'mst,</i>	la cerise.
<i>Gela'</i>	le cèdre.
<i>Gelùkhshatai,</i>	se repentir.
<i>Geluksh,</i>	en arrière.

<i>Geluksh-aitiksh,</i>	se repentir.
<i>Ggem-ggunit,</i>	creuser.
<i>Genevu,</i>	fruits desséchés.
<i>G'er'dala,</i>	il y a quelques jours.
<i>Gerejka,</i>	le nord.
<i>Getk,</i>	proposer, offrir.
<i>Gëük,</i>	humble.
<i>Geukk,</i>	s'enfuir.
<i>Gha, gā,</i>	indice du pluriel et du com- paratif.
<i>Gha, ghalam, lamgha,</i>	un peu de temps.
<i>Ghaklthia-wun,</i>	déchirer.
<i>Ghalakāt,</i>	dans les hauteurs.
<i>Ggiaggul,</i>	cracher.
<i>Ggiaggul,</i>	rouler (une pierre).
<i>Giak,</i>	acheter.
<i>Giak,</i>	une mouche.
<i>Giatkksh,</i>	le pain.
<i>Giālak,</i>	le côté extérieur.
<i>Gialthkk,</i>	ouvrir.
<i>Gīam-gum-ātk,</i>	la lune (lumière de nuit).
<i>Gīam-gum-ziushta,</i>	soleil (lumière du jour).
<i>Giamuk,</i>	soleil.
<i>Giamuk tlaksewautk,</i>	— se lève.
<i>Giamuk thiāsa,</i>	— se couche
<i>Sisi-gyamuk,</i>	les rayons.
<i>Giamukksh,</i>	se chauffer.
<i>Gyamukshūt,</i>	le soleil.
<i>Gian,</i>	la possession.
<i>Shila-wil-gian,</i>	comparer.
<i>Gīaōn,</i>	maintenant.

<i>Sha-giaon,</i>	aujourd'hui.
<i>Giat, gyat,</i>	l'homme.
<i>Wil-het-giat,</i>	beaucoup d'hommes.
<i>Shin-gi-giat,</i>	les chefs.
<i>Wil-giat,</i>	l'incarnation.
<i>Huk-waulun-giat,</i>	le marchand.
<i>Ltha-gi-giat,</i>	les vieux, les aîeux.
<i>Gigi engwaklth,</i>	bénir, prier.
<i>N'toigiat,</i>	tombeau.
<i>Wuda-giat,</i>	vieux.
<i>Shimoi-giat,</i>	chef.
<i>Ga lakl-aga,</i>	Seigneur du ciel.
<i>Tashul-giat,</i>	les anciens.
<i>Shila-gint,</i>	voisin.
<i>Luksh-giat,</i>	un autre.
<i>Huk-gashu-giat,</i>	armée.
<i>Lip-gi-giat,</i>	libre.
<i>Wha-gul-giath-gum-hanuk,</i>	jeune femme.
<i>Whana-hoksh-gum-giat,</i>	l'esprit.
<i>Yü-giath,</i>	le fort.
<i>Nua-giat,</i>	un spectre.
<i>Dula-giath,</i>	apprivoisé.
<i>Zana-giat,</i>	le plus jeune.
<i>Gibon,</i>	le loup.
<i>Gidal,</i>	rejeté.
<i>Gidiga,</i>	saisir.
<i>Giepsh,</i>	haut.
<i>Gieq,</i>	s'enfuir.
<i>Gigwuksh,</i>	désobéissant.
<i>Gigianth,</i>	la hache.
<i>Gigienukk,</i>	prier.

<i>Gihouli,</i>	sauvage.
<i>Gũk,</i>	acheter.
<i>Gĩk,</i>	et, aussi, autre.
<i>Gĩlau,</i>	partie postérieure.
<i>Gĩlau,</i>	cesser, que non (impératif prohibitif).
<i>Gĩl-gĩalũqush,</i>	ivre.
<i>Gĩl-hoũli,</i>	pays, désert.
<i>Gĩlipavi,</i>	renverser.
<i>Gĩl-wil,</i>	auparavant.
<i>Gĩnam,</i>	donner.
<i>Gĩeu,</i>	donner nourriture.
<i>Gĩuamũ,</i>	donner.
<i>Gĩnĩat,</i>	se lever, se réveiller.
<i>Gĩnĩĩnk,</i>	lever.
<i>Gĩũth,</i>	se rassasier.
<i>Gĩsh,</i>	vers.
<i>Gĩsh,</i>	pécher, se tromper.
<i>Gĩsh-geshk,</i>	jaloux.
<i>Gĩsh-ganz,</i>	morceau.
<i>Gĩshĩya,</i>	appartenir.
<i>Gĩshi,</i>	en descendant le courant.
<i>Gĩshi-haiwash,</i>	sud-est.
<i>Gĩshĩ-ashk,</i>	est.
<i>Gĩshi-ya,</i>	posséder, hériter.
<i>Gĩshk,</i>	s'en aller.
<i>Gĩshwum,</i>	feindre.
<i>Gĩtk,</i>	aigre.
<i>Wa-gĩt-gum,</i>	non aigre, doux.
<i>Wĩlp-gĩt-nua-gĩũth,</i>	une tour.
<i>Gĩ,</i>	présumer, conseiller.

<i>Gobelth,</i>	tirer d'un arc ; deux.
<i>Godaz,</i>	l'habit
<i>Goi,</i>	moi (à l'accusatif).
<i>Goiba,</i>	la lumière.
<i>Goiduksh,</i>	venir.
<i>Du goidaksh,</i>	conduire.
<i>Dagut goidaksh,</i>	apporter.
<i>Mangut goidaksh,</i>	venir en montant.
<i>Goidaksha,</i>	être conçu.
<i>Da-goidaks'ha,</i>	enfanter.
<i>Gokk,</i>	faire signe.
<i>Gol,</i>	tombeau.
<i>Lu-ggam-ggol,</i>	tomber malheureusement.
<i>Golyuk,</i>	porter.
<i>Gosh,</i>	heurter.
<i>Ggou-dî,</i>	finir.
<i>Goi'-uu,</i>	accomplir.
<i>Ggoushum,</i>	le prix.
<i>Ggou-uzggan,</i>	unique.
<i>Goi'-uzt,</i>	l'huile.
<i>Gul,</i>	vieus.
<i>Gou' uzguu,</i>	cheveux.
<i>Gou-wilg,</i>	habillé.
<i>Ggoz, Pl. Gash-goz</i>	couper, frapper.
<i>Ha-ggoz,</i>	famille.
<i>Gwilth-gush-goz,</i>	santer.
<i>Gu,</i>	lequel.
<i>Guadaluk,</i>	interroger.
<i>Guadan,</i>	le cheval, l'anc
<i>Guades,</i>	manquer de.
<i>Guaauuksh,</i>	dessécher.

<i>Gubut gultthk,</i>	les enfants.
<i>Guel,</i>	couper.
<i>Guel-shk,</i>	moissonner.
<i>Gu-gwaluk-sh,</i>	briller.
<i>Gu-gwalukīyāush,</i>	prescription.
<i>Gukishtā,</i>	voyez.
<i>Ggul,</i>	préfixe de l'impératif.
<i>Gulanuan,</i>	tirer, vider.
<i>Gu'lba,</i>	double.
<i>Guldum,</i>	un récipient.
<i>Guldum aksh,</i>	cruche d'eau.
<i>Guldum Yawuk,</i>	crèche.
<i>Guldum lak,</i>	four.
<i>Guldum Laōqush,</i>	lampe.
<i>Guldum Yiksh-zalt,</i>	cuvette.
<i>Guldusna,</i>	boisseau.
<i>Guldumon,</i>	la mesure.
<i>Ggul-ggulakk,</i>	déchirer.
<i>Gutiamuksh,</i>	semer.
<i>Hak-guliamuksh,</i>	semencier.
<i>Gulō,</i>	délivrer.
<i>Guluk-sha,</i>	à travers.
<i>Ggulaplābum-laka,</i>	tonnerre.
<i>Gulwa'anun,</i>	vide.
<i>Gulzap,</i>	ville.
<i>Gum,</i>	préfixe : malheureusement, mal.
<i>Gum,</i>	nous.
<i>Ggumbō,</i>	copeau.
<i>Gumbobo,</i>	miettes.
<i>Gumgaulth,</i>	heureux.

<i>Gum-da dak,</i>	lavé.
<i>Gigum-gaulth,</i>	bienheureux.
<i>Gumzin,</i>	secret.
<i>Gum-ggal,</i>	en secret, en particulier.
<i>Gun,</i>	l'arbre.
<i>Sh-gun-fig,</i>	le figuier.
<i>Shgun-Vine,</i>	la vigne.
<i>Sh-gun-Grapeit,</i>	id.
<i>Gun,</i>	instrument, terrain, à cause de, parce que.
<i>Gun,</i>	ordonner.
<i>Gundi dolshlth,</i>	se nourrir.
<i>Gunalth,</i>	à jeun.
<i>Gunashli,</i>	se scandaliser.
<i>Gunang-nush,</i>	briser.
<i>Ggunanzunakk,</i>	l'ombre.
<i>Gungun,</i>	l'arbre.
<i>Gunlthak,</i>	le matin.
<i>Gunlthiiniidi,</i>	colère.
<i>Gunoik,</i>	la semaine.
<i>Ggun-sha-vine,</i>	la cave.
<i>Ggun-sha-gidashk,</i>	le levain.
<i>Gunhoush,</i>	décider.
<i>Ggunwal,</i>	à cause de.
<i>Ggunzizok,</i>	ce qui sert à l'entretien.
<i>Gup (mot auxiliaire),</i>	1° seulement, précisément. 2° nécessairement, de- voir, tous, toujours.
<i>Gus,</i>	la couverture.
<i>Gus Mahs,</i>	couverture blanche.
<i>Gushgoh,</i>	assez, suffire.

<i>Gushguldish,</i>	mépriser.
<i>Gushgun-gaü,</i>	le fiel.
<i>Gushgoz,</i>	arracher.
<i>Gushilsh,</i>	filer.
<i>Gut-giat,</i>	la force.
<i>Sha gutgiat,</i>	victoire.
<i>Gut-lêt,</i>	la force.
<i>Gaudakht,</i>	interroger.
<i>Gaüt,</i>	briller.
<i>Ga`utiksh,</i>	chercher.
<i>Gaz,</i>	puiser, verser.
<i>Sha-guz,</i>	continuer de puiser.
<i>Gguzak,</i>	la croix,
<i>Gwa, gwai,</i>	celui-ci, cela.
<i>Gwāuda-muksh,</i>	être enceinte.
<i>Gwalak,</i>	le feu.
<i>Ggwan,</i>	toi.
<i>Gwānda-muksh,</i>	heurter.
<i>Giwāntk,</i>	toucher.
<i>Giwashau,</i>	le porc.
<i>Giwashun,</i>	vous.
<i>Giwathk,</i>	emprunter.
<i>Giwishgwāk,</i>	débiter.
<i>Giwatk,</i>	froid.
<i>Giwaiu,</i>	perdre.
<i>Giwatk,</i>	perdu.
<i>Giwat-gumt,</i>	nous perdons.
<i>Giwēa,</i>	pauvre.
<i>Giwēulth,</i>	la poche.
<i>Giwilth,</i>	indice de répétition.
<i>Giwil-dam,</i>	d'avance.

<i>Gwiltb daulsh,</i>	parcourir.
<i>Gwiltb-gagnet,</i>	interroger.
<i>Gwiltb-gagia'l,</i>	chercher.
<i>Gwiltb-gokk,</i>	faire signe.
<i>Gwishat,</i>	la chemise.
<i>Gwish-gwashil,</i>	briser.
<i>Gwishtiyam,</i>	livrer, prêter.
<i>Huk-gwish-diyemt,</i>	usurier.
<i>Gwulthakk,</i>	la levre.
<i>Kwaq gwalthakk,</i>	lèvre supérieure.
<i>Gwan,</i>	ici et là.
<i>Gwumazun,</i>	menton.
<i>Gwuno,</i>	prier.
<i>Gwun,</i>	devenir.
<i>wunuksh,</i>	hypocrisie.
<i>Gwut-gwunk,</i>	toucher à.
<i>Gya,</i>	couper, s'établir.
<i>Gyeek,</i>	sous, dessous.
<i>Gye-gya'ok,</i>	la hache.
<i>Gyettk,</i>	percer de part en part.
<i>Gyetlon,</i>	tatouer le bras.
<i>Gyetlon ayek,</i>	— la poitrine.
<i>Gyet-qa'utq,</i>	il y a quelques semaines.
<i>Gyia'iq,</i>	recevoir un pourboire.
<i>Gyimst,</i>	ecorce d'arbre.
<i>Gyincee,</i>	petit garçon.
<i>Gyiteranets,</i>	pays des Tongas

II

<i>Ha,</i>	préfixe d'instrument ou de cause
------------	----------------------------------

<i>Ha,</i>	l'air.
<i>Ha-ologyak,</i>	trachée-artère.
<i>Hāaksh,</i>	celui-ci.
<i>Ha'aq,</i>	l'oie noire
<i>Habat,</i>	sortir, venir.
<i>Habaul,</i>	prendre soin de.
<i>Hadaï,</i>	diriger.
<i>Hadagum,</i>	témoignage.
<i>Hadak,</i>	faute, péché, mauvais.
<i>Hadak-gum-aldiak,</i>	maudire.
<i>Ksh-hadagum,</i>	condamner.
<i>Hadōosk,</i>	le balai.
<i>Haener,</i>	le mollet.
<i>Hagaū,</i>	derrière.
<i>Haginak-zaltk,</i>	tablier.
<i>Haqwak,</i>	presser, surprendre.
<i>Hahangautk,</i>	nuire.
<i>Haïatlilatq,</i>	la peste.
<i>Haïin,</i>	bâtir.
<i>Haik,</i>	l'esprit.
<i>Wil-haik,</i>	l'odeur.
<i>Haïtk.</i>	se tenir debout,
	apparaître.
<i>Haïyāksh,</i>	jeter dans.
<i>Haïyōuz,</i>	se moquer de.
<i>Haïzumakht,</i>	ordonner.
<i>Haiz,</i>	envoyer.
<i>Haizk,</i>	envoyé.
<i>Haï-zumak,</i>	ordonne.
<i>Haï-zum-gushk,</i>	l'ordre.
<i>Hākk,</i>	petit, étroit.

<i>Hakk,</i>	souffrir, souffrance.
<i>Hagun,</i>	tourmenter.
<i>Hak-gadumish,</i>	les scribes.
<i>Hak-hakkhagunshk,</i>	les bourreaux.
<i>Haksh,</i>	blâmer, maudire.
<i>Halthal,</i>	servir.
<i>Halduo,</i>	guérir, panser.
<i>Hah-la althk,</i>	le lit.
<i>Hali-gezat,</i>	grange.
<i>Halinga,</i>	dessécher.
<i>Halish-quithk,</i>	jour de repos.
<i>Halizoka,</i>	la terre.
<i>Halthalsh,</i>	servir, travailler.
<i>Hali-emguush,</i>	autel.
<i>Hakkhalthalshin,</i>	faire travailler.
<i>Hak,</i>	travailleur.
<i>Halthaulsha,</i>	actions.
<i>Halthaü,</i>	drap, linge.
<i>uwish-gazün,</i>	le sac.
<i>Hän,</i>	le saumon.
<i>Mek'ä'qs,</i>	les œufs de...
<i>Hauakk,</i>	la femme.
<i>Lthgwa,</i>	jeune fille.
<i>Hawega,</i>	femme.
<i>Hauhon,</i>	remplir.
<i>Hawvilagu,</i>	noir.
<i>Hasa'okuxnan,</i>	aimer.
<i>Hash, has,</i>	le chien.
<i>Hashakk,</i>	avoir besoin, devoir, vouloir.
<i>Hashba,</i>	déjà.
<i>Hashawansk,</i>	pelle à vanner.

<i>Hashoshk,</i>	se révolter.
<i>Hasi'eph,</i>	maladie.
<i>Hat,</i>	les entrailles.
<i>Hata`qs,</i>	voyager.
<i>Hatlebīesk,</i>	le couteau.
<i>Hatsa`erelt,</i>	la limace.
<i>Hawalkht,</i>	avant que.
<i>Hazish,</i>	désormais.
<i>Hazazōklth,</i>	en présence de.
<i>Hazukshum,</i>	en arrière.
<i>Hazuk,</i>	remettre.
<i>Hekul,</i>	attendre avec patience.
<i>Helt, wi-helt,</i>	beaucoup de, préfixe de si-
<i>Hī,</i>	multanéité ou de suite.
<i>Hīaoqush,</i>	commencer.
<i>Hīdo,</i>	le cri.
<i>Hī-ggaūk,</i>	auparavant.
<i>Hobel,</i>	la nuit.
<i>Hoi,</i>	avoir besoin de.
<i>Hoigiakk,</i>	comme, droit, pieux, justice.
<i>Lu-hoīgiah,</i>	remplir.
<i>Hoishk,</i>	majesté, clarté.
<i>Hoijun,</i>	revêtir.
<i>Hokshk,</i>	exister.
<i>Lū-hokshk,</i>	être dans.
<i>Tkkul-hokshk,</i>	s'attacher à quelqu'un.
<i>Holtk,</i>	plein de.
<i>Homzak,</i>	baiser.
<i>Hōsh,</i>	la racine.
<i>Hoū,</i>	dire.
<i>Shagga-hoū,</i>	converser.

<i>Am-hoü,</i>	la voix.
<i>Am-hoü-yu,</i>	nue voix.
<i>Wam-hoü,</i>	crier.
<i>Wi-hoü,</i>	pleurer.
<i>Baük,</i>	id.
<i>Shim-hoü,</i>	vraiment.
<i>Shim-hoüdiskoh,</i>	croire à.
<i>Houm-ganda,</i>	désirer.
<i>Dalak,</i>	parler avec.
<i>Laga-dalak,</i>	mandire.
<i>Algialk,</i>	parler.
<i>Algia-g-ushk,</i>	le chef (principal parleur).
<i>Lagga-alggialk,</i>	calomnier.
<i>Duala-algiak,</i>	murmurer.
<i>Shim-algiak,</i>	traduire.
<i>Malth,</i>	raconter, prêcher.
<i>Gwildum-malksh,</i>	prophétie.
<i>Sha-malksh,</i>	trahir.
<i>Phau,</i>	annoncer.
<i>Ya,</i>	dire.
<i>Houzak,</i>	le torrent.
<i>Huïtk,</i>	appeler.
<i>Huk-hana aingush,</i>	pacifique. d'agent.
<i>Huk,</i>	préfixe de pluralité, nom
<i>Huya,</i>	se cacher.
<i>Huut,</i>	fuir.
<i>Huk-gaad,</i>	pêcheur.
<i>Hut-gagunga,</i>	miséricordieux.

I

<i>Ie'ue.</i>	le maître.
<i>Ileag.</i>	agir envers.
<i>Ilthe.</i>	le sang.
<i>Hzaid.</i>	être rassasié.

K

<i>Kk.</i>	préfixe signifiant : manger. recevoir.
<i>Kh.</i>	le lapin.
<i>Khaat.</i>	le bâton.
<i>Khagha.</i>	corbeau de mer.
<i>Kāgh em-itle.</i>	la veine.
<i>Khait.</i>	le chapeau.
<i>Khakhō'um.</i>	la mouette.
<i>Khal'a'os.</i>	les entrailles.
<i>Kkalērenk.</i>	coffre à vivres.
<i>Khamaks.</i>	un cap.
<i>Kamē'elek.</i>	jouer.
<i>Kh'amksi'oa.</i>	européen.
<i>Khantse.</i>	malheureusement.
<i>Khana'o.</i>	erapaud.
<i>Khana'q.</i>	sabot d'un gibier.
<i>Khanāqs.</i>	l'échelle.
<i>Khanaiwale.</i>	courroie de panier.
<i>Kanēqs.</i>	le pont.
<i>Kan̄sp'a'.</i>	frapper la mesure.
<i>Kh'āó.</i>	le dos.
<i>Khap'ēlá.</i>	le fusil.

<i>Kappa.</i>	quelquefois.
<i>Kh'asqà'os.</i>	la grue.
<i>Kh'à'um.</i>	mordre.
<i>Kaündash.</i>	tresser.
<i>K'a'usq.</i>	branchies, ouïes.
<i>Khaüts.</i>	ornement des lèvres.
<i>Kanwai.</i>	massue.
<i>Khthamada.</i>	se prosterner.
<i>Kkba.</i>	préfixe : au loin, hors de.
<i>Kkbala.</i>	l'ouest, le soir.
<i>Khbie.</i>	la moitié.
<i>Kkbie.</i>	membre.
<i>Kkbish.</i>	le verre.
<i>Kbukhs.</i>	cracher.
<i>Kkbishum.</i>	en bas.
<i>Kda.</i>	le lit.
<i>Khelmas.</i>	écrevisse, cancer.
<i>Kkeyak.</i>	bave.
<i>Kiauk.</i>	herbe.
<i>Kklam.</i>	s'enivrer.
<i>Kklthgaü.</i>	le salaire.
<i>Kklthgü.</i>	nouveau-né, très jeune.
<i>Kklthua.</i>	en bas.
<i>Kklthun Shgut.</i>	se jeter.
<i>Klthum.</i>	être en bas, être foulé.
<i>Klthmash.</i>	se prosterner.
<i>-Gulgaish.</i>	tomber sur les genoux.
<i>Kltga'aum.</i>	les publicains.
<i>Koal.</i>	démolir.
<i>Koluk.</i>	dessécher.
<i>Kset-'epqada'l.</i>	les jumeaux

<i>Ksh,</i>	sens comitatif.
<i>ksha,</i>	sens : hors de.
<i>ksh-aginamat,</i>	offrir, donner.
<i>ksh-gagun,</i>	chasser.
<i>ksha-gi-giaksh,</i>	délivrance.
<i>Ksha-laklaksh,</i>	génération.
<i>Ksh-ama-ulukshak.</i>	vinaigre.
<i>ksha-laghaksh,</i>	naitre.
<i>kshanak,</i>	renier.
<i>Ksha-huit,</i>	appeler.
<i>Kshā-nak-nishk,</i>	choisir.
<i>Ksha-dalth,</i>	jeter.
<i>ksha-nalthk,</i>	le souffle.
<i>ksha-aklthk,</i>	sortir.
<i>Ksha-shu-shiksh,</i>	déraciner.
<i>Ksha-wātk,</i>	sortir de.
<i>Kshau,</i>	un canot.
<i>Ksh-angut,</i>	renier.
<i>Kshawauk,</i>	le rêve.
<i>Kshganga,</i>	précédent.
<i>Kshgankk,</i>	d'abord.
<i>Ksha-lthau-dash,</i>	étendre.
<i>Kkshgik,</i>	l'aigle.
<i>Kshguk,</i>	être soumis.
<i>Ksh-gwa'ansh,</i>	faire se lever.
<i>Kshul,</i>	une larme.
<i>Kshim,</i>	fémmin.
<i>Ksem-a'ks,</i>	le lait.
<i>Kshim-wha-gha-ghaudat,</i>	prostituée.
<i>Kksh-pallk,</i>	la sueur.
<i>khshta,</i>	gagner, récompense.

<i>Kksh-tamgushk,</i>	le bruit.
<i>Kskhtkkalanda,</i>	le dernier.
<i>Kkshítokk,</i>	dormir.
<i>Kso'ot,</i>	l'automne.
<i>Kwi-yuk,</i>	la marmotte.
<i>Kwanáks,</i>	le printemps.
<i>Kwant,</i>	descendre.
<i>Kyepuck,</i>	s'envoler.
<i>Kyót,</i>	adultère.
<i>Kkza,</i>	motif.

L

<i>La'abel,</i>	dans un moment.
<i>Lagadaluk,</i>	persécuter.
<i>Laggul,</i>	chercher.
<i>Lagu'unshk,</i>	isolé.
<i>Laga-akgiuk,</i>	blasphémer.
<i>Luqwil,</i>	envelopper.
<i>Lakk,</i>	prép. sur.
<i>Lakk-aga,</i>	le ciel.
<i>Lakk-aksh,</i>	la mer.
<i>Lakk-da,</i>	le lac.
<i>Sha-lakka,</i>	élever.
<i>Lakk-di,</i>	montagne.
<i>Lakk-yop,</i>	le pays.
<i>Laq-uep'a,</i>	prairie.
<i>Lak,</i>	le frère.
<i>Lak-dit,</i>	martyr.
<i>Gwa-luk,</i>	allumer.
<i>Lag-um-ggum-dou,</i>	charbon.

<i>Tkî'en,</i>	(fire-drill).
<i>Ts'ëm-lak,</i>	le foyer.
<i>Õm'e-lak,</i>	la poudre,
<i>Lakk-lagal,</i>	voir, visiter.
<i>Lî-lakk lak,</i>	tomber sur.
<i>Tiki-lakk-lakk,</i>	tomber de.
<i>Lu-tiki-lakk-lak,</i>	tomber dedans.
<i>Ksha-lakk-lakk,</i>	naître.
<i>Hali-lakk-lakk,</i>	jour de naissance.
<i>Quet-hal,</i>	Pl. de <i>lakk-lakk</i> .
<i>Tiki-quelthal,</i>	tomber de.
<i>Ksha-quelthal,</i>	naître.
<i>Khaina, pl. leina,</i>	tomber.
<i>Lakk-shiutk,</i>	lavé.
<i>Lält,</i>	un ver.
<i>Lältk,</i>	lentement.
<i>Lamzak,</i>	entrer, tomber.
<i>Laoqush,</i>	la lumière allumée.
<i>Guldum-laoqush,</i>	la lampe.
<i>Lä'ots,</i>	sûrean.
<i>Laqaq,</i>	des deux côtés.
<i>Laülguksin,</i>	mouiller.
<i>Laülök,</i>	suppurer.
<i>Laup,</i>	pierre, rocher.
<i>Lawalum ilthe,</i>	gouttes de sang.
<i>Läyek,</i>	changer de campement.
<i>Lebe'on,</i>	avant-bras.
<i>Leks-d'a,</i>	l'île.
<i>Leksh,</i>	grand.
<i>Galik-leksh,</i>	plus grand.
<i>Lep-e-tsal,</i>	rognon.

<i>Leq-leq-s-d'a,</i>	l'île.
<i>Lī,</i>	les cheveux, les plumes.
<i>Li,</i>	préfixe : à, sur.
<i>Luami,</i>	chanter, cantique.
<i>Liamuk,</i>	dessécher.
<i>Libaggant,</i>	tout seul.
<i>Libal,</i>	compter.
<i>Libaluksh,</i>	hair.
<i>Libilt,</i>	préfixe : contre.
<i>Liduksh,</i>	s'éveiller.
<i>Lī-dhat,</i>	se reposer sur.
<i>Ligi,</i>	peut-être.
<i>Līgi,</i>	où.
<i>Līgunoī,</i>	pleurer.
<i>Līzik,</i>	lire.
<i>Lālth,</i>	veiller sur, protéger.
<i>Lālthksh mati,</i>	berger.
<i>Lālthksh,</i>	serviteur.
<i>Lamk,</i>	frapper.
<i>Lāp,</i>	sens réfléchi.
<i>Lī-sha-oūshk,</i>	conseiller, assemblée.
<i>Lījaqushit,</i>	être attaché.
<i>Lī-tuamak,</i>	caché.
<i>Līja'gut,</i>	le chemin.
<i>Lōan'on,</i>	enterrer.
<i>Lōa'ky,</i>	la boue.
<i>Logum,</i>	sur, dans.
<i>Lokk,</i>	pourri.
<i>Loma'ka,</i>	s'éveiller.
<i>Lōts'ar,</i>	bras de fleuve.

<i>Ltha,</i>	ce qui est terminé et dure.
	— lorsque.
<i>Lthak,</i>	recourbé.
<i>Lthāk,</i>	se suspendre.
<i>Lthal,</i>	mouvoir.
<i>Lthamsh,</i>	beau-père et belle-mère.
— <i>hanakk,</i>	bru.
<i>Lthant,</i>	personne d'un autre.
<i>Lthap,</i>	fosse, creux.
<i>Lthandi,</i>	adorer.
<i>Lthaut,</i>	honorer, louer, adorer.
<i>Lthawil,</i>	toujours.
<i>Lthaüdash,</i>	louer, vanter.
<i>Lthëuk,</i>	manger un morceau.
<i>Lthgamat,</i>	un œuf.
<i>Lthgölthk,</i>	un enfant.
<i>Lthguks,</i>	n'être pas possible.
<i>Lthgwa,</i>	petit.
<i>Lthgwisgu,</i>	se réjouir.
<i>Gun lthghwisgu,</i>	la joie.
<i>Lthīgāt,</i>	estropié.
<i>Lthil,</i>	délier.
<i>Shalthil,</i>	pardonner.
<i>Lthil,</i>	cracher.
<i>Lthilthu,</i>	briser.
<i>Lthim,</i>	prép. : envers.
<i>Lthimaüm,</i>	aider.
<i>Lthim-gosh,</i>	se fâcher.
<i>Lthimukt,</i>	la sœur.
<i>Lthqaum lthk,</i>	l'enfant.
<i>Lthqudän,</i>	la vallée.

<i>Lthu,</i>	le toit.
<i>Awalp,</i>	id.
<i>Lthu,</i>	délier. lâcher.
<i>Lthuk,</i>	délié.
<i>Shalthu,</i>	délier.
<i>Lthum gushgoshu,</i>	abandonner.
<i>Lthu,</i>	l'escabeau.
	— la partie inférieure.
<i>Lthiundi,</i>	être en colère.
<i>Lthwaïk,</i>	mêler.
<i>Lu,</i>	préfixe ; dans.
<i>Lu-algiut,</i>	la fête.
<i>Lu-algia-dum,</i>	Pâques.
<i>Ludakdaïk,</i>	imprécation.
<i>Lu-dak-daquithinka,</i>	moyen.
<i>Lu-duluk-lthk-gi,</i>	être inquiet.
<i>Lugiausih,</i>	le contenu.
<i>Lu-gak-go'bel-um-go-gaud,</i>	orgueilleux.
<i>Lu-gaksh-gagaud,</i>	réfléchir.
<i>Lu-gangu,</i>	brûler dans.
<i>Lu-guang-uugu,</i>	avoir soif.
<i>Lu-gu au-gwah,</i>	avoir soif.
<i>Lu-gawil,</i>	indique l'accomplissement.
<i>Lu-hoigia,</i>	s'accomplir.
<i>Luka,</i>	serviteur.
<i>Luksh,</i>	étranger.
<i>Lukshdoia,</i>	dormir.
<i>Lukth-wil-zak-zogut,</i>	les païens.
<i>Luksh-gedum-kwaïk,</i>	mauvaises herbes.
<i>Luksh-zap,</i>	étranger.

<i>Luksh giatsch,</i>	autre
<i>Luksh-giat,</i>	un étranger.
<i>Luksh-gi-giat,</i>	espèce.
<i>Lukshauk,</i>	la porte.
<i>Lulth-göl,</i>	étroit.
<i>Luqdaduk,</i>	laisser.
<i>Luquzilt,</i>	paralysé.
<i>ME'qtla,</i>	long et étroit.
<i>Lumgakt,</i>	canal.
<i>Lü-sh-analth,</i>	s'étonner.
<i>Lu-sh-analth ashk,</i>	merveille.
<i>Lushawilni,</i>	poursuivre.
<i>Lu-zi-ghitlh-gaksh,</i>	la fosse.

M

<i>Mu, un,</i>	toi.
<i>Mä'dem,</i>	la neige.
<i>Mä'e,</i>	mûre sauvage.
<i>Maggaind,</i>	porter témoignage.
<i>Muggaunshk,</i>	témoignage.
<i>Mai,</i>	le fruit.
<i>Mak,</i>	prendre.
<i>Shu-mah,</i>	abandonner.
<i>Makk-sh,</i>	jeter.
<i>Makk-shīnsh,</i>	placer.
<i>Shumaksh,</i>	jeter au loin.
<i>Malk,</i>	la crémation.
<i>Malthū,</i>	le coussin.
<i>Maluksh,</i>	holocauste.
<i>Man,</i>	survivre.

<i>Man,</i>	préfixe (en haut) avec mon-
	vement.
<i>Man-gaush,</i>	monter.
<i>Mantiklok,</i> pl.	être effrayé.
<i>Ma'ol,</i>	lunatique.
<i>Māonlk,</i>	lès chaînes.
<i>Ma'que,</i>	l'arc-en-ciel.
<i>Maqme'ek,</i>	gelinotte.
<i>Maqtl,</i>	gravir une montagne.
<i>Mushkka,</i>	mamelle.
<i>Matī,</i>	la brebis.
— <i>dawe,</i>	le bouc.
— <i>wāishk,</i>	— brebis.
<i>Maū,</i>	mère.
<i>Maukk,</i>	bassesse, doux.
<i>Maūksh,</i>	blanc, neige.
<i>Qpi-ma'k,</i>	demi blanc.
<i>Sha-maūksh,</i>	blanchir.
— <i>laup,</i>	la pierre blanche.
<i>kuskua'sk,</i>	bleu.
<i>Milthetk,</i>	bleu.
<i>Srtoqlu'p,</i>	brun.
<i>Kshilak-shum-guu,</i>	bois vert.
<i>Mardigum,</i>	forcer.
<i>Meshk,</i>	rouge.
<i>Kshmushksh,</i>	pourpre.
<i>Maūtk,</i>	forcer.
<i>Maun,</i>	le sel.
<i>Maūt-h,</i>	sain, heureux.
<i>Li-maūt,</i>	sauver.

<i>Ha-maut,</i>	le sauveur.
<i>Mawaza,</i>	le fou.
<i>Meek,</i>	le canard.
<i>Amgyiek,</i>	canard noir.
<i>Meek,</i>	(der nimbus.
<i>Meistaa,</i>	(astloch).
<i>Metkulal,</i>	serpent, vipère.
<i>Metsaqala'i,</i>	la fleur.
<i>Mihoksh,</i>	faire de la fumée.
<i>Muknühoksh,</i>	épices.
<i>Miksh,</i>	mûrir.
<i>Mila,</i>	les deux ensemble.
<i>Miluk,</i>	danser.
<i>Mishin,</i>	airain, métal.
<i>Mish-mash,</i>	la vache.
<i>Mīyan,</i>	monsieur.
<i>Mīyan,</i>	seigneur.
<i>Mo,</i>	l'oreille.
<i>Zumō, zamō,</i>	id. : pl. <i>ga-zumō,</i>

N

<i>Na,</i>	je.
<i>Nā,</i>	indique la possession.
<i>Na,</i>	pronom relatif.
<i>Na,</i>	interrogatif.
<i>Ligūt nā,</i>	quelqu'un.
<i>Althgat na,</i>	personne.
<i>Na'ak,</i>	avoir besoin de.
<i>Na'am-k,</i>	se réconcilier.
<i>Na'ata,</i>	l'œsophage.

<i>Nabha'am,</i>	commercer.
<i>Nad,</i>	mon cher.
<i>Nadalth,</i>	accompagner, compagnie, troupeau.
<i>Nadoù,</i>	de l'autre côté.
	— à travers.
<i>Nagga,</i>	réciiproquement.
<i>Naks,</i>	époux.
<i>Naka gishash,</i>	l'orient.
<i>Naghan-tse'esk'am,</i>	ancêtre féminin.
<i>Naggazaou,</i>	quelques-uns.
<i>Nagaze,</i>	le renard.
<i>Nagiat,</i>	les père et mère.
<i>Ngwat,</i>	le père.
<i>Nak,</i>	long.
<i>Ltha-nak,</i>	depuis longtemps.
<i>Nak,</i>	être couché, courbé.
<i>Naka-auidit,</i>	litière, balle, paille.
<i>Naka-gishashk,</i>	l'orient.
<i>Nak-bal,</i>	un morceau.
<i>Na-kbich,</i>	ton pays.
<i>Nakibza,</i>	craindre.
<i>Nak-naïna-gumakksh,</i>	exciter.
<i>Nakkno,</i>	entendre.
<i>Amoksh,</i>	écouter.
<i>Naksh,</i>	se marier.
<i>Nakshin,</i>	marier — époux.
<i>Naks,</i>	mari.
<i>Nakstan,</i>	autre.
<i>Wd-naksh,</i>	noces. Pl. <i>nuuksh,</i>
<i>Na-kshi-myaon,</i>	à ta droite.

<i>Na-kshī-myaonuit.</i>	à ma droite.
— <i>zamo,</i>	oreille droite.
<i>Metakīaon,</i>	à gauche.
<i>Nakskooil,</i>	une large route.
<i>Nalth,</i>	jeûner.
<i>Nanuk,</i>	prodigue.
<i>Nā'os,</i>	tante paternelle.
<i>Nā'osō,</i>	le puma (lion).
<i>Ndau,</i>	aller.
<i>Ncūn,</i>	reconnaitre.
<i>Nhaa'aù,</i>	saleté, débris.
<i>Ni,</i>	voir.
<i>Gaw-nīksh,</i>	apparaître.
<i>Gwa-nīazun,</i>	montrer.
<i>Mau-nīzk,</i>	surveiller.
<i>Ama-ut,</i>	se garder de.
<i>Tgwi-nīazk,</i>	regarder autour.
<i>Kshanīshk,</i>	choisi.
<i>Ni,</i>	un démonstratif.
<i>Niadi,</i>	oui.
<i>Ninī-gun,</i>	c'est pourquoi.
<i>Nīwāl,</i>	comme.
<i>Niat,</i>	lui, il, Pl. <i>dup-niat.</i>
<i>Nīa-dit,</i>	c'est ainsi.
<i>Nīya,</i>	grand-père.
<i>N'lai-duksh,</i>	condamner.
<i>N'lthī-duksh,</i>	saint.
<i>N'lāilthk,</i>	le nid.
<i>Nokā'on,</i>	alentour.
<i>Nā'otl,</i>	le tambour.
<i>Nasha-guu,</i>	être d'avis.

<i>Nashgatk.</i>	se moquer de.
<i>Nishkat.</i>	id.
<i>Nashgu-umthk.</i>	ventre de la mère.
<i>Naü.</i>	la mère.
<i>Naük.</i>	la table.
<i>Naulth.</i>	le pot.
<i>Nautu.</i>	mépriser.
<i>Nawa-gaud.</i>	s'abandonner.
<i>Nawana.</i>	le blé, la semence.
<i>Na-wha-gau.</i>	absorber, dépenser.
<i>N'da.</i>	le lieu.
<i>N'da gun.</i>	comment.
<i>N'da.</i>	où ? d'où ?
<i>N'da-shgabo.</i>	combien de fois.
<i>N'dhadi.</i>	la courroie.
<i>Nebëip.</i>	oncle maternel.
<i>Nagwat.</i>	oncle paternel.
<i>Nebets-e.</i>	mortier pour piler
<i>Nehema.</i>	sucer.
<i>Neikan.</i>	peu à peu.
<i>Nekauwa'i</i>	nageoire.
<i>Nekta'.</i>	la tante.
<i>Nep'a.</i>	la prairie.
<i>Nepilaqt.</i>	grand, long.
<i>Nequo'q.</i>	être surnaturel.
<i>Neqpara an'ou.</i>	le poignet.
<i>Nhau.</i>	rancune.
<i>Nesap.</i>	visible.
<i>Nlavalt.</i>	posséder.
<i>Nlagat.</i>	la fée.
<i>Nltho duhsh</i>	saint.

<i>Nouunkat,</i>	saisir.
<i>N'ta,</i>	la poche, le coffre.
<i>Nibiltghaushk,</i>	ennemi.
<i>N'ta-dala,</i>	la bourse.
<i>Ntkulinsh,</i>	à la place de.
<i>N'ts e'etst,</i>	la grand'mère.
<i>Nuauk,</i>	long.
<i>Nugum,</i>	nous.
<i>Nugun,</i>	toi.
<i>Nuksh,</i>	étouffer.
<i>Nuun,</i>	habiller.
<i>Nuunkat,</i>	se précepte.
<i>Nuyu,</i>	moi.
<i>N'za,</i>	apporte ici.
<i>Nzaugst,</i>	les chaussures.
<i>Nziush,</i>	perdre.

O

<i>Opja,</i>	afin que pas.
<i>Oi,</i>	jeter.
<i>Kshoi,</i>	id.
<i>Oksh,</i>	tomber, hors de.
<i>Ol,</i>	l'ours noir.
<i>Ômgaušk,</i>	la victime.
<i>Ônetlêlt,</i>	le seau.
<i>Ônuakshik,</i>	cendre.
<i>Oush,</i>	sable.
<i>Lak-oush,</i>	sur le rivage.

P

<i>Praqs,</i>	culotte d'enfant
<i>Pe,</i>	le foie.
<i>Pe'el,</i>	déchirer.
<i>P'cia'n,</i>	la fumée.
<i>Qp'cia'n,</i>	fumer.
<i>à la,</i>	tron à fumer.
<i>Pliau,</i>	avertir.
<i>Psha,</i>	saleté.
<i>Plal,</i>	une côte.
<i>Pteq,</i>	la race.
<i>Ptlan,</i>	loutre de mer.
<i>Ptsan,</i>	colonne héraldique.

Q

<i>Qa'le,</i>	le scalp.
<i>Qatla,</i>	la mer.
<i>Qde'wul,</i>	payer l'enterrement.
<i>Qgyat,</i>	cannibale.
<i>Qmalg'ech,</i>	prix de l'incinération.
<i>Malk,</i>	crémation.
<i>Qpalremtlk,</i>	le hibou.
<i>Qudaks,</i>	laisser.
<i>Qskgamsen,</i>	sorte de vantour.
<i>Qika,</i>	compter, payer.
<i>Qilatl,</i>	haison.
<i>Qtsakhäts,</i>	couper de.
<i>Qtsowotsh,</i>	faucon.

<i>Qudakk,</i>	abandonner.
<i>Qudī,</i>	avoir faim.
<i>Qudōu,</i>	l'extérieur.
<i>Qulthī,</i>	l'intérieur.
<i>Quzil,</i>	trembler, effrayer.
<i>Qudont.</i>	les environs.

R

<i>Rana,</i>	sur la montagne.
<i>Re'la,</i>	veau marin.

S

<i>Sa'ik,</i>	déchirer.
<i>Sa'ols,</i>	espace entre le pouce et l'index.
<i>Sāra,</i>	ressembler.
<i>SE,</i>	faire.
<i>SEMEN,</i>	être orné.
<i>Sentsaai'lik,</i>	essuyer.
<i>Sepeqi'em-aks,</i>	hirondelle.
<i>Serliaqs,</i>	avant-midi.
<i>Sewulā'isk</i>	adopter.
<i>Sha,</i>	ciel couvert de nuage.
<i>Sha-ashāgak,</i>	lisser.
<i>Sha-giāon,</i>	aujourd'hui.
<i>Sha-gwa,</i>	id.
<i>Shun,</i>	préfixe causatif, devenir
<i>Shāba,</i>	la fin.
<i>Shagozilt,</i>	arracher.
<i>Shagumdouthla,</i>	se consoler.

<i>Shagut-gotash,</i>	ravauder.
<i>Shaip,</i>	l'os.
<i>Shaipk,</i>	dur, au cœur dur.
<i>Shak,</i>	prompt.
<i>Shakk,</i>	ensemble.
<i>Shak-daush,</i>	rassemble.
<i>Shaksh,</i>	pur.
<i>Sha-maukshk,</i>	blanchir.
<i>Shakshin,</i>	purifier.
<i>Shaonslagun,</i>	le livre, le billet
<i>Sha-kshgalsh,</i>	acheter.
<i>Shamaga,</i>	renvoyer.
<i>Shame,</i>	la chair.
<i>Shama,</i>	renvoyer.
<i>Shanhat,</i>	essayer, tenter.
<i>Shamuk-shit,</i>	être jeté.
<i>Shaoushk,</i>	le livre.
<i>Shāshakk,</i>	buisson d'épines
<i>Sheik,</i>	tirer, arracher.
<i>Shgga,</i>	ainsi.
<i>Shggabo,</i>	sens du parfait.
<i>Shgadaük,</i>	protéger.
<i>Shgganak,</i>	éloigné.
<i>Shgau,</i>	rejeter.
<i>Shgguyagash,</i>	le rideau.
<i>Shgeutk,</i>	ténèbres.
<i>Shgokshk,</i>	manquer de.
<i>Shgu,</i>	être couché.
	— avoir place.
<i>Shgunish,</i>	montagne.
<i>Shu,</i>	jambe, pied

<i>Shi-dātk,</i>	commencer.
<i>Wildātk,</i>	commencement.
<i>Shīdi,</i>	souvent.
<i>Shīebun,</i>	aimer.
<i>Na-shīebun-shk,</i>	ami,
<i>Shīepk,</i>	malade.
	— triste,
<i>Shīgīlth,</i>	vouloir.
<i>Shikshuel,</i>	en colère.
<i>Shikshakh,</i>	pur.
<i>Shil,</i>	préf. ; avec.
<i>Shila,</i>	en échange.
<i>Shilsh,</i>	filer.
<i>Shiluk,</i>	avoir besoin.
<i>Shilgiadum,</i>	premier-né.
<i>Shim,</i>	très.
<i>Shim-git,</i>	id.
<i>Shimoigiat,</i>	seigneur.
<i>Shim-gul,</i>	très.
<i>Ga-shin,</i>	gens ivres.
<i>Shin,</i>	particule de doute.
<i>Shim-han,</i>	vraiment.
<i>Shim-dointk,</i>	le jardin.
<i>Hūk-dointk,</i>	jardinier.
<i>Shimoigiat,</i>	seigneur.
<i>Shiniyaagw,</i>	porter en marchant.
<i>Shin-doklth,</i>	lier.
<i>Shir-laid,</i>	signifier.
<i>-Uksh,</i>	le signe.
<i>Shipshiep,</i>	souffrance.

<i>Shisha aksh,</i>	rire.
<i>Shishgacungatiksh,</i>	prier instamment.
<i>Shishawant-ga-giat,</i>	les descendants.
<i>Shitiams,</i>	changer de l'argent.
<i>Shiyawuk,</i>	restituer.
<i>Shkāhut,</i>	empêcher.
<i>Shpa,</i>	le fossé.
<i>Shpaga,</i>	au milieu.
<i>Shquai,</i>	cesser.
<i>Shtot,</i>	accompagner, ensemble.
<i>Shu,</i>	mouvoir.
<i>Shshu,</i>	seconer.
<i>Shu,</i>	particule factitive.
<i>Shu-giada,</i>	tuer.
<i>Shu-wilai,</i>	faire savoir.
<i>Shū,</i>	poursuivre.
<i>Shu-wilari,</i>	nouveau.
<i>Shūbash,</i>	jeune.
<i>Shu-giāon,</i>	enfin.
<i>Shugiat,</i>	tirer.
<i>Shuik,</i>	horreur.
<i>Shu-maksh,</i>	fornication.
<i>Shu-walt,</i>	être fatigué.
<i>Shun'unish,</i>	aveugle.
<i>Shu'unt,</i>	l'été.
<i>Shi'unza,</i>	mot d'exhortation.
<i>Sku-wanau,</i>	fatiguer quelqu'un.
<i>Shu-wat,</i>	appeler.
<i>Shu-wilaksh,</i>	apprendre.
<i>Shū-wilgam-gaut,</i>	luxure.
<i>Shu-wilgun,</i>	respecter, craindre

<i>Shū-wilīn,</i>	poursuivre.
<i>Shū-wiluk,</i>	le milieu.
<i>Shū-wila,</i>	enseigner.
<i>S'īān,</i>	un élan.
<i>S'ia'n,</i>	le glacier.
<i>Sia'uq,</i>	la pomme d'Adam.
<i>Siger.</i>	sécher.
<i>Sī'ist,</i>	la mesure.
<i>Sitkl,</i>	côtés, ailes.
<i>Ska'ueis,</i>	le coude.
<i>Sek,</i>	le hareng.
<i>Sketgin gā,</i>	choses ordinaires.
<i>Skī'yetlaks,</i>	le soir.
<i>Sk'naï'it,</i>	tous les jours.
<i>Skyet,</i>	araignée.
<i>Sokgogut,</i>	pays.
<i>Spaql,</i>	prendre le saumon.
<i>Squats'Er.</i>	affreux.
<i>Stsal,</i>	le castor.
<i>Suwausk,</i>	le prêtre.

T

<i>T'a'o,</i>	la glace.
<i>T'e'epēn,</i>	loup marin.
<i>Te'es,</i>	flèche pour les oiseaux.
<i>Tchatlom,</i>	cosse, gousse.
<i>T'emba,</i>	la hanche.
<i>T'emg'a'e,</i>	l'épaule.
<i>Tgamuk,</i>	caché.
<i>Tgwa,</i>	alentour.

<i>Tgwa-dolakklkt,</i>	femme enceinte
<i>Tgwiyen,</i>	offrir.
<i>Tiki,</i>	préfixe : en bas
<i>Tikye'eqk,</i>	abandonner.
<i>Tin,</i>	sorte d'article.
<i>Tkka,</i>	tout-à-fait.
<i>Tkka,</i>	le cuir.
<i>Tkkaak,</i>	un palais.
<i>Tkkadogash,</i>	acheter.
<i>Tkkagatk,</i>	aigrir.
<i>Tkkaish,</i>	accuser.
<i>Tkalaunt,</i>	vouloir, être utile.
<i>Tkaliyu,</i>	davantage.
<i>Thakshwan,</i>	renverser.
<i>Tkam,</i>	en secret.
<i>Thhamai,</i>	le corps.
<i>Tkant,</i>	la totalité.
<i>Thaplautsk,</i>	apparaître.
<i>Thashnt,</i>	le même.
<i>Thawilaiint,</i>	déshonorer.
<i>Tkkan,</i>	large.
<i>Thkau,</i>	plat, lisse, cuirasse.
<i>Tkauk,</i>	manger.
<i>Tkkeluk,</i>	brûler.
<i>Tkkoï-giat,</i>	le prisonnier.
<i>Tkkul,</i>	préfixe : vers, à.
<i>Tkkulan,</i>	derrière, après
<i>Thalani,</i>	être digne de.
<i>Thul-dap-gunt,</i>	crucifié.
<i>Tkkul-thmatyelshk,</i>	mêlé.
<i>Tkkul-waulimlthk,</i>	serviteur

<i>Tkkunggagunth.</i>	venu au jour.
<i>Tla-daalt-gya'muk,</i>	après-midi.
<i>Tla,</i>	précipice.
<i>Tla-gyigyat,</i>	depuis longtemps.
<i>Tlecky,</i>	blessure.
<i>Tle'lep,</i>	lisser.
<i>Tleqs,</i>	l'ongle.
<i>Tlegeč'otks,</i>	beau-frère.
<i>Tlgusles,</i>	mère.
<i>Tlo'apk,</i>	coudre.
<i>K'antlo'opes,</i>	aiguille.
<i>Tlpōn,</i>	baleine.
<i>Tlukta'yen,</i>	petit-fils.
<i>Toupqs,</i>	le talon.
<i>To'us,</i>	le chat.
<i>Tqao,</i>	(der heibutt).
<i>Tqe'el,</i>	jeter au feu.
<i>Tqlakwah,</i>	le menton.
<i>Ts'ā-aks,</i>	le reflux.
<i>Leks-aks,</i>	le flux.
<i>Ts'al,</i>	l'estomac.
<i>Ts'ap,</i>	construire.
<i>Tsāq,</i>	coquillage.
<i>Ts'aq,</i>	le nez.
<i>Tsem-ts'aq,</i>	la narine.
<i>Khalkh-tsitloosk,</i>	ornement nasal.
<i>Tsaq,</i>	fi!
<i>Ts'ats'a,</i>	la grêle.
<i>Ts'ē'ep,</i>	lier.
<i>Ts'ektsik,</i>	voiture.
<i>Ts'em-an'ōn,</i>	paume de la main.

<i>Ts'em-lap,</i>	enterrement de sorcier.
<i>Tsept'sep,</i>	le colibri.
<i>Tse'ren,</i>	sur la rive.
<i>Ts'è'yuk,</i>	cautionner.
<i>Tsiã'tk,</i>	martin-pêcheur.
<i>Ts'ôp,</i>	la queue.
<i>Ts'oq,</i>	rivage.
<i>Tuqsitlé,</i>	le mât.

U

<i>Ûshan,</i>	haie.
<i>Uk-waibun,</i>	femme enceinte.
<i>Ûshk,</i>	sentir, puer.

V

<i>Wa,</i>	voyez !
<i>Wa,</i>	attendre, trouver.
<i>Wã,</i>	le nom.
<i>Wagait,</i>	jusqu'à.
— <i>daù,</i>	loin.
— <i>dum,</i>	jusqu'à ce que.
— <i>ain,</i>	jamais.
— <i>hawaltkh,</i>	pas encore.
<i>Wag'eredet,</i>	rarement.
<i>Wa'i,</i>	ramer.
<i>Wai,</i>	mais, cependant.
<i>Wai'in,</i>	trouver.
<i>Waihi,</i>	le frère.
<i>Waiyauksh,</i>	avoir confiance, espérer

<i>Wāl,</i>	faire, être. Pl. <i>hu-wal.</i>
<i>Ama-t^u,</i>	être.
<i>Ashti-wal,</i>	coupable.
<i>Wāld,</i>	appartenir à.
<i>Wale,</i>	le fardeau.
<i>Wālp,</i>	la maison. Pl. <i>hu-walp.</i>
<i>Walp-gigiengwaktth,</i>	maison de prière.
<i>Walp-daklè,</i>	prison.
<i>Walp-anai,</i>	grange.
<i>A-wālp,</i>	le toit.
<i>Wan,</i>	le cerf.
<i>Wanau,</i>	inquiétude.
<i>Wānsh,</i>	sommet.
<i>Wāntk,</i>	effroi.
<i>Wāpk,</i>	le front.
<i>Wāsh,</i>	pleuvoir.
<i>Hai-wash,</i>	le sud.
<i>Wash,</i>	le vêtement. Pl. <i>wish-wash.</i>
<i>Wātk,</i>	venu, dérivé de, hors de.
<i>Wāù,</i>	inviter.
<i>Wāùtk,</i>	l'hôte.
<i>Wāù mak,</i>	être triste.
<i>Wāù in-gushk,</i>	être en colère, malade
<i>Wāwok,</i>	enterrer.
<i>Wēnshil,</i>	faire signe.
<i>Wha, dum-wha,</i>	afin que pas.
<i>Wha-lūga,</i>	bientôt, pas longtemps.
<i>Whau,</i>	la dent.
<i>Wha-shālsh,</i>	faire violence.
<i>Whatì,</i>	sans.
<i>Wha-gul-giatk-gun,</i>	vierge.

<i>W'ha-wha,</i>	douter.
<i>W'uda,</i>	grand.
<i>W'iam,</i>	crier haut.
<i>W'igialk,</i>	avoir la nostalgie.
<i>W'il,</i>	là.
<i>W'ilāga,</i>	faire.
<i>W'ilai,</i>	savoir.
<i>Shu-wilau</i>	enseigner.
<i>Wilaishk,</i>	l'ami.
<i>Wila-lau,</i>	la loi.
<i>W'il aogush,</i>	arriver (événement).
<i>Wila-waldu,</i>	faire la même chose.
<i>W'il-batlkettkh aar,</i>	le scalpé.
<i>W'il-ganishu,</i>	place déserte.
<i>W'il-gayansh gum,</i>	les sages.
<i>W'il-hash haiz,</i>	envoyer.
<i>W'il-shgun,</i>	le fourreau.
<i>W'ilil,</i>	l'œil. Pl. <i>ga-wil il</i>
<i>W'ilil-ün,</i>	ton œil.
<i>Legyil</i>	sourcil.
<i>Na met,</i>	cils.
<i>Ska'ul,</i>	paupière inférieure.
<i>Leqaa l,</i>	paupière supérieure.
<i>W'il-khtakt,</i>	sommeil.
<i>W'il-shu wantk,</i>	les races.
<i>Wishinshgn,</i>	les parties.
<i>W'il wash,</i>	trouver.
<i>Wiauaük,</i>	chambrette.
<i>Wok,</i>	punir, menacer
<i>Womtlh,</i>	le garçon.
<i>Wou,</i>	piège

<i>Wudi,</i>	comme.
<i>Wulktla'ntk,</i>	le temple.
<i>Wunak,</i>	planter.
<i>Wunaza-k,</i>	fouetter.
<i>Wunda',</i>	la joue.
<i>Wundā',</i>	tabac indien.
<i>Wuneghaus,</i>	le cerveau.
<i>Wunēya,</i>	la nourriture.
<i>Wuts'c'en,</i>	la souris.

Y

<i>Ya,</i>	aller.
<i>Ya,</i>	parler.
<i>Ya,</i>	là.
<i>Yaga,</i>	vers en bas.
<i>Yagai,</i>	séparer.
<i>Ya'gma,</i>	ici.
<i>Yai,</i>	tonneau.
<i>Yak,</i>	suivre.
<i>Yakī,</i>	suis-moi. Pl. <i>tī-yak.</i>
<i>Yak,</i>	trembler (la terre).
<i>Yamu-kk,</i>	séduire, tromper.
<i>Yamgushk,</i>	tromperie.
<i>Yamgum,</i>	rusé.
<i>Yana,</i>	aller.
<i>Yaoûlthemak,</i>	commander.
<i>Yaq,</i>	prendre.
<i>Ya'uq,</i>	couvercle de pot.
<i>Yaiiksh,</i>	laver. Pl. <i>goiyiksh,</i>
<i>Yaiish,</i>	rôtir.

<i>Yawuk,</i>	manger.
<i>Tkaù-guu,</i>	faire manger, paitre.
<i>Halit-kaù-k,</i>	table à manger.
<i>Gap,</i>	manger q. c.
<i>Zalth,</i>	manger tout.
<i>Hayawigk,</i>	fourchette.
<i>Yèn,</i>	le nuage.
<i>Yek,</i>	tirer au sort.
<i>Yeltk,</i>	revenu.
<i>Tgwi-yeltk,</i>	se retourner.
<i>Yen,</i>	connaître.
<i>Yena-douzk,</i>	la rouille.
<i>Yensh,</i>	la feuille.
<i>Yej,</i>	frapper, couper.
<i>Yezk,</i>	frappé.
<i>Shayez,</i>	décapiter.
<i>Yop,</i>	le champ. Pl. <i>yipyop.</i>
<i>Yotu,</i>	l'homme.
<i>Yu,</i>	cocher.
<i>Yesishk,</i>	animal.
<i>Yuk,</i>	cacher.
<i>Nyushk,</i>	le secret.
<i>Yu, yhu,</i>	porter.

Z

<i>Za,</i>	particule d'irréalité, de supposition
<i>Zagu,</i>	en croix.
<i>Zaguu,</i>	désert.
<i>Za-gaziep,</i>	demain.

<i>Zagua,</i>	tuer.
<i>Gaziep,</i>	hier.
<i>Natà'dagyets'ëip,</i>	avant-hier.
<i>Tsenata'tsegyets'ëip,</i>	après-demain.
<i>Zak, pl. dū,</i>	mourir.
<i>Zakh,</i>	mourir.
<i>Zaqù,</i>	tuer.
<i>Zinsh-zagum-hanak,</i>	veuve.
<i>Zhta-zagum-anou,</i>	main desséchée.
<i>Zaish,</i>	content.
<i>Zakium,</i>	s'éteindre.
<i>Zakaiùtk,</i>	nu.
<i>Zal, pl. gazilzul,</i>	le visage.
<i>Zalth,</i>	perdre.
<i>Zalthinsh,</i>	condamner.
<i>Zam,</i>	l'œil.
<i>Zama'an,</i>	s'efforcer.
<i>Zamti,</i>	l'éclair.
<i>Zamat,</i>	l'oreille.
<i>Zaowilsh,</i>	dérober.
<i>Zap,</i>	faire, bâtir.
<i>Gul-jap,</i>	la ville.
<i>Zap,</i>	le peuple, voisin.
<i>Zau,</i>	l'intérieur.
<i>Zaùk,</i>	avoir honte.
<i>Zaùksh,</i>	le pied.
	botte, soulier.
<i>Zauksh,</i>	sec.
<i>Zawal,</i>	le doigt.
<i>Kutsò'atl,</i>	id.
<i>Mas,</i>	le pouce.

<i>Hatse'ek,</i>	le premier doigt.
<i>Ksin ak,</i>	le deuxième.
<i>Hastā'leks,</i>	le troisième.
<i>Tlgó uskai,</i>	le quatrième.
<i>Zawan,</i>	le bout, sommet.
<i>Zawa-giat,</i>	le plus jeune.
<i>Zazuksh,</i>	le champ.
<i>Ziak,</i>	sourd. Pl. <i>Gazcak.</i>
<i>Zuksh,</i>	assidu.
<i>Zum,</i>	dans.
<i>Ziak,</i>	dénicher.
<i>Zianuksh,</i>	le bout.
<i>Zibā,</i>	paralysé.
<i>Zida,</i>	lorsque, à cause de.
<i>Zigaūsh,</i>	avoir horreur de.
<i>Ziūn,</i>	entrer. Pl. <i>Lanzak.</i>
<i>Da-zīūn,</i>	introduire.
<i>Mokk,</i>	entrer.
<i>Zrip,</i>	faillir, manquer.
<i>Ziū'bilguūsh,</i>	dévorer.
<i>Zikshim,</i>	en haut.
<i>Zila,</i>	panier de poissons.
<i>Iusel,</i>	panier de fruits.
<i>Zilai,</i>	visiter.
<i>Zilum,</i>	dans, avec mouvement
<i>Zimaūn,</i>	volontiers.
<i>Zinsh,</i>	au loin.
<i>Zip,</i>	lié à.
<i>Ziushta,</i>	le jour
<i>Zo, zho,</i>	quoique.
<i>Zoga,</i>	limite, bord. Pl. <i>Ya-zoga</i>

<i>Zogash,</i>	le long de, le rivage.
<i>Zogum,</i>	à.
<i>Zogun,</i>	remplir.
<i>Zokk,</i>	le pays. Pl. <i>Zakk-zokk.</i>
<i>Wil-zak-zok,</i>	les peuples.
<i>Shil zak-zok,</i>	les voisins.
<i>Halī-zok,</i>	le monde.
<i>Zóslík</i>	peu.
<i>Zónz,</i>	l'oiseau, le coq.
<i>Zūwīl-hukshk,</i>	s'enfoncer.
<i>Zū,</i>	beaucoup.
<i>Zun aksh,</i>	la bouche.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSES

SAINT MATHIEU

CHAPITRE 1^{er}

18. Wa gwai ga wila-walsh ga wil-kshalakklakksh Jesus
Celle-ci fut la génération Jésus-
Christ ga ; ltha gondish ga cunk gish Mary gut nau-t
Christ. Après que fut fiancé à Marie mere-sa
gish Joseph ash ge dum-naksht ga, hawalthk ga'nda
à Joseph avant que ils se marient ensemble
habat, adat wil-aish ga ltha-al-waibunt gish ga
viennent et fut trouvée était enceinte par le
Amt ga Haliik ga.
Saint Esprit.

19. Ada al shingul ama yota-sh Joseph ga naksht ga
Et tres bon homme Joseph mari
althga hashakkt dilt dunt-tkkawilaint gunhoûsh ga
non voulait deshonoré résolut
gaud gish ga, dunt-gunziu-shama-gut ga.
cœur dans il-en secret-la renvoie.

20. Ada ash lugakksk-gagaud ga gwa, dha, aluda ga na
Et lorsque réfléchissait-cœur cela voiet apparut

angelsh ga Miyān ga ash niat gish ga kshawaukkt ga, ash
 l'ange Seigneur à lui en songe et
 ga houit ga, Joseph, nūgun lthgólthk gish David, gilau
 dit Joseph toi fils de David nepas
 bashin da ma-dum-gāsh Mary nakshin awil gau
 crains que tu prennes Marie épouse parceque ce qui
 goichuksha da dish niat Am da Haiik ga wilwatk ga dit.
 est conçu en elle Saint Esprit œuvre de lui.

21. Ada dumt-dagoiduksha lthgólthgum yot, ada
 Et elle enfantera enfant mâle et
 ma-dum-shūwāt da dish Jesus : awil dumt-dilamautk ga
 que appelleras lui à Jésus parceque il délivrera
 'nzap-dit ā na hadadak ga dit.
 le peuple-son des péchés ses.

22. Wai tkkani gwai wāl di, dum-wil-lūhoigia-guntk
 Et tout cela est pour que s'accomplisse
 ga na algiakksh ga Miyān gish ga prophet ga.
 ce que dit Seigneur par le prophète
 ash ga houit ga.
 lorsqu' il dit.

23. Ni, dum-waibun gaul da wha-gul-giatkgum hanāga.
 Voici sera enceinte une vierge femme
 ada dumt-dagoiduksha lthgólthgum yot, ada dumt-shū-wat
 et elle enfantera enfant mâle et on appellera
 da dish Emmanuel, gū da shim-algi akksha da da, Hoksh,
 lui Emmanuel qui s'interprète est
 ga ga Shimoigiat ga lakkaga gum.
 Seigneur du ciel. avec nous

24. Ada ltha giniat gish Joseph gish ga na wil-kshtokt
 Et se réveilla Joseph du sommeil

ga, ada walt gish ga nt halizumakkt ga angelsh ge
et fil à ce que ordonnait l'ange du

Miyan ga, ardat gash ga nakshit gish niat.

Seigneur et prit pour femme à elle.

25. Ada althgut dalbunt wagait wil-dagoiduksh ga
Et non la connut jusqu'à ce que elle enfanta le
shul-giadum lthgolthgum yot ga : adat shu-wa-dit gish
premier-né enfant mâle et elle appela lui
Jésus.

Jésus.

CHAPITRE II

1. Wha ltha kshalakklakksh Jesus gish ga Bethleem
Et lorsque naquit Jésus en Bethléem
gish ga Judea ash ga da king-sh Herod ga da gutgoiduksh
en Judée à les jours roi Hérode vinrent
ga wil-gagan-shgum giat ga amiyat gish na naka-gishiask
les sages gens loin de, de l'Orient
ash ga Jerusalem ga.
vers Jérusalem.

2. Ash ga houit ga, Nda da gu kshakklaga da king
Et dirent Ou ne roi
da Jewsit ? Awil ltha - dup - ni na bualsht gish ga
des Juifs car nous-avons vu son l'étoile dans
naka-gishuashk gaga ada gutgoiduk-shum dup-dum-
Orient et nous sommes venus pour
lthanda dit
adorer lui.

3. Ada lthat nakknoit gut Herodes ga king ga ida
Et lorsque entendit eux Herode le roi et

lu wantk gish ga gañd ga, diltk tkkànish ga Jerusalem ga.
il trembla dans cœur, ensemble tous de Jérusalem.

4. Ada lthat shagait gouunsh ga tkkànish ga man-
Alors il assembla tous les hommes-
priests ga diltk huk-ga-damishk gish ga giat ga, ada
prêtres et les scribes gens et
wilt-guādaksh ga'nda ga dum-wil-kshalakklaksh Christ ga.
demanda d'eux où doit-naître le Christ.

5. Ada hoñit gish niat : Bethlehem da Judea : awil
Et ils dirent à lui Bethléem en Judée car
gwai na dam prophet.
ceci a écrit le prophète.

6. Adat nugun Bethlehem lakkyobum Judea althga
Et toi Bethléem pays Judée non
gazoshkun a shpagait ga-bowalukshagum Judia, awilt
la plus petite parmi les principales de Judée car
nugundum-wil-kshawat ga Governor, gū dunt-in-algiaga
toi sortira le gouverneur qui gouvernera
na zabūt Israēl.
mon peuple Israēl.

7. Ada lthat gumzin huk-huitk, gut gut Herod ga
Et lorsque en secret a appelé Hérode
wil-gagaushgum giat ga, ada shimt-gutgua dakht giat
les mages gens et très-demanda eux
ga nda ga wila-aludash ga bialsh.
où apparut l'étoile.

8. Adat wil-hashhaiiz gish ga Bethlehem ga, ada hoñit
Et il envoya à eux Bethléem et il dit
ga, ndaū shim zuksh gwilth-gaguel lthguwañmlthk
allez vous avec soin informez-vous enfant

gut : ada ma za da ltha shim wat shim phau à dum
sur et après que vous trouverez vous annoncez afin que
di wil-goidukshu ndum-di-lthaüdit ga.

aussi j'aïlle que-aussi-j'adore lui.

9. Lthat nakknosh ga king ga, da wil-gadout ga :

Lorsque entendirent le roi ils partirent

Gakkshtana ga bialshita ga na-nizit gish ga

voici l'étoile ils avaient vue dans

naka-gishuashk gaga, kshgaugut gish dupnat, wagait

l'Orient marchait devant eux jusqu'à ce que

wil-wa adu wil-gidi-dhat gish ga lakkaush ga wil-dash
elle arrivât et elle s'arrêtât à la maison où était

ga lthguwaumlthk gaga.

l'enfant.

10. Lthat nish ga bialshita ga, ada shim wil-eksh

Lorsqu'ils virent l'étoile et très joie

ga luamamsh ga gagaud ga.

se réjouirent cœur.

11. Ada ltha lamzakht gish ga walp ga, adat

Et ils entrèrent dans la maison et

nish ga lthguwaumlthk gaga dish Mary ga, nau-t ga

ils virent l'enfant ensemble Marie mère sa

ada wil-kklthnadank gut ga, ada-t lthaüd-it ga : ada lthat

et ils se prosternèrent à lui et adorèrent lui et alors

gagash ga-na-a'amwalt ga, ada wil-kshaginamat gish

ouvrirent leurs trésors et ils offrirent a

niat, a gold, diltb frankincense diltb myrrh.

lui or et encens et myrrhe.

12. Adat phauit ga Shimoi-giat ga Lakkaga gish ga

Et avertis Seigneur ciel dans un

kshawaùkkt a dum-wha-yilyelth ga da dish Herod, ada
songe qu'ils ne retournent pas vers Hérode ils
wilt-hapsh ga nliplakkyobgish ga lukshgiatsh ga liyagut ga.
allèrent leur pays par autre chemin.

13. Ada ltha gadoultht ga, dah, aluda ga angelsh ga :
Et lorsqu'ils furent partis voici apparut l'ange du
Miyān gish Joseph gish ga kshawaùkkt ga, ash ga houit ga
Seigneur à dans rêve et dit
Haldum bān, gā lthgūwaumlthk gut dish nañ-dit, ada
lève-toi prends l'enfant aussi sa mère et
huut shim a Egypt dit, ada am wil-dhaut wagait
allez vous à Egypte et là tu resteras jusqu'à ce que
ndum-wil-pliaunt awil dumt-gewilthgaguel dit Herod da
j'avertirai car cherche Hérode
lthguwaum-lthk gut a-dumt-zagwa dit.
l'enfant afin que il tuera lui.

14. Ltha haldum bat ga, ada wilt-gash ga
Alors il se leva et il prit
lthguwaumlthk ga ga dish nañ-t gish ha atk gaga,
l'enfant et * mère dans la nuit
adat hap-sh ga Egypt ga.
et il alla en Egypte.

15. Ada ltha-wilt-dhat gut, wagait wil-zaksh Herod
Et il resta jusqu'à ce que mourut Hérode
ga : dum-wil-luhoi giaguntk gish ga na-algiaksh ga Miyān
afin que-soit accompli ce que dit le Seigneur
gish ga prophet, ash ga houit ga, Egypt da na-wil-kshahuit
par le prophète qui dit d'Egypte j'ai appelé
ga lthgolthgut.
enfant.

16. Lthiat nishit gut Herodes ga what-u-wat ga wil-
 Lorsque vit Hérode se sont moqués
 gagaushgum giat ga, ada shingul lthiundit ga, ada
 les mages gens et beaucoup il se fâcha et
 haiizumshit ga, adat yez ga tkkanish ga gubutgultik ga
 il envoya et frapper tous les enfants
 gish ga Bethlehem dilthtkkanish ga qudont ga, watk ga dada
 dans Bethléem et tous environs à partir de
 ltha gobel da ghagaultlk ga dit dilth shim shishosha dit,
 deux ans et au-dessous
 ash ga 'nt wila-shim-gutguadakkshga wil-gagaushgum
 suivant le temps il avait très appris Orient
 giat ga,
 hommes de,

17. Nish ga da lhuoigtaguutk gish ga algiakksh Jeremiah
 Afin que soit accompli ce qui ceci écrivit Jérémie
 ga prophet ga, ash ga houit ga,
 prophète lorsqu' il dit,

18. Rama wil-nakknoitk ga amhoi, wi-am-lahouda,
 Rama a été entendue une voix lamentations
 banka dit, wi lekshum ludakk daukkltk ga gagaudit,
 pleurs ses très grande imprecation cœur
 ataodit Rachel kklthgu dit, ada althgat anaukkltk dunt
 pleure Rachel enfants ses et non veut
 shagumidoultha gan-dit awil goudit ga,
 se consolera cœur son, parce que ils ont fini

19. Ada ltha al zaksh Herod, dha alu da ga angeloh
 Et lorsque mourut Hérode voici apparut l'ange
 ga Myna gish Joseph gish ga kshawaukkk ga ash ga Egypt
 du Seigneur a Joseph dans songe dans Egypte

20. Ash ga hoûit ga : Haldum ban, ga lthguwaûmlthk
 Et il dit lève-toi prends l'enfant
 gut dish naû-t, ada ma gau lak-yobum Israël ; awil
 aussi mère-sa et va pays parce que
 ltha du na t'in gwil-gaguel, ndidolsha lthguwaûmlthk
 sont morts ceux qui cherchaient tuer l'enfant
 gut.

21. Ada wil-haldum bat ga, adat gash ga lthguwaûmlthk
 Et il se leva et il prit l'enfant
 ga ga dish nau-t, ada gutgoiduksht gish ga lakkyobum
 et mère-sa et il alla vers le pays
 Israel ga.
 Israël.

22. Adalthat nakknosh gut Archelaus ga t'in-algiagushk
 Et lorsque apprit que Archelaüs gouverneur
 ga Judea ga 'ntkkulansh nagwa-t gut Herod ga, ada basht
 de Juda à la place père-son Hérode et il craignit
 gish ga dumt-gaut ga ; ada al wilt-phauit ga Shimoi-giat
 qu'il ira et fut averti le maître
 lakkaga gish ga kshawaukt ga gunt a gum-gaush ga
 du ciel dans songe non-il alla
 nakkbiêsh ga Galilee.
 le pays de Galilée.

23. Ada goiduksh ga ada dhat gish ga gulzap wat
 Et vint et habita dans une ville qui
 gulth Nazareth dum wil-lûhoigiaiguntk ga
 était appelée Nazareth afin que soit accompli
 na-algiakksh ga prophets ga, dum-shuw-at ga dalth
 ce qui a dit le prophète il sera appelé habitant
 giat Nazareth.
 homme Nazareth.

CHAPITRE III

1. Wha da tkkashmat ga dha goiduksh gut John Baptist
Ces jours mêmes vint Jean Baptiste
ga, malshk gut gish ga zogum yôbum Judea.
prêchant dans déserts pays Judée.

2. Ada hoûit ga, Gelu-ksha-taitiksh shim; awil ltha-
Et il dit repentez- — vous car s'est
gaiangwaish ga na kingdom-sh ga Lakkaga.
approché le royaume du ciel.

3. Awil nini gwai n' nha hoûsh ga prophet Isaiah
Car celui-ci celui marqué le prophète Isate
ash ga hoûit ya, Am-hou wi-amhoû dadû zagum yôbut,
qui dit Voix criant désert pays
Shim gwildum-gouundum yak gish ga Miyau ga,
vous redressez chemins de Seigneur
sha-ashâzaksh ga na gainut ga.
unissez ses sentiers.

4. Ada nunis John ga na washk gish ga goushum
Le ce Jean vêtement de poil
camel ga, ada bilanum tkkat ga, ada locusts dilth
chameau et ceinture cuir et sauterelle et
honeyum gihouh ga woneyut ga.
miel sauvage nourriture.

5. Ada wilt-habat ga amyat gi-sh ga Jerusalem, dilth
Et sortit de Jérusalem et

tkkanishga Judea, tkkanishga Zakk-zogut gish-guqudòsh
 tout Judée tout pays à l' entour
 ga Jordan.
 du Jourdain.

6. Ada ga-baptizit gish niat ash ga Jordan ga
 Et étaient baptisés par lui dans le Jourdain
 t'neunsh ga un hadada-kk gut ga.
 confessant les péchés d'eux.

7. Ade al lthat nish ga gut-goisduk-sh ga heldit ga
 Et lorsque vit que venaient beaucoup de
 Pharisees diltb Sadducees gish ga na baptism ga, ada hoùit
 Pharisiens et Sadducéens vers lui au baptême et il dit
 gish dup-niat kklthgùlt methulâl na kksin-phau-shim
 à eux race vipère qui a montré-vous
 dum-hōunt shim da golthuundi a dum-gdiuksha dit.
 fuirez vous la colère qui vient.

8. Ma gun shim dagut goidukshlth amgagaùshlth
 Cela pour vous rapportez des fruits
 t-kkulamdiltb lugeluksh aitikshum gaudit.
 dignes pénitence cœur.

9. Ada gilaù za haligaùd shim a dem-lip-guluksh
 Et que non pensez vous puissiez-vous
 hoùunt ga shiimt. Lthat Abraham nagwad-um, awil houyu
 dire en vous Abraham père-notre car je dis
 da gwahim da'aklth gish ga Shimoigiat ga Lakkaga dumi-
 à vous peut le Seigneur du ciel il
 ga-amiyà dum kklthgush Abraham a liplau a gwa.
 fera sortir enfants Abraham pierres ces.

10. Ada giron ltha gik shgùntk ga gigaùtk ga da na
 Et maintenant déjà est hache la

gamıyan gungunt : nım gun t-kkanı gungun gu t'in wha
 racine arbre donc tout arbre uon
 da-goiduksha ama amgagaushit, gıshgoz ga dit ada
 rapporte bon fruit arrachera lui et
 t-kkeluksha da da zum 'nlagut.
 jettera dans feu.

11. Yagainıad na baptize a shim da akshit a
 En vérité Je baptise vous eau dans
 dum-wil- gelukshataı tiksha shim : ada alt mat ga gu
 pour que repentirez vous et celui qui
 goiduksha da da t-kkul anu gagutgint da dā goi,
 vient après moi fort que moi
 althga t-kkulankk a' ndum-shindokklth 'gaus-t : mat a gu
 non je suis digne que je délie chaussures-ses il
 dumt-in-baptize a shini a Amt ga Haik ga, dıth lak ga.
 baptisera vous Saint Esprit et feu

12. Shinyaqua-dit ga hashawanshk ga gish ga zum
 t Fléau-son est-mis a lui dans
 anont ga, ada dumt-shim-hoım shak-shınsh 'ga na
 main et il-très-nettoiera
 hali-yezat ga, ada dumt-sha-kk daush ga na anaıtk gut
 aire sa et il rassemblera le blé
 gish ga zum walp anai ga, ada dum alt-tkkeluk gish ga
 dans maison blé et il brûlera a la
 naka aıdit gish ga whakti zakıııı lak ga.
 paille dans le non s'écıent feu.

13. Ada wil-goiduksh Jesus ga watk guk gish ga Galilee
 Et alla Jėsus hors de Galilee
 gish ga Jordan awash John dum-di baptızit gish niat
 a Jourdan vers Jean pourqu'il sout baptı pou lui

14. Adan alt shkahuł gut John ga, ash ga hoñit ga,
 Et empêcha lui Jean et il dit
 yagai, nūyu hashaga da da dum — baptize da gwan,
 Seigneur ai besoin que je sois baptisé par toi
 ada gau gun-goidukshin da goi.
 et tu viens vers moi.

15. Ada dihamakk gish Jesus hoñit gish niat :
 Et répondant lui Jésus dit à lui
 Ga-anañklth gñau ; awil gup tkkulam dā gum dup
 laisse maintenant car ainsi faut
 dum-lū-hoigia-gun tkkam hoigiaga dit. Ada wil-t-anaukk-t
 que- s'accomplisse toute justice Et il laissa-lui
 ga.

16. Ada ltha baptize Jesus ga da wil-wil-ami-yat
 Et lorsque fut baptisé Jésus il alla
 watk gut gish ga zum aksh ga : ggukshtana ga ltha gaksh
 hors de de l'eau voici s'ouvrit
 ga lakka gish niat, adat nish ga na lhaiik gish ga
 le ciel sur lui et on vit l'esprit du
 Shimoigiat ga Lakkaga hoigia-gut ga dove ga ada lidhat
 Seigneur du ciel comme colombe et se reposer
 gish ga lakkot ga.
 à sur lui.

17 Ggukshtana ga amhou ga watk gut gish ga lakkaga,
 Voici la voix sortir du ciel
 ash ga hoñit ga : Gwai shiebumum Lthgołthk-gu,
 qui dit celui-ci aimé fils-mon
 gu gun-lshgwishuyū.
 moi me plais.

CHAPITRE IV

1. Ada wil-deunt gut ga Haiik gut Jesus gish ga
Et conduisit l'esprit Jésus dans
gilhoili ga, dumt-wil-shpalt-gaïd ga hadakk-gut-ga-haiik
désert afin qu'il soit tenté par-péché-esprit
ga.

2. Adat lthat tkkalpkksh ga wil-giepshe ga sha ga,
Et lorsqu'il quatre dix jours
dilth tkkalpkk gu wil giepshe ga atk ga ga nalht ga,
et quatre dix nuits il eut jeûné
ada wil qudhit ga.
et il eut faim.

3. Ada ltha goiduksh ga hukshpalt-gaïdat gish nat.
Et vint le tentateur vers lui
ada hoit ga, Amiza yagai madlth lthgoithk gish ga
et dit si mais le fils de
Shim-oigiat ga Lakkaga gwau, haiizum ga liplaup gwa alth
Seigneur ciel toi ordonne les pierres ces
na gwun anait.
deviennent pains.

4. Ada al dilamakk gut ga, hoit ga, Gup damt-k ga
Et répondant à lui il dit il est écrit
althga amuksha anailth dum-gund-dolshlth giat, yagai
non seulement pain vit homme près
t-kkau algiaga gu kshawatk gut gish ga zumakksh ga
toute parole qui sort de la bouche de
Shimoigiat ga Lakkaga.
Seigneur ciel

5. Ada wilt-dagañdint ga hadakk-gut-ga hañk gish ga,
 Et prit le mauvais esprit à lui
 nthodukshum gulzap ga, adat lidhadit gish ga za
 sainte ville à et place à lui au
 wānsh ga templega.
 sommet temple.

6. Ada hoñit gish niat. Amiza yagai niad dalth
 Et il dit à lui si mais
 Lthgolthk gish ga Shimoigiat ga Lakka-ga gwan,
 le fils de Seigneur ciel toi
 lip geluksh tiki-oi gun ; awil ltha gup damt-k ga dit,
 toi-même jette en bas car il a été écrit
 dum-ginamt ga na angels gut ga dumt-in habauldun :
 il commandera ses anges que ils te veillent
 ada zum ga-anon da dumt -in-shiniāqudint, op za ligi
 et dans leurs mains ils te portent de peur que
 gwān-damukshlth shin alth lañp.
 toi - tu blesses aux pierres.

7. Ada hoñsh Jesus gish niat, Gup gik damt-k gut, Gup
 Et dit Jésus à lui aussi est écrit
 althga ma dum-shpaltgaudsh ga Myān ga Shimoigiatk-gun
 non tu tenteras le Seigneur Dieu-lon.
 ga.

8. Ada wilt-gik dagaudit ga hadakk-gut-ga-hañk
 Et il- de nouveau- prit le mauvais-esprit
 gish ga shimgul giepslum shganish da ga, adat
 et très haute montagne à lui et
 gwuniazunsh ga t-kanish ga wilzak-zokk-sh ga hali-zok
 montra tout royaume la * terre
 gish niat dilt na gahoishk gut ga.
 et sa aussi leur gloire.

9. Ada hoñit gish niat, tkkani gwar gañ dum-ginamu
Et il dit à lui toutes ces choses je donnerai
da gwan, zida kklthnashgunt gun, ada ma lthaudi.
toi si tu te prosternes moi et adores.

10. Ada wil-housh Jesus gish niat; boyin Satan : awil
Et dit Jésus à lui arriere Satan car
ltha-gup-damtk ga dit. dum-gup-lthaidun ga Miyan ga
a été écrit tu adoreras Seigneur
Shimoigiatk gun ga, adat amukshat niat ga-dum-yakun ga
Dieu et seul lui serviras.

11. Ada wilt-qudakk-shit ga hadakk-gut-ga-hañk ga,
Et laissa le malin esprit lui
dha gut goiduksh ga angels ada halthalsht gish niat.
et vinrent les anges et servaient à lui.

12. Wai, lthat nakknoit gut Jesus ga zilum makshish
Et lorsque entendit Jésus dans prison
John gish ga walp dakle ga, ada wilt-gaush ga Galilee ga.
Jean maison lié et vint à Galilee.

13. Ada ltha-qudakkshish ga Nazareth ga, ada wil-
Et il laissa Nazareth et
goiduksht ga ada dhat gish ga Capernaum ga, gu ga
il alla et habita à Capharnaum qui
zogash ga aksh ga, 'nzogasg ga Zabulon dilti Nephthalin
à rivage mer confins Zabulon et Nephthalin
ga.

14. Dum-wil-lu-hoigia-gunt-k gish ga na-alguashk Isaiah
Pour-que soit accompli ce que disait Isaïe
ga prophet ga, ash ga hoñit ga
ce prophète qui dit

15. Lakk-yobum Zabulon, diltl lakk-yobum Nephthalim
 Terre Zabulon et terre Nephthalie
 zoga akshit nhadañ da Jordan, Galilee da Gentiles.
 limite mer rivages Jourdan Galilée Gentils.

16. Wilt-nish da giat gu wan dada shpagait shgeutk
 Ont - vu gens aussi parmi obscurité
 wilekshum goiba; dup-mat ga gu want gish ga gulzap diltl
 approchera lumière ceux étant assis dans le pays et
 ne gau nauzunakk ga gundidut wil-ksha-gwant ga goibut.
 l'ombre la mort sortira lumière.

17. Nmish ga wil-watk gish ga gwilth-malshk gish
 Alors commença à prêcher
 Jesus ga, diltl hoñit ga, Gelukshata itikksha shim; awil
 Jésus et il dit repentez - vous car
 lith-gaim gw aish ga kungdomsh ga lakkaga.
 est proche le royaume ciel.

18. Ada ashi yash Jesus gish ga zogash ga akshum
 Et lorsque alla Jésus à rivage la mer
 Galilee adat nish ga dupkkadolt ga na waikiat ga, Simon
 Galilée et il vit deux frères Simon
 ga wat gish Peter, dish Andrew ga waikt ga, hiaoqush
 qui s'appelle Pierre et André son frère jetant
 gut makshish ga at gish ga zum aksh ga, awil
 plaçant les filets de eux dans l'eau parce que
 huk-gaat ga.
 pêcheurs.

19. Ada hoñit gish dup-mat. Yaki, ada 'ndum-
 Et il dit à eux suivez-moi et
 sha-huk-gaa dum giat shimt.
 je ferai-pêcheurs hommes vous.

20. Ada dilt gut qudakkshish ga naga at ga adat
 Et aussi ils laissèrent leurs filets et
 yakit ga.
 suivirent lui.

21. Ada minish ga wil-amyat ga adat nish ga gik
 Et alla plus loin et il vit autres
 dupkkadolt ga na-waikint ga James lthgolthk gish
 deux frères Jacques fils de
 Zebedee, dish John ga waikiat gish ga, zum agwikkshau
 Zébédée et Jean frère de lui dans bateau
 dish Zebedee ga nagwat ga hiaoqut shagutgotash ga naga
 et Zébédée leur père se mettait à réparer les leurs
 at ga : adat huk-huntk gut ga.
 filets et appela à eux.

22. Ada dilt gut luqladukshish ga agwi-kshau ga dish
 Et aussi ils laissèrent le bateau et
 nagwat ga, adat yakit ga.
 leur père et suivirent lui.

23. Ada gwilth-doulish Jean gish ga ttkanish ga Galilee
 Et parcourut Jésus à toute la Galilée
 gish ga shuwi lai-giamgush gut gish ga zum synagoges
 enseignait à eux dans synagogues
 ga, adat malthash ga amt ga malshk gish ga kingdom
 et prêchait la bonne nouvelle du royaume
 ga, diltht dilamautk gish ga ttkanish ga lip wila-shipshiep
 et guérissait toute leur maladie
 gut ga, dilth ttkanish ga lip wila-wokk waümgush git gish
 d'eux et toute leur infirmité à
 ga shpagait giat ga.
 pauvre peuple le

24. Ada hidout, gish ga t^hkkānīsh ga Syria ga : adat
 Et fut renommé à toute la Syrie et
 dagutgoidksh ga t^hkkānīsh ga shipshiep gum giat gish niat
 on amena tous les souffrants gens à eux
 gū ga lip wila-ship shiepk gut ga dīlth hakhak gut ga,
 en eux-mêmes souffrants et faibles
 dīlth lulthaūtk gish ga hadakk-gut-ga-haīrk-ga, dīlth
 et tourmentés par malins esprits et
 ga-maolt-ga, dīlth luquzilt gut ga : adat dilamaūtk gut ga.
 lunatiques et paralytiques et il guérissait à eux.
25. Adat liyakut ge wiheldit ga giat ga amiyat gish
 Et ils amenaient beaucoup gens de
 ga Galilee, dīlth Decapolis, dīlth Jerusalem, dīlth Judea,
 Galilée et Décapolis et Jérusalem et Judée
 dīlth nhadau gish ga Jordān ga.
 et environs du Jourdain.

CHAPITRE V

1. Ada lthat nish ga wī wil-hel-giat ga, ada wilt-
 Et lorsque il vit grande multitude et il
 mangaush ga lakk shkunishta ga ada ltha dhat ga, ada
 monta sur montagne et il s'assit et
 wil-gut-goiduksh ga disciples gish niat.
 vinrent les disciples vers lui.
2. Adat gāgash gu zumākkt ga, adat shū-wilai-giam-
 Et il ouvrit la bouche et il enseigna eux
 gut ga, ash ga houit ga.
 et il dit.

3. Ggungault walsh ga gwëum ga-gaudit ga ; awil
 Bienheureux sont les pauvres esprit car

dup-niat ga nhawalt gish ga kingdomsh ga lakkaga.
 eux possèdent à le royaume les cieux.

4. Gungaulth walsh ga baugit ga ; awil dum-sha-
 Bienheureux sont les tristes car ils seront

gundoulthsha ga-gaudit.
 consolés cœurs.

5. Ggungaulth walsh ga makkmaukk gut ga, awil
 Bienheureux sont pacifiques car

dup-niada dum-wil-gishiya halizokka.
 à eux appartiendra la terre.

6. Ggungaulth walsh ga t'in qudiat dalth hūnūngwaga
 Bienheureux sont ceux qui ont faim et ont soif

dada hoigiaga dit ; awil dum-'lzaida da.
 de justice car seront rassasiés eux.

7. Ggungaulth walsh ga huk-gagungau dit ga ; awil
 Bienheureux sont miséricordieux car

dupniada dunt-in-wa gungaudit.
 à eux sera fait miséricorde.

8. Ggungaulth walsh ga shikshakshgum gaudit ; a wil
 Bienheureux sont pur cœur car

dunt-nish ga Shimoigiat ga lakkaga.
 ils verront Seigneur ciel.

9. Ggungaulth walsh gu huk-shana amgush gut ga ; awil
 Bienheureux sont pacifiques car

dum-shu-wat dalth kkgush ga Shimoigiat ga lakaga.
 ils seront appelés fils Seigneur ciel

10. Ggumgaulth walsh ga nat shu-wilint ga a hoigiaga
Bienheureux sont les poursuivis justice
da gunwal dit ; awil dup-nat ga na walt gish ga
pour car eux sera le
kingdomsh ga lakkaga.
royaume du ciel.

11. Ggumgaülth walsh shim, zidat lagadälukk shim
Bienheureux êtes vous lorsque persécutent vous
giadit, diltl lushu wilin shomt diltl wihel da dum-bigum
les gens et poursuivent vous et beaucoup
hadagum houdit a gwashim ash nuyu gawañl dit
mauvais disent contre vous moi cause pour.

12. Ggalthgwishdan, ada wilek shltl luamāmum gagañ-
Régouissez-vous et beaucoup soyez heureux votre
dumt; awil wileksha dum-kkshta shim gish-ga zum lakkaga:
cœur car nombreuse récompense votre ' dans ciel
awil nini 'ndit wila-lushū prophets gū gaukk
car ainsi ils ont poursuivi les prophètes avant
shimt.
vous.

13. Nūshim na maun da halizokka : ada al amiza gwāt
Vous le sel de terre et si
ga 'nzimsh maun maunt, 'ndalth dum gik wila-maunt?
perd sel goût salé quoi désormais salera
ada wil-althga gaulth gik wil-tkkulamt, amuksha dum-
et non chose désormais vaudra seulement
ksha-dalth ga dit diltl dum-kklthūun, giakksh da ga hashi
sera jeté et sera foulé sous pieds
giadit.
hommes.

14. Nushim na goiba halizoka, Lthiguksh ga dum-lngu
 Vous la lumière monde ne peut soit cachée
 gulzaba lidha de da lakk-dit.
 ville placée sur montagne.

15. Ligi za dit gwalaga dalth giadlth laoqush, ada
 On allume lumière et
 zit laktlthshigudalth lthuilth guldumon, yagai lakk guldum
 on la place sous boisseau, mais sur le chan-
 laoqushit, adat t-kka sha-goiba t-kani lu-wal
 delier récipient-lumière et elle éclaire tous étant
 dada za walbut.
 dans maison.

16. Nnultl ma shim wila-di-gohun na goiba shimt
 Ainsi vous faites briller lumière votre
 a hazazakklth ga giadit, dunt-wil-ni na ama halthalsha
 en présence de hommes pour qu'ils voient les bonnes actions
 shimt, ada dunt-wil-lthaidash ga Nagwat shim gu zum
 vôtres et qu'ils louent père votre qui dans
 lakkaga.
 ciel.

17. Gilau hali-gagaud shim za goidukshulth
 Que non pensez vous que je suis venu
 ndum-lthulthu wilalant dilth prophetsit : althga
 pour que je brise loi et prophètes non
 goidukshulth ndum-lthaut, yagai ndum-luhoigiagan dit.
 je suis venu pour que je brise, mais pour que j'accomplisse.

18. Awil shim-hou houyu da gwa shim, Wagait
 Car en vérité je dis à vous jusqu'à ce que
 dum-wil-gondish ga lakkaga dilth halizokka, althga
 passent le ciel et terre non

dum-goûdi zô na am gaiishû dash ga wilalâu ga.
 passera un point loi
 dum gup- luhoigiagunt gut.
 jusqu'à ce que s'accomplisse.

19. Nini gun ligit na-t'in, bilâu gûel da gazoshk ga
 Donc quiconque aura brisé le plus petit
 dadâ yâoulthumgushk a gwa, ada nini dumt-shuwilaigi
 commandements ces et ainsi enseignera
 amga giadit, dum-shû-watk ga dalth gazoshk gut gish
 hommes il s'appellera le plus petit dans
 ga kingdomsh ga lakkâga; ada alt ligit na-dum-wal diltht
 le royaume du ciel et quiconque aura fait et
 shuwilaigiamga dit, nîni dum-shu-wâtk ga dalth wilêkshit
 enseigné ainsi sera appelé le plus grand
 gish ga kingdomsh ga lakkaga.
 dans le royaume ciel.

20. Awil hoûyu da gwashim, amiza what gagiishk
 Comme je dis à vous si non surpasse
 ga da na âm-shim na amam huk-gadamîsh a dit dilt
 la justice votre la justice les scribes et
 Pharisees, gup althga dum-lamzakk shim ash ga kingdomsh
 Pharisiens non entrez vous dans le royaume
 ga lakkâga.
 le ciel.

21. Ltha nakknoishim na hoû ltha gigiadit, ggup
 Vous avez entendu a été dit anciens
 althga dum-shû-giadun; ada ligit na dum-shûgiada
 non vous tuerez et quiconque tuera
 dit dum ashtiwal da dum-dapsha dit.
 sera-soumis à jugement.

22. Ada al houÿu dā gwashim, ligit nā libagaitkk-
 Et je dis à vous quiconque
 za libilt lthūundi dada waik dit dum-ashtiwāl da dum
 vis-à-vis se fâche à frère son sera soumis à
 dapsa dit; ada ligit nā-dum-hou dadā waik dit Raca.
 jugement et quiconque a dit à frère son Raca
 dum-ashtiwāl da councilt; ada ligit nā-dum-hou dit,
 est soumis au conseil et quiconque a dit lui
 wha-gaud, dum ashtiwāl da lagum Gehenneu.
 fou (non-esprit) sera soumis à feu Gehenne.

23. Nini gun-amilth ma da-goidukksha na kshaginamun
 Ainsi lorsque tu apportes ton offrande
 da lakk hali-omgauksh, ada nini ma wil-a'buga dum ligi
 sur l'autel et alors éprouves quelque
 nhahou waigin da gwan.
 rancune frère contre toi.

24. Da ma wil-qudaksha na kshaginamunt awa
 Toi laisse ton offrande à
 haliomgaukshit, ada daoûlthun, ksgaûgullh naamgun
 l'autel et va d'abord réconcilie toi
 à waigint, ada wilgoidukshun ada ma wil-ginam na
 avec frère et tu viendras et tu offriras ton
 kshaginamunt.
 offrande.

25. Dilt anaûgush gun dilt libilt houunt aslu
 Arrange-toi aussi vis-à-vis de adversaire tant que
 ma shtoldit; op zit dagaundun a awa huk-dab-adit,
 êtes ensemble de peur que il te livre à le juge

adazit da-gaùdun huk-dab-adit a lhlthkshum giadit, ada
 et le livre le juge à serveurs gens et
 dum-zilum-makkshint a walp daklet.
 tu sois jeté *zilam*, dans en maison prison.

26. Shim-hoü bouyu da gwan, gup althga dum-ksha'-
 En vérité je dis à vous non sortirez
 àklthk ga nat, wagait ma dum-wil-libàlda ksht-kkulanda
 de là jusqu'à ce que payiez le dernier
 centit.
 centime.

27. Ltha naknoi shim na hoü dit, Gup althga dum
 Avez entendu vous a été dit non vous
 whagaü-dum.
 serez adultère (*wha*, non ; *gaud*, cœur).

28. Ada al bouyu da gwasht'in, ligit na-im-am-ni
 Et je dis à vous quiconque aura regardé
 hamagaada hoüngaüdit ash niat, ltha-al-libilt wha-gaudit
 femme et aura désiré à elle a fornicé
 ash niat a zum gaudit.
 à elle dans cœur.

29. Amiza nakshim-yāonum-zan gunashtiwan ,
 Si ton droit œil te scandalise
 ksha-galth, ada ma shamagat ; awil yagai ga-am da da
 arrache et jette car meilleur à
 gwan dum-gwat-ga-guel da nakkbiëün, ada al aina gagai
 toi soit coupé membre et non
 tkkàni tkkamaun za shamakkshüt a zum lagum Gehenna.
 tout corps soit jeté dans feu enfer.

30. Amiza nakkshimyaonum anonum gunashti-wan,
 Si ta droite main scandalise

shagozilh, ada ma shamagat : awil yagai ga-am da da
 arrache et jette car meilleur à
 gwan dum-gwat-ga-guel, da nakbioun, ada al aina yagai
 toi soit arraché membre et non
 tkkani tkkamaun za sham-akkshit a zum lagum Gehenna.
 tout corps-ton soit jeté dans feu enfer

31. Nltha hou dit, Ligit na dumt-in-shamaga naksh
 Il a été dit quiconque veut renvoyer femme
 dit, am dumt-ginam sheoashgum bshuk ga dash niat.
 sa qu'il donne billet répudiation à elle.

32. Ada al houya da gwashim, Gu ligit na-t'in-shamaga
 Et je dis à vous quiconque renvoie
 naksh dit, amukhsa zida kyot, niada gun wudi
 femme sa excepté pour adultère elle ordonne comme
 wha-gaündit : ada ligit na-t'in-nakshk ga nat shamaga dit
 faire adultère et quiconque épouse la renvoyée
 am naguhendit.
 est adultère.

33. Ltha gik nakknoishim hou ltha gigiadit, ggup
 Aussi avez entendu vous a été dit anciens
 altha dum-bigum swearun, al dum-luhoigiag-un gau
 non faussiez serment mais remplissez
 na swearun gish ga Myan ga.
 le serment à le Seigneur.

34. Ada al houyu da gwashim, tkkakksh gilou za
 Et je dis à vous simplement que non
 swearun, ash ga lakkaga, awil nmsh halt-dhash ga
 vous juriez, non par le ciel car celui-ci le trône de
 Shimoigiat ga lakaga.
 Seigneur ciel.

35. Ligi halizokka, āwil nīnī halimakksh gishk ga
 Ou par la terre car cela escabeau à
 gashishiat ga ; ligi Jerusalem, āwil nīnīsh ga gulzapsh
 les pieds-lui ou Jérusalem car elle la ville
 ga wilékshum king ga.
 le grand roi.

36. Ligi dum-svearun a dumgou-shint, āwil lthiguksh
 Ou vous jurez par tête-votre car non pouvez
 ga ma dum-sha-maukshk ligi etōuzk ga goū'uzgun da
 que vous fassiez blanc ou noir un cheveu
 ma goū-shint.
 votre tête-votre.

37. Am gwai dum-wila-algiagunt, Niadit, niadit ; ain,
 Mais ceci parlez oui oui ; non
 ain : āwil ligi gaū tkkuligā diya gwa hadakk ga wil-wātk-
 non, car quelque chose davantage elle mal de sortira.
 ga dit.

* 38. Ltha nakknōishim na hōndit. Walil dāl sihla walil
 Déjà avez entendu vous a été dit œil en échange œil
 ada whān dāl shila whāndit.
 et dent en échange dent.

39. Ada al hōuyū dā gwashim, gilaū ma dāl da
 Et je dis à vous que non vous opposiez à
 hadakk gut : al ligit nā-t'in-dhā nakshim-yāō-num
 mal mais quiconque frappe droite votre
 dhaēunt, gik dī tgyiyenum nakshitaū da dish niat.
 joue aussi tendez l'autre aussi elle.

40. Ada ami ligit na t'in-dagaudun da wilālaut, ada
 Et quiconque te poursuit à la loi et

dumt-ga na godagum, anaük zat gik ga na
veut prendre ton habit laisse aussi à
gelukshgāmuksh gunt.
manteau.

41. Ada ligit na-t'in-malgun da ma dum-gau gnel
Et quiconque te force que tu ailles un
da mile yagai gobelth mile ma wil-shtolt.
mille deux milles que iras-ensemble.

42. Ginamun 'ash niat gu gwano ma eada gwan,
Donne à l'homme qui prie de toi
ada gilañ ma za zinsh tgwiyełtk ga dum-gwashk ga
et non pas refuse qui emprunte
dada gwan.
de toi.

43. Ltha nakknoishim na houdit, dum-gup-shuebun
Avez entendu a été dit vous aimerez
shilagiadun, ada ma libaluksha nibilthgushk gun.
prochain votre et vous haïrez ennemis.

44. Ada al houyñ da gwashim, Shiebun nibilthganshk
Et je dis à vous aimez ennemis
ga shim, gigiengwakklth shim ash dup-niat gu t'in-
de vous bénissez vous ceux qui
lushuwilten shimt.
maudissent vous.

45. Dum wil kklthgush ga Nagwat shim ga zum lakkaga
Que soyez enfants de père votre dans le ciel
gwashim : awilt matga-t'in-kshgwa'ansh ga na giamukshit
vous car il fait briller son soleil

ga lakkañ hadadakk ga dit, dilt hamām dit, dilt gun-washa
 sur pécheurs les aussi fidèles et il fait pleuvoir
 lakkañ hakhoigiaga dit, dilt wha-hakk-hoigiaga dit.
 sur les justes et non-justes.

46. Awil amiza ma shim-shiebung t'in-di-shiebung shimt.
 Car si vous-aimez aimants vous
 gañ kkshta shimt? Ligi whati walth t'in dadoga
 quelle récompense vous est-ce que non font ainsi
 kklthga'aum di?
 les publicains aussi.

47. Ada amilth amuksha waikia shim dhoiuksha shint
 Et si seulement frères vôtres saluez vous
 gañ tkkuliga da wal shimt? Ligi whati walth t'in dadoga
 quel spécial faites vous est-ce que non font ainsi
 klthga'aum dit?
 les publicains.

48. Am dum-wha-nahukhokshk ga shim, n'walt ga
 Soyez non imparfaits vous comme
 Nagwat shim ga zum lakkaga whati-nahokshk gut ga.
 le père votre qui dans ciel non imparfait.

CHAPITRE XXVI

1. Ada wil-wält ga, ltha goudish Jesus ga tkkāni algiaga
 gwa, ada hoñit gish ga na disciples gut ga.

Et il fut, lorsque termina Jésus les toutes paroles dites, et il dit à
 ses disciples.

2. Wilai shim n'tkkulan göbel da shat ada wil-lugwantk
 ga Passover, ada wil-dum-ginamtk gish ga Lthgölthk

gish ga giat gish ga dum lizaqushit gish ga lakk guzakk-ga.

Savez-vous accomplis deux jours et sera la Pâque et sera livré le fils de l'homme à pour que il soit attaché à sur la croix.

3. Ada wil-shagait-yash ya man-priests ga, dilth na tashul-giatk gish ga giat ga, ash ya walp-sh ga man-priest a ga, wat gish Caiplus.

Et se rassemblèrent les hommes prêtres, et les anciens du peuple, et allèrent homme prêtre s'appela à Caïphe.

4. Ada wil-shagagaud gut gish ga dumt-shinakkno-ksh ga dumt-wila-gash Jesus ga, ada dumt-zagwut ga.

Et délibérèrent comment ils parviendraient ils saisiraient Jésus, et le tueraient.

5. Ada al hoût ga, Aina huauga hualgiadi op za hasthosh za giadit.

Et ils disaient : non pendant la fête de peur que se révoltent les hommes.

6. Wai ash dhash Jesus gish ga Bethani, ga zum walpsh Simon ga leper ga.

Et lorsque était Jésus à Bethléem, dans maison Simon le lépreux.

7. Ada wil-goïduksh ga gault ga hanakk gish nat shin-yaoqudit ga ga kkbishum alabaster ga wil-lugiansh ga shimgul daüklthgum goûuzi ga adat liguzit gish ga dum-gousht ga, ash dhat gish ya wil-yaoükk gut ga.

Et arriva une femme vers lui portant un vase d'albâtre, il contient très précieuse huile et le répand sur tête, lorsqu'il est assis pour qu'il mange.

8. Ada al lthat nishit ga disciples gut ga, ada lthikl-huundit ga, ash ga hoût ga, gaulth gun nha-a'au di a gwa.

Et lorsque virent les disciples a cela et ils se fâchèrent et ils dirent : pourquoi perdre ainsi cela ?

9. Awil n'dum-al-wilēksha n'dum-wil-wā atk ga gwa, ada n'dum-ginamtk ga dadā gagwēa dit.

Car aurait beaucoup été vendu cela, et aurait été donné aux gens pauvres.

10. Adat wilait gut Jesus ga, ada hōuit gish dup-niat, Gañ ma gun shim shūānāu hanā-gut ? awil ltha-wāl dāda ama halthalsbit ā goi.

Et savait cela Jésus et dit à eux : quelle cause pour vous murmurez femme-contre ? Car elle a fait action bonne vis-à-vis moi.

11. Awil lthāwila hakhokshk ga gagwēa dāda gwashim ; ada al ainā goi.

Car toujours pauvres seront parmi vous, et pas moi.

12. Awil lthat-liguza gou'uzi gwaīya lakk tkkamañ-yūt, ltha wāl dit at gwildum goñunū da dum-wil-wā'akshūt.

Car lorsqu'elle a répandu cette huile sur corps elle a fait cela (at gwildum goñnu) lorsque je serai enterré.

13. Shim-hou houyū dā gwashim, Ligi n'da dum-wil-malthk ga Am da Malsbk a gwa a tkkāni halizogut, gau ltha-di-wāl hanāga gwa, dum-di-malthk ga dit a dum-wil-ā'abuks ha dit.

En vérité je dis à vous : Partout sera prêchée bonne nouvelle sur toute terre, ce qu'a fait femme cette sera ainsi prêché cela pour qu'on se souvienne elle.

14. Ada gaultgish ga kapault ga da dupkkadolt ga wāt gish Judas Iscariot, t'in gaūsh ga awash ga man-priests ga.

Et un des dix plus deux qui nommé Judas Iscariot alla vers les prêtres.

15. Ada hōuit gish dup-niat, Gaū anaūga shim ma dum-shim-ginam dadā goi, ada n'dum-di-ginamt ga gwashim ?

Ada wilt-dapsh ga gwili wil giept ga gakkbiem dala gish nat.

Et dit à eux : Combien promettez-vous que vous donnez à moi : et je donnerai aussi à vous. Et ils promirent trois-dix deniers à lui.

16. Ada wil-watk gish ga dumt-shigilth wadash ga dumt-shigilth wadash ga dumt-wila-ginamt gish dupniat.

Et il chercha à qu'il trouve occasion qu'il le livre à eux.

17. Wai ltha kshgaugut ga sha gish ga lualgiadum wha-gitgum anai ga ada gutgoiduksh ga disciples gish Jesus, ash ga houit ga, N'dà hashagun dup dum-wil-gwil-dum gouin ma dum-wil-gaba Passover ?

Et le premier jour des azymes fête non fermenté pain et allèrent les disciples vers Jésus et dirent : où veux-tu que nous préparions le lieu où nous mangerons Pâques.

18. Ada houit ga, Shim haba gulzabit awa gaul da yotat, ada hou shim ash nat, Hou-sh ga Myan ga. ltha-gai am gwai dum-wil-walut : dum Passover ga nu da na walbunt dilti na disciples gut.

Et il dit : vous allez ville vers un homme, et dites-vous à lui : dit le maître : s'approche le temps que sera, que Pâques chez toi je fasse avec mes disciples.

19. Ada wil-walsh ga disciples gish ga nat haizunakkt gut Jesus ga : ada wilt-gwildum-gou unsh ga Passover ga.

Et firent les disciples de lui comme ordonna eux Jésus, et ils préparèrent Pâques.

20. Wai lsha-tikrash ga sha ga, ada wil-dhat ga dilti kapault ga da dupkkadolt ga disciples gish ga wil-tkkakk gut ga.

Et lorsqu'arriva le jour, et il s'assit ensemble dix et deux disciples de lui, mangerent.

21. Ashi tkkañkk-gut ga, ada hoñit ga, Shim hou hoñju da gwashim, gañl dada gwashim dumt-in-wa' adut.

Lorsque mangeaient et il dit : en vérité, je dis à vous, un de vous me trahira.

22. Ada shimgul ludukdañkkishk gish ga gagaud ga, ada wil hiaqush ga hoñsh ga tkkaniat gish niat, Miyān, alyht nūti ?

Et très s'affligèrent dans leurs cœurs et chacun dit, tous d'eux : Maître est-ce que moi ?

23. Ada dilamak gut ga, ada hoñit ga, Na t'in-shila-lugian anon dada zūm gailthit dish nūi, nini dumt-in-wa'adut.

Et répondit eux et dit : celui a mouillé main dans plat avec moi, celui-ci me trahira.

24. Walsh ga Lthgolthk gish ga giat ga nīwald ga na damtk gut gish niat : ada gup dañkkthk ga gish ga giat ga t'in-wa' adash ga Lthgolthk gish ga giat ga ! nla dum-yagai ga' am gish ga giat ga ami n'za gup whati kshalakk lakkt.

S'en va le Fils de l'homme selon que est écrit sur lui, et malheur à cet homme a livré le Fils de l'homme, bon serait à cet homme si (whati, non) non était né.

25. Ada dilamak gish Judas ga, gū t'in-wa' adit ga, ada hoñit ga, Miyān alkkt nunui ? Ada hoñit gish niat, Na hoñunt.

Et répondant de nouveau Judas, qui trahit lui, et dit lui : Maître est-ce que moi ? Et dit à lui : tu as dit.

26. Ada ashi tkaukk gut ga, ada wilt-gat gut Jesus ga, anai ga adat gumgaudk gut ga, adat gwish-gwashilt ga, adat gwish-gwashilt ga, adat ginamt gish ga disciples ga, ada hoñit ga, Ggalth, gaplth ; gwai na tkk-amou-yū.

Et lorsque mangeaient eux, et saisit Jésus le pain, et bénit à lui, et le brisa, et le donna à disciples, et dit eux, prenez, mangez. ceci mon corps.

27. Ada wilt-gash ga ha'aksh ga, ada dhoiyukkt ga, adat ginamt gish dup-niat, ash ga hoñit ga, tkkanish nushimt in aksbt.

Et il prit le calice et bénit lui, et donna à eux, et dit eux, tous vous buvez.

28. Awil gwai na ïltheyù da shu testament dit, ga dum-bhobho dada wihel da dit, dum-wil-shalthultk ga na hadadakk ga dit.

Car ceci mon sang nouveau testament lui, sera-versé pour beau-coup, pour que soient lavés les péchés d'eux.

29. Ada al hoù-yu da gwashim, watk ga dada gnaon althga n'dum-gik-akshlt na mai vinet, wagait wilumish ga sha ga n'dum-da-gik-shu-aksbt gish ga na kingdomsh ga Nagwadi ga dish nushim.

Et je dis à vous, désormais maintenant non je — de nouveau — boirai ce fruit vigne, jusqu'à ce que sera ce jour je boirai de nouveau dans le royaume du ciel avec vous.

30. Ada ltha-lianüt gish ga goñizgunt ga ham ga, ada wilt-hapsh ga shgunishum Olives ga.

Et il chanta à cantique, et il alla à Montagne Oliviers.

31. Ada wil-boñsh Jesus gish dupnat, Tkkaniñ nushim dum-lthim gushgosha dada goi a hobel gwa; awil ltha-damt-k ga dit, Dum-yezu lththksh matit dit, ada dum-libagait boñt ga na wil nadaltha matit.

Et dit Jésus à eux : tous vous vous scandaliserez pour moi nuit cette ; car a été-écrit ceci : je frapperai gardien brebis celui-ci, et sera dispersé le troupeau brebis.

32. Ada zida ltha-gik-gīniuntk gi, ada dum-kshgaugu dā gwashim à Galilée.

Et lorsque je de nouveau me lèverai, et j'irai au devant à vous en Galilée.

33. Ada dilamakk gish Peter, ada houit gish niat, zō tkkāni da dum-lthimgushgosha dada gwan, gup althga dum-di-lthimgoshi.

Et répondit à (lui) Pierre, et dit à lui ; quoique tous abandonneront à toi, non j'abandonnerai aussi.

34. Ada housh Jesus gish niat, Shimhou hoūyn da gwan : Hobel gwa, hawalthk ga dum-algiaga zōūzit, ada gwili ma dum-kkshāngutt.

Et dit Jésus à lui : en vérité, je dis à toi : Nuit cette, avant que chantera coq, et trois fois moi tu renieras.

35. Ada housh Peter dish niat, zō n'dum-shila zak-shint, gup althga n'dum-kkshāngun. Ada gik di hoūsh tkkānish ga disciples ga.

Et dit Dieu à lui : quoique je ensemble je mourrai, non je renierai. Et de nouveau aussi dirent tous les disciples.

36. Ada wilt-wāt gut Jesus ga dish dup-niat ga lakk zāzuksh ga wāt galth Gethsemane, ada houit gish ga disciples gut ga, ggħa wan shim a gwa, ashī dum-doūlthu a dum-gigieng wakk-lthī gish ga gwash ga.

Et alla Jésus avec eux sur lieu que nom Gethsémani, et dit à disciples de lui : asseyez-vous ici, pendant que je m'en aille, que je prie à là-bas.

37. Ada wilt shikshtōlsh dup Peter dīlth dupkkadolt ga klthgūsh Zebedee-ga, ada wil-hiāqush ga lūdaŋkk lthk ada shimgūl lūwantk gish gu gaud ga.

Et prit Pierre ensemble deux fils Zébédée et commença à s'attrister, et très s'affliger dans son cœur.

38. Ada wil-houit gish dupmat, ltha-dum-zagū a shga shingul ludauklthk ga gaudu : wan shim ā gwa, ada ma shim shila lthkshu.

Et il dit à eux : s'est attristé beaucoup s'est assombri mon cœur : tenez vous ici et vous ensemble veillez.

39. Ada wil-am-shigunaksh ga wil yât ga, ada wil-shim kklthnashguutk gut ga, ada gigiengwakkltht ga, ash ga houit ga, O Nagwadi, amiza da'akklthkshit am dumt-gishgu ha'aksh a gwa ; ada ani althga dum lip gaudu, yagai gau hashagunt.

Et il s'avança, et il se prosterna et il pria, quand il dit : O père, si tu peux passer calice au loin, et non soit mon propre (lip) cœur, mais ta volonté.

40. Ada wil-goiduksht gish ga awash ga disciples ga, adat wash ga wil-lukshdoiagut ga, ada houit gish Peter, Gau, lthgukslk gulth ma dum-shim-shila-lthkshu a guel da hour di ?

Et il vint vers à les disciples et voilà ils dormaient, et il dit à Pierre : Est-ce que avez pas pu que vous veilliez ensemble une seule heure aussi.

41. Lulth ada gigiengwakkltth shim, dum-wil-wha-lam-zakk-shim da shpagait gunshpalt gaudat ; shimshou sha-kk ga haigut, ada al shame alashgwa dit.

Veillez et priez vous, que-pas-tombiez vous parni tentation cœur ; vraiment prompt l'esprit, et la chair faible elle.

42. Ada al gik doultht ga ltha gobelsh ga walt ga, ada gigieng wakkltht ga, ash ga houit ga, O Nagwuadi, amizat wha gishk gi ha'aksh a gwa, n'za dum gha gup akshit, shagaud gun dum wal dit.

Et de nouveau une seconde fois (gobelsh) il alla et pria, et dit : O père, si non passer peut cela, sans que je le boive volonté soit faite elle

43. Ada gik goiduksht ga adat wash ga wil-gik lukshdoiagut ga : awil, bilbalgiakshk gish ga gazilzalt ga.

Et en arrière il alla et trouva ils — étaient — de — nouveau — endormis ; car appesantis leurs yeux.

44. Adat qudakshht ga, ada gik doultht ga, ada gigieng-wakklthk ga ltha gwilsh ga walt ga, ash ga hoñit gish ga lthanish ga algiakk ga.

Et il alla, et de nouveau s'en alla et pria trois fois, et dit à toutes ces paroles.

45. Adar wil-goiduksht gish ga awāsh ga disciples gut ga, ada hoñit gish dupniat, Wisha'ana lukkshdoiagunt, ada lshquaitk ga shim : ni, ltha gaïam gwai hoñrt, ada ltha-ginamth gish ga lthgolthk gish ga gial ga zum ga'anon hadadakk ga dit.

Et il alla vers à disciples de lui, et dit à eux : maintenant dormez et reposez-vous ; voici, s'approche l'heure (hour, mot anglais) et sera livré le Fils de l'homme, qu'il soit remis mains pécheurs.

46. Haldum golthun, shuunza walukshum : ni, lthagoïam gwai t'in-wa'adut.

Levez-vous, allons ; voyez, s'approche celui livrera.

47. Ada ash a algiakkt ga, gukshtānā ga goiduksh Judas ga, gault gish ga kkapault ga da dupkkadolt ga, adat shikshtolsh ga wi wilhēl-giat ga yū gag awaium douzk gaga dilth gagāt ga, amiyāt gish-ga man-priests ga, dilth na tashilgiatk gish ga giat ga.

Et lorsque il parlait, voici vint Judas un de dix et deux les, et ensemble grande multitude avec épées (gawaium douzk) et bâtons, de la part (amiyāt) de prêtres, ensemble anciens de peuple.

48. Adat ginamt a t'in-wa'adit ga shinalaiduksh gish

ga giat ga, ash ga hoñit ga, Ligit na-dum-hömzagont, ninish niadit ; za gā da shim.

Et le livrant donna signe à eux, et il dit : celui que j'embrasserai, celui là celui ; saisissez lui vous.

49. Da wila goidusht gish ga awash Jesus ga, ada hoñit ga, 'Ndoiyukshint, Nabbi, adat hōmzakkt ga.

Et il alla vers à Jésus, et dit : Salut, Rabbi et baisa lui.

50. Ada housh Jesus gish niat, N'shie bunsbk wan a gañ gungoidukshint. Ada wil-gutgoiduksht ga ada wil-nuunkat ga, adat gash Jesus ga.

Et dit Jésus à lui : mon aimé, pourquoi es-tu venu ? Et il alla et ils se précipitèrent et saisirent Jésus.

51. Gguksht ana ga, gault ga na shtolsh Jesus ga t'in-kshalthañdash ga anont ga, adat shegish ga gawaiam douzk gut ga, adat yez ga gault ga tkkulwaulimlthk gish ga manpriest ga, adat sha-yezish ga zamot ga.

Voici, un qui avec Jésus étendit la main (anont) et saisit son épée et frappa un serviteur du grand prêtre, et coupa oreille.

52. Ada wil-housh Jesus gish niat, Hazuk-shim ye'um gawaiam douzk ga da na wil-shgua dit : awil tkkanish na t'in-ga-gawaiam douzk gut.

Et dit Jésus à lui : remettez-vous l'épée dans le fourreau d'elle ; comme tout frappant épée avec périra lui épée par.

53. Haligaudun alth lthguksht gulth n'dum-gwano dash ga Nagwadi ga graon, ada dunt-haiz gahelda dada kaplt a gobel da legionsum angels a da goi.

Pensez je ne puis demander à Père maintenant et il enverra plus que dix et deux légions d'anges vers moi (goi).

54. Ada n'dalth dum-wila-lu-hoi gia-guntk gish na U'ltho dukshum damish ga, a dum-gup-wal diya gua ?

Et comment s'accomplirait le livre écriture que sera ainsi

55. Ada ninish ga hour ga housh Jesus gish ga wilhelgiat ga, Aleh gutgoiduksha shimi a wudī t'in-libilt wāl huk-zāowulshum giadit a yū gawaiam douzk ga shimt dilt ga gā'adit mu dum-shim-ga dūt ? Tkkani sha dhaiyū da awā shimt shū-wilai-giam-gush gūt a zum templet, ada althga ma shim gā dī.

Et cette heure dit Jésus à la foule : êtes venus vous comme vis-à-vis un menteur homme avec épées et bâtons pour que vous saisissez ? Toujours j'étais aussi avec vous enseignant dans le temple et pas moi vous avez saisi aussi.

56. Ada al tkkani gwai wāl dī, ā dum-wil-lu-hoigia-guntk gish ga Nlthōdukshuā Damish ga prophets ga. Ada wilt-qudakshit ga tkkānish ga disciples ga, ada hoūt ga.

Et tout cela a été ainsi, pour que s'accomplisse le livre écrit prophète. Et abandonnèrent tous disciples et s'enfuirent.

57. Ada wilt-dagaudit ga na t'in-gāt gut Jesus gish ga awāsh Caiaphas ga man-priest ga, wil-shagait-yāsh ga hukga-damīshit ga dilt tashilgiat ga.

Et conduisirent ceux qui avaient pris à Jésus à vers Caïphe le prince prêtre, étaient rassemblés les savants loi ensemble les anciens.

58. Ada al wagait daūsh gut wil-yāgut gut Peter, gish ga awāsh ga walpsh ga manpriests ga, ada zint ga, ada dhāt gish ga shpagait tkkulhūkwaūlimlthk ga ga, dumt-nish ga, dum wila-shābat ga.

Et à la suite de loin allait Pierre vers maison du grand prêtre, et entra, et s'assit parmi serviteurs de lui, pour qu'il vit comment finira.

59. Ada alt gwilth-tguēl ga gu man priests ga dilt tashilgiat ga dilt tkkānish ga Council ga-dum-bigum-nagaūnshk gut gish Jesus, ash ga dumt-wila-zagwut ga.

Et cherchaient principaux prêtres et anciens et tout le conseil qu'on fasse témoignât à Jésus afin qu'ils le tuent.

60. Ada althgat wāt, zo wilhel ga gabīgum magaūnshk gut ga gutgoidukshit ga. Shūgiaōn ada wil-gut-goiduksh ga dupkkadolt ga.

Et non trouvaient quoique plusieurs faux témoins fussent venus. Enfin en vinrent deux.

61. Ada houit ga, Gwai hoū yota gwa, da'akklthk gu n'dum-golda templesh ga Shimoigiat ga Lakkaga, ada n'dum gik ha'in dada gwili da shat.

Et dirent : ceci a dit cet homme celui-ci je puis que je détruise le temple du Seigneur ciel et je l'élève de nouveau (gik) dans trois (gwili) jours (sha).

62. Ada haldum bash ga manpriest ga, ada hoūit gish niat, Aini gwilth-dīlamakk gun ? Gau ya gu magaunshk gish dup gwai a gwan ?

Et se leva le grand prêtre, et dit à lui : non tu réponds ; quoi témoignent ceux-ci contre toi.

63. Ada althga kksbdaltk gish Jesus. Ada hoūsh ga man priests gish niat, N'dum-swearun gish ga didōlshum Shimoigiat ga, a ma dumt-maltha dadā gum za ninish Christ dit nugun, lthgoltthk gish ga Shimoigiat ga lakkaga ?

Et non parla Jésus ; et dit le grand prêtre à lui : je conjure par vivant Seigneur que tu me dises si ce Christ celui-ci toi, fils du Seigneur ciel.

64. Ada hoūsh Jesus gish niat ; ltha-hoū'nūn dit : Ada al gup di hoūyu da gwashim, Haweani ada ma dum-shim-nish ga wil-dhash ga, lthgoltthk gish ga giat gish ga nak shimyaonsh ga gut giat ga. dūth dum-wil-goidukshit gish ga shpagait sha gish ga lakkaga.

Et dit Jésus à lui ; tu as dit cela ; et je dis à vous, plus tard et vous verrez sera assis le Fils de l'homme à droite de lui, et viendra à parmi le ciel.

65. Ada wilt-beagult ga manpriest ga na washgut ga, ash ga hoñit ga, ltha laga-al-giakk dit ; gañ gun gik hashagum da dum-magañsh ga dit ? Nĩ ltha nakkañ shĩm laga-algiak dit.

Et déchira le grand prêtre ses vêtements, et il dit : il a blasphémé cela ; quoi pour de nouveau nous avons besoin qu'on témoigne cela ? Ainsi avons entendu vous blasphème ce.

66. Gañ haligagaud shĩmt ? Ada dilamakk gut ga, ada hoñit ga, thkulām da dum za-qusha dit.

Quoi pensez-vous ? Et répondant à lui et dirent : il est digne qu'il soit tué.

67. Adat wil-lukpuksh ga zalt ga adat n'ndosht ga ; ada nagazañt ga t'in-dhaat gish ha ga' anont ga.

Et ils crachèrent sur visage et fouettèrent lui et d'autres frappaient à lui mains avec.

68. Ash ga hoñit ga, Gwildum-malsh gun ā gum, Christ : Nā da gut in yezint ?

Et disaient : prophétise à nous Christ, qui t'a frappé.

69. Wai al dhā gut Peter gish ga tkka-gililgut ga ; ada goiduksh ga shūbashum hanakk gish nĩat, ash ga hoñit ga, Dish nūgun na-hoksh ga dash Jesus ā giat Galileet.

Or était assis Pierre à cour, et vint une servante femme à lui, et dit : aussi toi tu étais avec Jésus de Galilée.

70. Ada alth kkshānakkt gish ga huzaz ā kklthk gish ga tkkaniat ga, ash ga hoñit ga, Althga na-wilāi gañ hoñ'unt.

Et il renia en présence à tous et il dit non je connais celui-ci.

71. Ada lthat kha-gaùsh ga zilum lukshaukk ga, adat nisht ga gik gault ga shubashum hanakk ga, ada hoùit gish ga huwält gut, Na di hokshk ga yota gwai ash Jesus a giat Nazarethit.

Et lorsque il sortit dans vestibule, et vit de nouveau une servante femme et dit à présent ceux aussi était homme celui-ci avec Jésus de Nazareth.

72. Adat gik kkshànakkt gish ga sweart gu, Althga na wilai yota na hou'unt.

Et de nouveau il nia avec serment (sweart), (mot anglais: non je connais homme celui-ci.

73. Ltha am shganukt ga ada gutgoiduksh ga na gwn-makshk gut ga ada hoùit gish Peter, Shimhoù gaul da dish dupnadt nùgunt; awil ne algiag un t'in-aluda'an dit.

Lorsque un peu passa, et virent ceux étant là et dirent à Pierre : vraiment un d'eux toi, car ton langage révèle toi.

74. Ada wil-haqush gut lagadälakk ga dilth sweart ga, ash ga hoùit ga, Althga na wilai yota na hou' shimt. Wha hıyat ga da algiakk ga zoùz ga.

Et il commença que nie aussi serment et il dit : non je connais homme celui-ci eux. Non passé cela chanta le coq.

75. Adat a'abugut gut Peter ga na algiakksh Jesus ga, gu na hoùit gish mat. Hawalthk ga algiaga zouzut, ada gwili na dum-kshnagoùt. Ada wil-kshū'ut ga, ada shim zush ga wihoùit gut ga.

Et se souvint Pierre ce que dit Jésus qui dit à lui : avant que chante le coq, et trois fois tu me renieras. Et il sortit, et tres amèrement il pleura.

CHAPITRE XXVII

1. Ltha gunlthāga, ada wil-shagait-lishāoùsbk gish ga tkkanish ga manpriests ga dilt n'tashilgiakk gish ga giat ga, ash ga dumt-woila-zagwush Jesus ga.

Lorsque fut-jour, et se réunirent tous les princes prêtres et les anciens des hommes, et afin que ils tuent Jésus.

2. Ada lthat didaklth ga; ada wilt-deuntk gut ga, adat ginamtk gish Pilate ga governor ga.

Et le prirent et conduisirent lui et livrèrent à Pilate le gouverneur.

3. Ada lthat nisht gut Judās ga gū nā ti'n-wā'adit ga. wil-tkkulmakshish ga dum wila-wilā-oqushit ga, ada gelukeshaitikshit ga, adat hazukshum dagut goiduksh ga gwilit ga wil giapsh gabiēm dala ga ash ga manpriests ga dilt tashilgiat ga.

Et lorsque vit Judas qui avait livré lui qu'il était condamné pour qu'il fut tué, et se repentit et en arrière rapporta les trois sur dix deniers aux princes-prêtres et anciens.

4. Ash ga boñit ga, Ltba hadakk gut a na wil-wā'ada whatī hadagum iltheut, Ada hoñit ga, Ligi gaū da guma; lip nūgunt in nisht.

Et dit: j'ai péché, j'ai livré non coupable sang (wati hadagum, non pécheur) (ilthēut, sang).

5. Ada wilt-tkkakksh guhamukksh ga gwilit wil giapsh ga gabiēm dala gish ga zum temple ga, ada wilt-qudakshit ga; ada doūltht ga, ada lip geluksh gulth-hoi'ut gut ga.

Et il jeta les trois sur dix deniers dans le temple, et s'en alla, et il alla et lui-même se pendit.

6. Ada wilt-dokkt ga manpriests ga gabiem dala ga, ada hount ga, Althga hoigiakklth dum ludalthk ga da zum n'ta a'auwalt, awil ma gunksha ilthea dit.

Et prirent les princes prêtres ces deniers (gabiem dala) et dirent : non juste que nous mettions dans le sanctuaire, car sadaire sang cela.

7. Ada wil-lishaoushk gut ga, ada ninish gut giuksh ga na zazukshk gish ga hushka-naulthit ga, ash ga dum wil-wawokshish ga lukzipzap ga.

Et délibérèrent, et ainsi, ils achetèrent à le champ de potier, afin que on enterrera étrangers (hushka-naulthit, potier).

8. Ninish ga gun shu-wakt gish ga zazuksh gulth laki yobum ilthe, wagait hahon dit giaon.

Ceci pour (gun, pour) on appelle à ce champ le terrain du sang, jusqu'à ce maintenant.

9. Ada wil luthoigiaguntk gish ga na algiakksh Jeremiah ga prophet ga, ash ga hount ga, Adat wilt-dokksh ga gwilt ga wil giapsh ga gabiem dala ga, na giukshish ga niat was hit ga, gu na wash dash ga kklthgush Israël ga.

Et s'accomplit ce qu'a dit (algiash) Jérémie prophète, lorsque il dit : et ils ont pris trois sur dix deniers, comme le prix de l'estimé que ont estimé les fils d'Israël.

10. Adat na gungat gish ga zazukshk gish ga huksha-naulthit ga m walt ga n't wila haizungai ga Myan ga.

Et l'ont versé pour le champ d'un potier, comme a ordonné le Seigneur.

11. Ada haithk gish Jesus gish ga hazakklth gish ga governor ga ; adat guadakkt ga governor ga, ash ga hount ga, Nuguni gwulth king gulth Jesus ? Ada housh Jesus gish niat, da ma yant.

Et se tint debout Jésus en présence du gouverneur et l'interrogea, le gouverneur et dit : toi nation roi est-ce que Jésus ? Et dit Jésus à lui : tu l'as dit.

12. Ada lthat libilt honit gut ga manpriests ga dilt tas-hilgiat ga, ada althga gaū za dilamakk gut.

Et lorsque contre disaient les princes prêtres et les anciens, et non il répondait.

13. Ada wil-hōush Pilate gish niat, Alth ma naknō shgabō gaū magaūnshk ga di dā gwani ?

Et dit Pilate à lui : tu entends ce que ils témoignent aussi contre toi.

14. Althga ligi guel za wil-dilamakk gut, gunt shimgul lushānalthk gut ga governor ga.

Non quelque mot il répondait, beaucoup (shimgul), s'étonnait le gouverneur.

15. Wai ltha ninish ga hah-lualgiat ga wil-gup-wilawalsh ga governor gut ksha'āklthinsh ga gault gut didakklthit gish ga giat ga, ligit lip nā gū hashakkt di ga.

Or ainsi fêtes étant habitué le gouverneur délivrer un des prisonniers au peuple, le quelconque eux-mêmes désiraient.

16. Ada al ludash ga gault ga tkkawilait ga didakk lthit, ga, wat gish Barabbas.

Et était un célèbre prisonnier, il s'appelait Barrabas.

17. Ada ltha shagait-goudit ga, ada wil-hōush Pilat gish dupniat, Nā hashakk shim dum ksha'-āklthinū dā gwashim ? Barabbas, ligit Jesus gū shūw-at ga dilt Christus.

Et lorsqu'ils se furent réunis, et dit Pilate à eux : qui désirez vous (shim) que je délivre à vous ? Barabbas, ou Jésus qui est appelé aussi Christ.

18. Awilt wilaish ga gishgeshkum gagaud gat gunt wila-gwut ga.

Car il savait jalousie cœur ils l'avaient livré.

19. Ada ashī dhat gish ga wil-dham-dapt ga, ada haizumshish ga naksht gish niat, ash ga houit ga. Gilan za gaulth wān a ama yōta awant ; awil lūhakk-gagaudu da wi sha a wila kshawogou ash niada gun houiūt.

Et lorsque il était assis à son tribunal-siège et envoya sa femme vers lui, et dit : non pas tu agisses contre innocent (āmā, bon) homme ce ; car j'ai souffert beaucoup en songe celui-ci à cause.

20. Ada alt shagagaūdīk gish ga manpriests ga dilt h tashil-giat ga, ash ga dumt-gwanōsh Barabbas, ada dum-al-zaqushish Jesus ga.

Et exhortèrent à eux les princes prêtres et les anciens-gens, et ils demandèrent Barabbas et qu'on tue Jésus.

21. Ada dilamakk gish na governor ga, ada houit gish dup-niat, Yagai, n'dada dupk-kadol dada gu hashakk shim n'dum--ksha'-akklthin dada gwas-him ! Ada houit ga T' Barabbas.

Et répondit le gouverneur et dit à eux : lequel de ces deux désirez-vous (hashak shim) que je délivre à vous (gwanshim) et ils dirent : Barabbas.

22. Ada hoiush Pilat gish dupniat, Gaulthin dum-al-wil-agwush Jesus gū shū-wat-k ga dalth Christ ? Ada hoiush ga tkkaniat ga, Am dum zaqushā dada lak guzagut.

Et dit Pilat à eux : quoi je ferai Jésus qui (gu) est appelé Christ ? Et ils dirent tous, qu'il meure sur croix.

23. Ada houit ga, Gaulth hadakk gulth wal dada 'ada

yagai zush ga wiam-lahoûdat ga, ash ga hoûit ga, Am lizaqusha dadâ lakk-guzagut.

Et il dit : Un péché est ce que a fait ? Et mais plus fort ils crièrent et dirent : qu'il meure sur croix.

24. Ada lthat nisht ga Pilatega althga gaulth da' âkk-lthk gut yagai am hashhosh gaga, ada wilt-gash ga aksh ga, adat yoiyuksh ga' anont gish hazazaklth gish ga giat ga, ash ga hoûit ga, Althga hadakk gi a na ilthe ama giat a gwa, shim nilth.

Et lorsque vit Pilate que non un profite, mais (gagai) tumulte, et il prit de l'eau, et lava mains en présence des gens, et dit : non coupable je suis le sang bon homme ce, vous voyez.

25. Ada dilamakk gish ga tkk-anish ga giat ga, ada hoûit ga, Amsh nûgum dum-wil-lidoûltha na ilthea dit, dilth na gakkltghû'umt.

Et répondit tout le peuple (giat) et dit : sur vous retombera sang ce, aussi nos enfants.

26. Ada wilt-ksha'âkkltthinsh Barabbas gish dupniat : adat wunazukksh Jesus ga, adat ginamt gish ga dum-wil-lizaqushit gish ga lakk guzakk ga.

Et il délivre Barabbas à eux, et fouette Jésus et livre à eux qu'ils attachent à sur croix.

27. Ada wilt gat ga na soldats gish ga governor ga t'Jesus ga adat dagaudit gish ga zum wi walp ga, adat shagait-ya'unsh ga tkkanish ga wilnadalsh ga soldats gish ga awat ga.

Et saisirent les soldats du gouverneur Jésus et conduisent à lui à grande maison et rassemblent toute troupe soldats à contre lui.

28. Adat zakk au'unt ga, adat hoiyinsh gameshgum wash gā gish niat.

Et déshabillèrent lui et vêtirent pourpre vêtement à lui.

29. Adat kaundash ga shakaidum sh-gun gashashukkt ga, adat hoiyint gish ga dumgoûsht ga, adat shinyaônsh ga donaqu gishga nakshimyaontya; adakklthumgulgaishuk gut gish niat, ada haiyozt ga, ash ga hoût ga : Hail, king gulth Jews !

Et ils tressèrent couronne arbre épine, et placèrent à la tête, et mirent roseau (donagu) à main de lui, et se moquaient et disaient : Salut (hail), (mot anglais), roi peuple Juif.

30. Adat giagul kabuksht ga, adat gash ga donaqu ga, adat yez a dumgoûsht ga.

Et crachèrent sur lui, et prirent le roseau et frappèrent tête.

31. Ada ltha goûdish gut haiyozt ga, ada wilt-gungash ga wash gish niat, adat hoiyinsh ga na lip washt ga, ada wilt-deunk gut gish ga dunt wil-lizagwut gish ga lakk guzakk ga.

Et lorsque fumant railler et tirèrent vêtement à lui, et remirent son propre habit et conduisirent afin qu'il soit attaché à croix.

32. Ada ltha kshañkkt ga, adat wash ga gaûlt ga yotam Cyrène ga, Simon ga wat ga; nunish ga maul gunt gish ga dunt-golzakksh ga na guzakkt-ga.

Et lorsqu'ils sortaient, et rencontrèrent un homme bon de Cyrène, qui s'appelait Simon, celui-ci ils forcèrent à porter la croix.

33. Ada lthat wash ga Golgotha ga, gwai na hoû dit wil-shgulth dumwilwalgiat.

Et lorsqu'ils passaient à Golgotha, celui-ci est appelé trois cadavres têtes.

34. Adat ginamsh ga wine ga lthwaikshk gut gish ga gushgum gau gish ga dam aksht ga; ada lthat-bakkt ga, ada althgat aksht.

Et ils donnèrent vinaigre mêlé à fiel pour qu'il boive, et il goûta, et non il but.

35. Ada lthat-lhokshint gish ga lakkguzakk ga, ada wilt-bishbashagunsh ga na wishwash gut ga, ash ga wudi na yēyuk gut.

Et ils fixèrent à sur la croix, et ils partagèrent les vêtements de lui, après ils tirèrent au sort.

36. Ada want gish gut lilh ga.

Et s'étant assis à lui gardèrent.

37. Ada lihokshint gish ga lakkaish ga dumgousht ga gañ gut gun wilāgwut gish ga damtk gut ga, Gwait Jesus king ga Jewsit.

Et ils fixèrent à sur sa tête une inscription à laquelle écrit : voici Jésus roi des Juifs.

38. Ada dupkkadolsh ga huk-gazaowilshum giat gut shila liyezit gish ga lakk guzakk ga gaul ga nak-shimyaont ga, ada gaulsh ga nakmedakiaont ga.

Et deux malfaiteurs gens ensemble étaient attachés sur croix, l'un à droite et l'autre à gauche.

39. Ada laga-alalgiakksh ga t'in hliyagut ga, ash gut shishush ga gadoum gousht ga.

Et disaient ceux passant branlant leurs têtes.

40. Ada hoñit ga, Nūgunt gū na t'in-golda templet, adat in gik ha'in dadā gwili da shat, lip geluksh-dimautkshin : amiza Lthgölthk gish ga Shimoigiat ga Lakkāga gwan, tikiyan lakk guzāgut.

Et disaient, toi qui renverses le temple et de nouveau construit lui trois jours, toi-même sauve, si Fils de Seigneur ciel toi, descends de sur croix.

41. Nūmish ga gik di wila-nishkat gish ga manpriests

ga, dılth huk-ga danıshıt ga, dılth tashılgiat gu, ash ga-hoıt ga.

Mors de nouveau aussi se moquèrent les princes-prêtres, ensemble les légistes, ensemble les anciens et disaient.

42. Na dilamaıtk ga da giadıt : ada al lthguksh ga dum lip geluksh-dimaıtksha dit : kinga Israelt ; amt tikiya dit giaon a'lakk guzagut, ada dum-shimhoı diksh-um dish niat.

Il a sauvé les hommes, et il ne peut pas (lthguksh) que soi-même il sauve lui ; roi d'Israël, descends maintenant de sur croix et nous croirons à lui.

43. Wai-yaıtkshk ga gish ga Shımoigiat ga lakkaga ; amt dimaıt- ga dit giaon ; amiza hashakk dish niat ; awıl na hoı dit, lthgolthk gish ga Shımoigiat ga lakkagat nuyıt.

Il se contie en Seigneur ciel : qu'il le délivre maintenant s'il il aime (haskak) à lui, car il dit ceci : Fils de Seigneur ciel moi.

44. Gik hoısh ga huk-gazaowılshum giat gut shilahyezit gish gish ga lakk guzakk ga ash ga dit sha-zaukt ga.

De nouveau dirent les malfaiteurs gens qui ensemble-attachés à sur croix, et le maudissaient.

45. Wai ada wil-shashgeutk gish ga tıkanish ga lakkyop gish ga shuilgiaksh gi ash ga gwılsh ga hour ga walt ga.

Or et ténèbres à toute la terre de la sixième jusqu'à la neuvième furent.

46. Ltha goudish ga gwılsh ga hour ga ada wil-wıamhoısh Jesus, gish ga hoıt ga, Eli, Eli, lama sabactani ? a gwai na hoı dit, Ma Shımoigiatk gi, na Shımoigiatk gi, gaı ma guı qudakshıt ?

Lorsque fut finie neuvième heure et s'écria Jesus, et il dit : Eli, Eli, lamna sabactani, cela signifie ; mon Seigneur, mon Seigneur, quoi pour tu m'as délaissé

47. Ada lthat-nakknoit ga nagazaoush gu gwn-makkshk gut ga, ada hoit ga, Huit ga yōta gwait Elijah.

Et lorsqu'entendirent quelques-uns étant là et ils dirent : il appelle homme Ellie.

48. Ada waihiyāt ga da bā ga gault ga, adat gash ga gunyikshzaltk gaga, ada, zogunsh ga kshamaulukshak ga, ada lihokshint gish ga lakk dōnāqu ga, adat ginamt gish ga dunt-aksht ga.

Et courut d'eux l'un, et saisit une éponge, et emplit vinaigre et présenta à lui sur roseau et donna à lui pour qu'il boive (aksht, boire).

49. Ada hoūsh ga tkkaniat ga, Lthā am dit, dum nizum za dum-ligi goiduksh Elijah a dumt dimautk, ga dit.

Et disaient les autres : laisse cela, voyons (si) viendra Elie et le sauvera.

50. Ada gik wiāmhoish Jesus ga, ada wil-gozagut ga.
Et de nouveau cria Jésus, et il expira.

51. Gukshtāna ga, libagait shga-beaksh ga shkeiagum temple ga watk gut gish ga na lakkōt ga ada wagait na zanaksht ga, ga ada gut-gulak gish ga liplaup.

Voici, se déchira le voile du temple hors de jusqu'au bas et trembla la terre et se fendirent les rochers.

52. Ada gaksh ga n'toigiat ga, ada haldum-golthintk gish ga gatkkama ush ga wiēldit ga amāmt ga gu na lakkshdoigut ga.

Et s'ouvrirent les tombeaux et se levèrent les corps beaucoup de ceux qui dormaient.

53. Ada ksha'amiyat gish ga n'toigiat ga ash ga ltha gik

ginitk, adat hapsh ga n'lthodukshum gulzap ga alūwānt
gish ga wiheldit ga.

Et sortant des tombeaux lorsqu'il fut ressuscité et allèrent Hagish
à sainte ville et se montrèrent à beaucoup.

54. Ada lthat nisht ga centurion ga, dūth na shilawalt
ga, gūt in līthsh Jesus ga, wil-yāksh ga yōp ga, dūth gaū
ga walt ga' ada shingul libāshit ga, ash ga hoūit ga,
Shimhoū Lthgoltik gish ga Shimoigiat ga Lakkaga ga.

Et lorsque vit le centurion et les ensemble gardaient Jésus le trem-
blement (wil-gaksh) de la terre (gop) et les choses étant (wal), et
beaucoup furent effrayés et dirent : vraiment fils de Seigneur
ciel il.

55. Ada wihelsdh ga hananaga t'in nisht gish ga wagait
daū ga, gū na t'in hiyak gish Jesus gatk gut gish ga Galilee
ga, hakhalthalshit gish mat.

Et beaucoup femmes vient de loin, qui étaient venues voir Jésus
de Galilée servant à lui.

56. Gū wil-hakhosh gish dup Mary Magdalene, dish
Mary ga naush James ga, dish Joses, dīth naush ga kklth-
gush Zebedee ga.

Qui étaient Marie-Madeleine, et Marie mère de Jacques et mère des
fils de Zébédée.

57. Ada ltha tikiyash ga sha ga, ada wil-goiduksh
ga gault ga amawalum yota ga giat Arimathea ga, wat
gish Joseph, gu ga dūlip disciplek gish Jesus gu.

Et lorsque baissa jour et vint un bon étant homme d'Arimathue,
étant appelé Joseph, qui aussi lui-même disciple à Jésus.

58. Nimish ga t'in-gaūsh Pilate ga adat gwanōsh ga na

tkkamansh Jesus ga, Ada wil-haizungushk gish Pilate gish a dum ginamtk gut ga.

Celui-ci vint à Pilate et demanda le corps de Jésus. Et ordonna Pilate à ce qu'on donne à lui.

59. Ada gât gut Joseph ga tkkaman ga, ada lâ' agwult gish ga shakshgum maùkshgum halthaù ga.

Et prit Joseph le corps, et ensemble à blanc linceul.

60. Adat lûshgûit gish ga na lip shû sha n'toigi-at gut ga, gû ga na shû gwun zilum-yezit gish ga laùp ga : adat tkkulgiagulsh ga wi laùp gish ga na lukshaùkk gish ga n'toigiat ga, ada wil-doùltht ga,

Et plaça à lui-même nouveau tombeau lui, que pour lui dans creusa à pierre, et il ferma grande pierre à l'entrée (lukshank), du tombeau et s'en alla.

61. Ada wansh dup Mary Magdelene, dilt gik gault ga awâsh ga n'toigiat ga.

Et était Marie-Madeleine et de nouveau une Marie, assise au tombeau.

62. Wai ltha gaziep ga sha ga, t'in yagâsh ga hali-gwildum gouunshk gaga, ada shayait yash ga manpriests ga dilt Pharisees gish ga awash Pilate ga.

Et le matin au jour de la préparation..... et se rassemblèrent les princes prêtres et Pharisiens à était Pilate.

63. Ash ga hoùit ga, Miyân A'abukkdum nahoùsh da huk-yâmngushk gut da ash didôlsh da, Zida ltha goudi gwili da sha ada dum-gik-ginit gut.

Et dirent : Seigneur, nous nous souvenons dit cet imposteur, lorsque il vivait ; lorsque auront passé trois jours et je ressusciterai.

64. Nilth gun haizungush-gun a dum doiyagultk ga n'toigiadit wagait awâ dum wil gwili shat, op za gut goiduks-

ha disciples ga dit, ada dumat-dibadit ada dum al hoñ dada giadit, ltha gik ginitk ga da wātk ga da dā shpagait dū dit : ada dum yagai ga hadakk ga kshtalanda yamgushk gut ā kshgaūga dit.

Done ordonne qu'on garde le tombeau jusqu'à ce que soient passés les jours, de peur que viennent les disciples de lui et le volent et disent aux gens : il ressuscité est hors de parmi les morts ; et sera l'erreur seconde plus que la première.

65. Ada housh Pilate gish dupniat, ltha shgū hlthksh a shimt ; n'daū shim, shim lip doiyagulth.

Et dit Pilate à eux : faites garde vous ; allez vous, vous même veillez.

66. Ada wil-gadoultht ga, adat wil doiyagulsh ga n'toi-giat ga, ash gut shka.

Et allèrent, et gardèrent le tombeau, et scellèrent la pierre.

DIALECTE NISHGA

(Tiré du book of common prayer).

A ze dā dum t zensh yaltqulth hadakkan giat lthe hadak-kquit, lthi zabit, nilth dum gī t weldanlth aiyok ganlth hōgiakk auzunt alth dum didelist.

Lorsque l'homme méchant se détourne de la méchanceté qu'il a commise, et fait ce qui est légitime et juste, il sauvera son âme en vie.

Nētani lthi wil gīshi, nilth gī ganiwila amgaudi lthi wil hadakkqui.

Je reconnais mes péchés et mon péché est toujours devant moi.

Yaoulth zālin alth lthe hadakkqui, nilth mi gī shāgim gilth tkkānētqulth lthi wil gishim weli.

Détourne ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.

Gwashim haiiqu, nilth nēlth gamilgwañksdī alth Shimoigiat lakkhage : alth gwashit ganlth gwilikshētqushim gaud, O Shimoigiat, nigī mi dum milthgaudquit.

Les sacrifices pour Dieu sont un esprit contrit ; un cœur brisé et contrit, ô Dieu, tu ne le mépriseras pas.

Bisbisith gagaūdshim gī nē alth gagwīlashimist, nilth gī-hilyaltqushim alth Minshim Shimoigiat lakkhage : althwil āma gaudge, nilth gī gwīk'-gaiūmgaudge. laltqulth wil

lthintiktge, nilth gi wïdesh ltha amagiatge, nilth gi t shim goganlth hadakkqu.

Déchirez votre cœur et non vos vêtements, et retournez au Seigneur votre Dieu, car il est gracieux et miséricordieux, lent à la colère, et d'une grande bonté, et se repent du mal.

Ze-libelt-welum alth Minum Shimoigiat lakkhage, ganlth ze nigi dip weldanlth amhetge alth dip dum yokkqulth ltha aiyokit lthi shdit alth gagashewum, gi gup shkalth gaium-gaud alth Minum Shimoigiat lakkage, alth dum shagim-gishquit alth hadakkqu.

Au Seigneur notre Dieu appartiennent les miséricordes et le pardon, quoique nous ayons été en rébellion contre lui; nous n'avons pas obéi à la voix de Dieu notre Seigneur pour marcher dans ses lois qu'il a mises devant nous.

O Min shita gaüdi, gi am mi dum wila dabi, ne alth gai hiyuklth lthintikin op mi shiskwotqui.

O Seigneur, corrige-moi, mais avec jugement non dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à néant.

Gwilitsh-etetqushim ; althwil ltha gaiumgunlth lthe zaplth lakkage.

Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.

Dum haldumbakk ne nilth dum gi daoulthi alth awalth nagwaüdi, nilth dum gi hei asg net, Nagwaud, ni dum y ani, ltha hadakkqui alth lakkhage gans nmist, nilth gi nigi uk tkalami alth dum ligi t shiwati alth lthgolthquin laui.

Je me lèverai et j'irai à mon père, et je lui dirai : père, j'ai péché contre le ciel et contre toi et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

Gilau mi ze daplth tkalwilimlthquin. O Min, althwil

nigi ligi t na alth didelisim giat ze akk wailth hadakkqu alth zalin.

N'entre pas en jugement avec ton serviteur, o Seigneur ; car à ta vue aucun homme vivant ne sera justifié.

A ze dā heum-lth nigi di hadadakkgum, nilth gan lip gwiliskh-shigishgishgum, nilth gī nigi hokshqulth shimo laūm ; kshakk a ze dā digagum lthi hadada-kkgum, ltha shimōtge gaulth hogiank alth dum t shagim-gilth lthe hadadakkgum, ganlth dum t shikshakshanum alth tkkanet-qulth lthi wil ziltbli amāmum.

Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous ; mais, si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste de nous pardonner nos péchés et de nous purifier de toute injustice.

O gal āmlth dum limum alth Mīn ; amlth hamāmlth gagaudum alth lth dakkgiat-lth ganlimaut giām.

O viens, chantons au Seigneur, réjouissons-nous de cœur dans la force de votre salut.

Amlth dum atadiksgum alth zaltge a dip dum doiukkstge ; nilth dip dum gwingiadilth wil lūamāmlth gagaūdum laut alth limik.

Venons en sa présence avec remerciements, et montrons-nous joyeux en lui par des psaumes.

Althwil t Jehovah-lth widesim Shimoigiat ; ganlth widesim kingt alth tkkanetqulth shimgigiat.

Car vous Seigneur est un grand Dieu ; et un grand Roi sur tous les deux.

Zim anontge-lth tkkauesqulth wil lūlthi plthaplth hali-zok ; ganlth uk netge-lth wilet alth, lth dakkgiatlth shiks-kunisht.

Dans sa main sont toutes les extrémités de la terre, et la force des montagnes est la sienne.

Netge-lth wilet alth lakkaks, gi net t'an zaptge ; gi nilth ga-anontge t'an gwuldim gaudanlth lakk zeziksh.

La mer est sienne et il l'a faite, et ses mains ont préparé le continent.

III

LANGUE KWAGIUTL

LANGUE KWAGIUTL

La langue Kwagiutl comprend trois dialectes principaux, ainsi que nous l'avons dit : le Qaisla, ou Gyítamat, l'Heiltsuk et le Kwagiutl ; c'est de ce dernier que nous présentons ici la grammaire ; le vocabulaire portera, au contraire, sur les trois et même sur les subdivisions de chacun d'eux, à savoir le Lekwiltok, le Nímkish, le Ttalla-sikhoala, l'Awí'ky'enoq, en dehors de ces trois dialectes principaux, et contiendra la nomenclature des mots les plus usuels du Kwiha et de l'Haishilla. Les divergences entre ces dialectes sont assez considérables ; quant aux formes grammaticales, nous distinguerons souvent l'Heiltsuk du Kwagiutl, ce sont, en effet, les deux branches les plus importantes.

Il faut noter qu'ainsi que les autres langues comprises au présent livre, le Kwagiutl s'écrit de deux manières différentes ; l'écriture adoptée pour la traduction des Évangiles ne tient pas compte des nombreuses nuances des sons en ce qui concerne les consonnes, le texte est ainsi moins encombré graphiquement, ce qui est un avantage, mais il en résulte une confusion entre des mots qui ne sont pas réellement identiques. Nous avons déjà fait la même observation pour d'autres langues. Ces signes diacritiques, quelquefois pénibles, parce qu'ils sont trop multipliés, ont été conservés par nous, sauf un seul, le

point qui suit les gutturales, point que nous avons remplacé par un [˙] parce que son cumul avec un autre signe diacritique rend l'impression difficile. Mais nous ne les avons pas établis dans les extraits bibliques dont nous n'avons pas voulu modifier arbitrairement l'écriture.

Le caractère général de la langue Kwagiutl, au point de vue phonétique, consiste, comme celui de plusieurs des langues précédentes, mais d'une manière plus accentuée, dans l'accumulation d'un grand nombre de consonnes et dans l'emploi de gutturales nombreuses et profondes, ce qui lui donne un aspect de grande dureté. Ces accumulations ne sont pas d'ailleurs primitives, ainsi qu'il résulte de la comparaison entre l'Heiltsuk et le Kwagiutl, le second contenant des formes plus pleines, mais proviennent d'une abréviation extrême, telle que celle que nous observons dans notre propre langage populaire, elles sont devenues telles qu'elles comprennent souvent jusqu'à cinq consonnes initiales ou finales. Les gutturales ont toute une gamme des plus riches qui peut rivaliser avec celle du quichua, et celle des langues sémitiques. Il existe même un son intermédiaire entre le *ch* dur et le *ch* doux allemands. Une autre gutturale est rendue par *kr* ou *gr* ; une autre ressemble, paraît-il, au croassement du corbeau.

Au point de vue de la lexicologie et de la morphologie le Kwagiutl présente un caractère plus spécial, car en phonétique, il partage sa dureté avec des idiomes voisins d'origines très différentes, par exemple, les langues Athapaskes.

C'est d'abord dans la lexicologie la composition dérivante qui doit appeler notre attention ; nous la retrouvons

rons identique dans une langue apparentée, le Nootka : elle existe d'ailleurs chez d'autres familles linguistiques, la famille algonquine, la famille esquimaude et plusieurs autres, elle est très développée ici, elle consiste essentiellement à classifier les mots d'une manière concrète, en les terminant par une syllabe qui indique qu'ils ont rapport à tel objet ; cette syllabe exprime cet objet dans le conglomérat, mais le plus souvent, s'il s'agissait du même exprimé séparément, on emploierait un autre mot ; c'est ainsi que *qs*, exprime le canot, mais seulement en composition, on dira : *la-qs-ut*, aller en canot, *la* signifiant aller ; *mo-qs-ela* charger un canot ; toutes les actions relatives au canot contiendront cette syllabe générique *qs* ; de même *ua* exprime le corps, mais seulement en composition ; *tloyoa-ua-la*, malade de corps ; *is*, signifie l'intérieur de l'homme, *seil-is*, serpent dans l'homme. Il est vrai que le mot dérivant n'est souvent autre que la déformation extrême du même mot isolé, mais il n'en est pas toujours ainsi. L'emploi d'un tel procédé devient un instrument de concrétisme ; la plupart des verbes prennent ainsi une base matérielle, on ne se figure pas l'action sans son objet ou son instrument actuels.

Les mots de nombre offrent le phénomène si curieux, quoique bien connu, du déterminant numéral. Le substantif actuellement nommé ne peut se joindre au mot de nombre sans l'intermédiaire d'un autre plus général et jouant un rôle de classificateur. Nous l'avons trouvé déjà plus haut dans plusieurs langues ; ici les classes sont plus nombreuses et presque infinies, on ne se contente plus de répartir les objets suivant leurs formes ou leur emploi, mais on descend dans d'infinis détails, le mot de

nombre change de classification, suivant qu'il s'agit d'un objet plein ou vide, d'une coupe, d'une boîte ou d'un canot, cette circonstance qu'un objet est plein ou vide semble avoir frappé l'esprit : il s'agit là cependant d'une sous-classification exprimée par l'addition d'un second mot.

Il faut noter en passant la singulière expression de nombres 8 et 9 par les mots : moins deux, moins un, qui se réfèrent au chiffre supérieur commun, dix.

Le pluriel est très faiblement marqué, il n'y a pas même de pluriel proprement dit, mais seulement un collectif qui s'exprime par le mode le plus primitif : la reduplication.

Le verbe porte à la première personne du pluriel une catégorie qui est rare, quoiqu'elle se rencontre sporadiquement un peu partout, celles de l'inclusif et de l'inclusif ; on distingue si le nom comprend les deux interlocuteurs, alors il est inclusif, ou seulement celui qui parle et une tierce personne, le plus souvent absente, alors il est exclusif.

Il possède, comme quelques autres langues, une conjugaison interrogative.

Le pronom personnel a deux formes dont l'usage distinct est difficile à préciser, il a, en outre, un cas direct et un cas oblique dont les racines sont différenciées.

Mais la particularité sur laquelle nous voulons surtout attirer l'attention, rencontrée partiellement ailleurs mais qui n'a son plein développement qu'en kwagiutl, c'est un phénomène qui n'a pas encore reçu de nom technique et que nous nous proposons d'appeler l'*obticisme* grammatical ; il constitue une *classification subjective*.

Psychologiquement, il se conçoit très bien que, quand

il s'agit de la troisième personne, on n'aît pas dans tous les cas une seule manière de l'exprimer pronominalement. Le *moi* est *unique*, le *toi* ou le *vous* qui résultent de l'interlocution sont restreints, et se bornent à ceux qui peuvent entendre; au contraire, *lui*, *eux* sont infinis et il y a intérêt à distinguer dans ce bloc. On le fait souvent objectivement, comme par exemple, dans les langues Bantou et comme dans le Kwagiutl lui-même, en ce qui concerne le déterminant numéral, en divisant les objets en plusieurs larges classes : les objets longs, les objets ronds, les objets plats, distinction optique aussi, mais inhérente aux objets, et indépendante de celui qui parle, puis par extension, en les classifiant d'une manière plus intellectuelle : suivant qu'il s'agit d'objet de cette classe ou d'objet de telle autre, on emploiera un pronom de la troisième personne différent. Mais cette classification, au lieu d'être *objective*, peut être *subjective*, on ne s'inquiètera pas de l'objet en lui-même, mais de la situation par rapport à celui qui parle, proche ou éloignée; s'il est proche l'est-il de l'un ou de l'autre des interlocuteurs? S'il est éloigné, est-il encore visible ou ne l'est-il plus? C'est l'idée de lien qui domine. D'ailleurs n'est-elle pas déjà au fond de la distinction universelle en trois personnes? Le plus près, c'est sans contredit le moi, puisque c'est le point de départ; c'est ensuite l'interlocuteur; si l'on parle à voix basse, cette proximité doit être extrême; en tout cas, il est habituellement plus proche que tous les autres; la personne dont on parle est par hypothèse plus éloignée, elle est même le plus souvent absente. Quoi de plus naturel que de développer cette distinction davantage et de créer des degrés intermé-

diaires : celui dont on parle peut être quelquefois présent ; s'il l'est, il est proche de celui qui parle, ou proche de l'interlocuteur, il peut être éloigné des deux et cependant rester visible. C'est cette sériation nette qui s'est imposée à l'esprit du Kwagiutl. Cette distinction entre la présence et l'absence se trouve d'ailleurs en germe dans celle entre l'inclusif et l'exclusif. L'expression de la troisième personne par un seul pronom, toujours le même, tel que l'emploient nos langues, est bien pauvre, il est vrai que nous la différencions par le genre et le nombre; celle usitée en Kwagiutl est très riche, mais plutôt faite pour la conversation que pour le livre.

Cette méthode optique n'a pas été employée par le langage, seulement comme expression subjective, elle l'a été quelquefois comme expression *objective*. C'est ainsi qu'on distingue dans d'autres langues pour le pronom de la 3^e personne si la personne dont on parle est debout ou couchée ou accroupie, c'est encore de l'opticisme, mais qui n'a plus rapport à la personne qui parle.

Cette distinction entre la présence ou l'absence a permis de fragmenter non seulement la troisième personne, mais aussi la première, de là l'inclusif et l'exclusif; la première personne au pluriel est en réalité soit le mélange de la 1^{re} et de la 2^e (deux présents) soit celui de la 1^{re} et de la 3^e (un présent et un absent).

Ce procédé est évidemment matériel et doit être très ancien. Je vois ou je ne vois pas : je vois plus ou moins, de plus ou moins près, la personne dont il s'agit; c'est d'après cela que je la classe, d'après cela que je me la représente, que je la rappelle à mon esprit, lorsque j'ai dit une fois son nom, ou même que je la nomme pour la

première fois ; dans ce cas, je la montre sans doute en même temps du doigt si elle est présente.

On peut dire que le pronom ainsi développé contient à la fois la distinction auditive et la distinction optique ; la première existe entre celui qui parle et qui fait entendre, l'interlocuteur qui entend, et la troisième personne absente ou éloignée, qui n'entend pas ; la seconde existe entre celui qu'on peut voir de près, celui qu'on voit de loin et celui qui est invisible. A ces distinctions, lorsque la mentalité se développe, s'est joint une autre plus profonde celle entre le moi, (1^{re} personne), le non-moi relié au moi par l'interlocuteur (2^e personne) et le non-moi (3^e personne).

Ce sont les trois distinctions *subjectives* ; nous n'avons pas à nous occuper des distinctions *objectives*.

Mais le Kwagiutl fait de l'opticisme une double application s'il s'agit du pronom possessif. Lorsque je dis : le livre de Primus, ou plutôt son livre, étant entendu que *son* se rapporte à Primus, si je me pose au point de vue de la proximité locale, j'ai à exprimer si le livre est près de moi, ou de mon interlocuteur, ou visible ou invisible ; mais je dois dire en même temps, et ceci peut sembler au luxe, si Primus lui-même le possesseur est près de moi, ou près de mon interlocuteur, ou visible, ou invisible. Ces deux expressions vont se croiser en tous les sens ; le livre peut être près de moi, tandis que Pierre est invisible et même absent ; ou au contraire c'est Pierre qui est près de moi ou de mon interlocuteur, et le livre qui est absent. Il en résulte une grande complexité, mais une grande précision. Seulement on peut se demander si la question optique est bien intéressante en ce qui con-

cerne le possesseur. Elle ne l'est pas sans doute pour l'ensemble de la proposition et au point de vue subjectif, mais elle peut l'être en ce qui concerne les rapports entre le possesseur et le possédé, rapports qu'elle fixe indirectement en les mettant l'un et l'autre en relation optique avec celui qui parle.

Il est à noter que cette double relation dans le pronom possessif est marquée aussi dans plusieurs des langues qui expriment non la distinction subjective, mais la distinction objective à la 3^e personne. C'est ainsi que parmi les langues Cafres qui classifient objectivement certaines comme le Suahili, ne marquent sur le pronom possessif que la classe du nom dominant, là, le possédé, tandis que d'autres, le Cafre, marquent à la fois la classe du possédé et la classe du possesseur.

Cette double distinction n'existe naturellement pas à la première ni à la seconde personne, elle n'apparaît et ne peut apparaître en Kwagiutl qu'à la troisième.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

La langue *Kwagiutl* possède plusieurs dialectes, le *Kwagiutl* et le *He'itsuk*.

I

PHONÉTIQUE.

Voyelles : *a, á, e, é, i, o, u*.

Consonnes : *b, p; w; m; gy, keh; g, k; gh, kh; q, Q, y, ch; d, t, n; s, ts; (c, tc); dl, th; h*.

Les voyelles s'éliminent facilement, d'où des conglo-mérats de consonnes qu'il semble quelquefois impossible de prononcer sans insérer un *e* muet.

Les sourdes et les sonores ne se distinguent pas bien, *s* et *ts* ont souvent un son qui s'approche de *c* et de *tc*, c'est-à-dire que les dents sont laissées de côté et que l'articulation est post-alvéolaire.

Le son *keh* est une linguo palatale antérieure et ressemble au croassement du corbeau.

Voici les combinaisons initiales de consonnes dans le dialecte *Heiltsuk*.

<i>Bg ks,</i>	<i>khks,</i>	<i>kehk,</i>	<i>chm,</i>	<i>qk,</i>	<i>mky,</i>	<i>sq,</i>	<i>tkh,</i>	<i>tlk.</i>
<i>khkch,</i>	<i>kehql,</i>	<i>qt</i>	<i>ss,</i>	<i>tlky,</i>				
<i>khp,</i>	<i>kehp,</i>	<i>qtl,</i>	<i>schs,</i>	<i>tlqkh,</i>	<i>tlkh,</i>			
<i>khs,</i>	<i>kehsk,</i>			<i>ts,</i>	<i>tlch.</i>			
<i>kht,</i>				<i>tlqtl,</i>	<i>tlchh.</i>			
<i>khts,</i>				<i>tcht,</i>	<i>tlq.</i>			
				<i>tskh,</i>	<i>tlqtlkh.</i>			
				<i>tsq,</i>				
				<i>tss,</i>				

Ces accumulations se sont formées par des éliminations de voyelles, ainsi que l'établit la comparaison avec le *kwakiutl*.

	HEILTSUK,	KWAGIULT.
Parler,	<i>bguála,</i>	<i>beguala.</i>
(Eil,	<i>khks,</i>	<i>kha'gakhs.</i>
Veuf,	<i>khkyá'sit,</i>	<i>khkyá'sit.</i>
(Bark),	<i>qk²um,</i>	<i>qa'k²um.</i>
Canot,	<i>sqam,</i>	<i>se'qem,</i>
Sauter,	<i>lquit,</i>	<i>tu'q²uit.</i>

Les mots ne se terminent pas par une sonante, ni par *w* ou *keh*; on trouve les groupements finaux suivants.

<i>Kk,</i>					
<i>Khk,</i>	<i>khkh,</i>	<i>mkch,</i>	<i>mp,</i>	<i>lks,</i>	<i>qt.</i>
<i>Qk,</i>	<i>lq,</i>	<i>nkeh,</i>	<i>mch,</i>	<i>khs,</i>	<i>khqt.</i>
<i>Kchk,</i>	<i>tlkh,</i>	<i>nq,</i>	<i>qskch,</i>	<i>msch</i>	<i>qs,</i>
<i>Lk,</i>	<i>nkh,</i>	<i>tq,</i>		<i>ls,</i>	<i>nt.</i>
<i>Sk,</i>	<i>tskh,</i>			<i>ms,</i>	<i>st,</i>
<i>Tskh,</i>	<i>tlkh,</i>			<i>ns,</i>	<i>qst.</i>
<i>Ntk,</i>	<i>tlkh,</i>			<i>ts,</i>	<i>nts,</i>
				<i>lts,</i>	

II

LEXICOLOGIE

I^o — DE LA FORMATION DES MOTS PAR DÉRIVATION OU DÉRIVATION COMPOSANTE.

Beaucoup de mots apparaissent dans deux formes séparées, celle dépendante et celle isolée. La dérivation ne se fait que par suffixes.

Nous désignons les deux dialectes par K et H.

K. — *ñili-la*, environ, *ñe'k-ñilila*, se mouvant ici et là.
lak-ñilila, campant ici et là.

K. — *ntala*, le long de, pour les objets ronds, se compose avec *-nuts*, coté et pour les objets plats avec *enq*, le tranchant.

kha'ts-nuts-entala, se promener le long d'objets ronds.

kha'ts-enq-entala, se promener le long d'objets plats.

K. — *tl*, toujours, *ama'quli-tl*, donnant toujours des couvertures
baq baku la-tl, mangeant toujours de la chair humaine.

K. H. — <i>akha</i> ,	parmi,	<i>neq'akha'-la</i> , tirer de parmi une boîte pleine. <i>ma'kh-akha</i> , jeter parmi.
K. H. — <i>siape</i> ,	avant-bras,	<i>oq-siape</i> , avant-bras; <i>tl'et-siape</i> , peau de l'avant-bras; <i>khukhut-siape'</i> , peau des avant-bras.
K. H. — <i>esta</i> ,	autour,	<i>kha'is-esta-la</i> , se promener autour; <i>to-e'sta-la</i> , aller autour; <i>owes-ta</i> , bord.
K. H. — <i>ikya</i> ,	en arrière,	<i>aw-i'kya</i> , <i>osk'ame'-kya</i> , en arrière; <i>mi-chikyent</i> , frapper en jettant en arrière.
K. H. — <i>is</i> , <i>lis</i> ,	rivage bord,	<i>le'go-is</i> , large bord; <i>yik-ho-is</i> , driftwood sur le rivage; <i>eigyispal-is</i> , <i>eigyispal-is</i> , sandspit sur le rivage; <i>eigyis</i> , sable, <i>pa</i> , point <i>lis</i> , rivage.
H. — <i>ua</i> ,	corps,	<i>oko-na</i> , corps; <i>tlôgo-na-la</i> , malade sur tout le corps.
K. — <i>qste</i> ,	le fond de,	<i>ti-qste</i> , le fond d'une chose,
H. — <i>qte</i> ,	id.	<i>khqa-qte</i> , coche d'une flèche.
K. H. — <i>poe</i> , <i>pou</i> ,	poitrine,	<i>o-po'e</i> , poitrine; <i>hakh-opoe</i> , os de la poitrine. <i>ts'io'-poa</i> , id.

K. H. — <i>ā, qa,</i>	appeler,	
K. H. — <i>qsa, qs,</i>	en canot,	<i>guāqsa</i> , s'asseoir en canot; <i>la-qs-ut</i> , aller en canot.
K. H. — <i>ts'ES, tES,</i>	capable de,	<i>dō'q-ts'ES</i> , le voyant; <i>kha'-wates</i> , capable d'entendre.
K. — <i>qsila,</i>	prendre soin de,	<i>mā'mu-qsila</i> , prenant soin des filets de saumon.
K. — <i>ne,</i>	le coin de,	<i>guā-nē</i> , s'asseoir en un coin.
K. H. — <i>us, is, lis, alis,</i>	pays, côté extérieur de la maison,	<i>begus</i> , homme dans les bois; <i>tlāa-us</i> , se tenir dehors; <i>hesta-lis</i> , autour du monde.
K. H. — <i>qa,</i>	en bas,	<i>lā-qa</i> , descendre; <i>hka'tsē-qa-la</i> , id.
K. H. — <i>tuse la,</i>	en aval,	<i>la-tuse la</i> , descendre la rivière en canot.
K. H. — <i>atoē, atoa,</i>	oreille,	<i>ts'ena'tola</i> , l'oreille est malade. <i>wakisod-etoa</i> , les deux oreilles.
K. H. — <i>gyilis,</i>	terre,	<i>laqgyilis</i> , aborder (<i>la</i> aller).

K. II. — <i>nqe</i> ,	le bord,	<i>amai-nqe</i> (ama) petit, <i>nqe</i> , le bord) le plus jeune enfant. <i>makha'-nqa-ut</i> (le long), jeter le long de.
— <i>pis</i> , — <i>ilkh</i> ,	habile, habiter,	<i>na'kh-pis</i> , ivrogne ; <i>na'kh-ilkh</i> , id.
— <i>qstoe</i> , <i>qstoa</i> , œil,		<i>eikhsō-qstoe</i> , aux beaux yeux. <i>hā'ba-qstoa</i> , les cils (<i>hāpe</i> , poils).
— <i>emae</i> , <i>eme</i> , face,		<i>me'maatle-mae</i> , deux faces.
— <i>khem</i> , <i>sem</i> ,	faire q. chose avec le visage,	<i>klu's-me</i> , peau du visage. <i>a'ikya-kem-ch'it</i> , regar- der, en haut (<i>aikya</i> , en haut — <i>ch'it</i> , verbe suf- fixe) — voir — côté extérieur d'une chose ronde.
— <i>khaüa</i> ,	le plus loin,	<i>aikya-khaüa</i> , le plus loin en haut.
— <i>qtlala</i> ,	feu.	<i>ha'n-qtlala</i> , chaudron sur le feu. <i>kh'eqtlala</i> , beaucoup de feu.
— <i>sitse</i> ,	pied.	<i>khoā'khoach-sitse</i> , doigts de pied. <i>oqtlak-sitse</i> , le talon.

K. II. — <i>a'oē</i> , — <i>e'ioa</i> , le front,	<i>aiky-āoē</i> , joli (au beau front).
	<i>tlākh-e'ioa</i> (headring of cedar bark).
— <i>tses</i> ,	fragment, <i>quākunā-tses</i> , fragment de canot.
— <i>aiala</i> ,	aller chercher, <i>ha'nattalaia</i> , aller acheter (to go to look) un fusil.
	for,
— <i>qsem</i> ,	un groupe, <i>gye'qsem</i> , un groupe de chefs.
— <i>tsāna'-skyana'</i> , main,	<i>khemqō'tl-tsāna</i> , la main gauche.
— <i>khēa</i> ,	la tête, <i>tl'okh-khea</i> , la tête nue.
— <i>mtl</i> ,	couverture de <i>yiqu'-mtl</i> , masque (couverture de tête pour la danse.
— <i>qtlēc</i> ,	partie de der- <i>ōo-qtlē'e</i> , arrière de canot.
	rière, <i>walā-qtlēkhs</i> , la plus jeune fille.
— <i>tsō</i> , <i>tsoa</i> ,	dans, <i>la'-tsaa</i> , entrer; <i>ts'ēch-tsala</i> , mal de tête (malade à l'intérieur).
— <i>ayo</i> ,	instrument. <i>sī-w-ayo</i> , rame; <i>qt-a'yo</i> , couteau.
— <i>ūl</i> ,	intérieur de <i>gou'-ūl</i> , être assis à la maison,
— <i>is</i> ,	intérieur de <i>se'il-is</i> , serpent dans l'homme,
	l'homme.

K. H. — <i>tse</i> , — <i>kyā'oe</i> , grand,	<i>gyok-tse</i> , grande maison ; <i>t'e'seu-kyā'oē</i> , grande pierre.
— <i>gyila</i> , — <i>ila</i> , faire,	<i>hā'ng-gila</i> , mourir ; <i>ha'iatl-ila</i> , raccommoder, réparer.
— <i>nakula</i> , mouvement,	<i>khe'i-nakula</i> , aller droit devant soi.
— <i>aqstē</i> , <i>qta'e</i> , la bouche,	<i>hā'-paqstē</i> , barbe ; <i>hapqta'e</i> , id.
— <i>ētlqā'oē</i> intérieur de la bouche,	la <i>wap-ētl qā'oē</i> , salive (eau dans la bouche).
— <i>siwāē</i> , embouchure de rivière,	<i>tlip-si'wāē</i> , embouchure de navire avec des racines de trèfle.
— <i>qā'oē</i> , <i>qā'oa</i> , le cou,	<i>oqā'oe</i> , cou ; <i>tl'akhqā'oa</i> , collier d'écorce de cèdre.
— <i>kyala</i> , — <i>ala</i> , le bruit,	<i>kh'ōmch'sūa-kyala</i> , langage des blancs ; <i>bgua-la</i> , parler (un homme) <i>khkyala</i> , parler (une femme).
— <i>itlpa</i> , le nez,	<i>a'llk'-itlpa</i> , saigner du nez.
— <i>latlē</i> (<i>la</i>), sur, (un toit),	<i>gua'latlēla</i> , être assis sur une chaise.
— <i>tsuc</i> , <i>tsoa</i> — sur un objet plat,	<i>kha'tsel-tsuc</i> , marcher sur une planche. <i>tō'-tsoa</i> , id.
— <i>kyena</i> , sur un objet long,	<i>gua'-kyena</i> , être assis sur un objet long.

K. H. — <i>kyut</i> ,	en face,	<i>neq-kyu'ta</i> , vis-à-vis d'un rocher.
— <i>sut</i> ,	de l'autre côté,	<i>khoe'-sut</i> , loin de l'autre côté.
— <i>ottsoa</i> ,	hors de,	<i>to'-ottsoa</i> , santer hors de.
— <i>aqse</i> ,	hors de la mai- son,	<i>gia-qse</i> , être assis hors de la maison.
— <i>ils</i> ,	dehors dans les	<i>d'api'ls</i> , <i>to flood ground</i> , bois.
— <i>so</i> ,	participe	pas- <i>ha'inakyala-sō</i> , le haï-sif,
— <i>sakhao</i> ,	le pénis,	<i>mōq-sakhā'o</i> , avec le pénis lié.
— <i>enoq</i> , - <i>itq</i> ,	le peuple,	<i>tlaskh'-e'noq</i> , le peuple de l'océan;
- <i>ala</i> ,		<i>ma'q'-enoq</i> , peuple poursuivant en secret,
		<i>ha'iq'-ēnoq</i> , baleine qui tue, meurtrier.
		<i>khōkhaitq</i> , peuple de <i>khokha</i> ; <i>tlā'tlasik ho-ala</i> , peuple de l'océan.
— <i>as</i> , - <i>tems</i> ,	place habi- tuelle,	<i>gy'o'lot as</i> , lieu du mariage, souin.
	où q.c. est faite,	<i>khui'las tems</i> , lieu de fête.
— <i>atse</i> ,	réceptacle,	<i>meko-atse</i> , mortier à piler.
— <i>pa</i> , - <i>pik'</i> ,	pointe,	<i>āi'keh-pa</i> , à bonne pointe;
		<i>mo'q-pikh</i> , colonne héraldique.
— <i>butla</i> ,	faire semblant de,	<i>me'qa-butla</i> , faire semblant de dormir.

K. H. — <i>numa</i> ,	avoir dessein	<i>kh'ākhōtlā'-numa</i> , venir
	de,	pour apprendre.
— <i>kha</i> ,	atteindre,	<i>lā'-kha</i> , to go past.
— <i>kyasō</i> ,	réel,	<i>bēguu'num-kyasō</i> , un homme réel.
— <i>mūt</i> , - <i>āoa</i> ,	un reste,	<i>hā'mūt</i> , reste de nourri- ture ; <i>hāmas-a'oa</i> , id.
— <i>mp</i> ,	parenté,	<i>aū'-mp</i> , le père.
— <i>nult</i> ,	côté d'une chose ronde,	<i>ō'-nult-emē</i> , la joue.
— <i>pītū</i> , <i>pl.</i> <i>mēnē'</i> , - <i>oē</i> ,	petit,	<i>gyōk-pītū</i> , <i>pl.</i> <i>gyōk-mē- nē'q</i> , petite maison. <i>guk'ōē</i> , id.
— <i>p'alu</i> ,	le goût,	<i>uaq-p'ala</i> , le goût de fu- mée.
— <i>a</i> ,	Pierre,	<i>guāl-a</i> , être assis sur une Pierre.
— <i>khamē</i> ,	superlatif,	<i>uōlo-khamē</i> , le plus grand fou.
— <i>tlē</i> ,	la surface de l'eau,	<i>gyilō-tlē</i> , glisser sur l'eau.
— <i>p'a</i> ,	goût,	<i>aikchp'a</i> , doux au goût.
— <i>qsi'oa</i> ,	à travers,	<i>la-qsi'oa</i> , traverser.
— <i>enq</i> ,	le temps de,	<i>tlī-enq</i> , le temps de pot- latch.
— <i>chē</i> , - <i>chsia</i> ,	la dent,	<i>khaqchē</i> , brèche dans les dents, ayant perdu une dent. <i>tlōqoa-chsia</i> , mal de dent.

K. H. — <i>qto'e</i> ,	le bout,	<i>gua'-qtoa</i> , s'asseoir sur le bout d'une chose.
— <i>kyae</i> ,	bout d'une boîte,	<i>wé'-kyae</i> , pas entièrement plein.
— <i>mis</i> ,	un arbre,	<i>bā'aqu-mis</i> , érable (feuille arbre).
— <i>a'poa</i> ,	sous,	<i>tō-āput</i> , se promener dessous.
— <i>ustā</i> ,	dessus,	<i>t'ēpustā'la</i> , monter sur montagne.
— <i>sustewa</i> ,		<i>d'ōq-zustewā</i> , regarder en haut.
— <i>chit</i> , - <i>it</i> , - <i>la</i> ,	suffixes verbaux,	<i>t'ōpchit</i> , temps de la marée. <i>nā'kh'-it</i> , boire; <i>tōkhōa- la</i> , être malade.
— <i>t</i> , - <i>ut</i> ,	verbe actif,	<i>tā'khum-t</i> , se couvrir le visage d'une couver- ture; <i>la'qsā-t</i> , charger un canot.
— <i>eqst</i> ,	avoir besoin,	<i>nā'kh'-eqst</i> , ayant soif.
— <i>sta</i> ,	eau,	<i>tūq-sta</i> , santer dans l'eau.
— <i>is</i> ,	dans l'eau,	<i>wawunq'ā'po-is</i> , le fond de la mer; (<i>nqē</i> , bout; <i>apoā</i> , sous, <i>is</i> , eau).
— <i>kha</i> , - <i>khas</i> ,	femme,	<i>tōle-khas</i> , nièce; <i>ā'ta- kha</i> , pet - daughter ; <i>Bī bilqul-aqsem</i> , femme Bilqula; <i>menu'ya-kh's</i> , sœur.
— <i>aqsem</i> , - <i>ks</i> ,		

MOTS DE NOMBRE

NOMBRES CARDINAUX.

<i>K.</i>	<i>H.</i>
1 <i>nem</i> ,	1 <i>men</i> .
2 <i>mātl</i> ,	2 <i>matl</i> .
3 <i>yutq</i> ,	3 <i>yutq</i> .
4 <i>mu</i> ,	4 <i>mū</i> .
5 <i>sky'a</i> ,	5 <i>sky'a</i> .
6 <i>khatla'</i> ,	6 <i>khatla'</i> .
7 <i>atlibū'</i>	7 <i>matluaū's</i> .
8 <i>mātl-guanatl</i> ,	8 <i>yūtq-ūaūs</i> .
9 <i>nā'-nema</i> ,	9 <i>mā'-menē</i> .
10 <i>lastu</i> ,	10 <i>aī'ky'as</i> .
11 <i>ne'm-āyu</i> ,	11 <i>men -ēegyū</i> .
12 <i>mātla -gyū</i> ,	12 <i>mal -agyū</i> .
13 <i>yū'tq wāgyū</i> ,	13 <i>yuto -ā'gyū</i> .
14 <i>mū' -agyū</i> ,	14 <i>mū -ā'gyū</i> .
15 <i>sky'a -gyū</i> ,	15 <i>sky'a' -gyū</i> .
16 <i>khatla' -gyū</i> ,	16 <i>khatla' -gyū</i> .
17 <i>atlibū' -agyū</i> ,	17 <i>matla aū's -gyū</i> .
18 <i>mātl-guanalt agyū</i> ,	18 <i>yutq-ūaūs -gyū</i> .
19 <i>nā' -nemā-gyū</i> ,	19 <i>mā' menē' -agyū</i> .
20 <i>mātl-semgyustaū</i> ,	20 <i>māse'mkōstēyo, sem-</i> <i>kuisteūa</i> .
21 <i>na -nemkh-āla</i> ,	21 <i>menē'khaōla</i> ,
22 <i>mā'tla-āla</i> ,	22 <i>matla -ō'la</i> .
23 <i>yūtqa-āla</i> ,	23 <i>yutqa -ō'la</i> .
24	24 <i>mokhoā -ō'lu</i> .
25	25 <i>sky'ukha -ō'lu</i> .

30	yūtq-SEM gyustaù,	30	yūtqsuk.
31	yūtq-SEMgyustaù hī- misa NEM,	31	yūtqsukgyigyī menu'k
40		40	mókhsuk.
50		50	sky'a'ksuk.
60		60	khatlai chsuk.
70		70	matsū'ūkaüs.
80		80	yutqsukaüs.
90		90	ma' mēnechsü'koa.
100	la'kint, NEM-pENya'gi,	100	o'penchstaïs.
200	mātł pENyāgi,	200	mātł penethstaïs.
1000	lō'q SEMch'it,	1000	loqSEMch'it.

En *Kwagiutł*, le nombre *huit* est formé de *deux*, et le nombre *neuf* de *un*; cela signifie, dix moins deux et dix moins un.

En *Heiltsuk*, le nombre *sept* est formé de *deux*, et le nombre *huit* de *trois*. Pourquoi? Neuf est formé d'un, c'est dix moins un.

Le nombre *un* présente une inversion suivant les dialectes *NEM* et *MEN*.

Le déterminant numéral existe en cette langue en ce sens que les noms de nombre prennent une terminaison différente suivant certaines catégories d'objets. Ce système s'étend davantage, et le mot de nombre prend, en outre, tous les éléments de dérivation composée que nous avons énumérés dans la lexicologie.

Voici les principales classes en *Heiltsuk*.

	<i>un</i>	<i>deux</i>	<i>trois</i> .
Objets animés,	men-a k'e	ma-alo k'e,	yutuk'e.
Ronds,	me n-skham,	ma'sem,	yutq-sēm,
Longs,	me n-ts'ak'h,	ma' s'akh	yu t'atsuk

Plats,	<i>mēn-aqsá,</i>	<i>mātl-qsa,</i>	<i>yutq-sá.</i>
Le jour,	<i>op'ene'quls.</i>	<i>mātl-p'ene'quls.</i>	<i>yutq-p'enequls.</i>
Le fond,	<i>op'enkeh,</i>	<i>mātl-p'enkeh,</i>	<i>yutq-p'enkeh.</i>
Groupés ensemble,		<i>mātl-ōutl,</i>	<i>yut'-ōutl</i>
Groupe d'objets,	<i>nem-tsmō'ts'utl,</i>	<i>mātl-tsmō'ts'utl,</i>	<i>yutq-tsmō'ts'utl.</i>
Coupe remplie,	<i>mēn-qtlā'la.</i>	<i>mātl-aqtlāla.</i>	<i>yū'tq-tlā'la.</i>
Coupe vide,	<i>mēn-qtlā,</i>	<i>mā'tl'-aqtlā,</i>	<i>yū'tq-tlā.</i>
Boite pleine,	<i>mēn-skhamā la,</i>	<i>mā-semāla.</i>	<i>yū'tq-semālā.</i>
Boite vide,	<i>mē'n-sham,</i>	<i>mā-sem,</i>	<i>yūtq-sem.</i>
Canot chargé,	<i>mēn-ts'akhe,</i>	<i>mā'-ts'akhe,</i>	<i>yut-uts'akhe'.</i>
canot avec équipage.	<i>mē'n-ts'akhis,</i>	<i>mā'-ts'akh-la,</i>	<i>yut-uts'akhla.</i>
Ensemble sur le rivage.		<i>mā'-alis,</i>	
Ensemble à la maison,		<i>mā-a'titt.</i>	

Comme on le voit, il n'y a pas, en réalité, modification du mot de nombre, mais seulement adjonction d'un déterminant.

NOMBRES ORDINAUX.

1^{re} *gyā'la* ; 2^e *a'tl'it* ; 3^e *wanā'ky'a* ; le dernier, *walā'qtlē* ; d'abord *gyāleh'it*.

Le tout en *Heiltsuk*.

ADVERBES NUMÉRIQUES.

1 fois, *ō'penchit*, 2 *matl-pe'uchit* ; 3 *yūtq-pe'enchit* ; 4^e *mō-pe'enchit* ; 5^e *sky'a-pe'enchit* ; dix fois, *hāitlō-penchit*.

III

MORPHOLOGIE

SUBSTANTIF ET ADJECTIF.

Il n'y a pas de pluriel proprement dit, mais seulement un collectif dans les substantifs, et celui-ci s'exprime par la reduplication.

Beguā'uum, homme ; *bēbēguā'uum*, un groupe d'homme.

Kha'mela, un cerf ; *khakhā'mela*.

T'e'sem, une pierre ; *t'e't'asem*.

U'iq pisin, je suis un fumeur ; *u'ū'iq pisin*, nous sommes des fumeurs.

Tlel, mort, pl. *tle'tlel*.

Tseqkhā, malade, pl. *tse'ts'eqka*.

Le pluriel du verbe se forme de la même façon.

L'indice du génitif est *is*.

Qōnō'ke is Nantse, l'enfant de Nantse.

De même l'adjectif.

Khe'kyas is tskhemsk, un grand pays.

PRONOMS

PRONOM DÉMONSTRATIF

On distingue quatre distances.

	<i>K</i>	<i>H</i>
1. Près de celui qui parle,	— <i>ikch</i> ,	— <i>ky</i> .
2. Près de celui à qui on parle,	— <i>uq</i> ,	— <i>uq</i> .
3. Eloigné visible,	— <i>e</i> ,	— <i>a</i> (<i>e</i>).
4. Eloigné invisible,	— <i>e'</i> ,	— <i>ats</i> (<i>ets</i>).

EXEMPLE :

Celui-ci est mon père.

1. K. <i>Kyemēn o'mpikch</i> ,	H. <i>nesky au'mp</i> .
2. K. <i>Yu'mēn o'mpuq</i> ,	H. <i>ne'suq au'mp</i> .
3. K. <i>Hā'mēn o'mpē</i> ,	H. <i>ne'sē au'mp</i> .
4. K. <i>Hā'mēn o'mpē'</i> ,	H. <i>ne'sets au'mp</i> .

En Kwagiutl le pronom démonstratif indépendant est :

1° *Gyat*, 2° *yut* 3° (visible et invisible) *hêt*.

Au pluriel 1° *gyaqdaoq*, 2° *yū'qdaoq*, 3° *hēqdaoq*.

PRONOM PERSONNEL.

Il a deux formes, il semble pourtant n'en avoir qu'une en Heiltsuk, l'emploi de ces deux formes est difficile à déterminer.

K (NOMIN.	K (ACCUSATIF	II
1. <i>N'ogua, yin,</i>	<i>gyā'qen.</i>	<i>nō'gua.</i>
2. <i>Sō', yūtl,</i>	<i>sōt,</i>	<i>khqso.</i>
PLURIEL.		
1 ^{re} incl. <i>Nō'guants, yinits,</i>	<i>gyā'qenst,</i>	<i>nogua'nts.</i>
1 ^{re} excl. <i>Nōgwanuq, yī'nuq,</i>	<i>gyā'qenuq,</i>	<i>nōgua'ntk'.</i>
2 ^e <i>Sōqdaq, yoodaqolt,</i>		<i>khaeksoā'ea.</i>

La double forme n'existe qu'au nominatif. Voici les exemples de l'emploi.

C'est moi, *nōguem.*

Qui fera cela ? moi, *yin.*

Qui fait cela ? moi, *nogua.*

J'irai, *nōguuatl.*

Toi (en réponse) *yutl.*

La racine de la 2° personne est *sō*.

PRONOM POSSESSIF.

1° *En kwagiutl.*

Sing. 1^{re} p. *n*, 2° p. *is*, 3° p. *s* ; Plur. 1^{re} p. incl. *nts*, excl. *nuq* ; 2° p. *is daoq*, 3° p. *daoqs*.

On multiplie cette expression par l'indication de la proximité de l'objet (de l'objet possédé).

1° *Près de celui qui parle.*

Mon père, *qgyin o'mp-ikch* ; ton père, *qka'yāiky* ; notre père incl. *qgyi-uts o'mpiky*, excl. *qgyi-muq o'mp-iky* : votre père, *qky ā's-daaq-iky*.

2° *Près de celui à qui on parle.*

1. *Qe n o'mp-uq*, 2° *qu-q ā's-uq*, 1^{re} pl. incl. *qe-nts o'mp-uq*, excl. *qe-nuq om'p-uq*, 2° *quq ā's-da-o-quq*.

3° *Absent visible.*

1. *Qe-n o'mp-a*, 2. *qā'-s-a*, pl. 1 incl. *qe-nts o'mp-a*, excl. *qe-nuq om'pa*, 2° *qā'-s-dao-qa*.

4° *Absent invisible.*

1. *Qe-n o'mp-e'* 2. *q-ā-'sē* pl. 1. incl. *qe-nts o'-mp-e'*, excl. *qe-nts o'mp-e*, 2° *qā'-sdao-qe'*.

TROISIÈME PERSONNE.

Son père.

Distance du possesseur.

<i>Distance de l'objet possédé.</i>	<i>près de celui qui parle.</i>	<i>près de l'interlocuteur.</i>	<i>absent visible.</i>	<i>absent invisible.</i>
<i>Près de celui qui parle</i>	<i>Yiq-yke o'mp-kyes,</i>	<i>yikq-kye o mp-kyā-suq,</i>	<i>yiq-kyie o mp- yiqkye o'm- p-ya-as e.</i>	
<i>Près de l'interlocuteur.</i>	<i>Yiq-uq o'my-uq-siky,</i>	<i>yiq-uq o mp uqs,</i>	<i>yiq-uq o m duq-yiquq o mp-se,</i>	<i>uq-se.</i>
<i>Absent visible</i>	<i>Yiq o'mp a-siky,</i>	<i>yiq omp a-suq.</i>	<i>yiq o mp-a-s,</i>	<i>yiq ompase</i>
<i>Absent invisible</i>	<i>Yiq o mp e-siky,</i>	<i>yiq omp-e-suq.</i>	<i>yiq o mp-e-sa,</i>	<i>yiq o'mp'e-se</i>

Leur père.

Mêmes formations : *yigkye omp-daoq-kyes*.

omp se compose de *ā*, racine de *awa* et *emp*, désignant la parenté : *ā-s*, ton père se compose de *ā*, *awa* et de *s*, indice de la personne, *omp* y a été supprimé.

C'est le substantif lui-même qui marque le degré d'éloignement, la personne n'est marquée que sur l'article qui précède. Cet article se forme lui-même par *q*, *s*, *ts* ; en général on emploie *q* pour le sujet et l'objet et *s* et *ts* pour le génitif et l'instrumental.

Les pronoms des deux premières personnes ne marquent la situation que de l'objet possédé, le troisième marque en outre celle de l'objet possesseur. La place du possesseur est indiquée entre la caractéristique du pronom, *q*, *s*, *ts*, et sa terminaison, et est ainsi affixée au substantif.

Exemple d'emploi.

hēm wā'tldēm qn ō'mpa, cela la parole à mon père, c'est ce qu'on a dit à mon père.

hēm wā'tldēm sēn ō'mpa, ce de mon père le mot, c'est ce que mon père a dit.

hēm wā'tldēm tsn ō'mpa, c'est ce que mon père dira.
gyū'koa sēn ō'mpa, de mon père la maison.

qn ō'mpa aq'ē'tek, mon père prit cela.

ts'atsem tlt'ēmtluq la qn ō'mpa, donne mon chapeau à mon père.

t'ap'ē'tentla qyiskynlikya'yukch, je brisai cela avec mon marteau ici.

qn ō'mpa aq'ē't tsn tlt'ēmtla, mon père prit mon chapeau.

Si la phrase contient un pronom interrogatif ou démonstratif, le pronom possessif y est agglutiné.

wi'den likyā'yu ? Où est mon marteau ?

wi'nen ō'mpu ? Où est mon père ?

gyea mgyin ōmpky uē'kya, mon ici — dit ceci.

hē'men ō'mpa nē'kya, mon père (absent) a dit cela.

L'agglutination se fait aussi au substantif :

hā'em ō'mpe, ou *hā'em ā se*, il est ton père.

Même au verbe à l'impératif.

ghē'tsōs thēmtluq, donne-moi ton chapeau.

PRONOM POSSESSIF SUBSTANTIF.

Le mien Le tien Le nôtre incl. Le nôtre excl. Le vôtre

Près de celui qui parle : *no -siky, ho -siky, no -sint-siky, no-sennu-qkch, ho'-sdao-qky.*

Près de l'interlocuteur : *no -suq, ho'-suq, nō'-sent-suq, nosennu-quq, ho'-sdao-quq.*

Absent visible : *no -se, ho'-se, nō -sint-se, no -sennu-qe, ho'-sdao-qe,*

Absent invisible : *nō'-se, ho -se, nō sint-se, no -sintu-qe, ho'-sdao-qe'.*

LE SIEN.

Distance du possesseur.

Distance de l'obj. près de celui qui j'ai possédé, parle, locuteur, sible,

Près de celui qui *has-kya-khikch, has-kyā'-khuq, has-kyā kh, has-kyā'-khe,*

Près de l'interlocuteur : *haso -quq-khikch, has-o qoa-khuq, has-o -qoakh, has-o' qoa-khe*

Absent visible : *has-e -khikch, has-o -khuq, has-e -kh, has-e -khe.*

Absent invisible : *has-e -khikch, has-o -khuq, has-e -akh, has-e -khe*

LEUR.

has-daoq-kyā'kchikh.

EN HEILTSUK.

PRONOM POSSESSIF.

Sing. : 1^{re} p. *khs* Pl. : 1^{re} incl. *khants*

excl. *khantk^e*

2 ^e	(ô)s	2 ^e	(ô)s	} avec rédu- plication du substantif.
3 ^e	s	3 ^e	s	

Il faut aussi dans ce dialecte distinguer aux deux premières personnes la situation de l'objet possédé et à la troisième à la fois celle de l'objet possédé et de l'objet possesseur.

En voici le tableau :

	<i>mon père</i>	<i>ton père</i>	<i>notre père</i> (incl)	<i>notre père</i> (exc.)	<i>votre père</i>
Près de celui qui parle.	<i>Khs-aũmp- kch,</i>	<i>aũmp-kys,</i>	<i>khants-aũ'mp- kch,</i>	<i>khantk- ai-au mp- ai'impkch,</i>	<i>kys,</i>
Près de l'interlocuteur.	<i>Khs-aũ mp- aũmp-uq,</i>	<i>khants-aũ'mp- uq,</i>	<i>khantk- aũ'mp- ai-aũ mp- uq,</i>	<i>uq,</i>	<i>uqs,</i>
Absent visible	<i>Khs-aũ'mp- aũ mp-ôs,</i>	<i>khants-aũ'mp- ats</i>	<i>khantk-aũ - aũmp- a,</i>	<i>ai-aũmp- mpa,</i>	<i>ôs,</i>
Absent invisible	<i>Khs-aũ mp- aũ'mp- ats,</i>	<i>aũmp- atsos,</i>	<i>khants-aũ'mp- a,</i>	<i>khantk-aũ'mp- ats,</i>	<i>ai-aũ mp- atsôs,</i>

SON PÈRE

Distance du possesseur.

	<i>près de celui possédé</i>	<i>près de l'interlocuteur</i>	<i>absent visible</i>	<i>absent invisible</i>
Près de celui qui parle	<i>aũm-kyas-kch,</i>	<i>aũ'mp-uq-sky,</i>	<i>ai'imp-as-kch,</i>	<i>ai'imp-ats-kch,</i>
Près de l'interlocuteur	<i>aũm-kyas-uq,</i>	<i>aũ'mp-uq-mq,</i>	<i>ai'imp-as-uq,</i>	<i>aũmp-ats-uq,</i>
Absent visible	<i>aũm-kyas-e,</i>	<i>aũ'mp-uq-es,</i>	<i>ai'imp-as-e,</i>	<i>aũmp-ats-e,</i>
Absent invisible	<i>aũm-kyas-its,</i>	<i>aũ'mp-uq-sits,</i>	<i>ai'imp-as-its,</i>	<i>aũmp-ats-its,</i>
Par reduplication : <i>ai-aũ'ns-kyas-kch,</i>				

PRONOM SUBSTANTIF.

<i>le mien</i>	<i>le tien</i>	<i>le nôtre</i>	<i>le nôtre</i>	<i>te vôtre</i>
		(incl.	(excl.	

Près de celui qui parle.

<i>ne-sokch,</i>	<i>khañ-sò kch,</i>	<i>ne-so'kh-ents-</i>	<i>ne-so kh-entke.</i>	<i>khè-k a u-</i>
		<i>kel,</i>	<i>kch,</i>	<i>sokch</i>

Près de l'interlocuteur.

<i>ne'-soq,</i>	<i>khañ-soq,</i>	<i>ne-so kh-ents-</i>	<i>ne-sok-ent-kuq.</i>	<i>khè-k a u-soq</i>
		<i>aq,</i>		

Absent visible.

<i>ne'-so,</i>	<i>khañ-se,</i>	<i>ne-so kh-ents-e,</i>	<i>ne-sok-ent-ke,</i>	<i>khèk hā use</i>
----------------	-----------------	-------------------------	-----------------------	--------------------

Absent invisible.

<i>ne-sels,</i>	<i>khañ-se ts,</i>	<i>ne-sokh-ents-</i>	<i>ne-sokh-entk-</i>	<i>khè-kha u-sels.</i>
		<i>ets,</i>	<i>ets,</i>	

Le sien (absent visible) *aso-kho-e*, le leur (absent visible) *a-e-so khoe*,
(absent invisible) *aso hho-ets* le leur (absent invisible) *a-e-sokho-ets*

DU VERBE

VERBE INTRANSITIF

En *Kwagiutl*.

Il faut distinguer le verbe nominal ou adjectif formé du nom ou de l'adjectif avec le verbe *être* et le verbe intransitif proprement dit.

1^{re} VERBE ADJECTIF

Le fumeur *uaqpis*, je suis fumeur, etc.

Singulier		Pluriel	
1 ^{re} pers	<i>ua qpis-in,</i>	1 ^{re} pers. incl.	<i>ni-uaqpis-unts</i>
		excl.	<i>ni-uaqpis-uuq</i>
2 ^e	<i>ua qpít-s,</i>	2 ^e pers.	<i>ni-uaqpis-s,</i>
3 ^e proche de la pers.	<i>uaqpis-ikch</i>	3 ^e proche de celui	
qui parle		qui parle	<i>ni-uaqpis-ikch.</i>
proche de l'interl.	<i>uaq pis-uk,</i>	proche de l'interl.	<i>ni-uaq pis-ug</i>
absent visible	<i>uaq pis-e,</i>	absent visible	<i>ni-uaq pis-e</i>
absent invisible	<i>uaq pis-ei</i>	absent invisible	<i>ni-uaq pis-ei</i>

2^o INTRANSITIF PROPREMENT DIT.

Hama'p, manger.

SINGULIER.		PLURIEL.
1 ^{re} p.	<i>hamap-en</i> , incl.	<i>hama'p-ents</i> .
2 ^e p.	<i>hamap-es</i> , excl.	<i>hamáp-enuq</i> .
3 ^e p. qui parle.	<i>hamap-ikch</i> , 2 ^e p.	<i>hamáp-daoq-s</i> .
... p. de l'interlocution.	<i>hama'p-uq</i> , 3. p.	<i>hamáp-daoq'-ikch</i> .
visible,	<i>hama'p-e</i> ,	<i>hamáp-daoq-uq</i> .
invisible.	<i>hama'pe'</i> ,	<i>hamap-daoq'-e</i> .
		<i>hanap-daoq'-eε</i> .

Heiltsuk.

Fumeur, *ûáqpis*.

SINGULIER.		PLURIEL.
1.	<i>ûa'qpis-uogua</i> , 1. incl.	<i>ûa-aû'qpis-ents</i> .
2.	<i>ûa'pît-so</i> , 2. excl.	<i>ûa-aû'qpis-enth^e</i> .
3. visible,	<i>ûáqpît-se</i> , 3. visible,	<i>ûa-aû'qpît-so</i> .
		<i>ûa-aû'qpis-e</i> .

Ná'kha, boire.

1. p.	<i>na'kha-uogua</i> , 1. excl.	<i>nakha'uts</i> .
2. p.	<i>nakhá-so</i> , 1. incl.	<i>nakhántk^e</i> .
3. p.	<i>nakha'-se</i> , 2.	<i>akha'stla, nenu'khaso</i> .
	3.	<i>nakha'se, nenu'khase</i> .

VERBE TRANSITIF

et objectif, comprenant le pronom régime.

En *Kwagiutl*.

SUJET

SINGULIER.

OBJET	1 ^{re} pers.	2 ^e	3 ^e PROCHE.
1. p. sing.	—	— as <i>gyaq-en</i> ,	— <i>ikch gya'q-en</i> .
2.	— <i>uttl-uttl</i> .	—	— <i>ikch-uttl</i> .

3,	— <i>utl-akhikch</i> ,	— <i>as kh-ikch</i> ,	— <i>ky khikch</i> .
1. p. pl. incl.	—	—	— <i>ikch gya q-ents</i> .
excl.	—	— <i>as gya q-enuq</i>	— <i>ikch gya q-enuq</i> .
2. p.	— <i>daoq-utl-utl</i> ,	—	— <i>daoq iky-utl</i> .
3. p.	— <i>daoq-ut-la-kh-ikch</i> ,	— <i>daoq-as kh-ikch</i>	— <i>daoq-ky kh-ikch</i> .

PLURIEL.

OBJET	1 ^{re} p. incl.	1 ^{re} excl.	2 ^e p.	3 ^e p.
1 ^{re} pers.	—	—	— <i>daoq-as</i> <i>gya'-q.n</i> ,	— <i>daoq-ikchgya-</i> <i>q.n</i> .
2 ^e	—	— <i>enu-qutl</i> ,	—	— <i>daoq-iky-utl</i> .
3 ^e	— <i>entsakh-ikch</i> ,	— <i>enu-quakh-ikch</i> ,	— <i>daoq-as kh-</i> <i>ikch</i> ,	— <i>daoq-ky kh-</i> <i>ikch</i> .

Pl.

1 ^{re} incl.	—		<i>tletl^hamas-daoq-</i> <i>ikch gyaquents</i> .
1 ^{re} excl.	—	— <i>daoq-as</i>	— <i>tletl^hamas-</i> <i>gyaq-enuq daoquikch gya-</i> <i>qenuq</i> .
2 ^e	—		— <i>tletl^hamas</i> , <i>daoqiky-utl</i> .
3 ^e	—	— <i>daoq-as kh-</i> <i>ikch</i> ,	— <i>tletl^hamas-</i> <i>daoqky kh-ikch</i> .

A la 3^e personne le tableau ne donne que celle proche de celui qui parle ; pour celle proche de l'interlocuteur à *ikch* on substitue *uq*, pour l'absente visible, *e* ; pour l'absente invisible *ce* ou *c*.

A la 3^e du pluriel avec *daoq*, on remplace *daoq* par la reduplication ; *tletl^hla ma-sase' khikch*.

A la 2^e du singulier, au lieu de *ikchutl*, le proche de l'interlocuteur *uqutl*, l'absent *cutl*.

Les formes du sujet à la 2^e personne singulier, de l'objeta la 3^e personne du pluriel du sujet à la 2^e personne pluriel, de l'objet à la 3^e personne singulier et pluriel sont identiques.

Les caractéristiques des temps sont *utl* pour le passé et *tl* pour le futur, elles suivent la racine du verbe

nous t'avons tué; *tlelāmas'utl-enu'q-utl*.

nous le tuerons, *tlelāmastlenu'q-utl*.

On peut conjuguer à l'aide des verbes auxiliaires

LEMEN tlela'masutl, je t'ai tué.

LEMEN tlela'maskhkch, je l'ai tué.

LEE'ms tlela'mas gyā'qen, tu m'as tué.

En Heiltsuk.

• *Elqa*, tuer; pl. *aie'lqa*.

SINGULIER.

Objet	1 ^{re} p.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
1 ^{re} p.	—	— <i>sontla</i> ,	— <i>kyintla</i> .
2 ^e	— <i>Nōgutla</i> ,	—	<i>kyiutla</i> .
3 ^e	— <i>Nō'guakh-kch</i> ,	— <i>sokkhkch</i> ,	
Pl.			
1 ^{re} incl.		—	<i>kyintliuts</i> .
1 ^{re} excl.		— <i>sontlin^c</i>	— <i>kyintlin^c</i> .
2 ^e	— <i>nōgutla</i> ,	—	— <i>stlsoskhkch</i> .
3 ^e	— <i>nōguakhkch</i>	— <i>sokkhkch</i> ,	

PLURIEL.

	1 ^{re} p. incl.	1 ^{re} excl.	2 ^e	3 ^e
OBJET.				
1 ^{er} ,	—	—	— <i>sontla</i> .	— <i>kyinlla</i> .
2 ^e ,	—	— <i>mentkulla</i> .	—	— <i>kyutla</i> .
3 ^e ,	— <i>mentskhkch</i> .	— <i>mentkch</i> ,	— <i>sokkhkch</i> ,	?
Pl.				
1 ^{re} incl.			—	— <i>kyintliuts</i> ,
1. excl.			— <i>sontlin^c</i> ,	<i>kyintlin^c</i> .
2 ^e ,		— <i>mentkulla</i> ,	—	
3 ^e ,	— <i>mentskhkch</i> ,	— <i>mentkch</i> .	— <i>sokkhkch</i> ,	

La caractéristique des temps est *aichte* pour le passé et *tl* pour le futur, ils sont suffixés.

A la différence du Kwagiutl, le Heiltsuk redouble constamment la racine.

Il incorpore la 1^{re} personne objet.

La 3^e personne du possesseur est pour le proche de l'interlocuteur, — *noguakhug*, pour l'absent visible, — *nōguakhē*, et pour l'absent invisible, — *nōguakēts*.

S'il s'agit de la 3^e personne de l'objet possédé, le proche de l'interlocuteur s'exprime par *uqintla*, l'absent visible par *ēintla*, et l'absent invisible par *ētsintla*.

IMPÉRATIF.

Kwagiutl.

Mange, *hāma'p*,
Mangeons, *hamhi'tatsents*,
Mangez, *he'map*,

Heiltsuk.

ha'msens.
haia'msechsents.
haia'msechs.

Heiltsuk.

Qu'il mange (près de celui qui parle), *hamsechse'khkh*.
(près de l'interlocuteur), *hamsechse'khkch*.
(Absent visible, *hamsechsekhekh*.
(Absent invisible), *hamsechsele'ts*.

AVEC COMPLÉMENT.

Kwagiutl.

Heiltsuk.

	Frappe	frappez	frappe	frappez.
Moi	<i>nich tlas gyapn</i> ,	<i>nichitichda oqelas- gyapn</i> ,	<i>itlqachsvn tla</i> ,	<i>aitlqachsv utla</i> .
Lui,	<i>nichi tasklukch</i> ,	<i>nichitida oqelas- kikch</i> ,	<i>itlqachsv k</i>	<i>aitlqachsv klukch</i> .
Nous,	<i>nichi tasgya qvnuq</i> ,		<i>itlqachsv ut</i>	<i>aitlqachsv ut</i>
			<i>lunk</i> ,	<i>lunk</i> .
Eux,	(comme au singulier)		<i>aitlqachsekh</i>	<i>aitlqachsekhukch</i> .

Que je te nourrisse,	<i>hāngyīlālasentlāt.</i>
Que je vous nourrisse,	<i>hāngyīlādaoqlasentlūt.</i>
Que nous te nourrissions,	<i>hāngyīlālā'senōqutl.</i>
Frappons-le.	<i>mīchītasentsakh.</i>
Tuons-le.	<i>elqachse'ntskhe.</i>
Tuons-les.	<i>aiēlqachse'ntskhe.</i>

[INTERROGATIF.]

Manges-tu ?	<i>hamsasa.</i>
Mange-t-il ?	<i>hamsā'cūqtsa.</i>
Mangez-vous.,	<i>hāiā'mses.</i>

Quand le verbe est accompagné d'un adverbe, c'est l'adverbe qui se conjugue et non lui.

Je ne mange pas.	<i>kyēō'snōgua hāmsa.</i>
Il ne disait pas cela.	<i>kyē'sīkch nē'kyā.</i>

S'il ne s'agit dans ce cas d'un verbe transitif, l'adverbe prend les désinences du verbe intransitif, et le verbe a l'objet incorporé. Quelquefois il en est ainsi de l'objet.

Nous les voyons tous,	<i>agya'mentk dōkh'olākhuc.</i>
-----------------------	---------------------------------

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRES

CHAPITRE PREMIER

FRANÇAIS KWAGIUTI

NOMENCLATURE

oo = ou français, n = eu, ou = au allemand.

NOMS DE PARENTÉ

(Sont représentés 4 dialectes l'Haishilla, l'Hailtuk le kwiha du Nord et Likwiltol).

<i>Homme,</i>	pukwanum, pookwanum.
<i>Femme,</i>	kunnum, sittak.
<i>Garçon,</i>	hapuh, hapush, kinanum.
<i>Fille,</i>	ameskanum, kaikunnum, tsatsatakum, satsatakum.
<i>Enfant,</i>	ame, kinanum, kinsilassowi.
<i>Mon père (dit le fils),</i>	ooop, kush-aoomp-kins, lun aoompi
<i>Ma mère,</i>	apookwunse, ksapook, lunapumpi.
<i>Mon mari,</i>	klawunnnunnts, kslakoonum, tlawunnum.

<i>Ma femme,</i>	kunnummakunts, kuskunnum, tla-kunnum.
<i>Mon fils,</i>	kuswhunook. kunwhunookwi.
<i>Mon frère aîné,</i>	lakum, nolokummi, nola.
<i>Mon frère cadet,</i>	notsaikum, mi tzaia.
<i>Mon frère aîné,</i>	taiakummi, nola.
<i>Un Indien,</i>	wisohum, nummook-pahoos.
<i>Peuple.</i>	geokkeloutakuns, pipukwanumah, giookwilowt.

PARTIES DU CORPS

<i>Tête,</i>	haihte, heums, hoomis.
<i>Cheveux,</i>	tzia, saia.
<i>Figure,</i>	kokummi, kowkomai.
<i>Front,</i>	tukaia, kokuio, oûkooiwa.
<i>Oreille,</i>	pispaio, pishpaio.
<i>Œil,</i>	Kuks', kaiookash.
<i>Nez,</i>	hoomuh, hoomak, t'himsas, ghintash
<i>Bouche,</i>	sums, sims, simsh.
<i>Langue,</i>	Killum.
<i>Dent,</i>	Kik.
<i>Barbe,</i>	hapuhsta.
<i>Cou,</i>	kowkonē, kowkoon.
<i>Bras,</i>	haiisho, haiasso, aiasho.
<i>Main,</i>	haiasso, kwak-wastanna.
<i>Doigts,</i>	kwakawdsanai.
<i>Pouce,</i>	kowna, khona, howma.
<i>Corps,</i>	owkwunna, owkweina.
<i>Poitrine,</i>	tukupoa, owpoal.
<i>Ventre,</i>	tike, taki.

<i>Mamelie,</i>	tsami, tsaum, thāum.
<i>Jambe,</i>	goohgui, kokwio, giokwaio.
<i>Pied,</i>	pulkahsite.
<i>Os,</i>	hāh, hak.
<i>Cœur,</i>	owahte, oahte, pookwanumkilth.
<i>Sang,</i>	pilihtlum, ulkoom, ulkwa, alkwa.

HABITATIONS ET INSTRUMENTS

<i>Village,</i>	kainumiohloah, googwilla, awin akwush.
<i>Chef,</i>	haimash, emash, kekummi, eimash, kikumma.
<i>Guerrier,</i>	tlihala, tleakookoo, thlawish.
<i>Ami,</i>	maiatla, numook.
<i>Maison,</i>	giooh, gook, gioak.
<i>Chaudière,</i>	nukum, keah tlatutatse, nukatshi.
<i>Flèche,</i>	huntlum.
<i>Hache,</i>	klokwio, kokwinokwilla, soopaio.
<i>Arce,</i>	thlikwiso, thlukwish.
<i>Couteau,</i>	hainum, hooktaio, kiawaio.
<i>Canot,</i>	kilwha, whakwinna, whakwinna.
<i>Mocassius,</i>	kainah, tepaio, kwikwuh shuhsitsai.
<i>Pipe,</i>	kahkupadzi, wuhatsi
<i>Tabac,</i>	kapilla, tlakwa.

ÉLÉMENTS

<i>Ciel,</i>	eikiah, loŋwa, naŋayku.
<i>Soleil,</i>	tlieoŋallenh; klitshiooalla, tlisilla.
<i>Lune,</i>	kitsua, noshi, mukwilla.
<i>Étoile,</i>	kihikatsawa, totoa, toto

<i>Jour,</i>	nuhkwa, kwākillā, nala.
<i>Nuit,</i>	kanoolh, kanoootl, kanoótl.
<i>Matin,</i>	kialimnuhkwa, wiootle, kaala.
<i>Soir,</i>	ihalakauoolh, kanootlenikwilla, jakwa.
<i>Printemps,</i>	hainuhenakwilla; koohwhannokwil- la, haiumpahit.
<i>Été,</i>	hainuhena, naiinnuh; kohwha, haiūnuh.
<i>Automne,</i>	gehallatsūūnnoh, tsūinnuhino kwille, tsaw-unuhpahit.
• <i>Hiver,</i>	tsooānnohenna, tsūinnuhinokwilla, tsāwunuh.
<i>Vent,</i>	ūalla, yōla.
<i>Tonnerre,</i>	lunchalishla; sua, kwnwha.
<i>Eclair,</i>	sua, tlini-wha.
<i>Pluie,</i>	yoakwa.
<i>Neige,</i>	nai.
<i>Le feu,</i>	whiltah, whilullu, thlkulla.
<i>L'eau,</i>	waùp, ūamp, wāmp.
<i>La glace,</i>	tloah, tloh.
<i>La terre,</i>	takum, skumsh, tikkia.
<i>La mer,</i>	tummi, timmīsht, timst.
<i>Rivière,</i>	wā.
<i>Lac,</i>	kowss, tzilla.
<i>Prairie,</i>	eik-illish-tukoomow; eiktskulish, siksainikwish.
<i>Montagne,</i>	eikalli, kikai, nikie.
<i>Ile,</i>	klikai, klikstais, mikyona.
<i>Rocher, pierre,</i>	oūmashkittishteisum, teisum, teis- sum,

<i>Sel,</i>	tummix, timpa, timst.
<i>Fer,</i>	tsooltla, kelli, silun.
<i>Forêt,</i>	lukwa, tlatlos.
<i>Arbre,</i>	glo-osh, kla-osh, nun tzakus.
<i>Du bois,</i>	lukwa, klaosh, gloosh.
<i>Feuille,</i>	kwahulla, mamaiam, kiamhonima.
<i>Ecorce,</i>	huhkum, bakoom.
<i>Gazon, herbe</i>	sakwan, keitum, kutum.
<i>Pin,</i>	howh-mush.
<i>Viande,</i>	noolukummi, meüs, ultzi.
<i>Chien,</i>	wats, watsa, wats.
<i>Ours noir,</i>	sai, tla, tlaï.
<i>Loup,</i>	tewha, koosheils, atllulum.
<i>Renard,</i>	hatse iuh.
<i>Cerf,</i>	kāmeila, haiwas.
<i>Élan,</i>	tlowils, alikum, alagin, tlools.
<i>Castor,</i>	kouloon, tsaaoo.
<i>Mouche,</i>	kakuttenna, kakeitle, kakateina
<i>Oiseau,</i>	tsiko, siwkh.
<i>Cerf,</i>	kulhum, kulhamin, sikwuno.
<i>Plumes,</i>	tsiltsilih, tsilkem, tsiltsilk.
<i>Ailes,</i>	klelapum, mahlamatum, patlim.
<i>L'oe,</i>	unkuh, unkāk.
<i>Canard,</i>	nanuk, nisuak, taltjonahak.
<i>Pigeon,</i>	humkia, haüm
<i>Poisson,</i>	ma, mamaomash.
<i>Saumon,</i>	dsawun, haishun, kiotilla
<i>L'esturgeon,</i>	kwataioo.
<i>Le nom,</i>	toünt, klikum, tlikum.

ADJECTIVES

<i>Blanc</i>	moakwa, milla.
<i>Noir,</i>	tsoultlum, shotla.
<i>Rouge,</i>	tlakwa, tlakwa.
<i>Bleu clair,</i>	têhsto, thlinihsto, kowwhilish.
<i>Vert clair,</i>	tateshal, teihsum, thliniha.
<i>Grand,</i>	owmash, kaikash, wālash.
<i>Petit,</i>	umme, howlal, amā paito.
<i>Fort,</i>	thlow kwemush, thlow keimas.
<i>Vieux,</i>	noahkulla. nomash.
<i>Jeune,</i>	haapah, hapaho, haitlila.
<i>Bon,</i>	aik, yk.
<i>Mauvais,</i>	yeih, yuk, yashim.
<i>Mort,</i>	thlil, thlul.
<i>Vivant,</i>	kwilla, kwallā.
<i>Froid,</i>	kenneish, kinaish.
<i>Chaud,</i>	kooshwa, silkwa.

PRONOMS

<i>Je,</i>	neisho, neisemo, nookwa, nookwam.
<i>Tu,</i>	yeu-so, soo-um, kus-sō, soo'am.
<i>Il,</i>	kai-tama, yu multa, kai-kwunna, yuk.
<i>Nous,</i>	nukwānnuh, kaiaimkeata, nookun- tuh, yinooh.
<i>Vous,</i>	heyuhso, kaikussa, yih, tahoot.
<i>Ils,</i>	kaitaūna, kaikwanna, yil tawhuk.
<i>Ceci,</i>	haigigana, illiguhkwana, yih-kiā.
<i>Cela,</i>	eaidubeitshina, illikaikhwana, yihla.
<i>Tous,</i>	akaimme, wailum.
<i>Beaucoup,</i>	kainum.

<i>Oui,</i>	unkwaits, akwoits, unkwi.
<i>Loin,</i>	kulalla, huishalla, whushala.
<i>Près,</i>	nooh walla, noowhala.
<i>Ici,</i>	haidikeada, lawha.
<i>Aujourd'hui,</i>	cishtlan, kwakulaio, kwanala.
<i>Demain,</i>	klunslatsh, tlanla.
<i>Oui,</i>	keaa, lahma, kahtl.
<i>Non,</i>	kio, kioosh, ki.

NOMS DE NOMBRE

1,	noah, numook, muokk, num.
2,	malooh, mäkl, mah.
3,	yutooh, yutsh, yootooh.
4,	moh, mook, moascum, moh.
5,	skeaskum, skiowk, sika.
6,	katlaskum, katleskum, katlowk, katla.
7,	masemows, atlpo.
8,	yootooksimows, malkoonath.
9,	ma-num-kumma, nanumskumma, nanama.
10,	kapushum, tastoo, haith luskum, lasto.
11,	kapushum noah, toumunook, lasto unnum.
12,	ka pushum malooh, ta malook, lasta mail.
20,	malpinna kapushum, mashumkwis- tio, mas imisgoohto.
30,	yutoohpinna kapushum, yootooh imis goohto.

<i>100,</i>	lakent, opunishstaiks, lakin.
<i>1000,</i>	loahsumalla, loohsum, loshimki.

VERBES

<i>Manger,</i>	humsha, umsha, amap.
<i>Boire,</i>	naka, nahauit.
<i>Courir,</i>	kewhilla, tsiliwhilla.
<i>Danser,</i>	umil thla, youbwha, iwha.
<i>Chanter,</i>	ninoca, ninuya, tini billa.
<i>Dormir,</i>	keal thla, mehha, mehait.
<i>Parler,</i>	pakwalla, kaiûta. yakutala,
<i>Voir,</i>	tatokwella, tokwal thla.
<i>Aimer,</i>	meshilla, sawhilla.
<i>Tuer,</i>	ulha, keilaka.
<i>S'asseoir,</i>	kwailh, kwailhit, kwaheit.
<i>Être debout,</i>	tlawihl, tlawhalthla.
<i>Aller,</i>	laiktsi, akia.
<i>Venir,</i>	kaina, kailaka.
<i>Se promener,</i>	kathla, toowhet, towa, hashla.
<i>Travailler,</i>	pala, cyuhella, yahilla.
<i>Dérober,</i>	kelootla, kelotla.
<i>Être couché,</i>	kaikoos, tlekoos, thlaikwali.
<i>Donner,</i>	tetsinia, tsooa, tso.
<i>Rire,</i>	tathlilla, tathlelit.
<i>Crier,</i>	kwassa, kwash.
<i>Ours gris,</i>	nun, nani, gih.
<i>Nuages,</i>	tli kwilh.
<i>Pays.</i>	mah-ooish.
<i>Grenouille,</i>	atsi.
<i>Montagne,</i>	likalli sheilahow, aikashum.
<i>Saumon,</i>	haishm.

<i>Esclave,</i>	haghko.
<i>Voleur,</i>	kéloetlonosh.
<i>Balcine,</i>	kwañum.
<i>S'aracher,</i>	matilla.
<i>S'enfuir.</i>	kewha.

CHAPITRE DEUXIÈME

KWAGIUTL-FRANÇAIS

A

- A, le rocher; *winakho-a*, place rocheuse.
Aa'owe, a'watse, écume.
Āa'mtlāla, se moquer de.
Āa'chtala michsa'ke, arc-en-ciel.
Achula, désirer.
Ade'm, nerf.
Abē'up, abank, mère.
Ātsesta, inviter.
Aikch, aikya, au-dessus, en haut; aikya-qa-ta, d'en haut (aqua, en bas); aikya-khe'm-chit, regarder en haut (khe'm, surface d'objet rond); tlagkho iaitkeh, rouge en haut = ciel du soir.

[1] Les mots ne sont rangés dans ce vocabulaire que suivant le rang alphabétique des deux premières initiales.

Le mot précédé d'un trait horizontal indique une racine mise à la fin d'un composé et qui ne s'emploie qu'en composition dérivante, ex. -raq, le temps de chei-raq, l'été.

Hē'lr-akha, chercher parmi.

Ā'yaso, haiaso, le bras.

Aikchoa, conquérir.

Aikch, aich, bon ; *aichakala*, lever parmi les autres ; *i-akch*, mauvais ; *aich-ra*, bon goût ; *ēikch-so-qstoc*, aux beaux yeux ; *i-aqsum*, mauvais (*aikch* + *kala*) ; *aikch²-ekala*, bruit agréable ; *aikyekela*, heureux ; *aich²-akhi-la*, bon parmi les autres ; *aiky'a'oc*, joli = beau front.

-Aio, l'instrument.

Ā'ichpa, aigu = bonne pointe.

Aichp'a, doux.

Ā'kyime, proue de canot.

Akh, ouvert ; *akh-sta'la*, boîte ouverte ; *akh-ā'la*, bouche ouverte.

A'leh²nūt,alkoa, saigner ; *akuilpa*, le nez saigne (*ilpa*, le nez) *alk-mala*, la figure saigne (*ma*, la face).

Ā'lt-aq, ssāli, sa'le, le 3^e doigt.

-Alut, vers ; *tqu-a'lut*, sauter vers ; *gy²ē'qo'alut*, courir vers.

A'latle, alē's, ferme, immobile ; *alē'tsem*, fermé.

Ā'le' winog, harpon pour le saumon.

Ala, ula, koala, le bruit ; *baquy-ala*, chant de nuit ; *qent-ala*, ronfler ; *dē'ngē-la*, chanter ; *keq²-ala*, bruit de scie.

A'lqa, se frapper réciproquement.

A'mtla, jouer.

Ā'miaqa, louer, vanter ; *khamts-amiaqa-la'soc*, vanter Dieu.

Amā'ē, amae-nge, petit, très petit.

Āmā'pitoq t'echita, étroit chemin.

Ani-s, sœur de père, tante.

Anuc, a'n-khala, nuageux.

Ā'noa, aller chercher du feu ; *anē'oas*, bois de chauffage ; *anek^e*, *anōkch*, instrument pour allumer le feu.

Anō, torche.

Āoa, reste ; *hāmas-ā'oa*, reste de nourriture.

Aowil'a, parfait, réel.

Apsut, *sut*, l'autre côté.

— *Ap*, réciproquement ; *alq'-ap*, s'entretenir.

Āpā'tsō, femme de l'oncle, belle-mère.

Aqa, en bas ; *tē'kha-aqa-la*, égoutter ; *khā'se-qa-la*, se promener en bas ; *akyaï'-aqa-la*, d'en haut ; *tse'qo-aqa-la*, cataracte ; *chuē'tl-ago-lo*, tombeau ; *d'ō'kho-aqa*, regarder en bas.

Aquo kuate, il l'a ; — *nuk*, ayant.

Aqakh'em, joint des mâchoires.

— *Aqse*, hors la maison ; *gō-a'qsē*, s'asseoir dehors.

Aq'e't, prendre.

— *Aqsem*, la femme.

Ā sa, cuire sous la cendre.

Ā siwē, *siwac*, embouchure de fleuve ; *hauch-sīwac*, canot à l'embouchure ; *tligsī'wac*, maison à l'embouchure.

— *Ā'sē*, lieu, place ; *gy'ioloadi-a'sē*, lieu des canots sur le rivage.

Aschī'sit, éternuer.

Ātlawem, long.

Ā'ta, favori.

Ā'tlēla, dentalia.

Ā'tla, l'intérieur de pays.

Ā'tl, mère (les enfants parlent).

Ā'ttsem, nouveau.

At, place, lieu ; *ts'eku-at*, île aux œufs.

Atse, réceptacle ; *wa'q-atse*, pipe ; *meu-atse*, tambour ;

na'kh-atsē, seau ; *ts'ep-a'tse*, petit plat ; *kh'ō'l-atsē*, chaudron de bois ; *sīu-atsē*, nid ; *ha'utlem-atsē*, carquois ; *dā'dōkhol-atsē*, aisselles ; *tē'q-atsē*, pustule ; *tenguā-tsé*, boîte à graisse.

Ā'tlibu, *matlōs*, sept.

Ā'tlaueM, loup.

— *Atsē*, petit, descendant ; *kh'ōts-atsē*, jeune crabe.

Āwōtlē'sela, base.

Ā'a'tsē, la joue.

Awikyala, langage correct.

Awāpa, nuque.

B

Baskh' oalā'na, chauve-souris.

Bakū inē'i, les hommes ; *bā'kum*, *beguā'num*, -*enuq*, peuple ; *bā-bakum*, jeune homme ; *baguala*, parler.

Beku'm, solennel.

Bequ'a ē, âme.

Be ky'āsūt, veuve.

Bātla, faire semblant ; *hanīā' bātlen*, feindre de manger.

CH

Chē'khala, -*qtlala*, le feu ; *lē'ko-ūt*, feu dans la maison ; *tu'-qtlala*, sauter dans le feu ; *hauch-tala*, chaudière sur le feu ; *tē'qtala*, tomber dans le feu.

Chī'lp^aagsto, araignée.

D

Dā'akhola'tsē, aisseller (*atsē*, réceptacle).

Daka'u, canot de guerre.

Dā'la, porter dans la main.

Dā'pā, inonder.
Dasō'k, œufs de poisson.
Dā'chūt, saisir.
Dē'kya, *ue'sa*, la terre.
Dē'ugela, chanter pour la danse.
Dō'khoa, examiner.
Dāphē'wa, un faon.
Dōkhoala, *dā'qtsas*, voir.
Du chūt, saisir.
Dhā'ûis, se lever.

E

E'ea, en colère.
E'ikyes, sable.
E'iowe, voyager.
E'kyisila, sucre.
E'leqtē, après, dernier.
Elk, *a'lgum*, *e'ltchtem*, le sang ; *a'lkoasa*, sang dans le corps ; *a'leho-kyana-la*, sang sur la main ; *a'lech'uit*, sang-sue.

— *Elk*, habitué ; *hau-elk*, mangeur ; *nakh-elk*, ivrogne.

— *Eles*, le lieu de.

— *Emp*, — *ap*, les parents ; *gag-emp*, grand-père ; *ap-emp*, mère ; *ut-gu'-mp*, beau-père ; *ay-imp*, ; belle-sœur ; *qtl emp*, oncle ; *gaga-p*, grand-père.

— *Enoq*, peuple ; *tlaskh'-e'uoq*, peuples de l'Océan ; *ha'ly-cuoq*, peuples maritimes.

— *Enoq*, le lieu de ; *koe'sa-cuoq*, lieu où il neige toujours.

Euge, très petit.

— *Enq*, le temps de ; *hei enq*, l'été ; *tsawa-enq*, l'hiver.

Eoe, le front ; *aikya'oe*, le bon front, *tl'esī'oe*, peau du front.

— *Eqst*, ayant besoin de ; *uë'q²-qst-εu*, j'ai besoin de dormir.

Etālīs, de nouveau.

E²tōs, bisaïeul.

E²toqa, recouvrer sa propriété.

E²tsecta, revenir.

E²wakhūtq, visiter.

G

Ghaüi, troisième enfant.

Gā²uāla, homme commun.

Ghā²tsaqala, marié.

Ghaghemp, grand-père.

Gā²gōtla, apprendre.

Gāüm, (skales).

G²āü'ioa, second fils.

Goā²ctema, chaise.

Goīāk, pesant.

Gōgunekhenō, œil malade.

Goa, être assis ; *goā²-qsala*, être en canot ; *goā²-goa-gyūt*, être au milieu de la maison ; *goā-ne*, être dans un coin ; *goa-tsāūt*, être au lit ; *goā²tsoa*, être sur une chose plate ; *goā-pa*, être sur le bout ; *goa-la*, être sur une pierre ; *goa-gyeua*, être sur une chose longue ; *goa-skham*, être sur le rivage ; *goā-qs*, être en canot ; *goa-qtoa*, être à la maison.

Gue, cendres.

Gua²ē, en bas.

Gy

Gyā²lemgyilis, automne ; *gyilis*, terre.

Gyāch-gyila²ūt, le premier de la maison.

Gyaq, venir ; *gya'qtsoa*, entrer ; (*gyaq'*, venir ; *tsoa*, dans).

Gyē'gyēka, penser.

Gyī'khanē, chef (*gyī*, frère aîné) ; *gyē'qsem*, groupe de chefs.

Gyī'lem, hermine.

Gyil, premier.

Gyilta, long ; *gyilta-la*, rivière.

Gyigya'tskh, souris.

Gy'ilat, marsouin.

Gy'imp, belle-sœur.

Gyil'tha, dérober.

Gyī'teqst, de haute taille (*gyī'la*, long)

Gyī'atlik, voleur.

Gyī'likyele, parents avec les enfants.

Gyī'lem, langue.

Gyigy, dent ; *gyī'gyatlen*, avoir mal aux dents.

Gyok, *gokula*, ville ; *gyoq*, *gok'*, village ; *gyok*, maison ;

Gyiquo-qtsē, grande maison.

Gyī'kkh otaam, inutile.

Gyukoiū, jambe au-dessous du genou.

H

Ha'asaw, souffler ; *ha'qoit*, *ho'khau*, vomir ; *ha'chila*, bailler.

Ha'chts'as, maître de chant.

Hae'qsto, tresse.

Haūtus, fruits.

Hatishh, marié.

Haia'speatsee, la veuve.

H'lsela, presque.

Ha'lakɛla, travailler vite.

Haló'pekha, tourbillon.

Hámch'it, manger; *ha'maa*, essayer de manger;
hamɛ'lkun, je mange souvent; *hamaspis*, mangeur;
ha'm-ts'imas, nourriture.

Hamala, bouche pleine d'eau.

Hamā'tlala, jouer.

Ha'ntem, *hā'ntlempa*, flèche, pointe de flèche.

-Han, vaisseau creux; *hanchi'wāc*, canot à l'embou-
chure d'un fleuve; *hana'qtis*, canot sur le rivage.

Hānitsum, l'aurore.

Hanī'tl, chaudron.

Ha'nakkatie (*sea monster*).

Hā'ntlitl, tirer d'une arme à feu; *hantle-matse*, l'arc.

Hana, chanter pour plaiser.

Ha'nakhais, étranger.

Hapa'qstəyu, barbe, menton; (*hep*, poils, *qstə*, bouche);
ha'pelikh, eils; *hāp-qstec*, moustaches.

Hāsa, compter.

Hats'ɛ'-qstec, que de quadrupède (*qstec*, fond).

Ha'tl-qtes, orateur.

Hoūa'qala, bâton.

Hāwī'natla, effrayer.

Ha-umitl, entendre.

Hānanakhɛ, plate-forme des canots; *ha'was*, planches
de la voûte.

Ha'wukue, *alakyedekkh*, rapide, vif.

Hau'ltse, fils.

Hē't'et, de nouveau.

Hēitla'lit, faire le lit; *heitla'lit*, id.

Hē'nakyala, être envié.

He' lus, bisaïeul.

Hênuna, dessin.

He'ülala, droit.

He'ilkgyut, côté droit.

He'iligyla, corriger.

Heilï'gy, shaman, le sorcier.

He'iarq, *haï'ug*, l'été.

Hôkom'kala, assembler; *nekula*, mouvement.

Holatlpetä'o, peu.

Himhom, (grouse).

Ho'atila, corriger.

Ho'utha, guerre.

Ho'ûgoa, siffler.

Huë'tlaqitl, tomber de.

I

I-a'qsum, mauvais; *i-akch*, *i-ach*, mauvais (*i*, négation);
i-a'q-p'a-qsta, parler mal de; (*qsta*, bouche); *i-akcha*
khala, mauvais bruits.

Iaiaqpa'la-mis, le pin.

Ia'ten, grelot, bruit.

Ia'opem, la voile, *yaï'uat-sk*.

Iapa, envoyer.

Ia'wichelitt, seconer.

Ia'khantal, faire un discours.

Iakya'oe, lard.

Iä'ha, le vent.

Ichak-ame, le plus solide : (*icha*, solide).

Iaï'naspëkh, le mât.

Ic'ich-pa, stupide, sobre.

Icha taseka, descendre la rivière

— *lkyc, igya, -ēgyù*, en arrière; *ts'ilk-igyla*, placer sur le dos; *penē'gyalitl*, chauffer le dos; *k'utsemē'-gya*, peau du dos.

— *lm*, cause de; *i-a'keh-im*, cause du mal.

— *Ista, awista*, autour; *awista'-lis*, autour du monde; *magq-istala*, se promener autour; *d'oqs-istala*, regarder autour; *gyeqs-istala*, courir autour.

— *Is, -lis, -owis*, rivage; *ta't-is*, couché sur le rivage; *dapi'-lis*, couvert par le flot; *goa'-is*, assis sur le rivage.

— *Is*, dans la mer; *tsa'-ekh-is*, secret dans l'eau; *kh'au-is*, crabe.

— *Itl*, le sol de la maison.

Iu'nakhoa, la marée, le flot.

Iùkoa, la pluie.

Y

Yē'uh'aio, lancer.

Yiqoa', *-latl*, danser.

Yikwi'tl, parents de jumeaux.

Yi'kha, araignée.

Yut qa's, huit.

Yudug, trois.

K

K^o participe passif; *hama'at-k^o*, mangé; *qac'tl*, fiancée.

Ka'khamela, chasser le cerf.

K'a'iqtala (labret) qte, bouche.

Ka'lkuitl, couche.

K'akchik, saumon desséché.

K'a'tsek, haut de semble.

Keqkh, planche sciée, *hēga*, scier.

- *Keqsəgaŋ'ō, kēqcāla*, le sac.
K'els, tlēna, huile.
Kipō, Européen.
Kilchsen, rond.
Qoana'laq, aujourd'hui.
Koā'kuistač, larmes.
K'ōtsē, corde de peau.
Khoa'ivinu, corbeau.
Koa'tem, kh'oa'thmis, (huckle berries.)
K'o'tsō, vertèbres.
Koa'yelakh's, koila'qsto, bleu.
Koa'mesiut, mettre en pièces.
Kockhoatloa'la, fente dans un plat.
Ko'tlala, recourbé.
Koa'a-sta, coupe; (*sta*, eau); *naham-sta*, boire de l'eau.
Kotla, dessécher le saumon.
Ko'alk, hermaphrodite.
Ko'qsoola, guāqoe, un trou.
Koa'kumta, oiseau qui bourdonne (humbird).
Koa'e'it, ruer.
Koa'lachits (let us not).
Kokletanga'no, couvercle.
Kou'a, kua'a'q, partons.
K'os'tis, changer de demeure.
Koa'qstō, borgne.
kuniqua, le tonnerre.
Koa, perforation; *koā-skoane*, perforation de l'oreille.
Koa-wiltpe, id. du nez.
Kun'qula, le bruit.
Kultem, rouge-gorge.
Qucla, quartz.

Kwēlkaū, caille.

Kwa'k'ugs'em, biscuit.

Kwē'ta, les brisants.

Kuc'q'it, *kua'qsaut*, fendre.

Kuē'qala, conseil : *āla*, bruit ; *k'uc'qtsas*, conseiller ;
kunuqtlē'e, le scalp.

Ku'ik, *wik*^o, l'aigle.

Khē'qala, conseil (*ala*, bruit).

Kvila'q'it, tomber (un arbre).

Kul-ūt, se coucher ; *ūt*, maison.

Kues'a, nager.

K'ut, loger.

Kuīc'it (cracher).

Kwa'kolē-qtlē, os du palais (-*qtlē*).

Kula, arracher les cheveux.

Kulaio' pincées.

Kh^ookhoqā'oa, pomme d'Adam ; *qaoa*, cou.

Kchēlchoā, *tlea*, acheter.

Kchinkqa, descendre une montagne.

Kchāms'e'nem, tomber en marchant.

Kch^otēt, le 4^e doigt.

Kchēnumichit, cueillir, arracher.

Kch^tmiasto, jeune veau marin.

K^eta, jeune lion de mer.

Kch^oElkhoa, uriner (l'homme).

K H

Khaiu'tlatl, il y a longtemps.

Kh^oā'laue, *uā'qua*, *agy*, *wā'qau*, tout.

Khalia'o-is, l'ancre ; *-is*, dans l'eau.

kh^oagiuk^e, mordre.

Khálkuis, le corps.

Kh²ats-ís, le fond de la mer, (*ís*, l'eau).

Khaugkhala, calme.

Khaukhoachselákhtle, canot à la dérive (*tle*, surface de la mer).

Khapa, *Kpaē*, chavirer.

Khatē'tl, *-qsem*, compagnie ; *gye'-qsem*, groupe de gens.

Khaui'a'qtlēks, seconde fille (*khs*, femme).

Khasa, manger de la viande.

Kha'yakhs, *khks*, ostoc, — *qstoa*, l'œil ; — *esakhos*, tes yeux ; *eikchsō-qstoc*, aux beaux yeux, *k²oa-qsto*, borgne ; *ba'koanem-qstoa*, homme de l'œil — pupille de l'œil, *t'lo-qstoa-la*, l'œil malade, *khepelū-qstoc*, prunelle de l'œil ; *khepela-qstoc*, la paupière.

Kam, *kham*, en face ; *o-kham-alis*, rivage de face ; *tlas-khana'-tlin*, en face de la mer.

Khaui, très loin ; *be' bena-khaui*, le plus bas.

Khámquu, les plumes.

Kh'alkh, *khunem*, ligne de pêche.

Khast, mon ami.

Kh²akeioá, (glabella).

Khants'o'imp, notre Père = Dieu.

Kh'atlam, *khala*, savoir ; *cho'ta*, je ne sais pas.

Kh²a'msa, paresseux.

Kh²a'watela, écouter.

Khaiu'tlutl, il y a longtemps.

Kh²a'eqa, moustique.

Kha'nutl, *ga'nutl*, *nekk*, la nuit ; *nekhe'kie*, minuit.

Kh²a'ekhea, midi.

Kha'tla, vieux.

Kh²ashkelgema, tresser

Khās, pomme de terre.

Kh^oai^uq, précieux.

Khákhēchit, poursuivre.

Kha, se diriger, *kyĩm-kha*, remonter, *khou-kha*, surpresser.

Kh^oā'yamala, riche.

Kham, *khem*, -sem, la surface d'une chose ronde; *ta'-khumt*, couvrir la face.

Kka'mina, objet sacré.

Kh^oā'sa, loutre de mer.

Kh^oana, coudre; *kh^oa'naio*, fil.

Kh^oā'kyū, l'esclave; *kh^oa'ko*, *kh^oācho*.

Kh^oa'tlagiū, seize.

Khakhpa, fumer; *khakhpa-tsē*, pipe.

Kh^oana'tla, vexant, blessant.

Khā'kyala, *khkyala*, parler (la femme).

Khatskh, (starfish).

Kh^oa'tliu, courroie d'un panier.

— *Khamē*, superlatif: *i'chan-khamē*, le plus gras; *gye-khamē*, le plus grand chef; *notla-khauc*, l'enfant aîné; *khoā' kh'a*, surpasser.

Kh^oapo, dix.

Kh^oā'khane, épines.

Kh^oā'naio, fil.

Kh^oam^o euiōtltat, chanter en dehors du canot; *kh'a'-nten*, chanter, -ātł, hors du canot.

Kh^oapē, ensemble.

Khāsa, se promener; *kh^oasa-stāla*, se promener autour.

Khaky-, femme; *khaky-ala*, la femme parle; *khas*, femme, *ueme'ma-khas*, la sœur, *hai'atlila-khas*, shaman féminin.

Khachhsa'e'a, vous.

Kh'a'e'qa, moustique.

Kh'opa, toucher, atteindre.

Kh'a'tlin, courroie de panier.

Kh'e'tsis, lisse,

Kh'e'nutl, khoai, ku'lilas, le lit ; *ku'p'itl*, dormir ; (*as*, le lieu).

Kh'e'was, le cerf.

Kh'e'stem, le cerf.

Kh'e-khatse'qtle, annulaire.

Kh'e'taiō, crochet.

Kketkhta, couteau de poche.

Kh'e-tsoi, grande eau ; *kh'e'chtali*, grand feu.

Kh'en, ga'ina, le pont.

Kh'e'nem, beaucoup ; *kh'e'kyes*, mangeant beaucoup.

Kh'e'ch'i'tsāo, becqueter.

Kh'e'ciōtl, vieux.

Kh'e'i'nutl, oreiller

Kh'e'se'to, se venger.

Kh'e'inakula (straight ahead).

Kh'e'man, mouvoir en rond.

Kh'e'qsowokh, gilet.

Kh'e'qatl, bois sur le rivage.

Kh'e'mkyim, pointe de flèche.

Kh'e'mtsuk, (salmon berries).

Kh'e'mqotl-tsana, gauche (*tsana*, main).

kh'e'le'e, la vague.

Kh'e'ky'a'sit, sans femme, veuf ; *be'ky'a'sit*, sans homme, veuve.

Kh'e'telo'khoutse, nombril.

Kh'e'na'io, aiguille.

Khe'lem, côte.

Khe'ukya, semi-liquide.

Khe^oesena'ê, chemise.

Khe^oetlô'q, six.

Khî'la, la tête en bas.

Khō'la, en vie ; *kho'la-sta*, eau-de-vie.

Khoā'tlkhokh, cheville de pied.

Khō'lōkhoain, flèche pour les oiseaux.

Khouā'i, *gunc*, les cendres.

Khoē'khoasa, demander, mendier ; — *latl*, danse de mendiant.

Khō'tich, couverture.

Khe^oēkhoe, bracelet de cuivre.

Kholis, *gyūmp*, beau-frère.

Khoatlemūstl, tout à l'heure.

Khō'khoatla, canot courbé sur le côté.

Khoā'-tlaio, couteau.

Khōk^oaka'oa, copeaux (*āoa*, les restes).

Khe^ootsaqā'oa, clavicle ; *qāoa*, le cou.

Khe^oomis, crabe ; *is*, mer.

Khe^ooā'sa, crier.

Khoa'la, ne fais pas !

Khās, duvet.

Khe^omchsi'ūa, Européen (*kh^oom*, riche ; *chsi'ūa*, à l'embouchure d'un fleuve ; *kyala*, son langage).

Khokhome ; *niē*, visage ; *tl'ê'se-niē*, peau du visage ; *ō'mtle-niē*, côté du visage, la joue ; *ts'ō'tsoq-nīa*, laver le visage.

Khoē'kh, loin de.

Khoa'khoa^q-tsane, main et doigt (*tsanē*, *shyane*, main).

Khōē'khotse'mai, le poing.

Khōa'sau, la fleur.

Kjot'h, fleur blanche.

Khō'uta, plein.

Kh'o'senae, les ouïes.

K'h'ōēsāt, empoigner.

Kh'ō'toq, grêbe.

Kh'oa'qa, croître.

Kh'oulitkch, gomme.

Khōa'goaq-tsane, main et doigts ; *haiā'so*, *hāisu*,
-*tsana*, *tsanē*, *kyanē*, même sens ; *khemqotl-tsā'nu*,
main gauche ; *kukhus-kyanē*, peau des mains ; *alchs-*
kyauā'-la, sang sur les mains.

Khō'q'uit ; *-khechoa*, pendre à une corde.

Khō'gyilisa, rendre heureux.

Khō'laatse, chaudron de bois ; (-*atse*, le réceptacle)

Khō'khoa, nœud d'un arbre.

Kh'omchsiāakya'la, langage de l'homme blanc.

Kōē'tlkhiut, fermé à clef.

Kk'okh'ou ; *oqa'oe*, *qa'oe*, le cou.

Kh'ōa'qpa, becqueter.

Khoq, entailler.

Khō'ua, payer.

Khokhoiua, le requin.

Kh'ōqtsa'la, mettre une couverture.

Khoa'wina, corbeau.

Kh'ō'tis, attendre ; *kyas*, réel ; *gyilemakyas*, réellement
effrayé.

Kh'ō'matlan, rouge-gorge.

Khō'gyilisa, rendre heureux.

Khoa, l'écorchure ; *khoa-te'oar*, id. sur le front ;
khoa-tsa'ne, id. sur la main ; *khoa-temiga*, id. sur la joue.

Khoā'ts'ekh, limaçon.
Khō'sa, khō'chpis, la sueur.
Kkō'ma, kkhī'na, le pouce.
Khoā'khoa-sitse, doigt de pied.
Kh^oéchi^oā'istl, heureux tout-à-coup.
Kh^oō'm, baleine.
Khī't^o-is, gouffre.
Khula, loutre.
Khu'chmas, la bile.
Khuī'lkuela, couverture.
Kh^uū'mcha, tomber d'en haut.
Khuī'tlas, fétu.
Khutla, épouiller.
Kh^uū'liak, vieillard.
Khuεq, fard blanc pour le visage.
Khums, rouge.
Khuku'm, perdrix.
Kh^uū'nkoas, gorge.
Khulē, oncle.
Khuī'tla, délier.
Khcā'qūt, couper la viande.
Khqtsem, couteau à poisson.
Khtis, une partie de.
Khqsis, pantalons.
Khpē'tla, la tête en bas.

Ky

Kyā'ts'aias, marée basse.
Kyā'gyiqa, le compagnon.
Ky^eē'tlala, effrayé, *ky^eē'tlen*, je suis effrayé.
Kyū'q'uit, — *kyōkhoa*, briser.

- Ky²alai^o*, balai.
Ky²a'taio, brosse.
Ky²ek^e, image sculptée.
Ky²e'tetl, fille de chef.
Kyai²utla, constellation.
Ky²atlae, rêver.
Ky²otla, chute d'eau.
Kya'khatla, fondation, *kyakh-a*, fondation sur pieux.
Ky²akh-is, fondation sur eau.
Kyaya'lam, jeune fille de 12 ans.
Ky²a'pa, rougir.
Ky²e'tem, gazon.
Ky²e'logiuk^e, tué.
Ky²ai²wai^o, *khai²wai^o*, couteau pour nettoyer les pieux.
Kyukqata'inoo, genoux.
Ki²mkha, rencontrer.
Kyila'h^e, rat masqué.
Kyut, -kot, en face ; *utq-kyut-itl*, en face dans la maison.
Ky²e, wi, i, non.
Kyu'kuis, ornement de nez.
Ky²ta, brosser, pendre.
Ky²imkhut, passage où les voyageurs se rencontrent,
Ky²imkha, rencontrer.
Ky²a'tao, pincer.
Ky²o'loq, saumon desséché.
Kyo'tla, la rivière baisse.
Ky²ea'la, vierge.
Ky²e'tysem, couverture blanche.
Kya'pas, bois sec.
Kyaa, oui.

L

Laa, oui.

Lâ'kynsta, être capable de rivaliser (*usta*, sur).

Laa'lkhaû, se tromper réciproquement

Lalakha, aller tête en avant.

Lamenla'kya, arriver.

Lagyusta'la, monter une montagne (*la*, aller; *usta*, en haut).

La'laquam, petit panier.

Lapetante, ensorceler en faisant toucher le vêtement d'une personne à un cadavre.

La'khoalaso, appeler.

La, aller; *lâa-illa*, aller dans la maison; *laqstua*, aller à travers; *la qa*, aller en bas.

-Las, *-lis*, le lieu de, *legui-las*, lieu de feu; *t'li-las*, magasin; *ku'li-las*, le lit.

La'qoyo, *la'qat*, vendre.

La'-peta, coucher du soleil.

Le'khoa, envelopper.

Le'lkholatle, tribu.

Leqâ, panier.

Leqa, tousser.

Le'mchuît, dessécher.

Le'khoa, bois de chauffage.

Likj'aio, marteau.

Lo'p-utl, maison vide; *lips-q*, canot vide.

Lo'ot-lu, sortir de canot.

Lo'ua, le ciel.

M

Matl, rejeter.

Ma'kha, *mekhap*, jeter ; *makh^h akha*, jeter au feu.

Makoa, frapper avec un marteau.

Ma'qts'a, avoir honte.

Ma'yatlan, enfanter.

Ma'yachila, traiter avec soin.

Ma'wa, charger un canot.

Ma'mattis, le chat.

Ma'lekula, mâcher.

Ma'itguenatl, huit.

Ma'qpe, le bout, la fin.

Mane'ma, famille.

Ma'gyilis, le poisson (*mea*, saumon ; *gyilis*, terre).

Mum'is, panthère.

Makchia, crustacé.

Ma'yus, (raccoon).

Mame'a, pêcher le saumon.

Matta'syû, dix-sept.

Ma'chts'a honte.

Ma, *ma'nakala*, nager.

Ma'itamatem, l'onde.

Ma'catlatso, ventre.

Me'itla, tourmenter.

Me'sela, sentir odeur.

Me'qû, dormir.

Me'chite', *mit*, porc épic.

Mea', saumon.

-*Mentsq*, vingt.

Me'nyatse, cuisses, fesses.

Menka, grand canot de guerre.

Metē'lquit, cuire.

Meſeſa, désirer.

Mena'tse, tambour.

Metla's, l'est.

Meſkoa'io, pilon.

Me'ntlec, satisfait.

Meſkuat, plie.

Meſnyaks, sœur.

Meſe'k, (sea egg).

Me'smes, lulette.

Meſses, le sifflet.

Meſa, blanc.

-*Mis*, l'arbre ; *pa'qu-mis*, sapin ; *paa'q-mis*, érable (arbre à feuilles) ; *tla'go-mis*, aulne (arbre rouge) ; *mi-chila*, qui bat le tambour.

Mich'it, figure.

Moq, *mo'qpek*, lier.

Mo'e, piège pour le poisson.

Mokpta ut, recourber avec le marteau.

Moc'gyinit, porter sur le dos.

Moq'qpikh, colonie héraldique (*moq*), lier ; *pikh*, pièce.

Mokhoa, blanc.

Motlada, décharger.

Mokhsuh, quarante.

Mu'qsint, briser avec un marteau.

Mumuqsia, briser d'un coup.

Mu, *me*, le visage, *tl'oqo-ma-le*, malade au visage ; *owa mia*, la joue.

Mu, *muq*, quatre.

Muqtsa'la, squille.

X

Nala, l'air.

Nā'nawa, seul ; *nemōk*, un ; *na'gala*, manger seul.

Nan, ours gris ; *na'u-tse*, grand ours.

Natlemwūt, les parents.

Nā'khatse, vase à boire.

Nā'tlen, morne.

Nā'la, le jour ; *naluqō'tau*, jour de paye.

Nā'q'it, *na'kha*, boire ; *nā'nakha*, essayer de boire ;
nuk^h-ē'lk-un, je bois souvent ; *naq-ps* ; ivrogne ; *naka'm-*
sta, coupe ; *na'kham*, le seau ; *na-kheqst*, ayant soif.

Nala, sauver.

Nala, le ciel.

Nā'khapē, estomac.

Nā'lae, partie supérieure du fleuve.

Nā'la, la température.

Nē'nkyēkkah, croire.

Nekchsewe'tikch, ils me disent.

Nekhr'ioi, moitié.

Nē'e, *na'e*, neige.

Nekholā'laqōm, engloutir.

Nemo'ku-is, le seul sur terre ; *nem*, un ; *nemō'ku-a*,
seul sur le rocher.

Nēba'u, hache de pierre pour la guerre.

Nēquskin, le fruit du savonnier.

Nē'q'une, *khokich*, *tsatsagha' etl*, — *otl*, — *sem*, *khem*,
hsem, couverture de tout genre ; *al'a gyim*, couverture de
fourrures ; *kyel-qsem*, couverture blanche ; *h'uta-otl*, cou-
verture de peau.

Nē'mwint, frère (dit l'homme).

- Ne'muōt*, cousin.
Nesa, la terre.
Aekhē'kh éclipse du soleil.
Ne'mayu, onze.
Negump, beau-père.
Nenōlō, *nōntēm*, fou.
Ne'qukh, l'oie.
Negump, beau-fils.
Aekhō, rester à la maison.
Aekhāla, droit, direct.
Nemēla, ensemble.
Nokha-mō, né, sage.
No'la, frère aîné.
No'ntsistatt, décrépît.
No'la, sœur aînée.
Notla, être troublé.
No'khat, seize.
Nūtse-ntala, le long d'un objet long ; *nuqe-ntala*, le long d'un objet plat.
Nūyam, histoire.
Nqē, le bout ; *gyō'q'ē-nqē*, une maison au bout ; *au'-nqē*, bout d'un objet plat ; *waqōē'-nqē*, les deux côtés ; *tsā'i-nqē*, le plus jeune enfant ; — *nta (le)*, le long de.

O

- Ōā'toa*, le coin.
Ōe'sta, le bord.
Ōgwine, *ōkona*, le corps.
Ōky'ē, un amas.
Ōma, femme de chef.
Ōmp, *au'mp*, *apf*, père ; *o'mpte*, père mort.

Ômor'et, pain ceases).

Ônutse, côté de.

Ôpo'e, — *po'e*, poitrine ; *hakh' ôpoe*, os de la poitrine ;
nak-po'e, estomac ; *thoqoa-po'ala*, maladie de la poitrine.

Ôqtle, poupe du canot.

Ôqtl'e'e, oya, — *qtlê*, derrière, — *ôqtlak-sî'tsê*, les talons ; *d'okh'o-qtlala*, regarder en arrière.

Ôq'ste, — *qste*, le fond ; *pô'la-qste*, l'anus, *sa'-qstâe*, ceinture autour du ventre.

Ôqse, en canot ; *la-qe*, aller en canot ; *gyâ'qa-qsa-la*, venir en canot ; *gui-qse-la*, être assis en canot ; *mô'-qse-la*, charger un canot.

(*Ôq*) *sitse*, *ô'patsetse*, le pied.

Ôqsakha'ae, le penis.

Ôquina, épaule.

— *Otl*, hors du canot.

Ôtsalis, pays plat.

Ôtsatla, droit.

Ôwi'tlpa, poule d'eau (*tlpa*, nez).

P

Pa'pas, *b'akh*, aveugle.

Papa'la, *paq'it*, couper.

Pa'tp'it, une brassée.

— *Pa*, *wi'tl-pa*, lance.

Pa'lots, péroné, omoplate.

Patl, empan.

Pa, le goût ; *nich-p'a*, doux ; *te'm-pa*, le sel.

Pa'tcla, amant.

Pelnathme'e, le temps.

Petsequ'o, trachée-artère.

- Pechit*, porter du fen.
P^echula, sentir, éprouver.
Māq'-pē, le bout ; — *pēkh*, perche, bâton ; *ts'eq-pēkh*, hampe d'un drapeau.
 — *P^ekyē*, o'*p'ēkyē*, péroné.
Pēlpitī, mince.
Pēma, o'*apoa*, *esapoa*, dessous ; *hesa-po-itl*, en bas dans la maison.
Pē'nkqata-qste, menton (*pēn*, dessous ; *kyut*, vis-à-vis ; *qste*, bouche).
Pēnkhe'inchit, regarder en bas.
P^eque, moyen.
P^esaai, le coin.
P^espaya, *p^espē'yo*, oreille ; *-atoa* ; *woq-sod-etoa*, les deux oreilles ; *khou-khou-toa*, perforation des oreilles ; *kulchko't-ato*, sourd d'une oreille.
-Pēs, expert, habitué ; *tle'tlespes*, en colère ; *nāq-ps*, ivrogne ; *hams-ps*, nager.
P^etleu, plumes des ailes.
P^elqēla, grenouille.
Pē'lpelk, pierre du marteau.
Pentletis, fort, robuste.
P^eote, (halibut).
P^eo'lekholu'um, (making sea rough).
Pu'quīt, allumer le feu.
Pu'qbala, solives.

Q

- Qa*, appeler.
Qaiō'tl, vent du nord.
Qa'ikh, macreuse.

Qua'k'un, canot.
Qa'kh^oum, *qk^oum*, écorce.
Qak, l'os ; *hakh-ō' poi*, le sternum.
Qakhait, *qu'khem*, peigne.
Qa'lgylis, caution.
Qu'lkhoa, plat de terre.
Qamas, saumon sec.
Qaap, *qape*, *qa'by*, enfant.
Qentela, renfler.
Qhoala, ne fais pas.
Qonu'kh, enfant.
Qu'mti, *k'ula*, loutre.

S

Saya, *si'a*, *hap-*, cheveux ; *hap-iqsteyu*, barbe ; *nap
etikh*, cils ; *hap-ta'e*, barbe.
Sau'nap^oat, (rope of seaward).
Sa'lula, chanter par plaisir.
Sa'kha, aigre.
Se'quit, ramer.
Se'it^oem, serpent ; *se'ilis*, serpent dans le ventre.
Sekya', percer d'un coup de pique.
Sela', faire du feu.
Sisa'kwinnis, animal.
Si'wa'io, rame.
Si'nga, écorcer le cèdre.
Sopa'i'u, hache.
Sopa, hacher.
-So-sue, participe actif, nom d'agent ; *k^oan*, profond ;
soo'kh, voûte.
Sums, la bouche ; *-qote*, *-qtue*, id. ; *te'-kusqsta*, por-

tant dans la bouche ; *sali-qtē*, les lèvres ; *pō'-qtac*, æso-phage ; *hap-qtac*, moustaches.

Skyoq, cent.

T

Tayaqañu, ancre.

Tayaiaq, le canot est à l'ancre.

T²a'miaio, bâton pour la danse d'hiver.

T²amiasilala, le rythme.

T²akhhkh, couverture.

Takhhkheala, chapeau ; — *khea*, tête.

Takumt, secourir.

T²a'tekkh, saumon.

T²a'khoa, (squid).

T²anu'nas, écureuil.

T²ā'aq, ferme, solide.

T²ālek, couper le saumon.

Tetēkchemch'it laver.

— *Teis*, passé défunt ; *qua kuna-teis*, canot brisé.

T²e'chila, ronte.

T²e'kula, bercer.

T²e'chit, aiguïser.

T²e'peio, soulier ; *t²e'pem*, plate du pied ; *t²e'putla*, marcher sur ; *t²e'elqts'a*, les guêtres.

T²e'sum, pierre ; *ts²e'sum-tses*, fait de pierre.

T²ekhaqte, queue de baleine.

T²e'quit, tomber.

Tegyā'ye, le tombeau.

T²e'kuñt, pendre à un clou.

Tékōso't, perdre.

T²e'khoa, manquer.

T'e'kha, fruits desséchés.

Te'quatsê, pustule.

Te'ku-qsta, partant dans la bouche.

T'e'cha, morue noire.

Te'kyaiô, pierre à aiguiser.

Te'qa, jaune.

Tengu'tse, boîte à graisse.

Teua'smis, *te'mes*, cèdre ; — *mis*, arbre.

T²emek^c, froid.

T²ē'kya, *tsqams* ; — *is*, *us*, *ila*, — *ēnoq*, pays ; *ōlta'l-is*, contrée plate, prairie ; *oq'a'lk-us*, sang sur la terre ; *kha'ntl-ila*, pays des cerfs ; *iūka-ēnoq*, pays.

T²ē'chila, *t'egh*, *tlapem*, la porte.

— *Tem*, partie supérieure.

T²ē'tepeme, haute marée.

T²ēua'c, la bûche.

Teuu'lkhoatla, tranquille.

Temsch, sel.

Te'mp'a, goût de sel.

Temsq, la mer ; — *tle*, en mer ; *tle-gen*, lion de mer ; *tlkh'ast*, herbe de mer.

Telkh, dons.

• *Tempa*, sel.

Tistawu'lk, dauphin.

T²i'chtigus, épervier.

T²ō's'ū, couper du tabac.

Topeatse, mouche.

T²ō't'o, étoile.

Topeatse, mouche.

Toatusētaggilis, lever de soleil.

T²u'stak'a (cranberries).

Tus (ela), en aval; *la-tus-ela*, le canot descend la mer.
Tu'q'uit, sauter; *tu'qwouls*, sauter à terre; *tuq-sta*,
sauter dans l'eau; *tuq-tla-la*, sauter dans le feu.
Tchtchin, hibou.

TL

Tlasak, océan; *tlusenog*, peuple de l'océan.
Tla'khoabala, herminette.
Tlā'komis, l'aune; (*tlā'kho*, rouge, *mis*, arbre.
Tlā'nis, *tl'ē'tlespis*, en colère.
Tlā'kha, *t'opha*, pêcher à la ligne.
Tlā'pat, grand panier.
Tlā'qala, battre la mesure.
T'a'msela, battre la mesure.
Tā'tkye, *tky'ē*, *tekeh*, le ventre.
Tlā'kuis, *teku*, l'arc.
Tlakil, prendre un saumon dans un filet.
Tlakhon, planche de cuivre.
Tlā'koanc, le conde.
Tlā'kya, nageoire de baleine.
Tlanā'khaa, s'envoler.
Tlas, le front; *tlās anoa*, façade de maison.
Tlā'wunem, mari.
Tlā'khanuk, qui avance sur.
Tlanc, sur.
Tlā'tlasatl, loin du rivage.
Tlā'noe, tige de pipe.
Tlā'ukh, tabac.
Tlāqsem, pieu d'une tente.
Tlam, poteau d'une maison.
Tlā'khoa, rouge.

Tla'qsem, couverture rouge.

Tla'qa, gratter.

Tla'stlate, épaupe.

Tla'lachila tlach'it, gouverner.

Tla'sa, frapper avec la main.

Tla'tela, supporter.

Tlakim, filet.

Tla'leatsa, jumeaux.

Tla'usutla, tlanutse, hier.

Tla'tlaqa, morue rouge.

Tla'qt'las, -khoa'us, lekhoa', arbre.

Tla'lawu'akule, parler rudement.

Tla'khakh, collier.

Tle, tlac, tl'a, t'e'choua, ours noir.

Tle'tskima, l'avant d'un canot.

Tle'a, acheter.

Tleiks, garde magasin.

Tleac'les, magasin.

Tle't'ekya, mollet; *ekya*, jambe.

Tle'chu, tomber en morceaux.

Tle'na, graisse d'olache.

Tle'selasue, haï.

Tle'lkoala, mentir.

Tle'qkham, le nom.

Tle'ma, l'huile.

Tlelala, (potlatch).

-Tle, en mer.

Tle'qen, lieu de mer.

Tles, k'atse, la peau; *tle'tsepac*, peau de la poitrine;
tle'tstple, peau du nez; *tle'si'ue*, peau du front; *tle'-tsane*
 peau de la main; *tle'tsegate*, peau de la bouche.

Tleac'les, magasin.

Tlise'la, soleil.

Tle, surface de la mer ; *ma'tle'la*, nager.

Tlema', *tloo'm*, bouilli.

Tleo'lekhame, fils aîné du chef.

Tl'epa', monter dans un arbre.

Tlepustala, monter une montagne.

Tlet, mort ; — *te*, mort ; *omp-te*, père mort.

Tle'uqa, *te'qa*, vert.

Tlete'mtl, chapeau ; — *emtl*, couverture de tête.

Tle'nekh, cignë.

Tlene'quit, éclair.

Tlegges, le foie.

Tle'khekh, *lla'khikh*, martinet.

Tlekhogsem, (martin blanket).

Tlekua'ne, vieille femme.

Tle'mkyaio, *ta'nut*, coin pour fendre.

Tle'mkha, if.

Tlema'c, petite vérole.

Tle'mchit, casser du bois.

Tle'nstla, *taustlats*, démon.

Tle'nsta, demain.

Tle'khoo, *tlqtkhoa'tsoa*, cerveau.

Tlique, *tligsī'wac*, racine de trèfle.

Tpokh, nu ; *tpokkhée*, tête nue.

Tpokhu's, paysan ; *tpo-qse'mla*, montagne nue.

Tpo'els, l'élan (animal).

Tloq, la glace.

Tpo'msaio, pieu pour griller le saumon.

Tpop, le pas.

Tpo'pa, rôtir le saumon.

Tlo'pikch, tlo'um, racines.

Tlo'k'uimis, tlo'um, fort.

Tlo-hoa'la, surnaturel.

Tlo'pala, toucher.

Tlole'neveu,

Tlole'khas, nièce.

Tlu'ch'it, s'élancer.

Tlunqamaqis, volcan.

Tlky'a'qa, après midi.

Tikh'ast, herbe de mer.

Tlkue'tsem, corde d'arc.

Tlehsa'la, à mauvais caractère.

Tlchui't, respirer.

Tlehsela'khs, pie-grièche.

Tlqsta'ut, mettre un canot à l'eau : (*sta*, l'eau).

Tlqsiat'sa, id.

TS

Tsam, tsaiu, dzam, mamelles,

Tsap, tablier.

Ts'a'o, ts'a'oc, tso'khoa, le castor.

Tsainge, le plus jeune frère.

Ts'a'tsóa', donner.

Tsalatl, le lac : *tsa'latl tse*, le grand lac : *gyo'k-tse*,
grande maison.

Tsa'qua, (olachen).

Ts'a'ts'alikh, pupille de l'œil.

Ts'a'eqan'ts'a'iq, corde.

Ts'ac'thela, courir.

Ts'a'ima, sucer.

Ts'a'la, marée.

Ts₃a'ista, marée, *sta*, eau)

Ts²a'kham, un mur.

Tsā'k'oa vent du nord.

Trawa'uq, hiver.

Ts'e, grand ; *gyo'k-tse*, grande maison ; *sā-tse*, grand homme ; *the-is-tsa*, géant ; *nap-tsi*, grand ours.

Ts'e'thila, avoir mal au cœur.

Ts'ek, *ts'eko*, *ts'ek'e*, oiseau ; *ts'e'k'imo*, cerf.

Ts'ekwala, les mamelles.

Ts'e'ch'it, tremper, plonger.

Ts'e'tsa, grenier pour le drift wood.

Ts'ekha, secret.

Ts'e'tloala, fameux.

Ts'e'kyimal_{em}, mât de voile de canot.

Ts'e'chila, malade.

Ts'e'khala, chant.

Ts'e'qta, grand.

Ts'e'i'e'm, (guts).

Ts'e'kōkyala, trompette.

Ts'e'kois-khem, cuvette.

-*Ts_{em}*, grande maison ; -*itl*, intérieur de la maison ; *lop-itl*, maison vide ; *laa-itl*, *g'oa' -itl*, être assis.

Ts'e, *mkhoa*, verrouiller, entrer.

Ts'em, *ts'emala*, premier doigt.

Ts'es, capable.

-*Ts'es*, fait de.

Ts'e'qo-aqala-, cataracte ; -*aqa*, en bas.

Ts'e'pa'tse, plat de graisse.

Ts'e'tlkyā, *ts'entiym*, être effrayé.

Ts'e'mts'em, ongle.

Ts'e'qstent, mettre l'hameçon dans l'eau.

- Ts²eoqit* (to spudder)
Ts²ekua, court.
-*Tses*, fragment.
Ts²e'tchela, source.
Ts²eqtsekhwa'ls, marécage.
Ts²ekhamt, lancer.
Ts²ega ltilila, dans la maison.
Ts²e'lqua, chaud.
Tseta'q, femme.
Ts²e'malhoá, verrouiller.
Ts²i'lkem, plumes.
Ts²i'lqa, *tsi'lqnis*, saluer.
Tsi'kye, (sinus of hair).
Tsichit, éveiller.
Tsichala, courir (riviere)
Ts²o'tlwa, charbon.
Ts²o'tla, noir.
Ts²oaĩ'u, dague.
Ts²okhoa'la, tablier de danse.
Ts²o'sa, dessécher.
Ts²o'ts'otem, saumon mi-desséché.
Ts²o'qtema, petit-fils.
Ts²oqsoqsi'tse, sabot de cheval.
Tsō'yayuk, maison à beaucoup de marches.
Tsu'pa, faire une digue.
Tsqems, *tsqams*, la terre; *is*, la terre; *heistal-is*, autour
du monde; *e'tel-is*, de nouveau en terre.
Tskhuts, objidienne.
Tsqa, hacher l'écorce de bouleau.

U. W

W'atldem, parole.

Wä'chsala, essayer.

Wama, beau-fils, belle-fille.

Wap, waen, l'eau.

Wagoa, sœur (le frère parle).

Wä'taiö, les draps.

Wä'petlagö'ya, salive.

Wa, wapt, rivière.

Wags, tous les deux.

Wags-enqê, des deux côtés.

Wagsode'toa, les deux oreilles.

Wä'khoa, frère (dit la sœur).

Wagsa, cape.

Wanumgyila, la mort.

Wag-si'stant, diviser (*wag* les deux) : *-mät-s'al-utla*,
diviser une maison en deux.

Wä'-tse, chien.

Wä'lipola, craindre.

Wä'qa'tse, pipe.

Waiatichitentla'soq, avoir pitié.

Wä'laggila, poison.

Wä'natle, pauvre.

Wi'nakuis, le monde.

Wi'quit, mettre un canot à l'eau.

Wittl, le sol de la maison.

Wi'khasela, ne pas avoir assez

Wi'kê, l'aigle.

Wi'sa, bébé.

Widar'noq, guerrier.

l'ilila, environ, autour ; *le'k-uilila*, se mouvant autour ;
lu-k-uilila, campant autour.

-*Ůila*, à travers.

l'ilpa, bec des oiseaux.

Wia'gyioa, printemps.

Wis, frère cadet.

Wók, épais.

Wo'koo, vakya, aboyer.

Wō'kōqta wa'tse, le chien aboie.

Wokh'ä'c, grenouille.

-*Ůs*, — *usta*, le lieu où, en haut ; logis.

Ůsta-la, monter.

Wuletl, vessie de poisson.

Wū'tlsā'ne, branche.

Wū'ta, froid.

Wuns'it, échouer, couler à fond.

Wusi'kyanem, ceinture de femme.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

(TRADUCTION NON INTERLINEAIRE)

SAINT LUC

CHAPITRE IV

1. Lɪ Jesus ka is kuta maya ka Holy Spirit aidaaka gehid
lakk Jordan, la la yū sa Spirit lakka lūbisa avina gwis.

Alors Jésus rempli du Saint-Esprit revint du Jourdain et fut conduit par l'Esprit dans le désert.

2. La mūskum gūstau pun hwās gwana sus Satan ;
hi wē kkā tā humhid lakkis wawayas ; gil mis qilastu
masa la puskah-ida.

Et pendant quarante jours il fut tenté par Satan, et il ne mangea rien en ces jours, et lorsqu'ils furent finis il eut faim.

3. Lɪ da Satan nik lak, kasu su um lakk kwanuq si dalke-
Gikumi, wiga wekkā kkwa tisum ikkā qaquh-sumhidi su.

Et Satan dit à lui ; si tu es (kāsa, si ; su um, tu es) le fils (kwanuq),
de Dieu, dis à ces pierres (tisum, pierre) qu'elles deviennent pains.

4. Lɪ Jesus nanakmik nikia, kiamuq a sikks kisa i hihia-
mi da qaquh-sum hamezi mats bagwānum kās qilatla-yaū,
hi di da nahwa wātdum gaya naqil lakk simpas sa lke
Gikumi.

Et Jésus répondant dit ; il est écrit que pas le pain seul l'homme vit, mais de toute parole (nāhwā, toutes : wātlidun, paroles) qui sortent de la bouche (simsa) de Dieu.

5. Li Satan dagūstuds lakka ikiala nuge, kas dūqā masīs nāhwakk, egim sa awingāwis ikk lākka num ātl-id pidāwi.

Et Satan le conduisit sur une haute montagne, il lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire.

6. Li Satan nīk yik, nāhwā um klūk da tlāhwāyik zawe klin klūkl, glawūkkegim ākks; kā ūkks zaw ya ikkī gākkun : kun zawē sūkk lakkun qayaū kun zāwātsūkk.

Et Satan dit lui, toute puissance et gloire d'eux je te donne, car elle a été donnée à moi (gakun, moi) et je les donne à qui je veux.

7. Kasū umyakk-id kla gākkun, la mi sukk wila um-kl kūs-kl.

Si Kasū tu adores moi, tout sera à toi.

8. Lī Jesus nanakkmi kas nīk yik, haga ulkk-glind gākkun, kā ikks kiaduq mā ī, umy akka-kl tsi kka Gīyā-Gikumāyus, hīgaum-kl kka ā wi sis nakaū sū klī.

Et Jésus répondant dit à lui, va loin de moi, car il est écrit : tu adoreras ton Dieu, tu serviras seulement à lui.

9. Lā las lakk Jerusalem, kas qagaakli-ludis lakk witla tanyā sa ēki umyakkulazī kas nīk kasū su um lakk kwanuq sa Ike Gikumī, zukakka laga qilixūmkk laq.

Et il le conduisit à Jérusalem et le plaça sur le sommet du temple, il lui dit : si tu es le fils de Dieu, jette toi en bas.

10. Kā ikks kiaduq mā ī, zawē klā sis piyaglum nuq ka aakksilukl kās yeklau ukl.

Car il est écrit, pour toi il a ordonné à ses anges qu'ils te gardent.

11. Lā kh̄ ayasūh dakkwa ī klākilāla klūkl, ā klas qāsā-lu da lakk sūs gugwayaū, kus lākka t̄isum.

Et dans leurs mains ils te porteront, de peur que tu ne blesses tes pieds contre les pierres.

12. Lī Jesus nānākkimī nīk yīk, kiaduq ma ā sī, kīs klis gwānātl kā Gikumāya Gīyūs.

Et Jésus répondant dit lui : il est écrit : tu ne tenteras pas ton Dieu.

13. Gil mī si satan qātlā mas kkīs tlālāikulā īnāyī, la bos yāwas ida.

Lorsque satan eut fini ses tentations, il s'éloigna de lui.

14. Lī Jesus āidaakā lakk tlāhwāya sa Spirit lak Galilée : hi mis la gegilzā tsa zitlwa-les laka nahwā awistas.

Et lorsque Jésus retourna dans la puissance de l'esprit en Galilée, et le bruit se répandit dans tous les environs.

15. — La kākūklā mas lakk kāpika wāzih dākkwās, la hyīlā su sa nahwā.

Et il enseignait dans les temples d'eux et il était loué par tous.

16. — La gākk lakk Nazareth, lakkīs qakka ligas dī : la mis lakkīs qigilas nahwā, lā lākka kapikawāzī lākka Sunday, la mis glākkwā kās kiakkiaduq-sīlī.

Et il vint à Nazareth, où il avait été élevé : et il alla suivant l'usage dans la synagogue le jour du sabbat, et se tint pour lire.

17. — La zawe lāk e da kiaduqas Isaiah : gil mis klupīd kkā kiaduq, la nukā kkā kiadaqi nīkikk.

Et on donna (zawe) à lui le livre (kiadaqi) d'Isaïe, lorsqu'il eut ouvert ce livre, il trouva où le livre disait :

18. — Yīk Spirit a sa Gikumāya gākk gakkun, kā īkks gwukukk-klelā-bīndā a gākkun kun gliks-ale sa ekī zikia

lum lāka wīwūsīlākā ; lā yālkā gākkun kun ūmā tīdā masī
kkā zihyiles nazkāyū, iun gliks ales lawilsā lakkā wahk,
wālītī, glū itīdī dūqila lākka papāsi, kun qitl idā masī kā
yilkutlā ī.

L'Esprit du Seigneur est sur moi ; ce pourquoi il a oint moi pour
que je prêche la bonne nouvelle aux pauvres, il a envoyé moi, afin
que je guérisses les brisés de cœur, afin que je rende aux possédés la
liberté et aux aveugles la vue et que je libère les opprimés.

19. — Kum gliks-ales dadālah dum asa Ike Gikumi.

Afin que j'annonce l'arrivée future du Seigneur.

20. — La kiswutl id kā kiaduqi, la zawas lakka aksila,
kās qagahītī : li da kayakutsi da nahwa kapika-wāzi
duqātāk.

Et il ferma le livre et le donna (zawas, donner) aux serviteurs, et
s'assit, et les yeux de tous dans la synagogue étaient sur lui.

21. — La gil bund kās niki lah dakk-wuk, la mūkk da
kiaduqīkkaulā mat su kkwā nālā lakkūs wuglil dakkwākūs.

Et il commença à dire à eux : aujourd'hui l'écriture s'est accom-
plie dans vos oreilles.

22. La nahwa aūlakkāk glī kkunyasa sa eki wātldum
gāyaū lakk simp sas : lah dakkw nikiā, izaū ga um kwanuq
Joseph.

Et tous (nāhwā) lui donnèrent témoignage et s'étonnèrent de ces
paroles de grâce qui venaient (lāk simp sasu de sa bouche) : ils di-
saient (daku eux) est ce que pas le fils de Joseph.

23. La mīk lah dakkwuk, la ums ūk hyis kla gakkun klas
gada ghkksala-yuq : patiuk, qilix la ga patak : yikunuh
naliwe unuh tlia kha tlūs qigilas lak Capenamu, lu la ga
kigil lakkus kusa kus gīqilhutā.

Et il dit à eux, certainement vous me connaissez ce proverbe : médecin, toi-même guéris, ce que nous avons entendu que tu as fait à Capharnaüm fais le ici.

24. La nīkia, aūlin nīkiūktl, kiyosa i nāwālāq dādāla sūsis kus māḡ gūqilūzīsā.

Et il dit, vraiment je vous le dis, il n'est aucun prophète bien reçu dans son pays.

25. La mīs glin nīkiūklākks aūla ma i kīnum īda kīkakiāūs wūtla lakk nālūtlas Elījah, yīkks lā ūtlī da īkī klāūkk-stawāq mā mūkk unkkila sa kukla skum gīla, yīkks lā ūtlī nāhwā paūli da awīnāgwīs.

Mais en vérité je vous dis : qu'il y avait beaucoup de veuves au temps d'Elie lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une famine par toute la terre.

26. La glā tā kiyos yālākum yū wās wūtłts Elījah hī ga mūtllakk Zarephath gūqiles Sidon lākā zīdāk ī gīkā kākīāūsī.

Et à aucune d'elles ne fut envoyé Elie, seulement à Zaephath, ville de Sidon, à une veuve.

27. Glā wa kīnum ūtla kīsalātī-un lakk Israēl lakk ba-guānumk dum ūtlas Elīsha kī nāwālāq ; kiyos wūtł tā lāh dākkwuk ek īdā matsū, hī ga mūtli Naaman kā Syrian.

Et beaucoup de lépreux étaient en Israël aux jours d'Elie le prophète (nāwālāq, prophète) cependant aucun d'eux ne fut guéri, seulement Naamen de Syrie.

28. Lah dakkw wīlī da qazītli laka kīpīkawazī yīkks lā ī wūklīla kīkī, bok daku kutākk yakīa-yī.

Et tous ceux qui l'entendaient dans l'église (kīpīkawāzī, église) étaient en colère.

29. La glākkwumgalītī kās klāqa-wīlsīk lakka gūqīla,

lālalaās lakk māhīwāyas gūqilas dakkwas, kās zukākkū di lakks dis.

Et se levant ils le chassèrent de la ville (lākā, hors de ; gūqila, ville) le conduisirent sur la montagne de la ville eux, afin qu'ils le précipitent.

30. La mis gla lah saū lakk nukukih dakkwas kās le lakkis lā la ā.

Et il alla au milieu d'eux et il s'éloigna.

31. La gakkakkā lakk Capernaum, gūqiles Galilee, la kakūklā-mas dakkawuk Sunday nahwā.

Et il vint à Capharnaum, ville de Galilée, et là il enseigna eux pendant le sabbat.

32. Lah dakku kkunyas as kākūklā-mayum nāhwes ; kā is watldum ākks tloqī-masā ē.

Et eux s'étonnèrent sur son enseignement, tous, car sa parole était puissante.

33. La mī sa bagwānum lakka kāpī-kāwāzī yikkā uknūgwade sa qixdum a sa kisi ek devil, la hāsīl lāqāla.

Et il y avait un homme dans l'église qui avait un esprit impur et il criait haut.

34. Nīkia, qātlaš gatul gakkunāh ; ma zañ nuhwus yūkl Jesuts Nazareth ? Gākkās kās kiyo-hwidā masa ūsgakunūh ? kauklika mun klukl, sū um maya-untl tsa. The Gikumī.

Disant : ah ! quoi entre moi et toi, Jésus de Nazareth ? Tu es venu pour nous détruire ? Je sais qui tu es le saint Dieu.

35. La Jesus klulgiātluḡ nīkia, qīklatla la ga, kās gākkā us lokau laq ; gil mī sa devil zukk ulsas lakk nukukih dakkwas, la lokaū lak, kis yilqā mas uk.

Et Jésus menaçant dit : tais-toi, et sors de lui. Alors le diable le jetant au milieu, sortit de lui, sans lui nuire.

36. Lah dakkw nāhwa um kāyākkās, nīnā kiaūla, mā sūkk da wātldum ikk.

Et eux tous craignirent et ils dirent entre eux : quelle est cette parole.

Kā ūs tloqimasa ikk wekkā kkā kīs ek-devil, wa la mīs gākkau.

Qu'avec force et puissance il commande aux démons et qu'ils sortent.

37. Wa la kukātlaū layū lakka nāhwā awi nāgwīs awis-tālisha.

Et le bruit se répandit dans tous les villes d'environ.

38. Wa la glākkwulītī lakka kāpikā-wāzī, lā la-īkl lakk gūqas Simon : lā ti abumpas kunum as Simon kulqātla sa zulqā zihkulum, lah dakkw hawākkulāk kkāi.

Et il sortit de la Synagogue et entra dans la maison de Simon et la belle-mère de Simon (kunum, femme ; abumpas, père) avait une grande fièvre, et ils le prièrent pour elle.

39. Wa la glā-wanū-zihltak, kās kyil-tagiatli kka zulqā : la bos : wa hih-idā mīs glākkwulītī kās āakksilāh-idi lah dākk wuk.

Et il se tint près d'elle, il menaça la fièvre (zulqā, fièvre) et la chassa (bos) et aussitôt elle se leva et servit à eux.

40. Wa yikks la ā sī da klisula linza nāqila, nāhwah dakkw nū sī da zihkā nuq yisa ugwakatla mas zihkulum gakk dakwus lak ; la klukk-wid tais ayāsūs lakikks wila ī, la ēk-idā mas lah dakkwuk.

Et lorsque le soleil se coucha, tous ceux qui avaient des souffrants de diverses maladies les conduisaient vers lui ; et il plaçait la main sur chacun (haiasis, la main) et il guérissait eux.

41. Gla wa demons gakkau lakka kinum, qaqatl-tse nikiā, sū um kkwanūq sa Ike Gikumi : la ās yākiālah dakkwuk, kīs hitkalāk yākuntālāh dakkwa : kā ikks kaūklilāh dakkwa ā kikks hi mā i da Christ.

Et les démons sortaient de beaucoup (kinum, beaucoup) et ils criaient disant (qaqatl, crier) tu es le fils de Dieu, et il menaçait eux, il ne permettait eux de dire qu'ils savaient qu'il est le Christ.

42. Wa gil mis nāh-ida, gākk gākka-wulsa kās le lā kkā lūbis awinagwis : li da kikakaula alek, wa gākk, lak, wah zilgwatluk, kā kīsīs boh dakkws.

Et lorsqu'il fut jour, sortant il alla vers un lieu désert ; et ils le cherchaient et le veillaient de peur qu'il s'en aille d'eux.

43. Au mis nik lah dakkwuk, kīsī gin is glikksālā sa ek zikiālūm yīsa gikāsa sa Ike Gikumi lakka atl-ūgwile gūq-gagwīsa : kakk gin hi mī gin yaklaum gitli.

Et il dit à eux : j'annoncerai le royaume de Dieu, aussi dans d'autres lieux, car pour cela j'ai été envoyé.

44. Wa la mis glikksālā lakka kikapikawazes Galilee.

Et il prêchait dans les églises de Galilée.

CHAPITRE V

1. Ma gil mī sī da kikakaula tukia lak, kās wuklilikk watldum a sa Ike Gikumi, la i glākkwatla lakk zulātlas Gennesaret.

Et lorsque les gens le pressaient afin qu'ils entendent la parole (watldum) de Dieu, il se tint sur le lac de Jenezareth.

2. La dukk wāklilā kkā matl sakihsa huhhunis lakka zulātli : lā glā tī da kikiā-klīnukk la lothl tau lak, la zukwāh dakw kīs kikiglum.

Et (dūk[̄]wāklilā, il vit) (mātl, deux) (sākilisā, barques) se tenant sur (zulāt, le lac ; et des pêcheurs sortant d'eux, pêchaient avec leurs filets (kikiaklnuk, pêcheurs).

3. La lakks kka num ī lakka sākilisā, yikk ukās Simon, la ukkiālāk kas klākāsatli lakkaawinagwis ; la qāgaātluks kās kakūklamasī kā kīkakaūtla lakka sākilis.

Et il entra dans (num, un) de ces barques, qui était de Simon, et le pria qu'il s'éloigne de la rive, et il s'était assis, afin il prêchât les gens de la barque.

4. Wa gil mis qatl yākuntāla, la nīk yikk Simon, klāsistāla lakka wunkula kās zunqākkūda usa sūks kīkīglum ā kus kā num pun stun de.

Et lorsqu'il finit de prêcher (gil, lorsque ; yākuntala, prêcher) il dit à Simon : va vers la profondeur afin que vous jetiez vos filets pour pêcher.

5. Li Simon nanakmi nikiā Gi, yāwihianuh sunbunda umkk kănūkl, kiyos tănūkk yānum ā ; we lā gla kkīs wātldum ūs, la mun zunqākud klukk gada kīglumk.

Et Simon répondant dit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, nous n'avons rien pris, cependant sur ta parole, je jetterai les filets.

6. — We gilhdakku mis hī qih idi, lah dākw kitl-zañ kkā kīnum māimainias : la as qābanāqili kīglumh dakk was.

Lorsqu'ils le firent, ils prirent quantité beaucoup de poissons (kūnma, beaucoup, māma, poisson) et se déchiraient les filets d'eux (kighumh, filet.)

7. — Lah dakkw kīklākkīs nīnumūq lakka num ī sākilis ā, kā gāk dakkwis gīūhwīduk wa gāk, kūta mas kkā mātl sākilis, lah dakkw wunī naqilā.

Et eux retournèrent vers leurs compagnons sur l'une des barques.

pour qu'ils les aidassent, et ils vinrent et ils remplirent les deux barques (mañl sakilis) jusqu'à ce qu'elles s'enfonçaient.

8. — La gla ti Simon Peter, yikks la i dukkwaklilak, la humhwatlüks lakk giugwayaus Jesus, ngataüya, hagia bo wun, la Gikumi, kakk gin kuti gakk yekinayi.

Lorsque vint Simon Pierre, il tomba aux pieds giügwayaus, pieds, disant, va-t-en de moi, Seigneur, car je suis un pêcheur.

9. Ka-ikks kkunyasa i, gla wi da nahwa kitl-wuts, yisa kitl-zau mama-imas yikk-lah dakkwi yanums.

Car la peur le saisit et tous qui étaient ensemble de cette pêche de poissons qu'ils avaient pris.

10. Gluh dakw kka i James, glu John, sasum as Zede-dee, yikk nimumuqas Simon : li Jesus nik yikk Simon, qala kitlil, gegaklilä-kl laq, la ums löklila kluk bagwanum.

Aussi eux et Jacques et Jean (sasum, fils) de Zébédée, qui compagnons de Simon, et Jesus dit : Simon : que non tu craignes, désormais, tu seras pêcheur d'hommes.

11. Wa gilh dakw mis a khista mas kkis sisakilis dakkw lakka awinagwis, lah dakkw bo sa nahwa, la laskum ik.

Et eux trouvèrent la barque sur le rivage (awinagwis, rivage) et eux laissèrent tout, et le suivirent.

12. Wa yikks la i hi li da gñqila, dokkka bagwanum kutakk kluka-i ; wa gil mis-dukk-waklilak Jesus, la glaga lisa, kas huwakk-ulh-idik, nikia, Gikumi, gil mi lakka kūs nik lakk, lala kkus ek ida mas lakk gakkun.

Et il arriva lorsqu'il était dans une ville (gñqila, ville) qu'il y avait un homme (bagwanum) plein de lèpre, et lorsqu'il vit duk-waklilak, voir) Jesus, il se prosterna et il pria disant : Maître, si tu veux, tu peux guérir moi.

13. Wa la sah-id tsis ayāsū, kas pagaaklilik, nikia, la mun ; wiga ekk idukk ; wa hihidā misi da klukā-i bos.

Et il étendit la main (ayāsū, main), afin qu'il le touche, dit : je veux sois guéri, et aussitôt la lèpre (kikāi) s'en alla (bos).

14. La hayaklulak k̄a kiyosis netla s̄us lakk bagwānum ; aū uma hyi glāt̄l la, kas la ūs nitla sus bagwānum inaya k̄us lakka priest, glū k̄as yaqa ūs ka is la-inayūs eki da, nukutl tawek wātldun utlas Moseskākala-gilalahdakkwuk.

Et il ordonna qu'il ne le dit pas à homme, mais va-t'en et montre-toi aux prêtres et offre pour la guérison comme a ordonné Moïse en témoignage pour eux.

15. Aa mis gla las klumāh-id gwtl-id̄ da ziklum q̄aq̄ix-al lāk ; gakk̄i dak̄inum kikakaūla kapikiā k̄as hūkl̄h, glū k̄as ek-ida matsaw̄i s̄is tuzulumh dakkwi.

Et la renommée s'étendit davantage au sujet de lui, et il vint de grandes foules pour l'entendre et être guéri de leurs maladies.

16. Aū mis lā wunhid lākka lublabis kas le hāwakula.

Mais il alla dans le désert (lablabis, désert) afin que il prie.

17. Wa laka nikk sanala, yiks kākā-klamasa i, lā tā Pharisees gla wa kikaūklile kka law qatla nuhwātla, yika gigākaūlis laka nāhwā guqil lakk Galilee, glu Judœn, glu Jerusalem ; la mi s̄i dat'lahwaya sa Ike Gikumi kupetl gla wī k̄as hitl̄i.

Et il arriva un jour qu'il enseignait, et les parisiens et les professeurs de la loi (law, mot anglais étaient assis, puis gens étaient venus de toutes les villes de Galilée et de Juda et de Jérusalem et la puissance du Seigneur était pour les guérir

18. Wa dokk, b̄ibagwānum gakk̄ sa gizaūya k̄a tagil baguānum t̄litlilkina : lah dakkw̄ ale kas la iklis, glū kas qulga-lithis lakk nukuma-litlas.

Et voici, les gens portèrent sur un lit un homme paralysé, et ils s'efforçaient de le porter et de le placer devant lui.

19. Wa kis dakw ta kha kas gāyaglatš ka i da kikakaula, lah dakku lagustañ lakkā ugwes, kas dunakkudik lāksañ lakka sela gla wis tagitl, nukukas lak nukuma-litlas Jesus.

Et eux ne trouvaient pas qui le portait à cause du poids, eux montèrent sur le toit (ugwes), ils le descendirent avec le lit par le toit devant Jésus.

20. Wa la duqilakk űqizalazih dākkwās la ntk, bagwanum, kkis yekināyñs la um digaklilaq lukl.

Et il vit la foi (uqizalazih, foi d'eux, et dit : homme, les péchés de toi sont pardonnés.

21. Li da scribes gla wi da Pharisees kakistaah-id, ntkia, ungwa zukk da yakuntalekk sa yāksamak watldum, ungwa zi da digakliludēk yekini, higa ma a gla si Ike Gikumi.

Et les Scribes et beaucoup de Pharisiens pensèrent, disant : qui est celui qui dit des blasphèmes paroles ? Qui (unguā) peut pardonner les péchés (yekini, péchés) si non seulement Dieu.

22. Duqila mis gli Jesus ak kakista-inih dakkwas, nana-kmi ntk lahdakkwuk, mā zis kakistaah dakkwatla us lakos ninaukāya kūs ?

Et connu (duqila, savoir) Jésus les pensées d'eux, répondant dit à eux : que pensez-vous dans vos cœurs.

23. Wizi da hutlamātle, lakk ntk, kkis yekinayus digaklilaq lukl, glu ntk, glakk wid kas kasida us ?

Lequel est plus facile, ou dire, tes péchés sont pardonnés, ou dire, lève toi afin que tu marches.

24. Ka glatl kas kauklilah dakkw ni lakkusa ka kkwanuqa sa bagwanum ukknugwadaas thahwayi lakwa awinag-

wisik kas digakliludikk yekinayi, (la nik kka t̄it̄lilkin) n̄-kin kl̄ukl, glakwid, kas dagustuda usakkūs tagitlik, kkas la us lakkis guqa us.

Et afin que vous voyiez que le fils de l'homme peut sur la terre qu'il remette les péchés (il dit au paralytique) je te dis, lève-toi., et prends ton lit, et va toi dans maison toi (awinagwisik, terre ; digakliladik, remettre ; t̄it̄lilkin, paralytique ; kl̄u, a, kl, toi ; gl̄akwid seulement ; tagitlik, lit ; lakis, aller ; ūs, toi.

25. Wa h̄ihida mis glakk-wid lakk-nukumaeh dakk-was, kas dagustudi k̄kis qulatla as, la qista la lakkis guq hyilk-tawikkā Ike Gikumi.

Et aussitôt il se leva (mis gl̄a-k-wid) en présence (nukumah) eux, et prit le lit où il était couché, alla à sa maison, louant Dieu.

26. Wa nahwa daku wis la kkunyasida lah daku hiyas-hylakkā Ike Gikumi, lah dakkw kka la kutakk kitlila, nikia, atla yints duqilakk umkla kkwa nalakk.

Et tous ils admirèrent et eux louèrent Dieu, et eux étaient pleins de crainte, disant : nous avons vu aujourd'hui choses étonnantes.

27. We ātlā-kāwīs gada, la lāwils, la duqila-kkā hātla-kulilgis, ghikāds Levi, qatla lākkā hatlakas, nik yik, legila gākun.

Et ensuite il alla et vit un publicain (hatla-kulilgis, publicain), nommé Levi, assis, dit lui, suis-moi.

28. La bo sis nāhwa, glak-kwid kās lega yik.

Et il (bo, laissa) tout et se levant il alla après lui.

29. L̄ Levi wālas q̄ilasuk lākkis guq : la kinum i da h̄i-atla kulilgis gla wa atl ugwila yikkā qatla lākkā humāp gluhdākkwi.

Et Levi prépara un grand repas, et beaucoup de publicains et d'autres étaient rassemblés qui étaient à table avec lui.

30. Li da Pharisees gla wī da scribet dākkwās kiltalākk disciples-as, nīkia, māś dakw zīs hūmāpitla glū nākā gla wa hī-hātlakulilgis gla wa ya-īksāmī?

Alors les Phariséens et beaucoup de Scribes eux murmurèrent à ses disciples, disant : pourquoi mangez-vous (hūmāpitla, manger) et buvez-vous (naka, boire) avec les publicains et les pécheurs.

31. Li Jesus nānākwi nīk lah dakkwuk, yīk dākkwī da ekī kīsī ukkikksda kka patinūkk, hī ga um glī da zīzihke.

Et Jésus répondant dit à eux : les bien portants n'ont pas besoin du médecin, mais les malades.

32. Kīsīn gāk kun klīlah kki de ekīā, hī glī īyaīksāmī kā māyātīs.

Je ne suis pas venu pour que j'appelle (klīlah, appeler) les justes (ekīā, justes), mais les pécheurs, au repentir.

33. Lah dakw nīk yīk ; yīkk disciples as John qatl-qunala ī kīs hūmap, la mīs hawa-kulā, hī um kka a wīs ngwak qīgīlat sa disciples a sa Pharisees : la gla tus usha keīs hūmapa, naka kkad.

Et eux dirent lui : les disciples de Jean souvent jeûnent et prient (hawākulā, prier) comme les disciples des Phariséens, mais les tiens mangent et boivent.

34. Li Jesus nīk lah dakkwuk, qīh īda as nuq ma ī kīs hūmapī da glīglaglaula sa tlāwunum klī yīkks kupetla ma ī da tlāwunum klī gla wī ?

Et Jésus dit à eux, pouvez-vous faire que jeûnent les amis de l'époux, tant que l'époux est avec eux.

35. La mīs glī gākk um klī da nala kla yīkk lah dum klas ukk īd su klī da tlāwunum klīlah dakkwuk; lakl wīs gla kīs hūmakulakl lakl, lak dum klas hī qīh īdkl

Et viendront les jours que l'époux sera loin d'eux, alors ils jeûneront en ces jours.

36. Wa la kka ā nik sa parable lah dakkwuk : kigyosa ı bagwanum qapud gāyutli lakk alu-mas qitl-qela kas ukkakiludis lakkā la ketl qitl-qela ; qakutla ı qapud kka alumas, lakk-ā ı da gāyutl lakkā alumas kis hayatlaul gla wa la ketla.

Il dit cette parabole à eux : que personne n'ajoute des morceaux de drap nouveau à un vieux drap (kigosa, aucun ; bagwanum, homme), car autrement le nouveau déchire le vieux et le morceau de nouveau ne sert pas au vieux.

37. Wa kkeyos um kia ā wis bagwanum ukzudis alumas wine lakkā la ketl wine aze āklida alumas wine yumtl-zā mas kkaquzi, la lakk gwukk-ıda la la kka ı da quzi yaksumh ido.

Et aucun homme ne met nouveau vin (alumas, nouveau) dans vieille (ketl, vieux) outres, car autrement le jeune vin rompt les barils, et il s'écoule et les barils pourrissent.

38. La gla ti da alumas wine ukkzuyū lākā atlkinas wunc-aze.

Et il faut le nouveau vin mettre dans nouveau baril.

39. Wa kiyos um kka ā wis bagwanum la nakaagutla kka la kimio sa naikks dukk atlkinas ; ka ıks nikia ı yikka la ketl hi um ek ı.

Car aucun homme qui a bu du vieux ne veut boire du nouveau, mais il dit : meilleur est le vieux (Ketl).

CHAPITRE XXII

1. — Wa la m̄ da q̄tlā sa k̄s heq qūnqā ih̄ra tlā, yik̄ k̄k̄a gl̄kula sa wās hayakutl-tsumāyi.

Et s'approcha la fête des Azymes qu'on appelle la fête de Pâques.

2. — L̄ da gigikumāyi la-ulbled gla w̄ da kikiat̄in-ūkk̄ āle k̄s q̄ih-ida ās k̄āh d̄akkws t̄līā masik ; k̄āks k̄itlilah d̄ā k̄kwā a sa bagwanum 1.

Et les princes des prêtres et les savants dans la loi cherchèrent à le tuer, mais ils craignaient les hommes.

3. — L̄ Satan l̄ālāk̄ l̄akk Judas yik̄ aglik̄ā des Iscariot, ḡayutl̄ l̄akk w̄ākaa sa si da m̄lū gwagiyu.

Et Satan entra dans Judas lequel s'appelle Iscariot, qui était dans les douze.

4. — L̄ k̄āsīd̄ā k̄s h̄ukhla k̄ūw̄ gla w̄ da q̄ilsgilyāq, k̄s q̄ihida ās k̄ūs zaw̄s lah d̄akkwuk.

Et il s'en alla et il conversa avec les princes des prêtres et avec les capitaines du temple afin qu'il le livre à eux.

5. Lah d̄akkw m̄lā, la q̄āqutl̄āñl̄ k̄s zaw̄s d̄ale l̄āk.

Et eux délibérèrent, et ils convinrent qu'ils donnent (zaw̄s, donner) deniers à lui.

6. La m̄s ekk̄ā. wa la h̄ayatl̄ā k̄k̄ā ak̄ k̄s zaw̄s lah d̄akkwuk l̄ākks la 1 k̄iyosid̄ kinum bagwanum.

Et il promit et il cherchait le temps opportun pour le livrer eux sans tumulte hommes.

7. We li da n̄ale sa k̄s heq qūnq̄ ḡākā, yik̄ lah dum kla sa hayakutltsaniayi k̄lalahid̄ tsu-kl.

Et vint le jour des agneaux, où devait être immolé l'agneau de la grande fête.

8. La yālakk-idis Peter glu John, nīkia hāga kās qatlālā masa ūs kā ūnts kkā hayakutl tsumayi, kunts humāpi.

Et il envoya Pierre et Jean, disant : allez et préparez à mort l'agneau de la grande fête pour que nous mangions.

9. Lah daki nīkwk, wi dis qayañ ūs kunuh ātlatla māya sa ?

Et eux dirent : où veux-tu que nous le préparions.

10. La nīk lah dakwuk, dok, kasū lāh, dakw-kl lazaūlis-kl lakka guqīla, lā klis nākūkl gla wa bagwānum tsāyazi-wātīla kkā wāp ; laskum i lak lakka gūq yikk lai-glas klas.

Et dit à eux, voici (dok) si (kasū) vous entrez dans la ville, se rencontrera avec vous un homme, portant une cruche d'eau, wāp, (eau), allez après lui dans la maison où il entrera.

11. Lah dakku klis nīk kla kkā ekia bagwānum sa gūq, yikka kakūklamas nīk lukl, kkīdī da bagwinyaze, kkun humaas kla kkā hayakutl tsumayi gla wun kīkakuklamat-sawī ?

Et dites au principal homme de la maison, votre maître dit à vous : où est la salle que je mange (humaas) la Pâques avec mes disciples.

12. La kī zāzumh sīla klū kla sa ikiaziya qālīqā : hī mī sis la qātlātīla mazas hī.

Et il vous montrera une grande salle ornée, là vous ferez le repas.

13. Wā lah dakku, la khāk la umk wātīdum-as lah dakkwuk, wa lāh dakkw qatlatīla mas kā hayakutl tsumāyi.

Et eux allèrent et ils trouvèrent comme il leur avait dit, et il préparèrent la grande fête.

14. Wa gil mis lustuda la qagalitla himisa mālugwa, giyū ī-yālākum gla wi.

Et lorsque (gil) vint l'heure, il s'assit à table, et ses douze apôtres avec lui.

15. Wa la nik lah dākkwuk aūlih-dih elwila kun humhīdī kkwa hayakutl tsumāyik glūs kis mi-kl gin tlālā wilkula-kl.

Et il dit à eux : avec désir j'ai désiré que je mange cet agneau pascal avec vous, avant que je souffre.

16. — Kā un klākk gin niki gukl, kis klin humāp kluq, is mi klāks aūlā hīdamatsutl lakk gikasa sa Ike Gikum.

Car je vous dis que je ne mangerai pas de nouveau, avant que s'accomplisse dans le royaume de Dieu.

17. Wa la dahūd kka nakātālā; gil mis qatl mulas, la nik, ukkidagakkga, kāu gwitl-zih dakkwa ūs^aq.

Et il prit le calice, et il le bénit et dit : prenez cela et partagez-le entre vous.

18. Kā un klākk gin niki gukl, kis klin nāka-kl gegiklīlā-kl laq lakkwa nūnawīmasākk sa qakulākk is mi kla sī da gikasa sa Ike Gikumi gākk-kl.

Et je le dis à vous, je ne boirai pas du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le royaume de Dieu (gikasa, royaume).

19. Wa la dahūd kka quniq, gil mis qatl mulas la wahnduk, kas zawes lah dakkwuk, nikia, ga mun uqinīg yikka zaw-yī kās : ga uma qīgīlī lakk mulqils gākkun.

Et il prit le pain (quniq pain) et il bénit, et le donna à eux, dit : c'est mon corps qui se donne pour vous, faites cela en mémoire de moi.

20. Hi um kka ā wis qihūd tsa nākastala atlakawī sa humap, nikia, yikk gada nākustalak ga um alumas qaqatlanīg lakkun ulqa, ya um kki da gwakau matsawī kas.

Pareillement et le calice quand ce fut après le souper (humap) disant : ce calice est le nouveau testament dans mon sang (ulqā, sang) qui sera répandu pour vous.

21. Dūqātlāli hyī glāgl, yikkukk ayasaū kksūkk da yāqe um, numā-itl gla wun lākkwā humhdunōtlikk.

Et voici, la main (dūqātlāli, main) de celui qui me trahit est avec moi dans le plat.

22. Ka ī da kkwanūq sabagwanūm la ma ī aūlākkī lākkī, la umkk qāyū kā qihida āts : unānā kias glāgl wis gli da bagwānum yikk yāqes.

Et le fils de l'homme (kwanūq sa bagwānum) s'en va, comme il a été établi, mais malheur à l'homme qui l'a livré.

23. Wa lah dakkw wāklāpīgilitla awākaūla, ungwī lah dā uk yikkā hī kla qihid klī.

Et eux commencèrent à interroger l'un l'autre lequel d'eux qui le ferait.

24. Wa lah dakkw kka ā kātāpīgilitl awākaūla, ungwā klī lah dakkwukk yikki da wālazikī kla.

Et entre eux une discussion s'éleva qui d'eux serait le plus grand.

25. La nīk luk dakkwuk, yikk gīgikumāya sa ūgwukksn-māqī gīgakkāla ī lah dakkwuk hīh dakkw mī sī da awila aākksila lah dakkwuk glīkula sūs hi-tlīla.

Et il dit à eux : les rois des peuples dominant sur eux et ceux qui ont force sur eux seront appelés bienfaiteurs.

26. Kīs dakw glā tā klis hī qix klī : yiglā kkī da wālas kla lah dakkwūkl, wiga hyī la hī qix ī da ginul-kuyī : gla wī da gīkumāyī hī qix ī da tākkulgisi.

Mais comme eux ne soyez pas, mais celui qui est le plus grand

parmi vous, qu'il soit comme le plus petit, et celui qui est le chef qu'il soit comme celui qui sert.

27. Wī di wālasa-kāwāya, yikkī da qātla lakka humāp, glū hī di da humgilā? kisa ī hī di da qāitl lakka humāp? lā glā tin nukukayūs hī qix da humgila.

Mais qui est le plus grand, ou celui qui est assis (qatla) à table (humāp), ou celui qui sert (humgilā). Est-ce que pas celui qui est assis à table? mais je suis parmi vous comme celui qui sert.

28. Suh dakkw nū da yikkī da himounātla gla wun lakkun tlālāwūt lila.

Et vous êtes ceux qui ont duré près de moi dans mes tentations.

29. Lamisin qātl-ākli lūsisa gikāsa ya umk qātl-ākli lūdāyāu sin Umpa gākkun.

J'envoie vous, comme a envoyé mon Père moi.

30. Kās humāp dakkwi lā kkus glū nākā lakkun humh-damitlā lakkun gikāsa : lah dakkw klis qātlā-kl lakka qāhdume dādālītā kla kkā matltsumā-gwigiyu lilqidaklis Israel.

Afin que vous mangiez (humāp) et que vous buviez (nākā) à ma table (humh-damitlā) dans mon royaume, et que vous soyez assis (qātlā-kl) sur des trônes, jugeant (dādālītā) les douze tribus d'Israël.

31. Simon, Simon, dok, la mī Satan chwila kas lo kla ukl, kas kyitla nkl hī qix ī da zizidanu.

Simon, Simon, voici Satan a désiré afin que il erible vous comme du blé.

32. La mis glin hawākk- ula kās, kā kisi sis uqizalazi yus kiyohwida : wā wigitl la, kāsū aidaāka-kl itud-kl, tloqumas idā mas la kkus natl lnumwiyata kūs.

Et j'ai prié pour toi, que ta croyance ne faiblisse pas, et quand tu te seras retourné affermis tes frères.

33. La nīkīk, Gīkumī, la mī gin qātlālā kun le glūs lakka walazi glūr lā lekk tīlī.

Et il dit : Seigneur, je suis prêt à aller avec toi jusqu'à la prison (walazi), et à la mort (tīlī).

34. La nīkīa, nīkin klūkl, Peter yikkī da kaka-ū kis klī kaka qīgātīklīnālakk, kāsū lā-kl yūdīh punākkī hīhvakkī kauklīla gākkwa.

Et il dit : moi te dis, Pierre, ne chantera pas le coq aujourd'hui que tu ne jures auparavant trois fois que tu ne connais pas moi.

35. Wa la nīk lah dakkwuk, yikk gin lahīdīh yalakkūs kīyos dālāzi, glū gūlāze, glū tīpayaū, wānātla sū nuq widū masa? wa lah dakku nīkia, kīyos.

Et il dit à lui : lorsque je vous envoyais sans bourse et sans sac et sans chaussures (tīpayaū) qu'est-ce qui vous manquait? et eux dirent : rien (kīyos, sans, rien).

36. Wa la nīk lah dukkwuk, we, ā glā kkwa ātlmikk, gikkī da ukknūgwādes dālāzi, wīga hyī ukk-īduk, hī nīn hyī kkād qīh-īd tsū wī da gūlāzī, wa yikkī da kīyos, ī ukka wīga hyī lakkūd kkīs wokk-saū, kās kīlhwīdīkk qikkāyau.

Et il dit à eux : mais maintenant celui qui a de l'argent qu'il le prenne, de même celui qui a un sac ; et celui qui n'a pas d'argent qu'il vende ses vêtements et qu'il achète une épée.

37. Kākk gin nīkī gūkl, yikk gada kīoduqīk kīsīk īs qātlā matsū gākkun, hūzūkun-dayoū ī lakka hīhātululq : kā ī da qāqīxāla gākkum wulbī nūqa ī.

Car je dis à vous (gūkl) que l'écrit doit accomplir s'accomplir sur

moi, notamment il sera traité comme les malfaiteurs, car ce qui est écrit sur moi a sa fin.

38. Lah dakkw nīkia, Gikumi, dok, mātl gada qīkkā yūgw ; wa la nīk lah dakkwuk, la mūk hilt-lā.

Et eux dirent : Seigneur, voici deux (mātl, deux) ; (qīkkāūgw, épées) ; et il dit à eux, et c'est assez,

39. Wa gakk lāwilsā, kās le, lakkīs qīgilas lakka nuge sa Olives, gla wis kīkakkūklāmatsawī legik.

Et il sortit et alla suivant sa coutume à la montagne des Oliviers et ses disciples le suivaient.

40. Wa la lāga a lakka awīnāqīs, la nīk lah dakkwuk, hawakkula la kās kīs dakkwa ūs lāzan lakk tlāaikula.

Et il arriva à ce lieu, et dit à eux : priez que vous ne succombiez pas dans la tentation (tlāaikula).

41. La mī sī wālatla asas lah dakkwuk, hī wālatlukk nupnūsikk tisum a, la klak wālis kās hawakk-uli.

Et il s'éloigne d'eux, environ distance d'un jet de pierre, et il s'agenouilla afin qu'il prie.

42. Nīkia Ump, kāsū nīk lāk, klīkkwīdakk gada nakas-tālak gakkun ; qāla hyī glā nūs nankaya, hus uma hyī qela kli

Il dit : Père, si tu veux, éloigne ce calice de moi, mais que pas soit faite ma volonté, mais la tienne.

43. Wa hūmis la nītl īdaās laki sa paglum nūq gayanaqīl lakka iki, tloqīmasa masuk.

Et apparut du ciel un ange pour le fortifier.

44. La kluma zīhyilaga, la aula kialalud hawakkula : wa li kuses li la gix awawastu ulqa tsa-ūqakkul lakka awīnāqīs.

Et étant en agonie, plus chaudement il prie et sa sueur était comme des gouttes de sang coulant à terre.

45. Wa gil mis glakk-wils lakis hawākkulā īnayī, gākk lakkis kikākūklā matsawī, la khā kikks mikkāh dakkwa ī, ka īs hwilsā.

Et lorsqu'il se leva de prière, il alla vers ses disciples (kikākūklā disciples; lakis vers), et les trouva dormant de fatigue.

46. La nīk lah dakkwuk, māzis mikkah dakkwītā? glākkwīd kās hawakulh īda ūs, kās kīs dakwa ūs lāzaū lakk tlālai kulā.

Et dit à eux : pourquoi dormez-vous ? levez-vous et priez (hawakulh), afin que vous ne tombiez dans tentation (tlāhaikulā).

47. Yīkks yākuntāla ma ī, dokkā kīmaūla, wa yikkī da glīkādes Judas, numūq lakka mālūgwigiyū, gālagiwīh dakkws ; wa la nahwāhīd lakk Jēsus kās mīzih-īdīk.

Lorsqu'il parlait, voici (doka) celui- des qui s'appelaient Judas, un (numūq) douze, vint vers lui, et s'approcha de Jēsus afin qu'il le baisât (nūgih, baiser).

48. Aū mī si Jēsus nīkīk : Judas, lākkūdasi kki da kkwa-nuqa sa bagwānum yīs mīzihīdī ?

Et Jēsus dit : Judas, est-ce tu trahis le fils de l'homme par un baiser (lākkūdasi, trahir).

49. Wa yih dakkw kki da qestalek dukkwāklilākk qīhīda as klas, lah dakku nīkia, Gikumī, īs mā unuh qīkk-īd klis gada qikkāyū gwā ?

Et ceux qui étaient avec lui virent ce qui arrivait, et ils dirent : Seigneur, devons nous frapper avec l'épée ?

50. Lī da nūmuq gayūtl lah dakkwuk qīkidukk hīlū batlzanaya sa gikumāyī labled, lā tā qīkkūdūkk hitlkiūtumayī puspūyus.

Et l'un (numuq) parmi eux frappa (q̄ikēdukk), (hīlūbatlāmaya, le serviteur) du grand prêtre, et lui coupa la droite oreille (puspuyās, oreille).

51. Anmisi Jesus nanakkmi nikia, hitl aūh idih dakkw umā : la pāga-aklilakk puspuayūs kās hitl idā masik.

Et Jésus répondant dit : laissez jusque-là eux, et il touche l'oreille afin qu'il la guérit.

52. Lī Jesus nikk kki da gīgimāyi laūbled, glū gikumiḥ dakkwa sa umuyākkulazi, glā wa qulsqulyāq, yikā yikkā gakkī lak, lah daku mas gākk hī qīxa ukke kkā gilūkliqā, yisūkk da qīqikkāyūkk glū wa hunihweya kkwā ?

Et Jésus dit ceux qui étaient venus contre lui eux les princes des prêtres, eux les préposés à la garde du temple, eux les anciens ; vous êtes sortis comme contre un malfaiteur avec des épées et des bâtons (hwiḥwégū, bâtons.)

53. Yikk gin lā-nāhwihdi gākkūkk nīnālakk glūs lakka umyākkulazi, lah dakkw dis kīs sahīd tsūs ayasaū kūs kas dāhida ūs gākkun : wa yū um glas ūkk dum ūkk, glū tlahwis pudikilā-lazi.

Lorsque j'étais tous les jours avec vous dans le temple, et vous n'avez pas mis la main sur moi (ayasaū, main) (gākun, moi) ; mais c'est votre heure et la puissance des ténèbres.

54. Wa lah daku dahīduk, kās hī wāti lakk, gakkīs lakka guqa sī da gikumayi habled : lā tī Peter laskum ī qisākk-kleya.

Et ils saisirent lui (dahīduk, saisir) et le conduisirent et l'introduisirent dans la maison du principal prêtre (abled, prêtre) (gūqā maison) et Pierre suivait de loin.

55. Wa gilḥ dakkw mīs lūkkwalit lakk nukkwahitla sa guq, lah dakkw mīs qāhida ; la mīs Peter qahīd lakk nukukayas.

Et lorsque eux allumèrent (mīs, signe du parfait) du feu (lakk) au milieu de la cour, et eux s'assirent, et Pierre (qāhīd, étant assis) au milieu d'eux.

56. La numūqī da hitl-ākās dūkk-wāklilā kīkks qāh-klālitla ī lakka luqitl, la dūdukks alitlāk nikia, yikkwā bagwānumkk yñ um kkād wa-ūq dis.

Et une des servantes le vit qui était assise au feu et le regardant dit : cet homme était avec lui.

57. Añ mīs-hihwā, nikia, zidāk, kīsin mātl telāk.

Et il s'en défendait, disait : femme, je ne le connais pas.

58. Wa kīs tā ketlākks la ā kkād dūkkwāg-litl tsa ūgwila, nikia, sū um kkād gayūil lah dakkwuk : añ mī si Petit nikia, bagwānum kīsin.

Et peu après un autre le vit (dūkwāglitl', voir) dit : tu étais avec lui ; et Pierre dit : homme, non (kīsin).

59. We lākkuntā numzā kuklilā gilākks la ī da numūqā kkād aulīstā morsa, nikia, añlā zaū mūkk da baguānamkk wa uq dis : kā ūkks Galileama ikk.

Et s'accomplit environ une heure, dit un autre vraiment cet homme était avec lui, car il est Galiléen.

60. Añ mī si Peter nikia, bagwānum, kīsin kāūklila kkūks watldumā kūs, wa hih-īdā mīs, kīs ma ī qitl-īdā, kāka-ū qigātli da kāka-ū.

Et Pierre dit : homme, je ne sais pas (kīsin, non) ce que tu dis (watldumā, parler) et aussitôt lorsqu'il eut parlé, le coq chanta.

61. Wa li da Gīkumayī muls-īdā, kās dūkkwīdīkk Peter ; li Peter mulkkwāklilākk watldumh de sa Gīkumayī, yikni-kkīnāya sīk, kīs mī kla sa kāka-ū kāka-ūqigātli-kl kkwā nalākk, la klis hihwā klgākkun yūduhw punā-kl.

Et le Seigneur se retourna (muls-ida) afin qu'il voie Pierre, et Pierre se souvint (mulkwāklil) la parole du Seigneur, lorsqu'il lui avait dit : avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

62. Li Peter lāwilsā kās qegatli.

Et Pierre sortit afin qu'il pleurât.

63. Wa yikka bibagwanum datlakk Jesus la a-umtlalas, la kka ā hwisāk.

Et les hommes saisirent Jésus et se moquaient de lui et le frappaient.

64. Wā gil mis kūh-stūduk kekks lah dakkwa ī klaklakumh-īduk, kās wuklek nīkia, nitlā laga, ungwī da klukk-ide ūkl.

Et lorsqu'ils lui couvrirent la face, et eux le souffletèrent, et ils disaient : prophétise (nitlālaya) qui t'a frappé.

65. Hīmisa kinum ī wāttdumh dakku sīk, yākpākkstāk.

Et d'autres nombreuses paroles eux disaient contre lui.

66. Wa gil mis-nāh-ida, li da qulsqulyaqa sa līlqilaklayi kapikaū, wila mi da gigikumayī la ulbled gla wa kikiatīnūk; wa lah dakku nikkulak lak qikkulas dak was, nīkia.

Et lorsqu'il fut jour, vinrent les armées du peuple et les princes des prêtres et les docteurs de la loi, et eux le conduisirent à leur conseil, disant :

67. Kasu su um lakki da Christ, nitla laga gakkuuah, aū nus-nuk lah dakkwuk, gil mi lakk gu nitla la kkukl, la la kkus kkis dakku lakk nqis lak.

Si tu es le Christ, dis-nous et il dit à eux : si je le disais à vous, vous ne me croiriez pas.

68. Wa gil um lakk wisin wukla lakkukl, lah dakku lakks kis lakk nanakkmi lakk, glu hutkalin la.

Et si je vous demandais cela, et vous ne me répondriez pas ni me renverriez.

69. Gegiklilā glagl lāq, lā klī da kwanūqa sa baywoun qahūdayūkkī lakk hitlkkintzones tlahwāya sa Ike Gikumi.

Plus tard, le fils de l'homme sera assis à la droite de la majesté de Dieu.

70. Wa lahh dakkū nahwā um nīkia. Su ma īgl kkwanūq sa Ike Gikumāya a? la nīk lah dakkwuk, nīk dakkū sikk gin kkwanukī ga sī.

Et eux tous dirent : tu es le fils de Dieu ? tu es le fils de Dieu ? et il dit à eux : vous l'avez dit : je suis son fils.

71. Wa lah dakkw nīkia, māzints hanātli klā wutlūmkl ukk klukk nītle? Kakk gints la mīg wuklilāq lak-
xūkk sīmsakks.

Vous l'avez entendu vous-même de sa bouche (sīmsāks, bouche).

CHAPITRE XXIII

1. Wa la wilgilitl qāgilītl dakkwa kas les lakk Pilate.

Et multitude se leva eux afin conduire à Pilate.

2. Wa lah dakkw kulhuduk, nīkia, kha nuhwakk gada bagwānumk klāhīqītl taū ga a mas kkunūh guqilut, glū bulā. kā qatlis zaw su wī Cēsar, lakkā, ak nīkkīks gīmīk Christ Gikwmāya.

Et eux accūsèrent disant : (kulhīdak accuser) : nous l'avons surpris qui pervertit les gens et défend de donner le tribut à l'Empereur, disant qu'il est le Christ roi.

3. Li Pilate wuklāk nīkia, su ma Gikumi sa Jesus? wa la nānakmīk, nīkia, la ums nīkia.

Et Pilate l'interrogea disant : tu es le roi (Gikumi) des Juifs ? et répondit disant : et toi (ums) l'as dit.

4. Li Pilate nik lākki da gīgikun ayi laulbled, gla wi da kīmaula, kiyosin kha sū yaksum lakk gada bagwanumk.

Et Pilate dit aux princes des prêtres et au peuple (kīmault. peuple) il n'y a pas de faute dans cet homme.

5. Auh daku misla tloqala, nīkia, qelīhyīla mas-ukkwa kka lūqilaklayi, kakuklamas lahsau wilakk Judea, glu gilbund gehid lakk Galilee, gakk aklila um laq.

Et eux s'effrayaient criant : il amène les gens, enseignant dans toute la terre (wilak) de Judée et il commence de la Galilée jusqu'ici.

6. Gil mis gh Pilate wuklilā kkik, la wukla isa i da bagwanum Galilēan ?

Lorsque entendit Pilate ce pays, il demanda si est cet homme Galiléen.

* 7. Wa gil mis kañtl-ākkilila kōkks gayutla i lakk aākksila su was Herod, la yalakk-idis lakk Herod, yikka humakkad li Jerusalem.

Et lorsqu'il apprit qu'il était de la principauté d'Israël, il l'envoya à Hérode, qui était en ces jours (kad, jour) à Jérusalem.

8. Wa gil mi si Herod dukkwaklilakk Jesus, la aul mulas ; ka tkks la i ketla dukkwaklila ikksduk, ka is khala mayak ; la wotlakikul duqilak kisa a-ums qihida-as ukk id tzus.

Et lorsque Hérode vit Jésus, il se réjouit beaucoup : car depuis longtemps il désirait le voir, parce qu'il avait entendu beaucoup de lui, et il espérait qu'il verrait un miracle fait par lui.

9. La wakhlelak sa kinum i watldum a ; kiyos tā nanak-kmi sūs lak.

Et il interrogea par nombreuses (kinum) paroles ; non il répondit à lui.

10. Li da gīgikumayī la-ulbled gla wi da kīkīatinukk glākwātl tloqīmas kālāk

Et les princes des prêtres et les docteurs de l'écriture étaient l'accusant vivement.

11. Li Herod gla wis bībagwānum wātl-wātl tsistā masuk, glū a-umtlātlas, lakka ı kūkkzūduk yisa qalahnikin qitlqela kās yālākk-ıdīs, aīdaākās lakk Pilate.

Et Hérode et ses hommes guerriers le méprisèrent et le raillèrent, et ils l'habillèrent dans un vêtement blanc, et le renvoyèrent vers Pilate.

12. Li Herod glū Pilate ek-ıd kka nālā ; yikks klīsīlapihde glagl.

Et Hérode et Pilate devinrent amis de ce jour : auparavant ils étaient ennemis.

13. Li Pilate klīlātlu kī da gīgikumāgi laulbled gla wi da ıaāksile kka līlqīlaklayi kās niki lah dakkwukk.

Et Pilate appella les princes des prêtres et les préposés et le peuple et dit à eux.

14. Gakk dakkwih-de kūsas gada bagwanumk gakkun, nīk gakks klūlīqutl tawī gākkwā līlqīlaklayıkk : we dok, la umh dīn gwunhīd kuk lākkis dūqilt dakkwus, līn kīyos khā sū yaksum lakk gada bagwānumk lakki da kālūlumh dakkwa ūsā kuk.

Vous avez amené cet homme vers moi, disant qu'il corrompt le peuple, et voici (dok) je l'ai interrogé devant vous, et non j'ai trouvé de faute dans cet homme de ce que vous l'accusez.

15. Kīyo, kīyos um kkađ kha sus Herod, kā ıkks la mā ā kkađ yālākkıd aīdaaka sik gakkunts ; wa dok, kīyos qihıdaātsik kā tlılgıtl lakk sik.

Non, non à son tour Hérode ; car je l'ai envoyé vers lui, et voici, non il a fait qui mérite la mort (shil, mort).

16. Hi mis lā giti klin anakila kla kik, glu kun lawil sa masi kik.

C'est pourquoi je le décharge et je le renvoie.

17. Ka iks kisa i ts lawilsa masukk numuqa kah dakk-wuk lakka qilunkk.

Et il devait leur livrer un coupable pour qu'il soit en liberté.

18. Auh dakkw mis numazaqa nikia, haga tsa bagwanumkk, kās lawilsa masa nsakk Barabbas k̄a unuh :

Et eux la multitude dirent punis cet homme, afin que tu nous délivres Barrabas.

19. Yikka qih-idaas nuqa sa yaqsam lakka guqila, glu ka kilagiqila, laiglum giti-ts lakka walazi.

Qui pour une revolte faite dans la ville, et pour meurtre avait été jeté en prison.

20. La Pilate yakugati lah dak kwuk itida, lawilsa mazikk -dukk Jesus.

Et Pilate dit de nouveau désirant libérer Jésus.

21. Auh dakkw mis hasil nikia, kayuyuda tsukkw, kayuyuda tsukkw.

Mais eux s'écriaient (hasil, crier) disant: croix attache, croix attache.

22. Wa la nik lah dakkwuk la yuduh pun zaqa, ka i da-masa, masi yaksamā, qih-idaats gada bagwan umk? Kiyosi gin kha su ka tili giti lakk sik; hi mi sin lagiti-kl ana kila-kl kik, kun lawilsa masi kik.

Et il dit à eux troisième fois : qu'a-t-il fait de mal? Non j'ai trouvé digne de mort (t̄il) en lui, c'est pourquoi je le libère et le mets en liberté.

23. Auh daku mis tloqal hasila, ukkiala ka kaynyudayu wis, wa lah dakkw tlogwikksta.

Mais eux insistèrent criant, demandant qu'il fut crucifié, et leurs voix l'emportèrent.

24. Li Pilati wekkakk ukkiala suh dakkwas ka ukk-id tsa wis.

Et Pilate décida qu'il serait satisfait à leurs desirs.

25. Wa la lawilsa mas kka qih relas nuqa sa yaksam, glu ka kila giqla laqlum gitl dis lakka walazi, yik ukkiala suh dakkwas : an mis gla zaws Jesus lakk nañkih dakkwas.

Et il leur délivra celui qui pour rebellion et meurtre avait été jeté en prison, et qu'ils demandaient et il leur livra Jésus pour le bon plaisir d'eux.

26. Wa gilh dakkw mis la watulak, lah dakkw dahidkkā numuq Simon as Cyrene gāya-nāqil lakka āklinagwis , wākiāmātsa kayuyaula lak, ka les legis lakk Jesus.

Lorsqu'eux l'eurent pris (watulak, saisir) et eux rencontrèrent un Simon de Cyrène, venant des champs, ils mirent la croix (kayūyaula) sur lui pour qu'il le portât derrière Jésus.

27. Wa lu mis la laskuma ya a suk yisa wālas kīmaula bagwanum, gla wa zidak yikka lāgwath ka i.

Et suivit une grande multitude d'hommes et de femmes qui pleuraient sur lui.

28. Au mi si Jesus mulsid lob dakkwuk nīkia, sasums Jerusalem qala qās ka un, qāsa la hyi glāgl qilikiālā umkk, glu ka ūs sasumh dakkwā kus.

Et Jésus se retournant vers eux dit : filles (sasums) de Jérusalem, que non vous pleuriez sur moi, mais plutôt pleurez sur vous et les enfants de vous.

29. Kā dok, yikkā nālā qasutlila, yikk lah dūmh dakkw klas mkl-kl, ek wis ti da kiyosa sāsūma, gla wi da kisi mimayukh-nukwā, gla wi da mboyi kis Zama mazinukk.

Car voici, viendront les jours et on dira : bienheureuses les stériles et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri (kis, kisi), non.

30. Wa lah dakkw kh nik kla kka-na-unge, kuqsumda gakkunuh : gla vi da tunhtungis, tehida gakkunuh.

Alors eux commenceront à dire (kli nik) aux montagnes : tombez sur nous ! et aux collines : recouvrez-nous.

31. Ku lah daku lakk qigila lakki da thunkā glosā, māš tā kh qigilās kla lakki da lumhwa ?

Car, si cela se fait sur un arbre vert, que sera d'un arbre sec.

32. Lā tā maluqi da qih-idaas nuqa sa yaksami, lā kad waduq gla wi kās h kilakia su wā.

On conduisit aussi deux autres malfaiteurs (yaksami) pour qu'ils fussent tués avec lui.

33. Wa gilh dakkw mis gakk lakka awinagwis ghikadis kkawigwis, lah dakkw mis lakayuyuda ā tsik, gla wi da yaksamas qih-idaas, numuq lakka hitl-kutl-zana, h da numuq lakka kumkkutl-zanayi.

Et lorsqu'eux arrivèrent au lieu qu'on appelle têtes de cadavres, la eux crucifièrent, et les deux malfaiteurs, un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

34. Li Jesus nukia, ump, qala akkilakk ga qih-idaas dakkw gas, kaks kis dakkwik kauk-lilakk gas qigilasik : la gwithlapukk qitlqeles, hpah dakkw ka i.

Et Jesus dit : Père, que non tu irrites eux, comme ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant partagé ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

35. Li da kinum bagwaanum glakkwatla dūqatla ; li da gīgikumayi klīklāya lak nīkia, qaqilīh dek ngwīla ; wiga hiyukk qilixum qaqila ka kku yu lakki da Christa qayūbuzi sa lke Gikumi.

Et beaucoup d'hommes se tenaient regardant (dūqatla) ; et ils se moquaient de lui, même les placés avec lui, disant : il a sauvé les autres ; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, ce blasphémateur de Dieu.

36. La kka i da soldiers ngwāka a umtlā tlas, gakk lak, zawk yisa vinegar.

Et aussi les soldats se moquant de lui, s'approchent et lui donnent du vinaigre.

37. Lā kka a nīkia, gil mi lākkā kūs sa um Gikumi sa Jews, qilix laga una qāqilakk.

Et disant, si tu es le roi des Juifs, sauve toi-même.

38. Wa la ka a kiatala um kkad lakk ikiayas : Ga um gikumi sa Jesus.

Et était un écriteau écrit, et était tel : voici le roi des Juifs.

39. Wa h da numuqi lakka yāksāmus qihidaas, yih dakkwa kayuyudayu, yāgalak nīkia, kīsā su mi da Christ qaqila zañ ga ga gakkunts.

Et un des malfaiteurs pendus blasphémait disant : si tu es le Christ, sauve-toi et nous.

40. Au mi si da numuq nānākkmi, kās klūwilgātlīk nīkia, kizum as kitlīlā sa lke Gikumi dūyila ma a kūs akks la ma ā kka ā kūs yaksama.

Et répondant l'autre le reproche disant : ne crains tu pas Dieu, étant dans cette punition.

41. Wa la m̄s gl̄ints hitlu lakkakk̄ gunt̄s aū mik lo-kl̄ kunt̄s q̄enum ikk̄ lakkunt̄s q̄igilas : lā gla tā gaida bagwanumk̄ kiyos q̄ih̄idaas kl̄qā.

Et nous justement, car nous avons reçu juste punition de nos actions, mais cet homme non a fait le mal.

42. La n̄kiukk̄, Jesus, Cī, mulq̄ilala gakkun̄ k̄a su gakk-kl̄ lakkis̄ gikasa us.

Et dit à Jésus : Seigneur, souviens-toi moi quand tu entreras dans royaume tien (q̄ikasa, royaume ; us, tien).

43. Wa la Jesus n̄ikik̄, aul̄a kiasin̄ n̄ikkiukl̄, kkwa n̄alakk̄ la um̄s lakk̄l gla wun lakka ek̄ia awināgwis̄a.

Et Jésus dit : vraiment je te le dis, ce jour tu viendras, um̄s lakk̄l, gla wun, avec moi dans mon paradis.

44. Wa lā ta la kukla z̄akila, wa la pudihh̄ id̄i da n̄ah-w̄a awināgwis̄ lāga ā lakka nanuma z̄akila.

Et était environ la sixième heure, et furent les ténèbres sur toute (awināgwis̄, la terre) jusqu'à la neuvième heure (z̄akila, heure ; nanuma, neuvième ; kukla, sixième).

45. L̄i da kl̄isila pudih̄ida : l̄i da yāwabitla sa um̄yā k̄kulazi la q̄ap̄id̄ nukks̄a.

Et le soleil s'obscurcit et le voile du temple se déchira en deux.

46. Wa l̄i Jesus q̄alagatl̄ hasila n̄ikia, Ump, lakk̄ us āyasaū k̄ūs lin̄ klas̄ gin̄ bahwun̄ek : wa gil̄ m̄s-q̄atl̄ n̄ik̄ s̄ik̄, la wik̄yik̄ id̄a.

Et Jésus vivement s'écriant dit : pere, dans ta main (luk, dans : ūs, ta, āyasaū, main ; je remets mon âme, et lorsqu'il eut dit cela, il expira.

47. Wa gil̄ m̄s s̄i da centurion duq̄ila k̄ka q̄ih̄-idaas

la zilwakkid kkā lke Gikumi nikia aulā umh da kku
glukk ek bagwanum a.

Et lorsque le centurion vit (duqila ce qui arrivait, il loua Dieu,
dit : en vérité était un juste cet homme.

48. Glū nāhwī da kīnum bagwanum kkā gakkī diqātla,
gilh daku ma i la duqila kkā nāhwā la qihhidaśa, āida
kka muhīa kkās titukubaiyi.

De même tous beaucoup hommes à ce spectacle, lorsqu'eux
virent tout ce qui arrivait, se frappaient la poitrine s'en retournaient

49. Gla wis nāhwā ma-umtl-tatl, gla wi da zidāk kkā
legayāk gehūda lakk Galilee, glqkkwātī lakka qisinaq,
duqilakk gada nāhwak.

Et beaucoup de ses amis, et des femmes qui étaient venues après
lui de Galilée se tenaient de loin, virent tout cela.

50. Wa dok, kkā numuq bagwanum ghkadis Joseph,
naukudala mukkwī, ek bagwanum a.

Et voici, un homme nommé Joseph qui était conseiller, bon et
juste homme.

51 (Kis di e- kkākkā naukih daku des glu la qih-idaas
dakkws) gayutī lakk Arimatheen guqile sa Jesus, yikkā dā-
duqatlek gikasa sa lke Gikumi.

Non avait participé au conseil ni aux actions d'eux, d'Arimathie,
ville de Judée qui (yika attendait dādūpātlek) le royaume de Dieu.

52. Yikk gada bagwanumk la lakk Pilate, kās ukkigatlk
uqinayas Jesus.

Lequel homme vient vers Pilate, afin qu'il demande le corps de
Jésus.

53. La mis ukkakkuluk, kās kunipidik sa yawabazu,

la gızudis lakka digazı k̄l̄kuq lakka t̄isum, yikka k̄ızuya-
ula qulzudaasukk bagwanum.

Et il le prit, et l'enveloppa dans linceul et le plaça dans un tom-
beau taillé dans la pierre t̄isum que y ait été placé aucun homme.

54. Wa yikkı da n̄ala hı um q̄aql̄l̄la unkkı, la mis
nahw̄a-naql̄h da sabbath.

Et c'était le jour des azimes, et suivant le sabbat.

55. Gl̄a wı da zıd̄ak, yikka gakk dı gl̄a w̄eı gehed lakk
Galilee, l̄askm̄ayu, la duql̄lah dakkw k̄a digazı, gl̄u lazı-
datla m̄ayak.

Et nombreuses femmes qui étaient venues avec lui de Galilée, ve-
naient après lui, regardèrent le tombeau digazı et la place du
corps.

56. Wa lah d̄akku aidaaka, k̄asukk-ıd̄ıkk̄a q̄asqukul̄azıs,
gl̄a wa kl̄adum ı; w̄e l̄akkı da sabbath lah d̄akku hyusid
nukkst̄awı k̄k̄a watldum k̄a q̄ıgılas.

Et elles s'en retournèrent afin qu'elles préparent des onguents et
parfums, mais dans le sabbat elles se reposèrent suivant les pres-
criptions (watldum, ordres).

IV

LANGUE NOOTKA

LANGUE NOOTKA

Le Nootka est apparenté au Kwagiutl, ainsi que nous le verrons par leur vocabulaire comparé ; cette ressemblance s'étend à la grammaire et d'abord aux nombreux suffixes employés dans la composition dérivante, pour lesquels il y a souvent identité.

Au point de vue phonétique les sons se trouvent identiques et la dureté de l'un est celle de l'autre. C'est le même système connu déjà ; nous ne reviendrons pas sur sa description.

Le déterminant numéral se retrouve pour l'application des mots de nombre ; la classification qui préside est souvent double ; on ne se contente pas de classer suivant que l'objet est rond, long, plat etc., mais on distingue encore, par exemple, la chose ronde en canot et la chose ronde sur le rivage.

La composition dérivante est aussi riche qu'en kwagiutl ; *atl* indique, par exemple, toute place où une action s'accomplit, on dit donc *hawa-atl*, table à manger ; *a* pierre, *teaa*, s'asseoir sur une pierre.

Le pluriel s'exprime par la modification vocalique et la reduplication. C'est un collectif. Il existe directement dans

le verbe, mais son expression a lieu souvent alors par changement complet de racine : *waite*, dormir, pl. *hoite*.

Le pronom de la première personne est sous-entendu pour la parenté.

Il existe dans le verbe un mode relatif, il remplace le pronom relatif, il s'agit de la proposition qui commence chez nous par le mot *qui*; les langues celtiques anciennes employaient le même procédé.

Il y a une conjugaison interrogative, et une quotitative où l'on rapporte ce qui a été dit.

La flexion de la conjugaison souvent se transpose du verbe sur l'adverbe.

Nous n'avons pu nous procurer de textes bibliques ou autres en Nootka, ni remplir par conséquent, pour cette langue, complètement notre programme; nous avons dû nous borner à sa grammaire.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

I

PHONÉTIQUE

Voyelles : *a, e, ɛ, i, o, ɔ, u.*

Consonnes : *p, w, m, ky, k, kh, q, Q, y, ch, t, n, s, ts, (c, tc), tl, h.*

Il n'y a pas de groupes de consonnes au commencement des mots, mais il y en a à la fin.

<i>Sk,</i>	<i>kh,</i>	<i>hs,</i>	<i>ms,</i>	<i>ntl,</i>	<i>ct</i>
<i>Tck,</i>	<i>khs,</i>	<i>qs,</i>	<i>mts,</i>		
<i>Tk,</i>	<i>kt,</i>	<i>qtl,</i>	<i>mtl,</i>		
<i>Tkh,</i>	<i>khtl,</i>				
<i>Th,</i>					

L'*m* et l'*n* s'allongent à la fin.

II

LEXICOLOGIE

1° — MOTS DE NOMBRE

1 <i>Nup</i> ,	9 <i>ts'o'wakutl</i> ,	100 <i>sute'ekh</i> .
2 <i>Ā'ila</i> ,	10 <i>haĩ'u</i> ,	120 <i>no'p'okh</i> .
3 <i>Kha'ttsa</i> ,	11 <i>haĩ'ũic-ts'o'wak</i> ,	140 <i>a'tlpokh</i> .
4 <i>Mo</i> ,	20 <i>tsa'kheits</i> ,	160 <i>a'tlakutlekh</i> .
5 <i>Su'tea</i> ,	30 <i>tsa'kheits-ic-haĩ'u</i> ,	180 <i>ts'o'wak-utle'kh</i> .
6 <i>Nō-po</i> ,	40 <i>atle'kh</i> ,	200 <i>haĩ'ukh</i> .
7 <i>A'tl-pō</i> ,	60 <i>khatstse'kh</i> ,	1000 <i>sute'ekhpētukh</i> .
8 <i>Ā'ila-kutl</i> ,	80 <i>moye'kh</i> ,	

$8 = 2 + (1) ; \quad 9 = 2 - (1).$

EXPOSANT NUMÉRAL

Outre ceux ci-dessous, il y en a qui prennent tous les suffixes de noms et de verbes ; cependant le mot de nombre conserve la même racine excepté *ts'o'wak*, lequel signifie : *un homme*. Par une anomalie étrange 29 s'exprime en emportant la racine de *ts'ōwak*, quelque soit l'objet.

	<i>un</i>	<i>deux</i>
Objets ronds, années,	<i>nu'p-khamitl</i> ,	<i>a'tla-khamitl</i> .
Objets longs,	<i>nu'p-ts'akh</i> ,	<i>a'tla-ts'akh</i> .
Le jour,	<i>nup-teitl</i> ,	<i>a'tla-tieitl</i> .
Le fond,	<i>nu'p-ietl</i> ,	<i>a't-tieitl</i> .

(Span),	<i>nu'p-it,</i>	<i>a'tl-pitanoutl,</i>
Groupe d'objets,	<i>nu'p-takhakh,</i>	
Panier.	<i>nup-htak,</i>	<i>a'tla-htak.</i>
Chose ronde en canot,	<i>nupk-ha'mias,</i>	<i>atla-kha'mias.</i>
Chose ronde sur le rivage,	<i>nup-kha'miis,</i>	<i>atla-kha'miis.</i>

NOMBRES ORDINAUX

<i>U'wi,</i> premier,	<i>Ôhsnutl,</i> troisième.
<i>Ôpitas,</i> second,	<i>Ôa'khtle,</i> dernier.

ADVERBES NUMÉRIQUES

<i>Nu'-pit,</i> une fois.
<i>Â'tl-pit,</i> deux fois.
<i>Kha'ttsa-pit,</i> trois fois.

NOMBRES DISTRIBUTIFS

<i>Tsatsa'wak, nuu'p,</i> un à chacun.
<i>Â'tla,</i> deux à chacun.
<i>Khakha'ttsa,</i> trois.
<i>Mô'mo,</i> quatre.
<i>Susute'a,</i> cinq.
<i>Nunupô,</i> six.

FORMATION DES MOTS

<i>Ha,</i>	acquérir.	<i>tu'te-ha,</i> mariage = achat de femme.
<i>Anutl,</i>	le long de,	<i>hûn-a'nutl,</i> le long de la rivière.
		<i>pits-a'nutl,</i> corde d'écorce de cèdre.

<i>Eksta,</i>	parmi,	<i>okhw-i'hka</i> , parmi certain peuple.
<i>Pe,</i>	en arrière,	<i>āp-pē</i> , en arrière ; <i>i-a'kpe</i> (sore-back).
<i>Is,</i>	rivage,	<i>k^aa'nīs</i> , camper sur le rivage. <i>hitlasē'-is</i> , rivage sablonneux.
<i>Inakhe,</i>	le ventre,	<i>nacs-inkhē</i> , ventre fort.
<i>Iets,</i>	appartenant à,	<i>vek-iets</i> , orphelin, n'appartenant à personne.
<i>Asho (tl),</i>	poitrine,	<i>ia'ku-shotl</i> , (poitrine malade). <i>tcā'upkha ashom</i> , os de la poitrine.
<i>Ap,</i>	faire, causer,	<i>kha'ps-ap</i> , tuer. <i>e'qs-ap</i> , faire crier.
<i>Otta,</i>	hors du canot,	<i>tlote-ō'tto</i> , débarquement d'une femme.
<i>Ahs,</i>	en canot,	
<i>Inek,</i>	danse,	<i>titskatk-inak</i> , (thunder bird dance).
<i>Is,</i>	fille de,	<i>tokavīt-is</i> , fille de Tokwit.
<i>Atō,</i>	en bas,	<i>nate'a'-atō</i> , regarder en bas.
<i>Uet,</i>	sec,	<i>tlöss-uet</i> , hareng sec.
<i>Imtl,</i>	oreille,	<i>iaiaa'-mūt</i> , aux longues oreilles.
<i>Nuk,</i>	expert, capable,	<i>kuc-nuk</i> , fumeur.
<i>Sutl,</i>	œil,	<i>ia'iak-sutl</i> , aux yeux malades.
<i>Utl,</i>	figure,	<i>kī'tlutl</i> , figure : <i>hokhō'ma</i> , masque.
<i>Itl,</i>	aller chercher,	<i>ha'-umutl</i> , chercher de la nourriture.
<i>Qte,</i>	pied,	<i>tētē'i-qtun</i> , frère aîné du pied, gros orteil.

<i>Tso,</i>	plein,	<i>hu-u'mtso</i> , contenant de la nourriture.
<i>As,</i>	aller vers,	<i>ha-uas</i> , aller manger.
<i>Nuk,</i>	main,	<i>iakia'ke-nuk</i> , mains blessées.
<i>Pe,</i>	(hanging),	<i>hayä'-pē</i> , ten hanging ones.
<i>Khē,</i>	tête, pointe,	<i>a's-khē</i> , à la tête chauve.
<i>Akhtē,</i>	derrière,	<i>hita'-khile</i> , partie de derrière.
<i>Tsō,</i>	l'intérieur	<i>a'kh-tso</i> , grand sac.
<i>Tsēitl,</i>	id. avec mou- vement,	<i>iatstsē'itl</i> , entrer.
<i>Itl,</i>	intérieur de la maison,	<i>t'e'ku-itl</i> , être assis sur le sol.
<i>Tsukha,</i>	intérieur de la bouche,	<i>iā'k-tsukha</i> , intérieur blessé de la bouche.
<i>Akhtl,</i>	intérieur de	<i>ta'akhtl</i> , crevasse dans la chair.
	l'homme mâle.	
<i>Suqtl,</i>	intérieur de la femme,	<i>okh-suqtl</i> , femme.
<i>yekh,</i>	instrument,	<i>tla'te'-yekh</i> , ciseau.
<i>Sit,</i>	liquide,	<i>tan āssit</i> , liquide doux.
<i>Kuk,</i>	ressemblant,	<i>sī'sits-kuk</i> , riz ressemblant à des mites.
<i>Tin,</i>	fait de,	<i>inikse-tin</i> , fait de bois.
<i>Khakh,</i>	nouveau, neuf,	<i>tla'na-khakh</i> , canot neuf.
<i>Ath,</i>	homme, peuple,	<i>o'ath</i> , peuple d'un certain pays.
		<i>ma'ptoqs-ath</i> , guerrier.
<i>Winis,</i>	milieu,	<i>ta'-wints</i> , élever verticalement au centre.
<i>Ksutl,</i>	bouche,	<i>ia'ku-ksutl</i> , avec bouche blessée.

<i>Initl</i> ,	cou,	<i>iakunītl</i> , avec le cou blessé.
<i>Ahta</i> ,	nez, pointe,	<i>a'nēhtēis</i> , au nez court.
		<i>hōpa-a'hta</i> , avec une pointe ronde.
<i>Tee</i> ,	non ou,	<i>sa'anite-tee</i> , pays qu'on n'a pas vu.
<i>Yep</i> ,	obtenir,	<i>ūg-yep</i> , honneur.
<i>Ukt</i> ,	obtenir,	<i>nuc'ūkt</i> , (obtained at potlatch).
<i>Khūanes</i> ,	sur une chose	<i>tē'-k'uanes</i> , s'asseoir sur une longue, chaise longue.
<i>Khoas</i> ,	sur une chose	<i>tē'khoas</i> , s'asseoir sur une ronde, chose ronde.
<i>Statl</i> ,	l'un l'autre,	<i>tsu'kh-statl</i> , se frapper.
(Out of),	<i>kusta(s)</i> ,	<i>iats-kustas</i> , se promener hors de.
<i>Im (tl)</i> ,	extérieur d'une	<i>hī'tl-imtl</i> , se promener hors chose ronde. de.
<i>As</i> ,	côté extérieur,	<i>tlā'as</i> , l'extérieur. <i>tē'-as</i> , s'asseoir par terre dans les bois.
<i>Akstē</i> ,	prendre part à,	<i>tse-aktsē</i> , prendre part à la conversation.
<i>Eis</i> ,	participer de,	<i>tlō'mahs'eis</i> , boire de l'eau chaude.
<i>Utskūi</i> ,	gens d'une fa-	<i>hā'-ūia-hutskin</i> , (chief fami- mille, lies).
<i>Utl</i> ,	place de,	<i>hawā'utl</i> , table à manger.
<i>Nītl</i> ,	place de,	<i>mutl-nītl</i> , place de froid.
<i>Snaātł</i> ,	jouer avec,	
<i>Tē'ūla</i> ,	faire semblant,	<i>wēite-tē'ūhla</i> , faire semblant de dormir.

<i>Nak,</i>	posséder,	<i>tlute-nak</i> , avoir une femme, être marié.
<i>Mis,</i>	qualité de,	<i>tcimigtu'-mīs</i> , avarice.
<i>Sets,</i>	réceptacle,	<i>kuc-sets</i> , pipe.
<i>Ēkhsō,</i>	parenté,	<i>nūw-ē'kso</i> , père.
<i>Tcik,</i>	route,	<i>ūcheiatcik</i> (close in shore).
<i>Ēite,</i>	saison,	<i>tlōp'-ē'ite</i> , saison chaude.
<i>Patl,</i>	saison,	<i>k'okh-patl</i> , saison de chasse.
<i>Atō,</i>	séparer,	<i>mak-atī</i> , séparer par com- merce, vendre.
<i>Pa,</i>	côté,	<i>khats-pa</i> , côté gauche.
<i>Īk,</i>	côté,	<i>numata'-ak</i> , roues de côté. rames de steamer. <i>pepēna-ak-un</i> , ornement d'o- reilles.
<i>As,</i>	côté du corps,	<i>khatsa'-as</i> , côté gauche.
<i>Is,</i>	petit,	<i>aua'h'-is</i> , petit.
<i>Pukhs,</i>	sentir(odorat),	<i>tea'mas-pukhs</i> , sentir bon.
<i>Mit,</i>	fil de,	<i>atuc-mit</i> , fil d'Atuk.
<i>Atuk,</i>	son de,	<i>khoahtsa's'latuk</i> , (nice sound).
<i>A,</i>	Pierre,	<i>t'ca'a</i> , s'asseoir sur une pierre.
<i>Tciēt,</i>	surface de l'eau,	<i>hi'uu-tciēt</i> , surface de l'eau.
<i>Mathuc,</i>	(drifting on water),	<i>mu'mathuc</i> , maison portée sur l'eau, européen.
<i>P'atl,</i>	le goût,	<i>tea'masp'atl</i> , doux au goût.
<i>Tup,</i>	chose,	<i>ch-tup</i> , chose grosse, baleine.
<i>Sue,</i>	à travers,	<i>tu'qsuē</i> , sauter à travers.
<i>Hkkho,</i>	temps où une chose arrive,	<i>mītla'ku-ikkho</i> , moment de la haute marée.
<i>Pe,</i>	le bout,	<i>ope</i> , en avant de. <i>uup'cas</i> , maison au bout d'un mont.

<i>Tsaqtik</i> ,	vers, envers,	<i>ap-tsaqtuk yū'ē</i> , bon vent.
<i>Mapt</i> ,	arbres, bois,	<i>khat-mapt</i> , bois dur, chêne.
<i>Āpoa</i> ,	en bas,	<i>hit-apoas</i> , en dessus, dans les bois.
<i>Tskūi</i> ,	inutile, frag-	<i>ta'q-tskui</i> , eau inutile = salive-
	ment,	<i>ki'tl-tskui</i> , fragment.
<i>Kuitcūl</i> ,	devenir inutile,	<i>inik-kuit cūl</i> , être brûlé.
<i>Kūiāp</i> ,	rendre inutile,	<i>inik-kuiāp</i> , brûler.
<i>Ēik</i> ,	habituellement,	<i>han-ēk</i> , mangeant toujours.
<i>(Kh)e'iutl</i> ,	voix,	<i>pic-kkhi'iatl</i> , voix mauvaise.
<i>Ākhsup</i> ,	femme,	

III

MORPHOLOGIE

1^o SUBSTANTIF ET ADJECTIFS.

Le pluriel se forme en suffixant *mēna*; quelquefois cependant par reduplication ou modification radicales.

Inik, feu, pl. *ar'inik* et *inik-mēna*.

Mahte, maison; pl. *mama'hte*.

Ma'utl, village; pl. *ma'maūtl*.

Mō'steim (common man); pl. *maia'steima*.

Ta'na, enfant; *ta'tne-is*.

Tca'pats, canot; *teeiza'pats*, ou *teapat-mēna*.

Kos, homme; pl. *kō'os*.

Tce'kup, homme; pl. *tca'kupia*.

Tca'ok, île; pl. *tca'teak*.

Tlō'tsma, femme; pl. *tlotsama*.

Tca'mata, chef, *twa'tca'mata*.

Souvent le singulier s'emploie au lieu du pluriel.

Tioo'te te'e'cup.

Peut-être *meun* est-il un véritable pluriel, et les autres expressions, des distributifs.

Le pluriel des adjectifs joints au verbe *être* se forme de la même façon.

Te'itl, malade ; pl. *tatē'itl*.

Ia'kh, long *iā'ia'kh*.

Īh, grand *īih*.

2^o Pronom.

PRONOM PERSONNEL.

	Sing.		Pl.	
	nominatif	accusatif	nominatif	accusatif
1 ^{re} p.	<i>se'ya</i> ,	<i>se'te'itl</i> ,	<i>ne'wa</i> ,	<i>ne'haitl</i> .
2 ^e	<i>so'ūa</i> ,	<i>so'titl</i> ,	<i>sī'wa</i> ,	<i>sē'haitl</i> .
3 ^e	<i>ots</i> ,		<i>ots</i> .	

On trouve aussi :

Nous, *a'uine* ; vous, *anetso* ; eux, *anē'atl*.

POSSESSIF.

	Sing.	Pl.
1	<i>seia'sa</i> ,	<i>newa'sen</i> .
2	<i>soiias'cits</i> ,	<i>sewase'itso</i> .
3	<i>o'tsma</i> ,	<i>otsma'atl</i> .
My,	<i>-is</i> ,	<i>-khiue</i> .
Thy,	<i>-e</i> ,	<i>-ithso</i> .

	Sing.	Pl.
Is, présent,	<i>yē,</i>	<i>-yēetl.</i>
Is, absent,	<i>-ī,</i>	<i>tētl.</i>

Pour les noms de parenté, *ēkhsō* est omis à la 1^{re} et à la 2^e personnes.

Nōwē'khsō, père ; *nōwis*, mon père ; *nōwe*, ton père ; *nōwē'khsō*, son père.

DÉMONSTRATIF.

Hitl'īc, celui-ci ; *aqha*, celui-là.

On emploie *hit* avec les suffixes indiquant le lieu.

Hitapoīs, celui en bas sur le banc.

Hitahs, celui sur le canot.

Hititl, celui dans la maison.

3^e VERBE

INDICATIF.

	PRÉSENT	IMPARFAIT	PARFAIT	PL. Q. PARFAIT	FUTUR	FUT. PASSÉ
1.	<i>Ha-u'kw-</i> <i>ah,</i>	<i>ha-uk-īt-</i> <i>ah,</i>	<i>ha-uk-ē'tl-</i> <i>ah.</i>	<i>ha-uk-etl-it-</i> <i>ah,</i>	<i>ha-uk-u ktl-</i> <i>ah,</i>	<i>ha-uka'-</i> <i>khtlit-ah.</i>

2.	<i>Ha-uko-</i> <i>c'its,</i>	<i>ha-ukit-</i> <i>cits,</i>	<i>ha-uk-etl-</i> <i>c'its.</i>			
----	---------------------------------	---------------------------------	------------------------------------	--	--	--

3.	<i>Ha-u'k-</i> <i>ma,</i>	<i>ha-uk-it-</i> <i>ma,</i>				
----	------------------------------	--------------------------------	--	--	--	--

PLURIEL

1.	<i>Ha-ukw-</i> <i>i'ne,</i>	<i>ha-ukit-</i> <i>i'ne.</i>				
----	--------------------------------	---------------------------------	--	--	--	--

2.	<i>Ha-uk-o-</i> <i>c'itso,</i>	<i>ka-ukit-</i> <i>c'itso.</i>				
----	-----------------------------------	-----------------------------------	--	--	--	--

3.	<i>Ha-u'km-</i> <i>utl,</i>	<i>ha-ukit-</i> <i>utl.</i>				
----	--------------------------------	--------------------------------	--	--	--	--

Le caractéristique de l'imparfait est *it*, du parfait *ett*, du futur *akhtl*.

Haùkwine, ou *hawakamine*.

Voici des pluriels irréguliers.

<i>Hayimhe</i> , ignorer,	pl.	<i>ha'hayimhe</i> .
<i>Wa'ite</i> , dormir,	pl.	<i>hoite</i> .
<i>Tlu'pka</i> , s'éveiller.		<i>tlō'yupka</i> .
<i>To'p'itscilt</i> , éternuer,		<i>totōp'itscilt</i> .

Quand la racine du verbe finit par une voyelle, on insère *m* entre cette racine et la désinence; il en est de même après *ett*, le caractéristique du parfait.

Tca'tnō-m-ah, je ne vois pas.

Ha-ukē'tl-m-āh, j'ai mangé.

CONDITIONNEL.

(I should),

I should have.

Je saurais.

1^{re} p. *Kametaposah*, *kametapu-itah*.

2^e *Kametapōse'its*,

3^e *Kametapōsma*,

pl.

1^{re} *Kamēiapōsime*.

SUPPOSITIONNEL.

Je tuerais.

(If I should)

PASSÉ

FUTUR

FUTUR PASSÉ.

1^{re} *Khaqsapkhō's*, *khaqsamtkho's*, *khaqsapakhtkos*, *khaqsapakhtlithō's*.

2^e *Kaqsapkhō'k*.

3^e *Kaqsapkhō'*

Pl.

1^{re} *Khaqsapkhū'ne.*

2^e *Khaqsapkhō'sō.*

3^e *Khaqsapkhō'atl.*

IMPÉRATIF.

Mange, *ha'-akwi,* bois, *nokkciū.*

Mangez, *ha'-ukwīte,* buvez, *nakkeiūte.*

RELATIF.

Ce temps comprend la proposition qui commence chez nous par *qui* ; le mot *qui* n'est pas exprimé.

W'anah *tcō* *yakhhkās* *ucta'khyū*
Je dis ainsi moi-qui-suis un Shaman.

SING.

PL.

1^{re} p. *Yakhhkās,*

yākhkhine.

2^e p. *Yakhhkē'ik,*

yākhkhē'sō.

3^e p. *Yakhhkē'i,*

yakhhkē'itatl.

PASSÉ : *Yakhitkhas,*

FUTUR : *yakhakhtkhas* ou
yakha'khtlō.

AUTRE FORME :

SING.

PL.

1^{re} p. *Anēs,*

anī'ne.

2^e p. *Anē'k,*

anē'sō.

3^e p. *Anē'*

auē'tatl.

INTERROGATIF.

Tē'itl, malade.

SING.

PL.

1^{re} p. *Tē'itlhas,*

tē'itlhanē.

2^e p. *Tē'itlhak,*

tē'itlhasō.

3^e p. *Te'itlha,*

tē'itlhaatl.

PASSIF.

Hi'scūtl, ébranler.

PRÉSENT.

1 ^{re} p.	<i>Hisciatāh</i> ,	<i>hisciat'ne</i> .
2 ^e p.	<i>Hisciate'its</i> ,	<i>hisciatē'itsō</i> .
3 ^e p.	<i>Hīsciatma</i> ,	<i>hisciat maa'tl</i> .

IMPARFAIT.

PARFAIT.

FUTUR.

Hiscianitah, *hiscietlatah*, *hiscūtlakhlatah*.

FUTUR PASSÉ.

CONDITIONNEL.

SUBJONCTIF.

Hisciatlakhtlamtah, *hiscuitosah*, *hisciatlis*.

DANS LE DIALECTE TLAO'KATH

L'évêque J. N. Lemmens donne un tableau plus complet pour ce dialecte.

INDICATIF.

Kha'qsap, tuer.

PRÉSENT.

IMPARFAIT.

PARFAIT.

1 ^{re} p.	<i>Khaqsaps</i> , <i>khaqsapsic</i> ,	<i>khaqsamits</i> ou <i>khaqsapints</i> .	<i>khaqsapalls</i> .
2 ^e p.	<i>Khaqsapitsk</i> ,	<i>khaqsamititsk</i> ,	
3 ^e p.	<i>Khaqsapic</i> ,	<i>khaqsapintic</i> ,	

PLURIEL.

1 ^{re} p.	<i>Khaqsapnic</i> ,	<i>khaqsaminic</i> ,
2 ^e p.	<i>Khaqsapitsōc</i> ,	<i>khaqsapuntit soe</i> .
3 ^e p.	<i>Khaqsap (aka)ic</i> ,	<i>khaqsapintic</i> .

2° PARFAIT.

PLUS-QUE-PARFAIT.

FUTUR.

FUTUR PASSÉ.

- 1^{re} p. *Kagsapāmits*, *khsagsapatlnits*, *khagsapakh lts*, *khagsapkhtlnts*.
 2° *Kagsapāmititsk*, *khagsapatlintisk*, *khagsapakh lltitsk*,
 3° *Khagsapāmitic*, *khagsapatlintic*, *khagrapakhtlic*,

PL.

- 1^{re} p. *Khagsapā'minic*, *klagsapatlminic*, *khagsaphakhtlnic*.
 2° *Khagsapemititsōc*, *khagsapatmititsoe*, *khagsapakhtlitsoe*.
 3° *Kagsapāmitic*, *khagsapamitic*, *khagsapakhtlic*.

CONDITIONNEL.

1^{re} COND.

2° COND.

- 1^{re} p. *Kagsaptsimits*, *khagsapēqatlnts* ou *qamits*.
 2° *Khagsaptsimēitsk*,

SUBJONCTIF (impératif).

que je tue, etc..

PL.

- 1^{re} p. *Khagsapā'qs*, *khagsapā'me*.
Khagsapā'ets, *khagsapā'atsō*.
Khagsapā'at, *khagsapā'at*.

IMPÉRATIF.

Khagsape, ou *petlé*, tue.

Khagsapie, ou *khagsapatlic*, tuez.

RELATIF.

PRÉSENT.

PASSÉ.

CONDITIONNEL.

- 1^{re} p. *Yach is*, *yakhemītis*, *yakhosis*.
 2° *Yakh ik*, *yakhemī'tik*, *yakhosik*,
 3° *Yakhei*, *yakhemo'te*, *yakhō's'ē*, *yakōsūtek*.
 ou *tītk*,

13.

- 1^{re} p. *Yakh mē*, *yakhemo'tkine*, *yakhōsine*, *yakhosecine*.
2^e *Yak vso*, *yakheno'tikso*, *yakhōseso*.
3^e *Yakhei*, *yakhemo'te*, *yakhō'se*.

INTERROGATIVE.

Tsir-gal, ôtre sale.

PRESENT.

PASSE.

PASSI.

- | | | | |
|-----------------|--------------------|----------------------|---------------------|
| 1 ^{re} | <i>Tsicgalhas,</i> | <i>tsicgalinths,</i> | <i>wawaimithus,</i> |
| 2 ^o | <i>Tsicgalk,</i> | <i>tsicgaliutk,</i> | <i>wawamitk.</i> |
| 3 ^e | <i>Tsicgal,</i> | <i>tsicgaliuth,</i> | |

13.

- 1^{re} p. *Tsiegalhine*, *tsiegalinthe*,
2^o *Tsiegalso*, *tsiegalintso*,
3^o *Tsiegalhinh*, *tsiegalinh*,

PASSIVE.

Histeitl, frapper.

Présent.

Passé.

Futur.

- | | | | |
|--------------------|---------------------|-------------------------|----------------------------|
| 1 ^{re} p. | <i>Hisciatz,</i> | <i>hiscianits,</i> | <i>hiscitlakh tlatsi.</i> |
| 2 ^e | <i>Hisciatitsk,</i> | <i>hiscianititsk,</i> | <i>hiscitlukhtlatsisk.</i> |
| 3 ^e | <i>Hisciatric,</i> | <i>hisciantic,</i> | |
| | | <i>ou hisciatminic.</i> | |

[3].

- | | | |
|-----------------------|----------------------|---------------------------|
| 1 ^{re} p. | <i>Hisciatenic,</i> | <i>hiscianitenic.</i> |
| 2 ^e | <i>Hisciatitsoe,</i> | <i>hiscianititsoe.</i> |
| 3 ^e | <i>Hisciatik,</i> | <i>hiscianitik.</i> |
| Putur passé, | | <i>hiscitlakhtlanits.</i> |
| 1 ^{er} Cond. | | <i>hiscitltsimatsic.</i> |
| 2 ^e Cond | | <i>hiscitkutahints.</i> |

SUBJONCTIF PASSIF.

1 ^{re} p.	Que je sois frappé,	<i>hisciis,</i>	<i>hisciē'ne.</i>
2 ^e	Que tu sois frappé	<i>hisciē'ĩsk,</i>	<i>hisciē'ĩtsō.</i>
3 ^e		<i>hisciē'ĩt,</i>	<i>hisciē'ĩt.</i>

INFINITIF.

Hiscitl, frapper, *hisciāt,* être frappé.

PARTICIPE.

Khaqsapē, tuant, *hasapati,* tué.
Khaqsaptskme, ayant tué, *khaqsapnahai,* devant tuer.

EN DIALECTE TS'ICIA'ATH.

Exemple de conjugaison objective en composant les pronoms.

SUJET.

OBJET	SINGULIER			PLURIEL		
	1 ^{re} p.	2 ^e	3 ^e	1 ^{re}	2 ^e	3 ^e
1.	—	-ē'ĩses,	-ata,	—	-ēitso,	-atahatl.
2.	-ah sō titl.	—	-atē'ĩts,	-ine sō'litl,	—	-atē'ĩtsatl.
3.	-a,	-ē'ĩts,	-atē'ma,	-ine,	-ēitso,	-amaatl.

Pluriel.

1.	—	-ē'ĩts ne'hetl,	-atine,	—	-ēitionēhelt,	-atineatl.
2.	-ah sē'haitl,	—	-atē etsō,	-ine sē'haitl,	—	-atē'etsoatl.
3.	atl,	ē'ĩtsatl,	-atēmaa'tl,	-inentl,	-ēitsōalt,	-atēmaatl.

IMPÉRATIF

SUJET.

OBJET.	2 ^e PERS. SING.	2 ^e PERS. PL.
1 ^{re}	-is,	-itces.
3 ^e	-i,	-itc.
1 ^{re} pl.	-ine,	-itcine.
3 ^e	-iatl,	-itc ³ atl.

Si le verbe est accompagné d'un adverbe, c'est souvent ce dernier qui prend les flexions.

W'e'kah nonô'k, moi je chante.

Quelquefois aussi le verbe prend l'indice temporel, tandis que l'adverbe prend à la fois les deux indices, le temporel et le personnel : *uyetlîtah wîkcaha' mîtkhôswoha-khatl* = si j'avais été bien, je serais allé.

QUOTITATIF, mode où l'on rapporte seulement ce qu'on a entendu dire -wo-i'n, en Tlaokath : wa-i-'c.

On dit qu'il est malade, *teithwo-i'n* ou *teithwa-i'-c*.

DÉSIDÉRATIF, -maaiqtl, *meh*.

Il désire manger : *ha-ukmaai qtlma*.

J'ai soif, *nah-hemcha* (*uahh*, boire).

DURATIF, -cih.

Je mange toujours, *hawe'ikah*.

INCHOATIF, -atl.

Je commence à dormir, *waiteutlah*.

FRÉQUENTATIF : reduplication.

Bailler, *hocyekhcitl* ; bailler souvent *haha'eyikha*.

IV

RESSEMBLANCE ENTRE LE KWAGIUTL
ET LE NOOTKA

DANS LES SUFFIXES DÉR

	KWAGIUTL	NOOTKA
En bateau,	- <i>aqs</i> (a),	- <i>ahs</i> .
Hors du bateau,	- <i>oltla</i> ,	- <i>ôltla</i> .
Rivage,	- <i>is</i> ,	- <i>is</i> .
Ayant,	- <i>nak</i> ,	- <i>nuk</i> .
Intérieur de la maison,	- <i>itl</i> ,	- <i>itl</i> .
Tête, sommet,	- <i>khea</i> ,	- <i>khē</i> .
Partie, bout,	- <i>pē</i> ,	- <i>pē</i> .
Peuple,	- <i>itq</i> , - <i>enoq</i> ,	- <i>ath</i> .
Pierre,	- <i>a</i> ,	- <i>a</i> .
Dessous,	- <i>apoa</i> ,	- <i>apoa</i> .
Récipient,	- <i>atse</i> ,	- <i>sets</i> .
Choses rondes,	- <i>kham</i> ,	- <i>kham</i> .
Choses longues,	- <i>tsak</i> ,	- <i>tsak</i> ,
Femelle,	- <i>akhsup</i> ,	- <i>akhsem</i> , <i>akhs</i> . <i>khas</i> .
Flottant,	- <i>tle</i> ,	- <i>matle</i> .
Participer de,	- <i>ēs</i> ,	- <i>ēs</i> .
A travers,	- <i>sioa</i> ,	- <i>sue</i> .
Partie postérieure,	- <i>athtle</i> ,	- <i>aktle</i> .
A l'intérieur,	- <i>tsoa</i> ,	- <i>tso</i> .
Rien,	- <i>esta</i> ,	- <i>ts</i> .

Sentir (odeur),	-p'a'la,	-pukhs.
Goût,	-p'a,	-p'atl.
En haut,	-usta,	-kusta.
Liquide,	-sta,	-sît.
Dehors de la maison,	-as -ils,	-as.
Le côté de,	-us,	-as.

En Nootka, les suffixes peuvent devenir des mots indépendants en ajoutant *o*, un certain ; *oc*, quelques-uns. *hic* et *hul*, celui-là ; *ap*, côté.

En Kwagiutl, le même résultat peut être obtenu en suffixant *o*, *ok*, *os*, *hi*, *awî*.

DANS LES MOTS RADICAUX.

Cheveux,	<i>hap</i> ,	<i>hap</i> .
S'envoler,	<i>mate (la)</i> ,	<i>mamate</i> , (oiseau).
Chef,	<i>he'was</i> , <i>he'mas</i> ,	<i>hau'ia</i> .
Oreilles,	<i>p'Esp'e'yo</i> ,	<i>p'ap'e</i> .
Œil,	<i>kha'yakhs</i> ,	<i>kha'se</i> .
Étoile,	<i>po'poa</i> ,	<i>ta'pus</i> .
Vent,	<i>yu</i> ,	<i>yu'e</i> .
Lune,	<i>no'si</i> ,	<i>nas</i> (soleil).
Terre,	<i>tsqams</i> ,	<i>ts'ak'u'nts</i> .
Sel,	<i>temp</i> ,	<i>to(u)</i> .
Pierre,	<i>ni'kye</i> ,	<i>nu'ksi</i> , <i>mu'ksi</i> .
Boire,	<i>nakh</i> ,	<i>nakh</i> .
Manger,	<i>kan</i> ,	<i>hauw</i> .
Neige,	<i>hui'sa</i> ,	<i>koi's</i> .
Racine,	<i>tho'pakch</i> ,	<i>thop'ate</i> .
Wedge,	<i>tha'nut</i> ,	<i>tha'nut</i> .
Mère,	<i>aboh</i> ,	<i>amaho</i> .

Ouverture creuse,	<i>akh,</i>	<i>akh.</i>
Non,	<i>wī, hī, kchī,</i>	<i>wī, hī.</i>
Sauter,	<i>tuq,</i>	<i>tuq.</i>
Un,	<i>nem,</i>	<i>nup.</i>
Deux,	<i>matl,</i>	<i>atla.</i>
Quatre,	<i>mū,</i>	<i>mo.</i>
Cinq.	<i>sk²ya,</i>	<i>su'tea.</i>
Sept,	<i>atlilu',</i>	<i>a'tlpo.</i>
Les fois.	<i>penchit, pana.</i>	<i>pit.</i>

PRONOMS.

Je,	<i>nō'gua,</i>	<i>se ya.</i>
Tu,	<i>sō,</i>	<i>sō'-wa.</i>
Nous,	<i>nō'guants,</i>	<i>ne'wa.</i>

Les mêmes suffixés au verbe à l'indicatif.

Je,	<i>-nogua, -iu,</i>	<i>-s(ic), ah.</i>
Tu,	<i>-so, -es,</i>	<i>-itsk, -cits.</i>
Nous,	<i>-en(t')-en(uq),</i>	<i>-nic, inc.</i>
Vous,	<i>-itsō,</i>	<i>-itsoc, -citsō.</i>

DANS LA GRAMMAIRE

Les deux langues ont une forme collective pour les substantifs, le pluriel dans les verbes, la flexion de l'adverbe accompagnant le verbe au lieu de celle du verbe lui-même.

v

LANGUE TLINKIT

LANGUE TLINKIT

Le Tlinkit ou Kolosche n'est pas une langue à proprement parler de la Colombie britannique, mais plutôt de l'Alaska ; cependant son caractère général doit le faire comprendre dans le même groupe que ces dernières, sans cependant qu'il en résulte pour cela de parenté entre elles.

La phonétique est très dure, et en suivant les titres diacritiques établis par Boas, on y rencontre des gutturales nombreuses, le *ch* dur, le *ch* doux, et un son intermédiaire entre les deux, sans compter des gutturales plus profondes.

La composition est en honneur dans cette langue, et il en résulte de nombreuses figures ; on dit, par exemple : voile-arbre, pour mât, tête-poil pour cheveu ; les adverbes de lieu forment un troisième élément : fumée-autour-boite pour pipe ; dos-sur-s'asseoir pour cheval ; chien-fermier-conleur pour jaune ; cela est naïf et souvent pittoresque.

Des particules nuancent le degré de l'accomplissement de l'action verbale ; *na*, indique le commencement de l'action ; *aa*, l'action incomplète.

Il n'y a pas de déterminants numéraux.

Le pronom personnel possède la forme *sélective* ; on

distingue une personne d'une personne en général sur plusieurs.

La conjugaison objective est développée.

Il existe une voix interrogative.

Le pronom est prédicatif ou possessif, quelques verbes se conjuguent avec la forme possessive.

Nous avons pu donner un vocabulaire du Tlinkit d'après Vemianinow et Boas ; nous n'avons pu nous procurer de textes.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

I

PHONÉTIQUE

Voyelles : *a, e, é, i, o, u.*

Consonnes : *d, t; gy, ky; g, k, k^e; gh, k; w, r, q, Q; h, ch, y, : n; s, c; dj', ts, dj, tc; dl, tl.*

Le *k^e* est un *k* suivi d'un *u*, très bref; nous désignerons par *gh, kh*, ce que Boas écrit *g, k*, suivis d'un point latéral, c'est-à-dire une gutturale très reculée.

L'E = notre *e* muet.

Nous écrivons *ch* ce que Boas écrit *n*, c'est le son du *ch* doux allemand dans *Ich*.

Le *Q* majuscule indique un son intermédiaire entre *ch* doux et *ch* dur.

Le *q* a le son de *ch* allemand.

Les sonores sont rares en terminaison.

II

LEXIOLOGIE

Il existe beaucoup de substantifs composés.

Ca qāwu, tête poil = cheveu.

Kkʰos tʰaktl, (le g-knuckle) = cheville.

Se'sa a'sē, voile arbre = mât.

Kho kha torū, homme cœur = (tit mouse.)

Tāō s'ā'te, vol maître = voleur.

Les adverbes de lieu entrent souvent en composition.

Az'ekh da ket, fumée autour boîte = pipe.

Tō uq rir'e't, dans souffler instrument = sifflet.

Diq kara kidj'e't, dos sur s'asseoir = cheval.

K'iri p'ekh'e, sur glace = (icicle).

Khanyiq khu atē, feu comme temps couleur = aurore.

C'est ainsi qu'on exprime les noms de couleurs.

Khan y'i'qatē, feu comme couleur = rouge.

Tl'ed yiqatē, neige comme couleur = blanc.

Keti ha'tlē yiqatē, chien fumier couleur = jaune.

Beaucoup d'adjectifs ont pour suffixe dérivatif *tle* (*tl*), indiquant la négation.

Tl'etl wu tl'usen, faible ; *tl'etl wu ek'e*, mauvais ; *tl'etl wu de'tl*, léger.

Ku watl, court (*ku wat*, long).

Tkhōrtēn, aveugle (*tēn*, voir).

Tlkhōtbaqt, sourd (*aq*, entendre).

Ret, indique le nom de lieu.

Kh'oā'tl riā'ti, plume place = lit.

T'cha riā'ti, pilon place = mortier.

Ya k're-rē't, canot lieu.

Guts-ret, nuage lieu = ciel.

Ghan etē', feu lieu.

Tpēne', sable-lieu = rivage.

Le verbe a des dérivatifs spéciaux qui en modifient le sens, et dont la signification propre n'est pas toujours claire.

Na semble indiquer le commencement d'un état.

Ttelt kyē qat wu na tliteen, je deviens faible.

De ra kē na en, il commence à faire jour.

Hin ra re na t'en, l'eau commence à chauffer.

Hin ra na s'et, l'eau commence à froidir.

Aq ic na nā'nekh², si mon père mourait.

Ra, re.

I re nekh², vous êtes malade.

Re k'e, bon.

Qat re ta uwa ha, je suis endormi.

Khu, le temps, dehors.

Khū siā't, il fait froid.

Khu re ta, il fait chaud.

Khuga'ts, l'horizon.

Ku (apparence physique de l'homme).

Ku wat, mince ; *ku wath*, petit ; *ku tla*, gros.

Wa.

Wa gukh, sec ; *a ka wa kats*, ciel clair.

Wa, action incomplète, ou n'existant plus, ou existant à distance.

Wu nêk², il est malade ; *tlêtu qat wu nêk²*, je ne suis pas malade ; *tlêtl wu tli tsê*, facile ; *qat wu ti quê'tl*, je suis fatigué ; *wu na*, mort ; *has wu tō sêrê n*, nous les voyons.

Yê.

Yê q sîrê, j'ai fait cela.

Rê k²ê yê kha, c'est un brave homme.

Tli tsên yê kha, c'est un homme fort.

Tlî.

Tli an, de bonne nature ; *tlî tsen*, fort ; *tlî tse*, difficile.

Kyê précède souvent le temps futur.

Kyê qat khuk ra nêk², je serai malade.

Tlêtl kyê qat wu na tli tsên, je deviens faible.

Dê.

Dê qat rau uwe ha, je deviens ayant faim.

Dê wa di quê'tl, je deviens fatigué.

Dê aq tana', j'ai bu.

MOTS DE NOMBRE

D'après Boas.	D'après F. MÜLLER.	D'après Boas.	D'après MULLER.
1 <i>Tlek</i> ,	<i>tleg</i> ,	20 <i>Tle kha</i> .	
2 <i>Deq</i> ,	<i>teq</i> ,	30 <i>Natskê djinkâ't</i> .	
3 <i>Natsk²</i> ,	<i>natsk²</i> ,	40 <i>Dakh² o'n djinkâ't</i> ,	<i>taqka</i> .
4 <i>Dakh² o'n</i> ,	<i>taqun</i> ,	50 <i>Kêdjîn djinkâ't</i> .	
5 <i>Kêdjîn</i> ,	<i>ketslin</i> ,	60 <i>Tle durcu djinkâ't</i> ,	<i>natskka</i> .
6 <i>Tle durcu'</i> ,	<i>tle-tushu (1+5)</i>	70 <i>Daqa durcu' djinkâ't</i> ,	
7 <i>Daqa durcu'</i> ,	<i>taqa tushu (2+5)</i>	80 <i>Natska durcu' djinkâ't</i> ,	
8 <i>Natska durcu'</i> ,	<i>natska-tushu (3+5)</i>	90 <i>Gô'cukh djinkâ't</i> .	
9 <i>Gô'cukh</i> ,	<i>kuskuk</i> .	100 <i>Kêdjîn kha</i> ,	<i>tsinka</i> .
10 <i>Djinkât</i> ,	<i>tsinkat</i> ,	200 <i>Djinkâ't kha</i> , <i>tsinkaka</i> , <i>tsinkatka</i> .	
11 <i>Djinkat kha</i> ,	<i>tlekha²</i> ,	300 <i>Natsk djinkâ't kha</i> .	
		400 <i>Dakh² o'n djinka t kha</i> .	

4 dérive de 2; *deq*; *dekh'on*; 5 dérive de *djin*, main; 6 = un autre un; 7 = un autre deux; huit = un autre trois; 10 = les deux mains; 20 = un homme, ce sont tous les doigts de l'homme.

Lorsqu'on compte les hommes, on se sert des numéraux suivants :

1 *Tle neq kha*; 2 *deq neq khā*; 3 *natskye neq khā* etc.

Il en est de même pour compter les choses.

NOMBRES ORDINAUX.

<i>Cukhā</i> , le premier;	<i>tlagkhara</i> ,	5 ^e ,
<i>Ftu</i> , le 2 ^e ,	<i>tle durcura</i> ,	6 ^e ,
<i>Taru</i> , 3 ^e ,	<i>daqa durcura</i> ,	7 ^e .
<i>Aniru</i> , 4 ^e ,		

ADVERBES NUMÉRAUX.

On ajoute le suffixe *dahe'n*.

Tledahē'n, une fois; *daq dahe'n*, deux fois.

NOMBRES DISTRIBUTIFS.

Tle kha neq, un à un; *deq neq*, deux à deux; *natskye neq*, trois à trois.

III

MORPHOLOGIE

Premièrement, d'après Boas.

SUBSTANTIF.

Il n'existe pas de genre.

C'est le nom au génitif qui se place le premier

L'instrumental a pour suffixe *tsh* ; *te*, pierre ; *te-ksh*, avec la pierre.

Avec les verbes transitifs l'agent se met à l'instrumental : *ashakan-tsh lqtaqat agatin*, Dieu connaît tout.

Il n'y a pas non plus d'indice du pluriel, cependant on trouve quelquefois *khtoq*, postposé.

D'après Fr. Müller, suffixation de *k*, *q* ; *te*, pierre, pl. *te-k* ; *in*, l'eau, pl. *inq*.

ADJECTIF.

L'adjectif suit le substantif, à moins qu'il n'ait une signification verbale.

Tcatl qōk, (dried halibut).

Kētl gē'tslo, jeune chien.

Hit tlen, grande maison.

A titre d'attribut du verbe *être* il précède le substantif.

A tlen hit, c'est une grande maison.

PRONOM.

Pronom personnel.

Il y a deux formes : la forme ordinaire et la forme sélective. A la question : *qui est là*, je réponds : *qat*, qui est la forme ordinaire ; à la question : *qui parmi vous m'aidera*, je réponds : *qate*.

Il y a, en outre, une forme pour le verbe transitif, et une autre pour le verbe intransitif ; cette dernière servant aussi de pronom objet du transitif.

FORME ORDINAIRE	SÉLECTIVE,	INTRAN- SITIVE	TRANSITIVE	
			SUBJECTIVE	OBJECTIVE
S. 1 ^{re} p. <i>Qat</i> ,	<i>qate</i> ,	<i>qat</i> , <i>qa(q)</i> , <i>qu</i> ,		<i>qat</i> ,
2 ^e p. <i>Woc'</i> , <i>ùc</i> ,	<i>roc'te</i> ,	<i>i</i> , <i>i</i> , <i>hi</i> ,		<i>i</i> ,
3 ^e p. <i>Hu</i> , <i>u</i> ,	<i>hôte</i> ,	— (<i>a</i>), <i>u</i> ,		—
Pl. 1 ^{re} p. <i>Ohā'n</i> , <i>uan</i> ,	<i>ōhante</i> ,	<i>hu</i> , <i>to</i> , <i>tu</i> ,		<i>ha</i> ,
2 ^e p. <i>Rica'n</i> , <i>iūan</i> ,	<i>riwante</i> ,	<i>ri</i> , <i>rī</i> , <i>hī</i> , <i>i</i> ,		<i>ri</i> ,
3 ^e p. <i>Has</i> ,	<i>haste</i> ,	<i>has</i> , <i>has(a)</i> , <i>sa.sau</i> ,		<i>has</i> .

s.

Les formes transitives et intransitives sont préfixées.

PRONOM DÉMONSTRATIF.

Yatat, celui-ci ; *yutat*, celui-ci ; souvent il n'existe que *a*.

A to, quelque chose à l'intérieur ; *a tlen hit*, cette grande maison ; *hut atten a*, c'est une grande maison ; *aq ari aua*, ceci est à moi ; *i hiti asia*, c'est votre maison.

Démonstratif *we* : *votr qat au si weq*, cet homme me sauva.

PRONOM POSSESSIF.

Deux formes dérivées du pronom personnel.

1^{re} forme.

Singulier 1 ^{re} p. <i>Aq,</i>	Pluriel <i>ha, a.</i>
2 ^e <i>ī, ih ; iḡ,</i>	<i>rī, i.</i>
3 ^e <i>To, tu,</i>	<i>has-to, as-ta.</i>

2^e forme.

Le substantif se suffixe *rī*.

Singulier 1 ^{re} p. <i>Aq-rī,</i>	Pluriel <i>ha-rī.</i>
2 ^e <i>ī-rī,</i>	<i>rī-rī.</i>
3 ^e <i>To-rī,</i>	<i>hasto-rī.</i>

DU VERBE

Il y a six temps suivant Vemianinow : présent, imparfait, parfait, plus-que-parfait, futur, futur passé. Boas ne donne que le présent, le passé et le futur.

Nek², être malade (intransitif).

	PRÉSENT	IMPARFAIT	FUTUR
S. 1 ^{re} p.	<i>Qat rE nek²,</i>	<i>qat (rE) nē'gūn,</i>	<i>(kyE) qat khugh rE. nēk².</i>
2 ^e	<i>ī rE nēk'sE,</i>	<i>ī (rE) nē gunese,</i>	<i>(kye)khugh rEīnēk².</i>
3 ^e	<i>RE nek²,</i>	<i>(rE) nē'gūn,</i>	<i>(kyē)khugh rEnek².</i>
P. 1 ^{re}	<i>Ha rE nēk²,</i>	<i>ha (rE) nē'gūn,</i>	<i>(kyē) ha khugh rE nēk².</i>

2^e *Rī re nek², rī (re) uē'gūu, (kyē) rī khugh re*
nek².

3^e *Has re nek, has (re) uē'gūu, (kyē) has khugh re*
nek².

Souvent le verbe a un objet indéfini *at* qui est placé avant le sujet et le verbe : *at qa qa*, je le mange, *at qa cī*, je le chante, *at qa sae*, je le cuis.

Si le verbe se compose d'une racine dénotant l'action ou l'état, et d'un attribut de temps ou de manière, le pronom sujet se place entre les deux.

Skh'a qa da ts'ek, bouche je autour fume.

To qa uq, je souffle dans.

En règle générale l'objet se place avant le sujet, mais quand l'objet est un pronom et a une forme objective distincte, on peut renverser.

Has, la 3^e pers. du pluriel précède toujours l'objet, il précède la première partie du verbe composé.

VERBE TRANSITIF

(*Seten*, voir).

SUJET

SINGULIER

	1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
1 ^{re} p.	—	<i>qat rī setē'n,</i>	<i>qat wu seten,</i>
2 ^e	<i>I qa setē'n,</i>	—	<i>i wu seten.</i>
3 ^e	<i>Qou setē'n,</i>	<i>rī setē'n,</i>	<i>ac wu setē'n.</i>
Pl.			
1 ^{re} p.	—	<i>ha rī seten,</i>	<i>ha wu setē'n.</i>
2 ^e	<i>Rī qa setē'n,</i>	—	<i>rī wu setē'n.</i>
3 ^e	<i>Has qou setē'n,</i>	<i>has rī seten,</i>	<i>hote wu setē'n.</i>

PLURIEL

	1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
1 ^{re} p.	—	<i>qat rîrî sêtê'n,</i>	<i>has qat wu sêtê'n.</i>
2 ^e	<i>Î wu tu sêtê'n,</i>	—	<i>has î wu sêtê'n.</i>
3 ^e	<i>Wu tu sêtê'n,</i>	<i>rîrî sêtê'n,</i>	<i>has ac wu sêtên.</i>
Pl.			
1 ^{re} p.	—	<i>ha rîrî sêtê'n,</i>	<i>has ha wu sêtên.</i>
2 ^e	<i>Rî wu tu sêtê'n,</i>	—	<i>has rî wu sêtên.</i>
3 ^e	<i>Has wu tu sêtê'n,</i>	<i>has rîrî sêtê'n,</i>	—

Quand l'objet est un substantif, il précède le sujet.
Hîn qa tana', je bois de l'eau ; *hîn a tana'*, il boit de l'eau.
 Souvent la 1^{re} personne est en *qoa*, au lieu de *qa*.
 La caractéristique du passé est *gân*, *ghên*, ou *-ên*.
Î qa sêtê'n -ên, je viens de vous voir.
Qoa a'q-ên, je l'ai entendu.
Dâg sawn sta'n-ên, il a plu.

Verbe : *manger* au parfait.

Sing.	1 ^{re} p. <i>At qoa qa,</i>	Pl. 1 ^{re} p. <i>at wu to ra qa.</i>
	<i>At î ra qa,</i>	<i>at irî ra qa.</i>
	<i>At wu ra qa,</i>	<i>has at wu ra qa.</i>
	<i>Ra</i> serait l'indice du parfait.	

Le futur a pour caractéristique *khugh*, placé entre l'objet et le sujet.

At khugh qa tana', je boirai.
Khugh qoa ag, je l'entendrai.
Are khugh ra dôn, il va neiger.
Re a khugh dag gân, le soleil va paraître.

Manger, au futur.

S. 1 ^{re} p.	<i>At khugh qa qa'</i> ,	Pl. 1 ^{re} p.	<i>at khugh to qa (gE).</i>
2 ^e	<i>At khagh i qa' (gE),</i>	2 ^e	<i>at khugh ūqa (gE).</i>
3 ^e	<i>At khagh qa (gE),</i>	3 ^e	<i>has at khugh a qa.</i>

VERBE : VOIR, AU FUTUR.

	Je verrai		Vous verrez
Moi	—	(re) qat khagh rī sētēn'-	
Toi	(rē'ikh ² qoa sētē'n,	—	
Lui	(rē) kh ² qa sētē'n,	(re) kh ² rī sētē'n.	
Nous	—	(rē) ha kh ² rī sētē'n.	
Vous	(re) rī kh ² qoa sētē'n,	—	
Eux	(rē) has kh ² qoa sētē'n,	(rē) has khagh ri sētē'n.	

L'initial *re* n'est pas nécessaire pour former le pluriel.

On ajoute souvent la particule *kyc*.

VOIX INTERROGATIVE

Elle se forme en postposant *age*; s'il y a un adverbe à l'intercale.

A L'INTRANSITIF

Verbe *age* : *être malade*.

PRÉSENT

S. 1 ^{re} p.	<i>Qat ra nēk²age,</i>	P.	<i>ha ra nēk² age.</i>
2 ^e	<i>I ra nēk² age,</i>		<i>rī ra nēk² age.</i>
3 ^e	<i>Ra nēk² age,</i>		<i>has ra nēk² age.</i>

IMPARFAIT

(Qat nē'guu age.

FUTUR

(Kye) qat khugh ra nēk² age.

AU TRANSITIF

Qat ri sêṭe'n age ? me voyez-vous ?

Ri sêṭe'n age (s) ? le voyez-vous.

Ha ri sêṭe'n age ? nous voyez-vous.

Has ri sêṭe'n age ? les voyez-vous.

IMPARFAIT

(De) *qat ri setene'n age ?* m'avez-vous vu ?

De ri setene'n age ? l'avez-vous vu ?

Ha ri sêṭene'n age ? nous avez-vous vu ?

On peut répéter *age*.

Age aq hiti age ? est-ce ma maison ?

Il y a deux formes l'une en *de* suffixé, l'autre en *Kha* préfixé.

IMPÉRATIF

At qa-de, mange, *cên-de*, monte.

At iri qa-de, mangez.

Kha sêṭe'm, regarde ici.

Qut kha sêṭe'n, regardez-moi.

Kha sete'n, regardez-le.

Ha kha sêṭe'n, regardez-nous.

Has kha sêṭe'n, regardez-les.

Qat a khaq sete'n, qu'il me regarde.

Ye khu sine, faites-le.

At kha tō qa, mangeons.

CONDITIONNEL.

Le suffixe est *nek*³ ; en outre, le verbe prend souvent la particule *na*.

Dag setannek³, tlêtl ha de khugh wa gôd, s'il pleut, je ne viendrai pas.

Aq dag gaumēkh², ha dē khugh wa god, si le soleil brille, je viendrai.

Ge nēk²nēkh², tlētl a khagh alēq, s'il est malade, je ne danserai pas.

Qat ge nēh²nakh², si je suis malade.

Qat rau hanēkh, si j'ai faim.

Tlī qou setē'unek, si je ne vous vois pas, avec *na*.

Aq ic na nā'nek², tletla khughatleq, si mon père meurt, je ne danserai pas.

NÉGATIF.

Tletl, non ; on ajoute la particule, *wu*.

Tlētł qat wu nēk², je ne suis pas malade.

Dans l'interrogatif-négatif, l'interrogatif suit le négatif, et le tout se contracte en *tlēgītł*.

Tlēgītł qat nu nēk² ? Ne suis-je pas malade ?

IMPÉRATIF NÉGATIF.

Tletł at i qakh, ne mange pas.

VERBE SURSTANTIF.

La particule *ge* a la signification du verbe substantif ; de même le démonstratif *a*.

Hīt a tlēna, c'est une grande maison.

Ī hūtī asīa, c'est notre maison.

ADVERBE.

On le met au commencement de la proposition.

Yaridet has ri setē'n, vous les voyez maintenant.

Resu' qat wu nēk², je viens de tomber malade.

Tetge' agē' ri setē'n, l'avez-vous vu hier ?

Parfois à la fin.

Qat khanickideq site', je suis très pauvre.

DÉRIVATIFS DU VERBE.

<i>Sē,</i>	<i>ten</i> , regarder,	<i>sē-tēn</i> , voir.
	<i>aq</i> , entendre,	<i>sē-a'q</i> , écouter.
<i>Tlī,</i>	<i>tēn</i> , voir,	<i>qa tlī-tēn</i> , regarder.
<i>Tc,</i>	<i>aq</i> , entendre,	<i>aq-tc</i> , savoir.
	<i>nēk^e</i> , malade,	<i>nēk²-tc</i> , longtemps malade.

DUBITATIF *gutl*.

Gutl ts'ōtsqē'n woe', vous êtes peut-être un Timsshian.
Deuxièmement ; d'après Fr. Müller.

Fr. Müller, dans le supplément à son *Grundriss*, traite la conjugaison d'une manière autre que Boas, nous devons indiquer ici ses constatations.

Les pronoms personnels ont deux ou trois formes qui sont les suivantes :

	FORME ISOLÉE	FORME PRÉDICATIVE	FORME POSSESSIVE
Sing. 1 ^{re} p.	<i>Xatqat</i> ,	<i>qa, qu</i> ,	<i>aq</i> .
2 ^e	<i>Ue</i> ,	<i>hi, i</i> ,	<i>i, ih</i> .
3 ^e	<i>U</i> ,	<i>-u</i> ,	<i>tu</i> .

PLURIEL.

1 ^{re}	<i>Ūan</i> ,	<i>-tu</i> ,	<i>a</i> .
2 ^e	<i>Iūan</i> ,	<i>-hi, -i</i> ,	<i>i</i> .
3 ^e	<i>As</i> ,	<i>-sa, -s, -saù</i> ,	<i>as-tu</i> .

La forme possessive est préposée au substantif, elle l'est aussi aux verbes quand ils emploient le possessif pour sujet.

	SUBSTANTIF	VERBE
1 ^{re}	<i>Akh-ish</i> , mon père,	<i>aq-tshüihü</i> , j'ai.
2 ^e	<i>I-ish</i> , ton père,	<i>i-tshüihu</i> .
3 ^e	<i>Tu-ish</i> ,	<i>tu-tshüihu</i> .

PL.

1 ^{re}	<i>A-ish,</i>	<i>a-tshiihu.</i>
2 ^e	<i>I-ish,</i>	<i>i-tshiihu.</i>
3 ^e	<i>Astu-ish,</i>	<i>astu-tshiihu.</i>

Au contraire, la forme prédicative est suffixée au verbe lorsqu'il l'emploie. Mais le verbe emploie le plus souvent la forme prédicative.

Les temps se divisent morphologiquement en temps principaux et temps secondaires : les seconds dérivent des premiers en ajoutant comme finale *hin*, signe de l'antériorité. C'est ainsi que l'imparfait se forme du présent,

C'est la racine verbale qui vient en tête, puis le pronom précédé ou suivi ou à la fois précédé et suivi d'un indice temporal, puis, s'il y a lieu le signe du temps secondaire *hini*.

Voici le paradigme du verbe *je* ou *e*, faire.

ACTIF.

PRÉSENT. SING. 1. *Je-ta-qa-ni*, 2. *je-ta-hi-ni*, 3. *je-ta-ni* pl. 1. *je-ta-tu-ni*, 2. *je-ta-hi-ni*, 3. *je-sa-tu-ni*.

IMPARFAIT. SING. 1. *Je-ta-qa-ne-hin*, 2. *je-ta-hi-ne-hin*, 3. *je-ta-ne-hin*.

PL. 1. *Je-tu-tu-ne-hin*, 2. *je-ta-hi-ne-hin*, 3. *je-sa-ta-ne-hin*.

PARFAIT. 1. *Je-qu-si-ni*, 2. *je-hi-si-ni*, 3. *je-u-si-ni-ni*. pl. 1. *je-tu-si-ni*, 2. *je-hi-si-ni*, 3. *je-sa-u-si-ni*.

PLUS-QUE-PARFAIT. 1. *Je-qu-si-ne-hin*, 2. *je-hi-si-ne-hin*, etc,

FUTUR DÉTERMINÉ. 1. *je-kaq-qa-se-ni*, 2. *je-kaq-i-se-ni*. 3. *je-kaq-se-ni*.

Pl. 1. *Je-kag-tu-se-ni*, 2. *je-kug-i-se-ni*, 3. *je-ni-kag-se-ni*.

FUTUR INDÉTERMINÉ. 1. *je-naq-qu-se-ni*, 2. *je-naq-i-se-ni*, 3. *je-naq-se-ni*.

Pl. 1. *Je-naq-tu-se-ni*, 2. *je-naq-i-se-ni*, 3. *je-sa-naq-se-ni*.

POTENTIEL. 1. *Je na-qu-se-ne-hin*, etc.

CONDITIONNEL. Sing. 1. *Je-na-q-san-²ini*, 2. *je-n-i-san-²ini*, *je-na-san-²ini*.

Pl. 1. *Je-n-tu-san-²ini*, 2. *je-na-hi-san-²ini*, 3. *je-sa-na-san-²ini*.

PROHIBITIF. 1. *Je-ta-qu-nek*, 2. *je-ta-i-nek*, 3. *je-ta-u-nek*.

Pl. 1. *Je-ta-tu-nek*, 2. *je-ta-hi-nek*, 3. *je-sa-ta-nek*.

PASSIF

PRÉSENT. 1. *Je-shta-q-tani*; 2. *je-sha-i-tani*; 3. *je-shta-ta-ni*.

Pl. 1. *Je-shta-t-ta-ni*, 2. *je-shta-hi-ta-ni*, 3. *je-shta-ta-ni*.

PARFAIT. 1. *Ju-q-uni*, 2. *ju-i-uni*, 3. *ju-uni*.

Pl. 1. *Ju-a-uni*, 2. *ju-i-uni*, 3. *ju-sa-uni*.

FUTUR. 1. *Ju-qā-kukani*, 2. *j-i-kukani*, 3. *ju-ù-kukani*.

Pl. 1. *Ju-a-kukau*, 2. *j-i-kukani*, 3. *ju-s-kukani*.

CONJUGAISON AVEC LE POSSESSIF

Tshi, possession, dans le sens de *avoir*.

PRÉSENT POSITIF. 1. *Aq-tshi-ihui*, j'ai, 2. *i-tshi-hu*, 3. *tu-tshi-ihu*.

Pl. 1. *A-tshi-hu*, 2. *i-tshi-hu*, 3. *astu-tshi-hu*.

NÉGATIF. 1. *Tlekl aq-tshi*, 2. *tlekl i-tshi*, 3. *tlekl astu-tshi*.

Pl. 1. *Tlekl a-tshi*, 2. *tlekl i-tshi*, 3. *tlekl astu-tshi*.

IMPARFAIT. 1. *Aq-tshik jeti-hin*, 2. *i-tshi-k jeti*, 3. *tu-tshi-k jeti-hin*.

Pl. 1. *A-tshi-k jeti-hin*, 2. *i-tshi-k jeti hin*, 3. *astu-tshi-k jeti-hin*.

FUTUR. 1. *Aq-tshi-ke-kuk-ati*, 2. *i-tshi-ke-kuk-ati*, 3. *tu-tshi-ke-kuk-ati*.

Pl. 1. *A-tshi-ke-kik-ati*. 2. *i-tshi-ke-kuk-ati*, 3. *astu-tshi-ke-kuk-ati*.

PERMISSIF. 1. *Aq-tshi-k*, 2. *i-tshi-k*, 3. *tu-tshi-k*.

Pl. 1. *A-tshi-k*, 2. *i-tshi-k*, 3. *astu-tshi-k*.

IMPÉRATIF. 1. *Tshgeka-q-tshi-k*, 2. *tshua-i-tshi-k*, 3. *tshgeka-tu-tshi-k*.

Pl. 1. *A-tshi-k tshgeka*, 2. *tshgeka-hi-tshi-ak*, 3. *tshgeka-stu tshi-k*.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE

CHAPITRE I^{er}

FRANÇAIS-TLINKIT

DIALECTE SEPTENTRIONAL SKUTKWAN.

NOMENCLATURE

Homme,	<i>°kha.</i>
Femme,	<i>shāwut.</i>
Garçon,	<i>kakutzko.</i>
Enfant,	<i>tokwunēc.</i>
Mon père,	<i>uhīsh.</i>
Ma mère,	<i>uhkla.</i>
Mon mari,	<i>uhoooh.</i>
Ma femme,	<i>uhshit.</i>
Mon fils,	<i>uhhīg hutti.</i>
Ma fille,	<i>shā wut uhggutti.</i>
Mon frère aîné,	<i>uh hoonooh.</i>
Mon frère cadet,	<i>uhkīk.</i>
Ma sœur aînée,	<i>shookoūhtlak.</i>
Ma sœur cadette.	<i>kīkaūhtlak.</i>

Un Indien,	<i>ihlinkit.</i>
Peuple,	<i>uhshuh.</i>
Tête,	<i>shusawō.</i>
Cheveux,	<i>uheyah.</i>
Visage,	<i>uhkak.</i>
Front,	<i>kakook.</i>
Oreille,	<i>ku-mak.</i>
Œil,	<i>hleü.</i>
Nez,	<i>kake.</i>
Bouche,	<i>kathloot.</i>
Langue,	<i>kauh, kaooh.</i>
Dents,	<i>kakatatsai.</i>
Cou,	<i>kahletik.</i>
Bras,	<i>katshin.</i>
Main,	<i>uhleik.</i>
Doigts,	<i>uhtshikoolh.</i>
Pouce,	<i>uhkoosh, uhoosh.</i>
Ongles,	<i>kahaku.</i>
Corps,	<i>tshaltukahoot.</i>
Poitrine,	<i>kawoo.</i>
Ventre,	<i>kaaia.</i>
Mamelles,	<i>katla.</i>
Jambe,	<i>kakoos.</i>
Pied,	<i>kakoos-tihli.</i>
Doigts de pied.	<i>kakoos-hawk.</i>
Os,	<i>katsak.</i>
Cœur,	<i>katchk.</i>
Sang,	<i>shuh.</i>
Village,	<i>tshultukatit.</i>
Chef,	<i>unkaw.</i>
Guerrier,	<i>klit-inika.</i>

Ami,	<i>uhakhawo.</i>
Maison,	<i>hit.</i>
Chaudière,	<i>kootl.</i>
Arc.	<i>sooks.</i>
Flèche,	<i>tshoonet.</i>
Hache,	<i>tsinahoi.</i>
Couteau,	<i>thlitta.</i>
Canot,	<i>yoawh.</i>
Mocassin,	<i>kwunn.</i>
Pipe,	<i>tsuktakeit.</i>
Tabac,	<i>kunsh.</i>
Ciel,	<i>kootz, tiki.</i>
Soleil,	<i>kukan, khakan.</i>
Lune,	<i>tis.</i>
Etoile,	<i>kuthanaha.</i>
Jour,	<i>yukie.</i>
Nuit,	<i>taat.</i>
Matin,	<i>tsoo tat.</i>
Soir,	<i>hana.</i>
Printemps,	<i>kwtankuwuha.</i>
Été,	<i>teakawutah.</i>
Automne,	<i>uēs.</i>
Hiver,	<i>tawh.</i>
Vent,	<i>kiltsha.</i>
Tonnerre	<i>haieatl.</i>
Eclair,	<i>hai catl-tawatliak.</i>
Pluie,	<i>siwo.</i>
Neige,	<i>tleit.</i>
Feu,	<i>kān.</i>
Eau,	<i>hīn.</i>
Glace,	<i>tīhk.</i>

Terre,	<i>kootlk.</i>
Mer,	<i>tît.</i>
Rivière,	<i>hatina.</i>
Lac,	<i>ah.</i>
Vallée,	<i>shakee.</i>
Prairie,	<i>yakeklaht.</i>
Montagne,	<i>shah.</i>
Ile,	<i>khat.</i>
Sel,	<i>ettl koohook.</i>
Fer,	<i>kuijets.</i>
Forêt,	<i>aus.</i>
Arbre,	<i>shithlehas.</i>
Bois,	<i>kun.</i>
Feuille,	<i>kwianni.</i>
Ecorce,	<i>hloou.</i>
Gazon,	<i>tluktsa.</i>
Pain,	<i>as.</i>
Viande,	<i>klina.</i>
Chien,	<i>ketl.</i>
Buffle,	<i>hootz.</i>
Ours noir,	<i>tsth.</i>
Loup,	<i>howtsh.</i>
Cerf,	<i>kuakan.</i>
Élan,	<i>wutsish.</i>
Castor,	<i>tsigedi.</i>
Lièvre,	<i>kak.</i>
Monche,	<i>tlathla.</i>
Moustique,	<i>tahkha.</i>
Serpent,	<i>sleh.</i>
Oiseau,	<i>tsutsi.</i>
Œuf,	<i>kewutti.</i>

Plumes,	<i>tuhāum.</i>
Ailes,	<i>uttukthe.</i>
L'oise,	<i>tamuk.</i>
Pigeon,	<i>nukwut.</i>
Saumon,	<i>hat.</i>
Blanc,	<i>klirroh.</i>
Noir,	<i>toohyahyahle.</i>
Rouge,	<i>kanyusheti.</i>
Bleu clair,	<i>tsuyuhyake.</i>
Jaune,	<i>nikwilk.</i>
Vert clair,	<i>tsuyuhyake.</i>
Grand,	<i>akwutswō.</i>
Petit,	<i>klittshin.</i>
Vieux,	<i>shan.</i>
Jeune,	<i>kleklutashans.</i>
Bon,	<i>yukke.</i>
Mauvais,	<i>klek-ooski.</i>
Mort,	<i>woona.</i>
Vivant,	<i>klewoona.</i>
Froid,	<i>whusiyat.</i>
Chaud,	<i>koatta.</i>
Je,	<i>hat, hut.</i>
Tu,	<i>wch.</i>
Il,	<i>yuta.</i>
Nous,	<i>ohan.</i>
Vous,	<i>ihwan.</i>
Eux,	<i>tshultukulus.</i>
Ceci,	<i>yat.</i>
Cela,	<i>yoot.</i>
Tout,	<i>tshultahut.</i>
Beaucoup,	<i>shikitihein.</i>

Celui qui,	<i>tasio.</i>
Loin,	<i>nathle.</i>
Près,	<i>kleklunahle.</i>
Ici,	<i>yat.</i>
Là,	<i>klègha.</i>
Aujourd'hui.	<i>yaiyukya.</i>
Illic,	<i>tatsike.</i>
Demain,	<i>schun.</i>
Oui.	<i>keka.</i>
Non.	<i>klek.</i>
Un,	<i>tshat lek.</i>
2,	<i>tch.</i>
3,	<i>nush.</i>
4,	<i>takoon.</i>
5,	<i>kïtshin.</i>
6,	<i>kletoosho.</i>
7,	<i>tahatoosho.</i>
8,	<i>nutstatoosho.</i>
9,	<i>looshook.</i>
10,	<i>tsinkat.</i>
11,	<i>tshinkat la tlch.</i>
12,	<i>tshinkatkatch.</i>
20,	<i>kleekha.</i>
30,	<i>nush-t shinkat.</i>
40,	<i>takoon-tshinkat.</i>
50,	<i>kïtshin-tshinkat.</i>
60,	<i>kletoosho-tshinkat.</i>
70,	<i>tshatoosho-tshinkat.</i>
80,	<i>nutstataoshotshinkat.</i>
90,	<i>looshook-tshinkat.</i>
100,	<i>tshinkathha.</i>

2000.	<i>tishtshinkatka.</i>
Manger.	<i>utha.</i>
Boire.	<i>hinitunna.</i>
Courir.	<i>hukkoo.</i>
Danser.	<i>unutleh.</i>
Chanter.	<i>uthashi.</i>
Dormir.	<i>netitti.</i>
Parler.	<i>yukwatun.</i>
Voir.	<i>tlaktin.</i>
Aimer.	<i>nuttiwnecook.</i>
Tuer.	<i>houmuttshuk.</i>
S'asseoir.	<i>kunoo.</i>
Se tenir debout.	<i>ganchun.</i>
Aller.	<i>tenookut.</i>
Venir.	<i>hakoo.</i>
Se promener.	<i>takainahlanoakoot.</i>
Travailler.	<i>ginnasuth.</i>
Dérober.	<i>amatum.</i>
Couché.	<i>kulthlai.</i>
Dormir.	<i>tutshiki.</i>
Rire.	<i>utkashook.</i>
Crier.	<i>kukah.</i>

CHAPITRE DEUXIEME

TLINKIT-FRANÇAIS.

A. — *Vocabulaire.*

.A, oui.

.Acukun, ancêtre.

.A-djun, rêver.

.Adlqa, ramer.

.Adaqaiō, alors.

.Agha-ctug denōk, je me sens mieux.

.Aguē'utle, sabot de cheval.

.Akawaga'ts, ciel clair.

.Akyē't, bailler.

(.Akātī) qetl, effrayer.

.Ān, ville.

.Ankha'o, le chef, riche.

.Ān (ē), le pays.

.Aqū'kle, vide.

.Aq, aqte, entendre.

.Aqte, savoir (entendre souvent).

.Aqakdaret, la longue rame.

.Aqa', la rame.

.Ara kawa dan, il neige.

.Ara odete, la tempête.

.Atkh'cer qōk, saumon séché.

.Atkaq tou'h', conseil.

At, enfant de la sœur du père.

A-tl'ēq, danser.

(At-) qa, manger.

Aqu'kile, riche.

At, aller.

C

Cāwa hih, rassasié.

Cāwat cāu, vieille.

Cāu, vieillard.

C'ag, ours blanc.

Ca, tête ; *ca-kī*, sommet de la tête ; *ca-sak*, crâne (tête os) ; *ca-qa'wu*, les cheveux.

Cuth, fille.

Cakhēt, coiffure pour la danse.

Cakhunū'kō, rotule.

Cau, belle-mère.

Cakh'qa'yō, crâne de cadavre.

Cak', (stromberry).

C'e, la fin.

Cēdē, corne.

Cēuqōa'ri, hache.

Cēkē' (bow of canoe).

Cakesī't, tresse.

Cēgok, comprendre.

Cē'ca, petite cuiller.

Cēnēqī, main droite.

Cīn, grande cuiller.

Cītl, cuiller.

Cī, le sang.

(At) cī, chanter.

(At) coukh, rire.
Cuq'e'pa, tablier.
Cu-ro, mortier.
Cuqulu'k, ivoire.

CH

Chetl, tonnerre.
Chethha, poitrine.
Chi'ta, brosse ; *at kha chi'ta*, brosse pour habits.
Chîts, (*eggs of ice*).
Chikte, grenouille.
Che'tla, râteau à hareng.
ChetPè'gu, l'éclair.
Chi'tsa, rôtissoire.

D

Da, à l'extérieur.
Da, autour, dehors.
Da ya qoa gât, je me promène autour de la maison.
Da, l'hermine.
Dukhuède'n, la marée.
Iqt, daide'de, danse de shaman.
De, la rue.
Deki, en haut.
Detsô, de nouveau.
Dese'uk, le souffle.
Dekyi, au large.
Dekhen, s'envoler.
Dekyindá, haida.
Dîs, le mois, la lune.
Dis cu'ro, demi-mois.

Dis ran rā'wawet, mois entier.
Dik, l'arrivée de.
Dehute, se baigner.
Dzetluk, toujours.
Djin, bras, main ; *djin kott*, le dos de la main.
Dzinkagē'tē, râteau ; *dzin-tok*, pauvre.
Dzeī-ti, donner.
Dzenā, moutons aux cornes épaissies.
Diac, boucle d'oreille.
Dlētā'q, le chêne ; *dlētā'q kagu'atlē*, pomme d'Adam, coa.
Dlet, neige.
Dla, la viande.
Douk, la peau.
Do'wanuk, souffler (le vent).
Dukh, à l'extérieur.
Duc, un chat.
Dzet, échelle.

E

Ege, la graisse.
Etl, la mer.
Etl qōk, sel (mer sèche).

G

Ghâte, écorce de cèdre frottée (match).
Gak, choisir.
Ga'tsgo, père.
Ghata guātsgo, bébé.
Gan da, écorce (bois autour).
Gandasā'dji, abeille.
Gawā'kh, fruit noir.

Gamret, planche pour sécher le saumon.

Ghâq, crier.

Gazd, poteau.

Ghante, tabac.

(Ru)gan, soleil.

Gâcu, désirer.

Gau, voûte.

Ga'tsgo, petit.

Gat, *gân*, trou de fumée.

Ganōk, épervier.

Gh'an sa' tē, un guerrier.

Gan, un bois.

Ghānte, le tabac.

Ga'tsgo, jeune.

Gaù, tambour.

Ghaù, combattre.

Gan, bois de chauffage.

Ghal², (labret).

Ghuk, lapin.

Ghekené, graisse d'un plat.

Gē'wa, filet.

Ghe, à l'intérieur.

Ghyiri, le mur.

Gyikka, proue d'un canot.

Gya, se tenir debout.

Gyidā'n, lève-toi.

Gyits'ok, l'aurore.

Ghyir'a', enfant (le père parle).

Gyudau, cheval.

Guc, à l'intérieur.

Gode, se promener.

Gō'ur, le ponce.
Gō'uq, esclave.
Ghō'utē, un loup.
Guētl, l'arc.
Guts, les nuages.
Ghukhtl, cygne.
Gutseré, le ciel.
G'uts, canard.
Guk, oreille.
Gwa'tla, grand couteau.
Gh'uts, massue.
Khu tli guts, c'est nuageux dehors.
Gh'uts, (crubappletriee).

II

Hat, la main.
Ha'tle, excrément.
Hastolem, (shore-line).
Hasto, lent.
Has, *ha'ste*, eux.
He'idet, manteau.
Hin tak'a'te, poisson.
Hit, maison.
Hingerōdicatē, marié, baptisé (figure mise dans l'eau).
Hit-ka, maintenant.
Hin keh'a'co, voûte.
Hittsalsēa'wat, veuf.

I

la'yigeri, aujourd'hui.
lā'n, populace, pauvre.

le, le père.
leqt (trap).
lqt, le shaman.

K

Kak^s, hibou blanc.
Ka, au-dessus de.
Kau, beau-frère, beau-fils.
kara ki' dzet, une chaise.
Kak^s, le front.
kaquā'n, la gelée.
Kade'ts, la grêle.
Kaqret, la poutre.
Kaha'go, rognons.
Kaga'ntl, articulations.
Ka'wakis, lune nouvelle.
Kagha'kh, souris.
Ke'cie, aulne.
Ket, boîte.
Keitcune't, sorbier.
Ketldare'k, nu.
Kite, l'aile.
Kike, vis-à-vis.
Kit de teun, (straight, upright).
Kits, habit de poil de chameau.
Kyett, chien.
Kyér, genou.
Kyëgu, les poumons.
Ky'ekhtlen, le palais.
Kindethkune't, canard.
Ky etlca', le vent.

Kyē'tō, pierre de hache.
Ky'ē anachich, lever du soleil.
Kīs, bracelet.
Kik, frère cadet.
Kiteannghoā't, l'arc en ciel.
Kyētł, chien.
Kyē'ū, ligne de pêche.
Kyētlđī, mouettes.
Kōtē'ra, colonne héraldique.
God, gut, aller.
Ko'utł, nombril.
Kudarēt, long.
Ku wa't, id.
Kūtlēgē tleēn, danger en mer.
Kult'ē, vêtement pour nager.
Kutsin, souris, pie-grièche.
Kucta, loutre.
Kuwatł, court.
Kutla, fort.

K II

Kh'atatsā'rē, barbe.
Kh²ak², panier de fruits.
Kh'an itē, cendres (feu-plan).
Kh²ahā't, la porter.
Kh²at, ile.
Khats, jambe au-dessus du genou.
Kh²a tleyē s²a'te, (mouth play master).
Kh²a tlō, lèvre supérieure (kh²a, bouche).
kha, l'homme.
Kh²a, la bouche.

Khatlk, enfant de la sœur.

Kh^aanickideq, pauvre.

Khareyĩqa, rasoir.

Kha'nyq atc, rouge (feu comme couleur).

Khats, arbre.

Kuq katudau't, s'en retourner a pied.

Kh^eate, ulva.

Kak, frère de la mère.

Khasest^a'n, araignée.

Kh^eeyit, assiette, plaque.

Ahe'wake'ogu'wo, la tribu du ciel.

Khet, costume.

Kh^eeck, bleu de jais.

Kh^e'ca, seau.

Khewa, lumière du jour.

Khes'etdja, poussière.

Kh^e'ye, vis-à-vis.

Kh^eetak, talon.

Khoq, le martinet.

Kh^eostak, plante des pieds.

Kh^eoska kis, anneau des pieds.

Kh^eoa't, truite.

Kh^eo'ukhokh, tronc.

Kh^eastbek, orteil.

Khos paktl, cheville.

Kh^eoa'tl, plume.

Kh^eoa'tl, riat, lit (plume lieu).

Kh^eos, le pied, la jambe ; *khoshket*, vêtement des jambes.

Khowate'n, laisser.

Khaka'n, le cerf.

Khtoq, beaucoup.

Khutlk, le bout.
Khuta'n', l'été.
Khugritla, s'en retourner en canot.
Kh^uutan', village d'été.
Khut-aq^o arenaha, étoile.
Khugats, l'horizon.

L

(Wu) *neq*, être en convalescence.
Leq, très.

N

Nak^o, (squid).
Naru, cadavre.
Na, le mort.
Nanag^et, le vent d'est.
Naghats^oc, renard.
Nase, (gutts).
Nag, (halibut, hook).
Nāk^o, médecine.
Nc^etl, panier pour couverture.
Nctlr^{it}kⁱri, le tapis.
Ncg, nouvelles.
Vaguō^otl, peindre ; — *s^oa^ote*, peindre.
Ncg, saumon.
No, roc, petite ile.
Nosk, blaireau.
Nuk^o, les plats.
Nukleya'n, loutre aquatique.
Nutari, lnette

O

Ôhan, oha'ne, nous.

Ôq, la dent.

Ôquka'gante, le chaudron.

Q

Qar, sweat lodge).

Qar, cèdre jaune.

Qat, racine de cèdre.

Qat ts²aq, chapeau de cèdre.

Qa'na, le soir.

Qat, qat'e, je.

Q'its, mâchoire inférieure.

Qakh, ongle

Qatlag^{re}te, porc épic.

Qat, saumon.

Qedo, peigne.

(Ka) *Qegua*, un pilon.

Qeith, (hair sharp).

Qik^{sa}', épaule.

Qone, ami.

Qon, veau marin à fourrure.

Qu'kile, soupe de fruits.

Qun, mince.

R

Rak, moule, coquillage.

Ra khe'nacu, dernier croissant.

Rare ku'nakis, id.

Ran, tête en avant.

Randar^ete, nager.

Rancten, porter à la main.

Raii, hareng.

Ran, avoir faim ; *qat ran owaha*, j'ai faim ; *haet ran a
wu si ha*, il nous affame ; *qat ran he'ne*, si j'ai faim.

Renatte'n, le rellux.

Resa, il y a peu de temps.

Re anchi'ch, coucher du soleil.

(*Re*) *ke*, bon.

(*Re*) *datl*, pesant.

Rede'ke, jeune homme.

Rekha'ke, la mer.

Reret, *ria'ti*, instrument, place pour.

Rendeu do' wanuk, le vent du sud souffle.

Riva'n, vous. *ri*, votre.

Ru, beau-père.

Ru, blanc.

Run awa tla, l'eau baisse.

S

Sakh, un os.

Sa'u, crabe.

Sa're, rotule.

Sa'ni, frère de père.

Sa'te, montrer.

Sack, set, collier, chaîne de cou.

Sa'ge, oblique.

Saq, (raccoon).

Sesa, ceinture.

Sa'satos'a'ge, longue perche.

Sekhs, arc.
Se'chs na'sī, corde d'arc.
Se'sa ka re'gse, draps.
Se'sa, marchandises de coton.
Su-se'ten, panier à poisson.
Sesa (tī) a'se, mât (voile dans l'arbre).
Segi, ceinture.
Sek, la voix.
Sere'ukh, demain.
Se'ū, la pluie.
(Dāg) sete, il pleut.
Sequ'q, le beau-fils.
Sīgo, désirer.
Site, très.
Sit, canot tlingit.
Sia't, froid.
Si, faire.
Sī, la fille (la mère parle).
Sī, pourquoi.
Sī'yikh, entraîner.
Sī-ag, écouter.
So'ukh, herbe, gazon.
Djun, *psakhl*, le poignet.
Taumat, étranger.

T

Tutqe, hier ; *thīraake't*, la veille.
Ta, dormir ; *to owahā*, endormir.
Tame, borne.
Tas, nerf, fil.

Taterin, minuit.

Takh, limacon.

Tat, la nuit.

Ta'o, dérober.

T'a, saumon blanc.

T'tar, la sueur.

T'an, lion de mer.

Tak, hiver.

Ta'os'ate, voleur.

T'a, chaud.

(*Dē*) *te'ak'*, un long temps.

Te'ech, poussière.

Te'ak', l'aigle, *te'ok' iē's*, l'aigle noir.

Tcetl, (stire house in the woods).

Te'eq, premier doigt.

Teatl, le plie.

Te'atl, le saule.

Te'otla'k, il y a longtemps.

(*Dē*) *te'ek'*, un long temps.

teite, marsouin.

Teats, saumon humphacks.

Wun ka te'eq, 4^e doigt.

Ten, *seten*, *tliten*, voir.

Te'er, le coude.

Te'ekh, le cœur.

Te'eq, (hook round).

Te'ekh, la glace : *k'iri te'ekh'*, (above ice).

Te'ekh'a, lien de pesage.

Te's'ek, plate made of slate.

The, la pierre.

Thul, (salmon dog).

Titl, le soulier.

Tit, les vagues.

Toutle, instrument pour allumer le feu.

To, à l'intérieur.

Toru, l'esprit.

T'ote, chaîne de montagne.

T'ōte, peinture noire.

Toutleau, rond.

T'ote, la suie.

To uq sirt, souffler.

*Tuts*², requin.

T L

*Tlak*², héron.

Tpakhakha'y, le vent d'est.

Tlakha'sk (kelp cake).

Tlaghæ'ts, ouvrir un saumon.

Tlakridze, roseau.

Tlaq, terre.

Tlak, sœur aînée.

Tpeq khet, costume de danse.

Tletl tli tse, pas difficile.

Tpek^h, le doigt.

Tpekhtlen, second doigt (doigt grand).

Tpek^h *g'a'tsgo*, 3^e doigt.

*Tletlk*², grand-père, grand'mère.

Tlen, grand.

Tletl wa detl, non pesant.

Tleingi't, l'homme.

Tlenik'u'qu, (mink).

Tleq, beaucoup.

*Tlek*², non, rien.

Tletl, non.

Tlekat cu'q'o, sarcophage.

Tlecaüwa khe, boyau.

Tledgigatc, blanc.

Tlek, peinture rouge.

Tlet²wa tli tseu, pas fort.

Tlek²wede, framboise.

Tpêg²u'n', les bois.

Tpêkh kakis, le baigne.

Tpêt, la queue.

Tp'e'n, sable.

Tlêkh, henni de.

Tlêkha'tek, paralysé.

(Ka) *tlêqek²tl*, broyer au pilon.

Tli tse, difficile.

(Tli) *-an*, de bonne nature.

(Tli) *tse*, pesant.

Tlinc'ol, (mountain horn).

Tpik², ouvrir les yeux de quelqu'un.

Tli wu's, fort.

Tli nakis, doux.

Tlkhaäcqā'ru, dragon volant (non homme, tête, cheveux).

Tlkhot²eqtc, sourd.

Tlkhōqwi'ts, (squirrels).

Tpōkh, le foie.

Tlō, le nez : *tlō u nas*, ornement du nez.

Tlō taru tl, narines.

Tlō to ru tlē, profondeur du nez.

Tlogtc, ailes du nez.

Tlō, point.

Tpōt, la langue.

Tpōkh, pourri.

Tpō'uk, -salmon hooknose.

Tlō'aká (-septum),

Tlta, conteur.

Tlut tlā'kh, serpent.

Tlsukh, les vers.

T S

Tsa'ghatl, d'azur.

Tsāts, loin.

Ts'oq, chapeau.

Tsu, le sceau.

Tserī, amant.

Ts'ech, la boue.

Ts'e, sommeil.

Tsēu, la vie.

Ts'ekh da ket, pipe = fumée autour boîte.

Ts'ekh; fumée; *skhe dats'ekh*, fumer.

Ts'e' quetl, corneille.

Tsē'ut'e, (flounder).

Ts'etne qī dzin, main gauche.

Tsisk², l'élan.

Tsine'ky, sentir odeur.

Ts'ike, venir.

Ts'ōtat, nuit bleue, devenir croissant.

Ts'ōkh, une côte.

Ts'uts, ployant.

U

Uq, frapper.

Uuuq, frere aîné.

V

Vakh qa qē' qō, les cils.

W

Wakheó, les tempes.

Wakh, l'œil; *wakh teri*, paupière; *wakh kha'*, paupière supérieure; *wākh qa qē' qō*, cils.

Wac, la joue.

Waqōk, sec.

Wāt, brosse.

Wakh khet, chapeau de guerre.

Wēks, grand couteau.

*Wēs*², un pou.

Woe, toi.

Wūctēn-ta, ensemble.

Wūtsaga, bâton des hamacs.

Wutsde, canot haida.

Wukh katadu'k, masque.

Wutsi khe'n, premier croissant.

Wuts, rejetons.

Wute kikhre'de, jumeaux.

Y

*Yakh*², canot.

Yār, baleine.

Yē'at, un lit.

Yek² tlige, grand.

Yetl, vautour.

Yek, l'esprit.

Yig'eri, le jour, le midi.

Yog, cormoran.

Yig, semblable à.

Yuka, toujours.

Yura', ventre.

Yug'ateh'ngi, langage.

Yugte, loutre de mer.

Yug'a-ten, parler.

Yuru thoa, gouverner.



VI
COMPARAISON
DES
CINQ LANGUES CI-DESSUS
DE LA
COLOMBIE BRITANNIQUE

VOCABULAIRE COMPARATIF

DES LANGUES SUIVANTES DE LA COLOMBIE BRITANNIQUE

(*Tlingit, Haïda, Tshimshian, Kwagiutl* proprement dit,
Kwagiutl, dialecte *Heiltsuk, Nootka*).

(D'après Boas).

On distinguera la racine des mots indépendants et ceux des mots dérivés. Il est, en effet, remarquable que dans quelques-unes de ces langues, notamment dans les deux dialectes du Kwagiutl et en Nootka, le mot qui est employé dans la dérivation composante ait une racine spéciale. Le même phénomène se retrouve d'ailleurs dans les langues algonquines.

Une autre distinction est faite, lorsqu'il s'agit des noms de parenté, ils varient selon qu'ils sont employés par un homme ou par une femme.

Dans ce tableau, nous laissons sans indice les formes indépendantes, et nous faisons précéder ou suivre du signe ∞ les formes composées.

	TINGHI	HADA	TSHIMSHIAN	HUTSUK	KWAGHUT	NODIKA
Homme,	<i>kha</i> , <i>thi-</i> <i>gha</i> , <i>e'linga</i> , <i>toof</i> , <i>gha</i> ,			<i>wé'sem</i> , <i>bégu</i> —, <i>béguann</i> ,	<i>tevé'kap</i> , — <i>ath</i> ,	
Femme,	<i>ca'wat</i> , <i>dja</i> ,		<i>hana'iq</i> ,	<i>gh'ane'm</i> , — <i>ky-</i> <i>ay</i> — <i>akhsam</i> , — <i>khas</i> , — <i>akhsap</i> ,		
Garçon,	<i>ghat'a</i> ,	<i>ggit</i> ,	<i>womth</i> ,	<i>qappo'</i>	<i>babakum</i> ,	<i>mei'th'hats</i> ,
Fille,	<i>catk'</i> ,		<i>tkubana'</i> <i>aq</i> ,	<i>gh'auémo</i> ,	<i>kyaga'lam</i> ,	<i>ha'luatl</i> .
Enfant,	<i>ghat'a'gé'ts-</i> <i>ho</i> (mâle), <i>catk'gé'ts-</i> <i>ko</i> (f.), <i>ic</i> ,	<i>gha'qa</i> , <i>ga</i> (mâle), <i>catk'gé'ts-</i> <i>ko</i> (f.), <i>ic</i> ,	<i>gyine'és</i> <i>male</i> , <i>catk'a'ats</i> (f.), <i>ic</i> ,	<i>qenugho</i> ,	<i>wisa</i> ,	<i>na'ndikukh</i> .
Père,		<i>kañ</i> (dit l'homme), <i>qat</i> (dit la femme),	<i>negua'at</i> , <i>ic</i> (dit l'homme), <i>qat</i> (dit la femme),	<i>au'up</i> , <i>rac</i> <i>awa</i> ,	<i>au'up</i> , <i>ats</i> (en s'adres- sant à), <i>sant à</i>),	<i>uuwé'kso</i> , <i>nowé</i> (en s'adres- sant à), <i>dressant à</i>),

	TILINGIT	HAIDA	Tsimshian	Hellsuk	Kwagutchi	Noofka
Mère,	<i>atlî,</i>	<i>aô,</i>	<i>naé,</i>	<i>abô'uk,</i> <i>at,</i> (en s'a- dressant à),	<i>abé'mp,</i> <i>at</i> (en s'adres- sant à),	<i>nâum'ekhsô,</i> <i>dressant à,</i>
Mari,	<i>kha,</i>	<i>tlal,</i>	<i>uaks,</i>	<i>tlau'uem,</i>	<i>tlâ'umem,</i>	<i>te'ekup,</i>
Épouse,	<i>cawat,</i>	<i>dj'a,</i>	<i>uaks,</i>	<i>gh'anv'm,</i>	<i>gh'anv'm,</i>	<i>tlotsma,</i>
Enfant,	<i>ghat'a,</i>	<i>gyûl,</i>	<i>tlau'mek,</i> <i>qonok,</i> (coll.) <i>gyûnâ</i>	<i>nem,</i> <i>nola,</i>	<i>gônok,</i> <i>nem,</i> <i>nô'la,</i>	<i>gyûnâ - ta'na,</i> <i>ta'v,</i>
Frère aîné,	<i>uuuq,</i>	<i>guâ'i,</i>	<i>weggy,</i> dit l'homme,	<i>gyû'î</i> en s'a- dressant,	<i>id.</i>	<i>khatla'tekh,</i>
Frère cadet,	<i>kik',</i>	<i>da'oren,</i>	<i>thekte',</i> dit la femme,	<i>ts'â'ea; wîs</i> en s'adressant,	<i>ba'qum,</i>	<i>ko'v's,</i>
Indien,	<i>tlîngit,</i>	<i>qa'êda,</i>	<i>gyûl,</i>	<i>ba'qum,</i>	<i>id.</i>	<i>id.</i>
Peuple,	<i>tlîngit,</i>	<i>qa'êdqa,</i>	<i>gyûl,</i>	<i>-enoq, -ûq,</i>	<i>-enoq,</i>	<i>-ath,</i>
Fête,	<i>ca</i>	<i>khatse,</i>	<i>tyng'ha'us,</i> <i>ha'êhte,-khea,</i>	<i>id.</i>	<i>id.</i>	<i>ro'qsite,</i>

	TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HÉILTSUK	KWAGWITL	NOOTKA
Cheveux,	<i>caqá'wà,</i>	<i>khaitl,</i>	<i>ghaús,</i>	<i>sa'ia,—hap,—</i>	<i>sac'u,—hap,</i>	<i>ha'p tiuphap,—</i>
Face,	<i>re,</i>	<i>qañ,</i>	<i>ts'al,</i>	<i>khokhome'</i>	id. id.	<i>hãtlois,—atl,</i>
Front,	<i>kak',</i>	<i>khul,</i>	<i>wapq,</i>	— <i>eme,</i>		
				<i>tekle'ioa,</i>	<i>o'kivrac—aoe,</i>	<i>imús'af'a,</i>
				— <i>i'ioa,</i>		
Orcille,	<i>guk,</i>	<i>gya,</i>	<i>mó,</i>	<i>b'esh'e'y,—atoa,</i>	id. id.	<i>pa'p'e,—ĩ ml,</i>
Œil,	<i>wakh,</i>	<i>qá'ngq,</i>	<i>wul'e'l,</i>	<i>khek,—qstoá,</i>	<i>kha'yakhs</i>	<i>kha'se,—</i>
					— <i>qstoc,</i>	— <i>ksatl,</i>
Nez,	<i>thó,</i>	<i>kun,</i>	<i>ds'aq,</i>	<i>chmak,—itlpa,</i>	<i>ch'intsas</i>	<i>n'i's'a,—abta,</i>
					— <i>itlpa,</i>	
Être assis,	—	<i>kh'a'u'ó,</i>	<i>d'a,</i>	<i>gua,</i>	<i>gua,</i>	
Être debout,	<i>gya,</i>	<i>gi'a'rañ,</i>	<i>ha'yitk,</i>	<i>tha-</i>	<i>tha,</i>	
Laisser,	<i>gód,</i>	<i>kha,</i>	<i>dá'wult</i>	—	<i>pá'ó,</i>	
Venir,	<i>hako'atín,</i>	—	<i>ka'edekhs,</i>	<i>gyá'qa,</i>	<i>gyaqa,</i>	<i>iatlimog,</i>
Courir,	—	<i>kha'chit,</i>	<i>ba,</i>			
Dérober,	<i>táo,</i>	<i>k'ho'tla,</i>	—		<i>gyi'u'tla,</i>	<i>ko'witl,</i>
Être couché,	—	—	<i>uag,</i>	—	<i>kul'el,</i>	

	TELUGU	HAIDA	TSHUSHIYAN	HULTSUK	KWAGITZ	NODKA
Donner,	<i>djēt-te,</i>	<i>eista,</i>	<i>gyenam,</i>			<i>hūne,</i>
Rire,	<i>at-cō'ukh,</i>	<i>kha,</i>	<i>sis'a'qs,</i>			
S érier,	<i>ghaq,</i>	<i>shā'itel,</i>	<i>wihā'ut,</i>	<i>kle'oa'sa,</i>		<i>aikhak,</i>
1.	<i>ileq,</i>	<i>sqa,</i> <i>sqa'-</i> <i>sgo,</i> <i>gyde',</i> <i>gale',</i> <i>men,</i>		<i>num,</i>		<i>ts'o'wak, nup,</i>
2.	<i>deq,</i>	<i>sqa'nsen,</i> <i>gē'tel,</i> <i>k'al,</i> <i>stin,</i> <i>te'pqa't,</i> <i>gou-</i> <i>pel matl,</i>		<i>matl,</i>	<i>atla,</i>	
3.	<i>natsk',</i>	<i>dlukh'nutl,</i> <i>giant'gutl,</i> <i>gutq,</i>		<i>gutq,</i>		<i>hka'tsta,</i>
4.	<i>dakh'o'n,</i>	<i>stānsen,</i> <i>tgālpq,</i> <i>mo,</i>		<i>mu,</i>	<i>mo,</i>	
5.	<i>kedjū'n,</i> <i>itel,</i>	<i>ketone,</i> <i>sikya,</i>		<i>skya',</i>	<i>su'lea,</i>	
6.	<i>tle'dureu',</i> <i>dlkhuno'utl,</i> <i>khal,</i>	<i>khal,</i>		<i>khalā',</i>	<i>u'po,</i>	
7.	<i>daqadureu' dā'gura,</i> <i>te'pqa'tl,</i> <i>matlaa' sis,</i>			<i>a'galliba,</i>	<i>a'tpo,</i>	
8.	<i>nashadur-</i> <i>stu'nsaura,</i> <i>gianda'tl,</i> <i>gutq' sis,</i>			<i>ma'tgenanatl,</i> <i>a'tlakuatl,</i>		
	<i>ca,</i>					
9.	<i>gō'ek,</i>	<i>tlalen'sqa-</i> <i>ketem'ac,</i> <i>mamane'is,</i> <i>sen,</i>		<i>na'nama,</i>		<i>ts'o'wakul,</i>

	YUNGJI	HADA	TUMUSHAN	HUTSU	KWAGUTI	XUOTKA
10.	<i>dj'ukiat,</i>	<i>tlà'atl,</i>	<i>qy'ap,</i> <i>k'pé'el,</i>	<i>a'kyas'is,</i>	<i>lastà',</i>	<i>ha'ù,</i>
20.	<i>tlé'kha,</i>	<i>laghusqaà'-</i> <i>nego,</i>	<i>kyede'el,</i>	<i>masankuis</i>	<i>matsemgyus-</i>	<i>tsa'khe'is,</i>
30.	<i>nats'edjün-</i>	<i>tlà'le dli-</i>	<i>gule' vuléy</i>	<i>yutqso'ke,</i>	<i>tién,</i>	
40.	<i>ka'y</i>	<i>hà'natl,</i>	<i>ap,</i>		<i>guktsun gyus-</i>	<i>tsa'khe'is</i>
	<i>dak'h'o'n</i>	<i>tlà'le sta-</i>	<i>qalpeulagy</i>	<i>mò'qso'kac,</i>	<i>tau,</i>	<i>ichai'ù.</i>
	<i>djünka'it,</i>	<i>sen,</i>	<i>ap,</i>		<i>moskemgyus-</i>	<i>atlé'kh,</i>
100.	<i>ke'djünkha,</i>	<i>la'gwa</i>	<i>ke'wec'a'l,</i>		<i>kan,</i>	
		<i>tlà'atl,</i>			<i>la'kyint,</i>	<i>sate'ekh,</i>
1000.	—	<i>la'gwa tlà'-</i>	<i>k'apal,</i>		<i>lo'qsemc'hit,</i>	<i>sate'ekhepe-</i>
		<i>k' tlà'atlé,</i>				<i>takh,</i>
Chaud,						
Jé,	<i>re'ra,</i>	<i>kyé'üa,</i>	<i>gya'muk,</i>	<i>lo'qoa,</i>	<i>ts'ilkhoa,</i>	<i>tlup'a,</i>
Tu.	<i>qate, qate,</i>	<i>dza, tlà'a,</i>	<i>ne'rü,</i>	<i>w'gwa,</i>	<i>w'gwa, yün,</i>	<i>sé'üa,</i>
	<i>wae'wae'le,</i>	<i>da'a, da'nga</i>	<i>we'weu,</i>	<i>khqso,</i>	<i>gatl, su'um,</i>	<i>so'ua,</i>
Il.	<i>hu, hote,</i>	<i>haa,</i>	<i>ne'ed'et,</i>		<i>he, yut,</i>	

	TUNGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	WILKITSUK	KWAGWILUT	NOOTKA
Nous,	<i>ohá'n,</i>	<i>etl, d'aldé'û- ne'rem,</i>		<i>excl. nogoa'ntk incl. ugon- ne'wa,</i>		
	<i>ohá'nte,</i>	<i>gua,</i>		<i>incl. nogoa'nts me'uts ynts,</i>		
Vous,	<i>riwá'n,</i>	<i>dalen,</i>	<i>ne'recem,</i>	<i>khackson'ca,</i>	<i>sopdaqem,</i>	
	<i>riwá'nte,</i>					<i>si'wa,</i>
Il.	<i>has, haste,</i>	<i>laa,</i>	<i>ne'edet,</i>		<i>he'qdaq,</i>	
					<i>y'aydaq,</i>	
Celui-ci,	<i>retat,</i>			<i>gya,</i>	<i>gya,</i>	<i>hú't'ie,</i>
Celui-là,	<i>ratat,</i>			<i>yut,</i>	<i>h'wá'lauc,</i>	<i>uqha,</i>
Tous,		<i>tho'gan,</i>	<i>qpani,</i>	<i>á'gyem,</i>	<i>te'otek,</i>	
Beaucoup,	<i>khotoq,</i>	<i>sko'ul,</i>	<i>ha'ldé,</i>	<i>kha'wem,</i>	<i>k'ha'wem,</i>	<i>a'á,</i>
		<i>kho'in,</i>				
		<i>yú'en,</i>				
Qui,	<i>adutse,</i>	<i>gyesto,</i>	<i>go,</i>	<i>akoiphau,</i>	<i>ungwe,</i>	<i>ateikh,</i>
Loin,	<i>tle,</i>	<i>djü'nga,</i>	<i>d'a,</i>	<i>quesala,</i>	<i>khuesa,</i>	<i>saia,</i>
Pres,	<i>tlethwale,</i>	<i>á'gan,</i>			<i>negoda,</i>	<i>an'is,</i>
Ici,			<i>yagan,</i>			<i>ahco,</i>

TUNGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	WILTSAK	KWAGWUL	NOOTKA
Mouche,	<i>déiden,</i>				<i>má'tskwíne.</i>
Moustique,	<i>p'se'a' lue-</i> <i>guan,</i>	<i>gyéek,</i>	<i>klá'a' éqa,</i>		<i>te' nahmús.</i>
Serpent,	<i>l'uut lá'k,</i>	<i>eil,</i>	<i>matqali' lq, sá'them,</i>	<i>sathem,</i>	<i>ha'í'ge.</i>
Oiseau,	<i>tó'tlí,</i>	<i>q'e'p'í,</i>	<i>ts'ó'wots,</i>	<i>p'p'ko,</i>	<i>má'matle.</i>
Plumes,	<i>klá'a'tl,</i>	<i>ghoa'ù,</i>	<i>lí,</i>	<i>pá'tla,</i>	<i>á'íatl.</i>
Aile,	<i>kíle,</i>	<i>chéi,</i>	<i>klá'akh'á'í,</i>	<i>má'tlmatem,</i>	<i>tlá'phspato.</i>
L'oise,	<i>tá'wok,</i>	<i>tlgyitgu'ú,</i>	<i>há'aq,</i>	<i>né'qakh,</i>	<i>hokhssem.</i>
Canard,	<i>g'uts,</i>	<i>tha,</i>	<i>mé'ek,</i>	<i>tlá'tlkyo,</i>	<i>ná'qate.</i>
Poisson,	<i>hui tak'a'te, teitl,</i>	<i>luwé'tem</i> <i>tsem aks,</i>	<i>tlau'tla,</i>	<i>má'gyilis,</i>	<i>ta'tluk.</i>
Saumon,	<i>ghat,</i>				<i>mé'at.</i>
Nom,	<i>sari,</i>	<i>tein,</i>	<i>han,</i>	<i>mé'a,</i>	<i>á'í' mii.</i>
Blanc,	<i>tlédí'qat,</i>	<i>ghá'ta,</i>	<i>wa,</i>	<i>tlekham,</i>	<i>tlí'sak.</i>
Noir,	<i>d'ó'ute,</i>	<i>tlkhá'atl,</i>	<i>maks,</i>	<i>mé'la,</i>	<i>tupkak.</i>
Rouge,	<i>klá'aní'qate,</i>	<i>sq'ít,</i>	<i>p'ó'otsk,</i>	<i>ts'ó'tla,</i>	<i>tlé'ha'uk,</i>
Bleu clair,	<i>ts'á'yiqate,</i>	<i>ghantral,</i>	<i>mésk,</i>	<i>tlá'khoa,</i>	<i>kísta'k'kakh,</i>
			<i>kushuash,</i>	<i>kongelaks,</i>	<i>tsá'ea,</i>

TLINGIT	HAIDA	TSHUSHIMAN	HILISUTK	KWAGWETL	NOOTKA
Jaune,	<i>kyetthalté-</i>	<i>ghantrath,</i>	<i>meté'ith,</i>	<i>té'qa,</i>	<i>tsitsité' khl,</i>
	<i>yí'gate,</i>				
Vert clair,	<i>ts'oyí'qat,</i>	<i>ghantrath,</i>	<i>meté'ith,</i>	<i>té'qa,</i>	<i>aigo'hhothh,</i>
Grand, -	<i>then,</i>	<i>yí'en,</i>	<i>met,</i>	<i>ké'áic'kyas,</i>	<i>wá'las, -tsé,</i>
			<i>-tsé,</i>		<i>ih,</i>
Petit,	<i>gá'tsko,</i>	<i>g'é'dso,</i>	<i>thqua,</i>	<i>hault'it,</i>	<i>ama, -bedo,</i>
					<i>ana'p'is, -is,</i>
Fort,	<i>thion's,</i>	<i>diakuyá,</i>	<i>thokuin,</i>	pl. <i>menecq,</i>	
Vieux,	<i>can,</i>	<i>ké'at,</i>	<i>thokuin,</i>	<i>thokuin,</i>	<i>uacuk,</i>
				<i>k'é'íot,</i>	<i>te'ime,</i>
Jeune,	<i>gá'tsko,</i>	<i>ghú'gwe,</i>	<i>wad'a'gyat,</i>	<i>ké'íot,</i>	<i>ta'p'is,</i>
Bon,	<i>re'ké'e,</i>	<i>la,</i>	<i>am,</i>	<i>aké'h,</i>	<i>thot,</i>
Mauvais,	<i>thel'ne'ké'e,</i>	<i>da,</i>	<i>had'a'q,</i>	<i>aké'h,</i>	<i>p'é'cakh,</i>
Mort,	<i>na,</i>	<i>ké'o'thuth,</i>	<i>ts'ak,</i>	<i>thé'l,</i>	<i>kha'hak,</i>
Malade,	<i>nek',</i>	<i>s'é,</i>	<i>s'é'eph,</i>	<i>ts'é'chha,</i>	<i>té'it,</i>
Froid,	<i>sia't,</i>	<i>quí,</i>	<i>ghua'íko,</i>	<i>u'íot,</i>	<i>matub,</i>
Bouche,	<i>h'é'a,</i>	<i>qé'thé,</i>	<i>hul'a'q,</i>	<i>suns, -qtac,</i>	<i>yí'uchsut,</i>
					<i>-ak'sut</i>

	TLINGIT	Haida	Tsimshian	Heiltsuk	Kwagwutl	Nootka
Langue,	<i>l'ot</i> ,	<i>l'a'ngel</i> ,	<i>da'ela</i> ,	<i>gyi'lem</i> ,	<i>gyi'lem</i> ,	<i>te'ap</i> ,
Dent,	<i>oq</i> ,	<i>dz'elh</i> ,	<i>üa'n</i> ,	<i>gyiky, -chia</i> ,	<i>gyiky, -chwe</i> ,	
Barbe,	<i>khataisa'ye</i> ,	<i>skhe'e'ore</i> ,	<i>emq</i> ,	<i>hapechisa'</i> ,	<i>hapa'qsteya</i> ,	<i>hupakstum</i> ,
Gou,	<i>dletu'q</i> ,	<i>qil</i> ,	<i>pemla'ne</i> ,	<i>gh'oghe'one</i> ,	<i>gh'oghe'one</i> ,	<i>pse'kumets</i> ,
Main,	<i>djun</i> ,	<i>slä'ä</i> ,	<i>aw'o'n</i> ,	<i>häu'so</i> ,	<i>khoä'khoaq-</i>	<i>kwi'unikso</i> ,
				<i>-skyauc</i> ,	<i>tsam tsauä</i> ,	<i>-nuq</i> .
Bras,	<i>djin</i> ,	<i>chi</i> ,	<i>aw'o'n</i> ,	<i>oqsiäpe'</i> ,	<i>a'gasö</i> ,	<i>aaphē ml</i> ,
				<i>-siäpe'</i> ,		<i>-yemül</i> .
Doigt,	<i>te'ekh</i> ,	<i>skle'a'ngc</i> ,		<i>khoä'khoaqs-</i>	<i>khoikhoaq-</i>	<i>ts'ats'atlahnu-</i>
				<i>kyanä</i> ,	<i>tsauc</i> ,	<i>hä'me</i> ,
Pouce,	<i>gö'uc</i> ,	<i>slä'k'asü</i> ,	<i>mas</i> ,	<i>kho'na</i> ,	<i>kho'ma</i> ,	<i>te'khum'et</i> .
Ongle,	<i>qak</i> ,	<i>sp'g'u'n</i> ,	<i>theqs</i> ,	<i>ts'e'mts'em-</i>	<i>ts'e'mts'em</i> ,	<i>te'ä'tleä</i> ,
				<i>kyanä</i> ,		
Corps,		<i>teä'ne</i> ,		<i>okonä, -na</i> ,	<i>okonä, -na</i> ,	<i>-pa</i>
Poitrine,	<i>chekha</i> ,	<i>khan</i> ,	<i>kha'yekh</i> ,	<i>tqhe'apoa</i> ,	<i>opoc, -poc</i> ,	<i>äma'shotl</i> ,
				<i>-pua</i> ,		<i>-shotl</i> .

TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HÉILTSUK	KWAGWICH	NOOTKA
Ventre,	yurá,	ben,	thye,	tá'k'ye,	tá'atra — uakhé.
Jambe,	kl ² os,	sí,	asanotseqlé,	onutse ³ qsté,	aptstá'kht le.
Pied,	kl ² os,	sí,	ho'kue,—súse,	gyú'koia,	tlé'etiut, — sítsé. ts ² ats ² atlakh-
Doigt de pied (orteil),	kl ² ostPékh,	st ² ak ² a'ngé,	khod'kh'oa-	id.	tí'me.
Mamelles,	tha,	khan,	súse,	tsáni,	tí'me.
sein,			psam,		tí'me.
Os,	s'ákh,	sho'íse,	qakh,	qakh,	hamut.
Cœur,	tékh,	tek'ó'yo,	wá'stéma,	stóké,	p'ttéma.
Sang,	eí,	ghah'i,	íle,	a'lg ² ,	he'smís.
Ville,	an,	la'ua,	kl ² a'lds ² ap,	gyok ² ,	ma'utl.
Chef,	ankhá'ó.	tlqagagi-	sew ² a'yít,	gyé'khamé,	háud, twa'ma-
		da,	he'mas,		ta.
Guerrier.	ghans'ate'	guttsi'sta,	winaé'noq,	ma'ptagsath,	
Ami.	qoué,	qué,	wese'baush,	wemó'kh,	howá'ten.

	TUNGUT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HUTUSK	KWAGWUTI	NOOTKA
Maison.	<i>hit</i> ,	<i>na</i> ,	<i>walp</i> ,	<i>gok'</i> , — <i>atl</i> ,	<i>gyok'</i> , — <i>atl</i> ,	<i>mahit'</i> ,
Arbre,	<i>khat's</i> ,	<i>k'k'et</i> ,	<i>khan</i> ,	<i>tekhon'</i> , — <i>mïs</i> ,	<i>tho'q'tlos</i> , — <i>mïs</i> ,	<i>tho'khaas</i> ,
						— <i>mopt</i> ,
Bois,	<i>ghan</i> ,	<i>thigan</i> ,		<i>gya'p'as</i> ,		<i>i'nik'sc</i> ,
Feuille,	<i>kaghan'</i> ,	<i>thegà'ngual</i> ,	<i>ia'mës</i> ,	<i>memè'eq'thaô</i> ,	<i>paô'kh</i> ,	<i>tha'khap</i> ,
Ecorce,	<i>atlaq'</i> ,	<i>h'k'o'isc</i> ,	<i>gyimst</i> ,	<i>q'k'am</i> ,	<i>q'k'ham</i> ,	<i>ts'a'khamïs</i> ,
Gazon,	<i>sò'ukh</i> ,	<i>chil</i> ,	<i>k'egà'qt</i> ,	<i>k'g'e'tem</i> ,	<i>k'g'e'tem</i> ,	<i>ak'hamapt</i> ,
Viande,	<i>dlir</i> ,	<i>gyer'i</i> ,	<i>ca'mi</i> ,	<i>m'a's</i> ,	<i>elts</i> ,	
Chien,	<i>kycl</i> ,	<i>qa</i> ,	<i>bas</i> ,	<i>i'atsc</i> ,	<i>wa'tsc</i> ,	<i>aini'tl</i> ,
Ours noir,	<i>ts'ek</i> ,	<i>tân</i> ,	<i>ol</i> ,	<i>nan</i> ,	<i>nan</i> ,	<i>te'mïs</i> ,
Ours gris,	<i>quts</i> ,	<i>qò'ots</i> ,	<i>med'eh</i> ,	<i>th'a</i> ,	<i>gy'la</i> ,	<i>k'le'a'nalla</i> ,
Loup,	<i>ghoute</i> ,	<i>gh'ate</i> ,	<i>k'jebò'</i> ,	<i>k'pwe'ls</i> ,	<i>atanem</i> ,	<i>a'tac</i> ,
Cerf,	<i>khookà'n</i> ,	<i>g'at</i> ,	<i>wau</i> ,	<i>k'ha'mela</i> ,	<i>k'le'was</i> ,	<i>tho'nem</i> ,
Blanc,	<i>tsisic'</i> ,	<i>ts'ek'u</i> ,	<i>stà'n</i> ,	<i>thao'ls</i> ,	<i>thols</i> ,	<i>a'p'o</i> ,
Castor,	<i>ts'ek'rede'</i> ,	<i>ts'en</i> ,	<i>sts'al</i> ,	<i>kolo'n</i> ,	<i>ts'a'ô</i> ,	<i>inik</i> ,
Feu,	<i>khaa'n</i> ,		<i>lak</i> ,	<i>qu'lhela</i> ,	<i>che'khada</i> ,	<i>tea'ak</i> ,
Eau,	<i>hūn</i> ,	<i>ghandl</i> ,	<i>aks</i> ,	<i>waam</i> , — <i>sta</i> ,	<i>wap</i> , — <i>sta</i> ,	

TLINGIT	HAIKHA	TSHUMSHAN	WILKES	KWAGWIT	NODJKA
Glacé,	<i>p'elk,</i>	<i>kha'lgá,</i>	<i>tlóq,</i>	<i>tl'óq,</i>	<i>kho'úq,</i>
Terre,	<i>á'ne,</i>	<i>tlga,</i>	<i>tsqams,</i>	<i>te'lyá,</i>	<i>ts'a'kumts,</i>
Mer	<i>wékhah,</i>	<i>tá'ngá,</i>	<i>temsh,</i>	<i>temsh,</i>	<i>to'pa tl</i>
Riviere,	<i>hín,</i>	<i>hha'ura,</i>	<i>ava,</i>	<i>ava,</i>	<i>ts'a'ah,</i>
Lac,	<i>akw,</i>	<i>su,</i>	<i>g'a'us,</i>	<i>ts'a'lad,</i>	<i>a'dé,</i>
Vallée,	<i>ciá'naq,</i>	<i>tl'a'den,</i>	<i>tlkuc'en,</i>		
Montagne,	<i>ciá,</i>	<i>te'is,</i>	<i>squá'íst,</i>	<i>ukye,</i>	<i>uk'ye,</i>
Ile,	<i>hh'at,</i>	<i>gwa'í,</i>	<i>helsda,</i>	<i>machga'la,</i>	<i>te'a'ók,</i>
Sel,	<i>el,</i>	<i>tá'ngá</i> <i>gá'ga,</i>	<i>man,</i>	<i>to'p'ad,</i>	<i>to'p'it,</i>
Pierre,	<i>p'he,</i>	<i>tlqa,</i>	<i>lop,</i>	<i>tesum, -a,</i>	<i>maksi, -a,</i>
Fer,	<i>ikheje'ts,</i>	<i>iré'ts,</i>	<i>p'ó'otsk,</i>		
Forêt,	<i>tlkyan,</i>		<i>koad,</i>	<i>a'then,</i>	
Chaudière,	<i>op'aka-</i> <i>gaute,</i>	<i>khac'la,</i>	<i>hanch'la,</i>	<i>hanch'la,</i>	<i>sut,</i>
Arc,	<i>séhs,</i>	<i>tlkhet,</i>			
Flèche,	<i>temé't,</i>	<i>ts'í'tahen,</i>	<i>hauka'kh,</i>	<i>tlkac's,</i>	<i>mó'state,</i>
			<i>haia'l,</i>	<i>há'utlem,</i>	<i>tsé'hate,</i>

	TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWILT	NOOTKA
Hache,	<i>enqoârî</i> ,	<i>kyetldsâ'ô</i> ,	<i>dahé' res</i> ,	<i>k'ô' kunakula</i> ,	<i>sop'a' yô</i> ,	<i>hî' syekh</i> .
Couteau,	<i>tlta</i> ,	<i>sqa' u</i> ,	<i>hatlebi' esk</i> ,	<i>qtaï' ô</i> ,	<i>ky'â'wawâ' ô</i> ,	<i>a' kyekh</i> .
Canot,	<i>yâuk</i> ,	<i>tlô' û</i> ,	<i>qsa</i> ,	<i>gyi' poa</i> ,	<i>gyâ' lo</i> , — <i>gs</i> ,	<i>twâpats</i> , — <i>ahs</i> .
Mocasin,	<i>tîl</i> ,	<i>statlk'â' n-</i> <i>kyé</i> ,	<i>tsâ' oqs</i> ,	<i>khé' naq</i> ,	<i>p'epa' yô</i> ,	<i>tl'ekh'î'cine</i> .
Pipe,	<i>ts'p'khdakêl</i> ,	<i>ghâ' vû dâo</i> ,	<i>aqpe'gyâ' n</i> ,	<i>wâ' qatsé</i> ,	<i>wâ' qatsé</i> ,	<i>ku' csets</i> .
Tabac,	<i>ghanté</i> ,	<i>gul</i> ,	<i>wundâ</i> ,	<i>tlâ' ukh</i> ,	<i>tlâ' ukh</i> ,	
Nuage,	<i>akawaqa' ts</i> ,	<i>khôyckha-</i> <i>rân</i> ,	<i>ts'émloqâ'</i>	<i>léwa</i> ,	<i>lô' ua</i> ,	<i>hinayîl</i> .
Soleil,	<i>gân</i> ,	<i>dzilghoé'</i> ,	<i>gyâ' m'uk</i> ,	<i>l'echsiola</i> ,	<i>lesela</i> ,	<i>nas</i> .
Lune,	<i>dis</i> ,	<i>kh'un</i> ,	<i>gyâ' m'uk</i> ,	<i>wô' si</i> ,	<i>mâ' kola</i> ,	<i>hupatl</i> .
Etoile,	<i>khutaq' are-</i> <i>nahâ'</i> ,	<i>k'êtsâ'ô</i> ,	<i>p'ia' ls</i> ,	<i>tô' o' toa</i> ,	<i>tô' toa</i> ,	<i>ta'ô' s</i> .
Jour,	<i>yigérî</i> ,	<i>sen</i> ,	<i>sa</i> ,	<i>na' la</i> ,	<i>na' la</i> ,	<i>nas</i> .
Nuit,	<i>stât</i> ,	<i>galqua</i> ,	<i>hó' open</i> ,	<i>nekk</i> ,	<i>khânul</i> ,	<i>â'p'hai</i> .
Matin,	<i>ts'utat</i> ,	<i>sen ac' qen</i> ,	<i>khant lakh</i> ,	<i>khon'khoa'la</i> ,	<i>na' chût</i> ,	<i>kô' atl</i> .

FUNGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	WILKITSUK	KWAGWUTL	NOUTKA
Soir,	<i>qá'na,</i>	<i>senchá,</i>	<i>skí'yet-lakhs,</i>		<i>to'péitl,</i>
Printemps,		<i>klé'ín rē'da,</i>		<i>wé'á'gyioa,</i>	<i>tlá'khéitl,</i>
Été,	<i>khutá'n,</i>	<i>klé'ín,</i>	<i>sont,</i>	<i>há'ínq,</i>	<i>hé'ianq,</i>
Automne,			<i>ksó'ot,</i>		<i>tlóp'et'ic,</i>
Hiver,		<i>se'ega'rat,</i>	<i>k'atl,</i>	<i>tsav'ínq,</i>	<i>ai'et,</i>
Vent,	<i>ky'et'icá,</i>	<i>tadza'ó,</i>	<i>pásk,</i>	<i>íá'la,</i>	<i>tsó'ie'ic,</i>
Tonnerre,	<i>chétl,</i>	<i>hé'lan,</i>	<i>kaléple'ém,</i>	<i>ku'núchwa,</i>	<i>wé'khse,</i>
			<i>laqa,</i>	<i>ku'núchua,</i>	<i>p'etshhú'v,</i>
Eclair,	<i>chétlé'ga,</i>	<i>sqúghá'ul-</i>	<i>ts'ámti,</i>	<i>tlénc'quít,</i>	<i>tléltlécha,</i>
		<i>dañ,</i>			
Pluie,	<i>sé'á,</i>	<i>dál,</i>	<i>was,</i>	<i>íó'koa,</i>	<i>mítla,</i>
Neige,	<i>dlét,</i>	<i>d'ara'ú,</i>	<i>má'dem,</i>	<i>na'í,</i>	<i>kwí's,</i>
Là,	—	<i>es,</i>			
Aujourd'hui,	<i>ia'gyé'et,</i>	—	<i>se'igga'árm,</i>	<i>gwa'k'elá'í'eq,</i>	<i>getl,</i>
Hier,	<i>te'ge,</i>	<i>da'rgat-</i>	<i>gyéts'í'ip,</i>	<i>tlá'utse,</i>	<i>tlá'huyenásá,</i>
		<i>tlge'et,</i>			

	TUNGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HWITSUK	KWAGWUTL	NODJKA
Demain,	ser'e'ukh,	da'rgatl,	tsegyetse'ip,	tlà'nshtats,	tlè'nstla,	ame'uge,
Où,	a,	ā, o, a'ngat, o,	la'a,	la'a,	laa,	amitlh.
Non,	tlek',	qa'u'ano,	atge,	ky'e, t, hī, wī,	ky'e, i-hi-wī,	haa.
Manger,	qa,	ta,	ya'wīg pl. hamsa,	hāmech'i,	hāmech'i,	haanh.
			gap,			
Boire,	taud,	gotel,	ahs,	na'kha,	na'kha,	nak'itl.
Sepromener, god, at,		kha,	ia,	tonā,	kha'sat,	iatseil.
Danser,	a-t'eq,	chia'it,	hala'it,	y'qoa,	y'qoa,	num'k.
Chanter, , ci,		sqa'ān,	h'emi,	n'e'nyga,	sā'lala,	wa'ite.
Dormir,	ta,	k'ā'a,	qstoaq,	gy'ā'tla,	m'e'q'et,	wawa.
Parler,	ya'qha-tēn,	—	algiaq,	bgod'la,	bagod'la,	na'tsa
Voir,	ten,	k'hin,	n'e,	dō'khoa,	dō'khoa,	
Aimer.	sghan,	stat'el,	hansa - obennan,			
Tuer,	—	te'aqau,	dsak,	ka'lga,	tlatlala,	kha'koop.

TABLE DES MATIÈRES

Cinq langues de la Colombie britannique.	1
I. — HAIDA.	7
Grammaire	15
Vocabulaires.	78
Textes traduits et analysés.	119
II. — TSHIMSUX.	167
Grammaire	173
Vocabulaires.	201
Textes traduits et analysés.	265
III. — KWAGIUTL.	323
Grammaire.	333
Vocabulaires.	359
Textes traduits et analysés.	404
IV. — NOOTKA.	441
Grammaire.	445
V. — TLINKIT.	465
Grammaire.	469
Vocabulaires.	486
VI. — Tableau comparatif des langues ci-dessus.	513





LaAm.

B5824.

63363

Author

Titre Bibliothèque Linguistique Américaine.

Vol. 24

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

